

**ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ - ЭКСПЛУАТАЦИИ -
ОБСЛУЖИВАНИЮ**

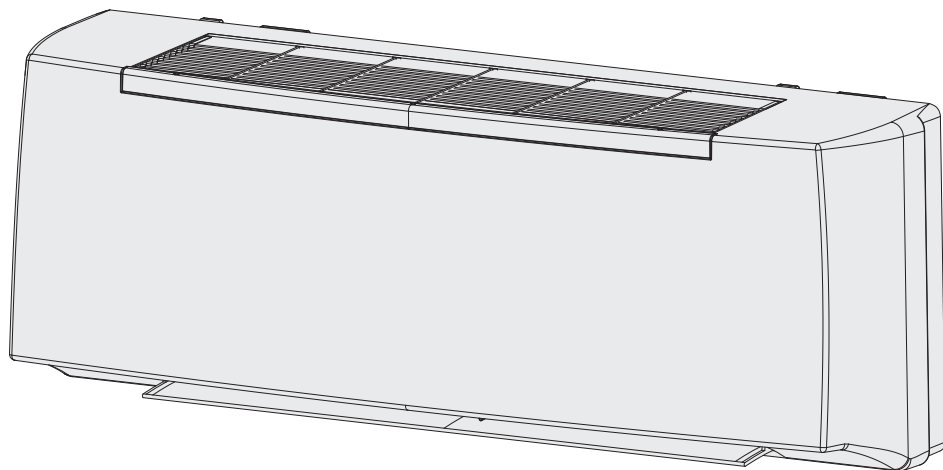
**HIGH WALL FAN COIL INSTALLATION,
USE AND MAINTENANCE MANUAL**

**MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
DES VENTILLO-CONVECTEURS MURAL**

**HANDBUCH FÜR INSTALLATION, GEBRAUCH UND WARTUNG
DER WAND-GEBLÄSE-KONVEKTOREN**

**INSTALLATIONS, DRIFT- OCH SKÖTSELMANUAL
VÄGGMONTERAD FLÄKTKONVEKTOR**

**HANDLEITUNG VOOR DE INSTALLATIE, HET GEBRUIK EN HET
ONDERHOUD VAN DE VENTILATORS-CONVECTORS**



ECM
ECM-T
ECM-MB



08/2022

Cod. 4050918E

ОГЛАВЛЕНИЕ**INDEX**

Основные правила Техники безопасности	3	Fundamental safety rules	3
Использование И хранение руководства	7	Use and preservation of the manual	7
Предназначение	8	Application	8
Идентификация агрегата	9	Identifying the appliance	9
Транспортировка	10	Transport	10
Вес и габаритные размеры Агрегата в упаковке	10	Weights and dimension packed unit	10
Состав поставки	11	General notes on delivery	11
Основные предупреждения	11	General warnings	11
Правила Техники безопасности	12	Safety rules	12
Предельные Параметры эксплуатации	13	Operating limits	13
Утилизация	13	Waste disposal	13
Технические характеристики	14	Technical characteristics	14
Выбор расположения Устройства	15	Selection of position of the unit	15
Механический монтаж	16	Mechanical installation	16
Подключение воды	17	Hydraulic connections	17
Подключение электроэнергии	20	Electrical connections	20
Модель ECM	21	Model ECM	21
Модель ECM-T	26	Model ECM-T	26
Модель ECM-MB	41	Model ECM-MB	41
Электрическая батарея EH	62	EH electrical heater	62
Уход, Обслуживание, запчасти	73	Cleaning, maintenance and spare parts	73
Поиск неисправностей	74	Troubleshooting	74
Технические данные	75	Technical data	75
Гидравлическое Сопротивление	76	Pressure drop table	76

TABLE DES MATIÈRES		INHALT		INDEX		INHOUD	
<i>Règles fondamentales de sécurité</i>	3	<i>Grundlegende Sicherheitsvorschriften</i>	3	<i>Grundläggande s�akerhetsf�oreskrifter</i>	3	<i>Belangrijke veiligheidsvoorschriften</i>	3
<i>Utilisation et conservation du manuel</i>	7	<i>Verwendung und Aufbewahrung des Handbuchs</i>	7	<i>Anv�andning och f�orvaring av manualen</i>	7	<i>De handleiding gebruiken en bewaren</i>	7
<i>But</i>	8	<i>Zweckbestimmung</i>	8	<i>Anv�andning</i>	8	<i>Doel</i>	8
<i>Identification des machines</i>	9	<i>Kennzeichnung des Ger�ats</i>	9	<i>Identifiering av fl�aktkonvektorn</i>	9	<i>Identificatie apparaat</i>	9
<i>Transport</i>	10	<i>Transport</i>	10	<i>Transport</i>	10	<i>Trasporto</i>	10
<i>Poids et dimensions de l'unit� emball�ee</i>	10	<i>Gewicht und dimensionen verpacktes ger�at</i>	10	<i>M�at och vikt, f�orpackad enhet</i>	10	<i>Gewicht en afmetingen verpakte eenheid</i>	10
<i>Remarques g�en�erales pour la livraison</i>	11	<i>Allgemeine Hinweise zur Lieferung</i>	11	<i>Allm�anna uppgifter om leverans</i>	11	<i>Algemene opmerkingen bij de levering</i>	11
<i>G�en�eralit�es</i>	11	<i>Allgemeine Hinweise</i>	11	<i>Generella f�oreskrifter</i>	11	<i>Algemene voorschriften</i>	11
<i>Consignes de securit�</i>	12	<i>Sicherheitsvorschriften</i>	12	<i>S�akerhetsf�oreskrifter</i>	12	<i>Veiligheids-voorschriften</i>	12
<i>Limites d'emploi</i>	13	<i>Einsatzgrenzen</i>	13	<i>Driftgr�anser</i>	13	<i>Gebruikslimieten</i>	13
<i>�limination</i>	13	<i>Entsorgung</i>	13	<i>Avfallshantering</i>	13	<i>Afdanking</i>	13
<i>Caract�eristiques techniques</i>	14	<i>Technische Merkmale</i>	14	<i>Teknisk data</i>	14	<i>Technische karakteristieken</i>	14
<i>Choix de la position del'unit�</i>	15	<i>Positionierung der einheit</i>	15	<i>Val av installationsplats f�or enheten</i>	15	<i>Positioneringseenheid</i>	15
<i>Installation m�ecanique</i>	16	<i>Mechanische Installation</i>	16	<i>Mekanisk installation</i>	16	<i>Mechanische installatie</i>	16
<i>Raccordement hydraulique</i>	17	<i>Wasseranschluss</i>	17	<i>Hydrauliska anslutningar</i>	17	<i>Hydraulische aansluiting</i>	17
<i>Branchements �lectriques</i>	20	<i>Elektroanschl�usse</i>	20	<i>Elektriska anslutningar</i>	20	<i>Elektrische aansluitingen</i>	20
<i>Mod�le ECM</i>	21	<i>Modell ECM</i>	21	<i>Modell ECM</i>	21	<i>Model ECM</i>	21
<i>Mod�le ECM-T</i>	26	<i>Modell ECM-T</i>	26	<i>Modell ECM-T</i>	26	<i>Model ECM-T</i>	26
<i>Mod�le ECM-MB</i>	41	<i>Modell ECM-MB</i>	41	<i>Modell ECM-MB</i>	41	<i>Model ECM-MB</i>	41
<i>Batterie �lectrique EH</i>	62	<i>Elektroheizregister EH</i>	62	<i>Elektriskt motst�and EH</i>	62	<i>Elektrische batterji EH</i>	62
<i>Nettoyage, entretien et pi�eces de rechange</i>	73	<i>Reinigung, Wartung, Ersatzteile</i>	73	<i>Reng�oring, underh�all och reservdelar</i>	73	<i>Schoonmaak, onderhoud, wisselstukken</i>	73
<i>D�epannage</i>	74	<i>Fehlersuche</i>	74	<i>Fels�okning</i>	74	<i>Opsporen defecten</i>	74
<i>Donn�ees techniques</i>	75	<i>Technische Daten</i>	75	<i>Tekniska data</i>	75	<i>Technische data</i>	75
<i>Pertes de charge c�ot� eau</i>	76	<i>Wasserseitige Druckverluste</i>	76	<i>Tryckfallstabell, batteri</i>	76	<i>Waterlekken</i>	76



Перед вводом в эксплуатацию
внимательно прочитайте руководство по эксплуатации.

Carefully **read the following user information manual**
before starting up the machine.

Avant la mise en service, **lire attentivement**
le manuel d'instructions.



Внимание!
Особо важные и/или опасные операции.

Warning!
Particularly important and/or delicate operations.

Attention!
Opérations particulièrement importantes et/ou dangereuses.



Операции, которые могут быть выполнены пользователем.

Operations which may be carried out by the user.

Interventions pouvant être effectuées par l'utilisateur.



Операции, **выполняемые** только уполномоченным
монтажником или техником.

Interventions to be carried out **exclusively**
by an installer or authorized technician.

Interventions à **effectuer uniquement**
par un installateur ou un technicien autorisé.



Основные правила безопасности, общие предупреждения
по установке и план обслуживания см. в руководстве по
эксплуатации с кодом 4051222 (прилагается к устройству).

For the fundamental safety rules, general installation
warnings and maintenance plan, see the code 4051222
manual (that accompanies the unit).

Pour les règles fondamentales de sécurité, mises en garde
générales d'installation et plan de l'entretien, voir le manuel
code 4051222 (qui est partie intégrante de l'unité).

Lesen Sie vor der **Inbetriebnahme aufmerksam die Bedienungsanleitung.**



Före idrifttagandet,
ska du läsa instruktionsboken noggrant.

Vóór de installatie van het apparaat
neemt u aandachtig deze handleiding door.

Achtung!
Besonders wichtige und / oder gefährliche Arbeitsgänge.



Varning!
Särskilt viktiga och/eller farliga åtgärder.

Opgelet!
Werkzaamheden bijzonder belangrijken en/of gevaarlijken.

Maßnahmen, die durch den Anwender vorgenommen werden können.



Ingrepp som kan utföras av användaren.

Handelingen die kunnen uitgevoerd te worden door de gebruiker.

Eingriffe, die nur von einem **Installateur oder von einem autorisierten Techniker vorgenommen werden dürfen.**



Ingrepp som måste utföras
av installatör eller av auktoriserad tekniker.

Reparaties van het apparaat **dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.**

Für die grundlegenden Sicherheitsvorschriften, für die allgemeinen Installationshinweise und Wartungsplan, Siehe das Handbuch Art. Nr. 4051222 (das wird zusammen mit der Einheit verwahrt).



För grundläggande säkerhetsföreskrifter, allmänna installationsanvisningar och underhållsplan ska du läsa handbok kod 4051222 (som följer med enighet).

Voor belangrijke veiligheidsvoorschriften, algemene installatievoorschriften en onderhoudsschema, zien de handleiding code 4051222 (het er wezenlijk deel van de eenheid).

Агрегаты ЕСМ-Т - это фанкойлы для настенной установки, предназначенные для климатизации гражданских и коммерческих помещений.

В состав агрегата входит вентилятор, функция которого - движение воздуха, и теплообменник, внутри которого должна циркулировать горячая или холодная вода, произведённая внешним генератором, котлом, охладителем или тепловым насосом.

Фанкойлы ЕСМ-Т и ЕСМ-МВ включают в себя электронную плату управления и контроля, которая управляет работой и обеспечивает комфортные условия окружающей среды. В частности, версии МВ могут быть подключены к сети мониторинга или к блоку управления с дисплеем, СVP-МВ, для настенной установки. Устройство управления позволяет задать рабочий режим и одновременно измеряет температуру окружающей среды с помощью датчика, который входит в систему управления. Версии ЕСМ-Т управляются через дистанционный пульт управления с дисплеем, который позволяет установить режим работы. В случае данных версий датчик температуры воздуха установлен в прибор, находящийся под фильтром воздуха. Циркуляция воздуха, следовательно, происходит при правильном обнаружении температуры окружающей среды.

Версии СVP-Т / СVP-МВ также оснащены датчиком, который обнаруживает температуру циркулирующей жидкости внутри батареи, и с помощью установок на плате управления можно использовать настоящий датчик, чтобы предупредить работу вентилятора, когда температура циркулирующей воды в батарее недостаточна, типичная ситуация, которая может произойти зимой, а котёл выключен. В этом случае, отсутствие циркуляции горячей воды не позволяет фанкойлу работать должным образом. Специальная красная индикаторная лампочка предупреждает пользователя, что прибор не работает не из-за поломки, а в результате отсутствия циркуляции горячей воды для отопления, или холодной воды для охлаждения помещения.

Версии СVP-Т / СVP-МВ, с датчиком воздуха, находящимся внутри прибора, нуждаются в особом цикле, называемом антистратификацией, который необходим для повышения чувствительности датчика температуры воздуха. После того как достигнута заданная уставка температуры, вентилятор останавливается и, для моделей, оснащённых клапаном, отключает циркуляцию воды. Цикл подключается каждые 18 минут и заключается в запуске вентилятора, для циркуляции воздуха в помещении и агрегате, и, следовательно, оценке реальной температуры помещения. Вентиляция подключается только при наличии горячей воды, в противном случае, агрегат остаётся выключенными в ожидании следующего цикла. Отсутствие горячей воды в контуре отмечается включением красной индикаторной лампы в нижней части прибора, чтобы не вызывать волнений, сигнал едва заметен, так как не представляет аварийную ситуацию. Чтобы предупредить неудобства в ночной период, когда котёл выключается, следовательно, при наличии горячей воды, рекомендуется использовать функцию таймера автоматического включения и выключения прибора, устанавливая график выключения, в соответствии с выключением котла и график включения с задержкой на 30 минут относительно включения котла.

Цикл антистратификации подключается как в первый раз, когда устанавливается режим отопления, так и каждый раз, когда уставка изменяется.

С версиями СVP-Т / СVP-МВ можно проверить рабочее состояние фанкойла с помощью сигнальных светодиодов, которые находятся в нижнем правом углу прибора:

СТАТУС	LED КРАСНЫЙ			LED ЗЕЛЕНЬ		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON и Т3 неудовлетворительно		X (*)			X	
Ошибка датчика (Т1-Т2-Т3)						X
Т3 > 70°C			X		X	
Контакт Открытого окна			X (**)		X	
Или несколько сигнал включенного насоса			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

ECM-T units are fan coils for wall installation intended for air conditioning of residential and commercial premises.

The unit includes a fan, which has the purpose of moving air, and a heat exchanger, inside of which hot or cold water must be circulated, produced by an external generator, boiler, chiller or heat pump.

ECM-T and ECM-MB fan coils include an electronic control and supervision board that manages their operation, assuring the best indoor comfort. ECM-T versions are controlled by a remote control with display, which lets you set the operating modes. For these versions, the air temperature sensor is inserted inside the unit underneath the air filter. Air circulation is therefore functional to correctly reading the room temperature.

CVP-T / CVP-MB versions are also fitted with a sensor that detects the temperature of the fluid circulating inside the coils and, by changing the settings of the control board, it is possible to use this sensor to prevent fan operation when the temperature of the water circulating inside the coil is not sufficiently high, a typical situation that may occur in winter is that the boiler is off. In this case the failure to circulate hot water prevents correct operation of the fan coil. An appropriate red warning light alerts the user that the unit is not working, not because it is faulty, but because there is no hot water circulating to be able to heat, or cold water to cool the room.

CVP-T / CVP-MB versions, with the air sensor located inside the unit, need a special cycle, called anti-stratification cycle, required to sensitise the air temperature sensor. As a matter of fact, when the temperature setting is reached the fan stops and, for models fitted with valve, water circulation is shut off. The cycle is activated every 18 minutes and consists of starting fan operation so that air circulates in the room and in the unit, so as to assess the actual room temperature. Ventilation is started only if hot water is available, otherwise the unit remains off pending the next cycle. The lack of hot water in the circuit is signalled by the red LED at the bottom of the unit turning on, this is very dim in order not to be distracting as it is not an alarm. To prevent discomfort during the night, when the boiler is turned off hence there is no hot water available, it is recommended to use the timer function for automatic unit switch-on and off, by setting a switch-off time, at the same time as the boiler switches off, and a switch-on time of 30 minutes later than the boiler's switching-on time.

The anti-stratification cycle is also activated the first time the heating mode is set up, as well as every time the setting is modified.

With the CVP-T / CVP-MB versions it is possible to check the operating status of the fan coil from the signalling LEDs found at the bottom right of the unit:

STATUS	LED RED			LED GREEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON and T3 not satisfied		X (*)			X	
Probes error (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Open window contact			X (**)		X	
Active pump alarm or more alarms activated			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

Les unités ECM-T sont des ventilo-convecteurs à installation murale destinés à la climatisation de milieux civils et commerciaux.

L'appareil est équipé d'un ventilateur, ayant pour fonction de déplacer l'air, et d'un échangeur de chaleur à l'intérieur duquel doit circuler de l'eau chaude ou froide produite par un générateur externe, une chaudière, un réfrigérateur ou une pompe à chaleur.

Les ventilo-convecteurs ECM-T et ECM-MB contiennent une carte électronique de commande et contrôle qui gère leur fonctionnement, permettant ainsi d'assurer le meilleur confort environnemental. Les versions ECM-T sont gérées depuis une télécommande dotée d'un écran qui permet de configurer les modes de fonctionnement. Pour ces versions, le capteur de température de l'air est inséré au sein de l'appareil en dessous du filtre à air. La circulation de l'air s'avère donc nécessaire au bon relevé de la température ambiante.

Les versions CVP-T / CVP-MB sont également équipées d'un capteur qui relève la température du fluide circulant à l'intérieur de la batterie et, en agissant sur les paramètres de la carte de contrôle, il est possible d'utiliser ce capteur afin d'éviter le fonctionnement du ventilateur lorsque la température de l'eau circulant à l'intérieur de la batterie n'est pas suffisante, une situation courante qui peut se présenter en hiver est que la chaudière résulte éteinte. Dans ce cas, l'absence de circulation de l'eau chaude empêche le bon fonctionnement du ventilo-convecteur. Un voyant rouge spécifique prévient l'utilisateur que l'appareil ne fonctionne pas, non pas en raison d'une panne, mais parce que la circulation de l'eau chaude pour pouvoir chauffer, ou bien de l'eau froide pour pouvoir rafraîchir le milieu, a cessé.

Les versions CVP-T / CVP-MB, avec le capteur d'air situé à l'intérieur de l'appareil, nécessitent un cycle particulier, appelé d'anti-stratification, nécessaire pour sensibiliser le capteur de température de l'air. En effet, une fois que le point de consigne de température configuré a été atteint, le ventilateur s'arrête et, pour les modèles équipés d'une vanne, il intercepte la circulation de l'eau. Le cycle est activé toutes les 18 minutes et consiste à lancer le fonctionnement du ventilateur afin de faire circuler l'air dans le milieu et l'appareil et par conséquent d'évaluer la température ambiante réelle. La ventilation est activée uniquement si l'eau chaude est disponible, si ce n'est pas le cas, l'appareil reste à l'arrêt dans l'attente du cycle suivant. L'absence d'eau chaude dans le circuit est signalée par l'allumage de la LED rouge située dans la partie inférieure de l'appareil, pour ne pas perturber, la signalisation est à peine perceptible puisqu'elle ne représente pas une situation d'alarme. Pour éviter tout désagrément pendant les périodes nocturnes, lorsque la chaudière est éteinte et par conséquent lorsqu'il n'y a pas d'eau chaude disponible, il est conseillé d'utiliser la fonction timer d'allumage et arrêt automatique de l'appareil en programmant une heure d'arrêt, en même temps que l'arrêt de la chaudière, et une heure d'allumage retardée de 30 minutes par rapport à l'allumage de la chaudière.

Le cycle d'anti-stratification est activé également la première fois que le mode chauffage est configuré et chaque fois que le point de consigne est modifié.

Avec les versions CVP-T / CVP-MB il est possible de vérifier l'état de fonctionnement du ventilo-convecteur à travers les LED de signalisation situées en bas à droite de l'appareil:

ETAT	LED ROT			LED VERT		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON et T3 non satisfaite		X (*)			X	
Erreur sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Contact fenêtre ouverte			X (**)		X	
Alarme pompe activée ou plusieurs alarmes activées			X			X

(*) LED Rouge allumé à faible intensité lumineuse

(**) Double clignotement

Bei den Einheiten ECM-T handelt es sich um Gebläsekonvektoren zur Wandmontage für die Klimatisierung von Wohn- und Geschäftsräumen.

Zum Gerät gehören ein Ventilator, der die Luft bewegt, und ein Wärmetauscher, in dem warmes oder kaltes Wasser umläuft, das von einem externen Wärmeerzeuger, Heizkessel, Kühler oder einer Wärmepumpe erzeugt wird.

Die Gebläsekonvektoren ECM-T und ECM-MB enthalten eine Steuer- und Regelplatine, die den Betrieb verwaltet und damit für besten Raumkomfort sorgt. Die Ausführungen ECM-T werden über eine Fernbedienung mit Display gesteuert, mit der der Betriebsmodus eingestellt werden kann. Bei diesen Ausführungen befindet sich der Temperatursensor im Inneren des Gerätes unter dem Luftfilter. Für die richtige Messung der Raumtemperatur muss also die Luft zirkulieren.

Die Ausführungen CVP-T / CVP-MB sind außerdem mit einem Sensor ausgestattet, der die Temperatur der Flüssigkeit im Register misst. Über die Einstellungen der Regelplatine kann dieser Sensor dazu verwendet werden, den Betrieb des Gebläses zu unterbinden, wenn die Temperatur des im Register umlaufenden Wassers nicht ausreicht. Im Winter kann es nämlich häufig vorkommen, dass der Heizkessel ausgeschaltet ist. In diesem Fall kann der Gebläsekonvektor nicht richtig arbeiten, weil kein warmes Wasser zirkuliert. Eine entsprechende rote Kontrollleuchte meldet dem Benutzer, dass das Gerät nicht funktioniert, und zwar nicht, weil eine Störung vorliegt, sondern weil kein warmes Wasser zum Heizen bzw. kaltes Wasser zum Kühlen des Raums vorhanden ist.

Bei den Ausführungen CVP-T / CVP-MB mit Luftsensoren im Inneren des Gerätes ist ein besonderer Zyklus, die sogenannte Durchmischung, für die Sensibilisierung des Lufttemperatursensors erforderlich. Wenn der eingestellte Temperatur-Sollwert erreicht wird, schaltet sich der Ventilator aus, und bei den Modellen mit Ventil wird der Wasserumlauf unterbrochen. Der Zyklus wird alle 18 Minuten aktiviert und besteht darin, dass der Ventilator eingeschaltet wird, damit die Luft im Raum und im Gerät umgewälzt wird, und dann die tatsächliche Raumtemperatur bestimmt wird. Die Belüftung wird nur eingeschaltet, wenn Warmwasser verfügbar ist, andernfalls bleibt das Gerät bis zum nächsten Zyklus ausgeschaltet. Das Fehlen von Warmwasser im Kreislauf wird durch das Aufleuchten der roten Led unten am Gerät angezeigt. Diese ist nicht sehr hell, da es sich nicht um einen Alarm handelt und sie daher nicht störend wirken soll. Um Probleme in der Nacht, wenn der Heizkessel ausgeschaltet wird und daher kein Warmwasser verfügbar ist, zu vermeiden, sollte möglichst die Timer-Funktion für das automatische Ein- und Ausschalten des Gerätes verwendet werden. Dabei sollte die Abschaltzeit der Abschaltung des Heizkessels entsprechen und das Einschalten 30 Minuten nach dem Einschalten des Heizkessels eingestellt werden.

Der Durchmischungszyklus wird das erste Mal, wenn der Heizbetrieb eingestellt wird, sowie jedes Mal, wenn der Sollwert geändert wird, aktiviert.

Mit den Versionen CVP-T / CVP-MB wird der Betriebszustand des Gebläsekonvektors, die Led-Anzeigen unten rechts am Gerät angezeigt:

ZUSTÄNDE	LED ROT			LED GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt		X (*)			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet			X (**)		X	
Pumpenalarm aktiv oder mehrere Alarmer aktiv			X			X

(*) Rotes LED-Licht mit niedriger Lichtstärke eingeschaltet

(**) Doppeltes Blinken

ECM-T-aggregaten är väggmonterade fläktkonvektorer för luftconditionering av privata och kommersiella miljöer.

Apparaten består av en fläkt, vars funktion är att sätta luften i rörelse, och en invändig värmeväxlare, vars funktion är att cirkulera varmt eller kallt vatten som produceras av en extern generator, värmepanna, kylare eller värmepump.

Fläktkonvektorer ECM-T och ECM-MB inkluderar ett elektroniskt kretskort för styrning och kontroll som sköter driften och ser till att du har de bästa förutsättningarna för ett bra inomhusklimat. MB-versionerna kan vara anslutna till ett övervakande nätverk eller till ett kommando med display T_MB, som väggmonteras. Med kommandot är det möjligt att ställa in funktionsläge och samtidigt läsa av den omgivande temperaturen med hjälp av en sensor som ingår i kommandot. ECM-T-versionerna styrs istället via en fjärrkontroll med display för inställning av funktionsläge. Lufttemperatursensorn sitter i dessa versioner inuti apparaten under luftfiltret. Luftcirkulationen är således funktionell för en korrekt avläsning av den omgivande temperaturen.

CVP-T / CVP-MB-versionerna är även utrustade med en sensor som läser av temperaturen på den cirkulerande vätskan inuti batteriet. Om man ställer in styrkortet är det möjligt att använda denna sensor för att utesluta fläktfunktionen när temperaturen på vattnet som cirkulerar inuti batteriet inte är tillräcklig. En typisk situation som kan uppstå på vintern är att värme pannan är avslagen. I detta fall så hindras fläktkonvektorns korrekta funktion av varmvattnets uteblivna cirkulation. En speciell röd signallampa varnar användaren om att apparaten inte fungerar. Inte till följd av ett fel tillstånd utan på grund av att varmvattencirkulationen för uppvärmning eller kallvattencirkulationen för miljökyllning har uteblivit.

CVP-T / CVP-MB-versionerna som har en luftsensorn inuti apparaten kräver en särskild cykel som kallas för anti-stratifieringscykel. Cykeln är nödvändig för att öka lufttemperatursensorns känslighet. När cykeln når den inställda temperaturpunkten stannar fläkten och för modeller utrustade med en ventil avbryts vattencirkulationen. Cykeln aktiveras var 18:e minut och har till uppgift att starta fläktdriften för att sätta den omgivande luften och den inuti apparaten i cirkulation, och således utvärdera den faktiska omgivningstemperaturen. Ventilationen aktiveras enbart under förhållanden då det finns tillgång till varmvatten, annars inväntar apparaten nästa cykel. Avsaknaden av varmvatten i kretsen signaleras av den röda kontrollampen som sitter nedtill på apparaten. Signalen är knappt märkbar, för att inte skapa störningar, eftersom det inte rör sig om ett larmtillstånd. Det rekommenderas att använda timerfunktionen för automatisk på- och avslagning av apparaten genom att ställa in en avstängningstid som sammanfaller med värme pannans avstängning, och en fördröjd påslagningstid som infaller 30 minuter efter värme pannans påslagning. Detta görs för att undvika störningar under natten när värme pannan är avstängd och det således inte finns något varmvatten tillgängligt.

Anti-stratifieringscykeln aktiveras även första gången du ställer in uppvärmningsläge, samt varje gång som inställningen ändras.

Med versioner CVP-T / CVP-MB fläktkonvektorns driftsstatus kan kontrolleras via kontrollamporna som sitter längst ned till höger på apparaten:

STATUS	LED RÖD			LED GRÖN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON och T3 ej uppfyllda		X (*)			X	
Sondfel (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Kontakt öppet fönster			X (**)		X	
Active pump alarm or more alarms activated			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

De ECM-T eenheden zijn ventilatorconvectors, geschikt voor wandmontage en bestemd voor de klimaatregeling van civiele woningen en handelspanden.

Het apparaat heeft een ventilator om de lucht in beweging te brengen en een warmtewisselaar waarin warm of koud circuleert, geproduceerd door een externe generator, een ketel, koeler of warmtepomp.

De ECM-T en ECM-MB ventilatorconvectors hebben een printkaart die de werking beheert en zorgt voor een aangename ervaring van uw omgeving. De ECM-T versies worden door een afstandsbediening beheerd, met een display voor de instelling van de werkmodi. Bij deze versies is de luchttemperatuursensor in het apparaat onder de luchtfilter ingebouwd. De lucht- circulatie is dus afhankelijk van de correcte meting van de ruimtetemperatuur.

De CVP-T / CVP-MB versies hebben ook een sensor die de temperatuur van de batterijvloestof meet en aan de hand van de instellingen van de printkaart kan deze sensor worden gebruikt om te voorkomen dat de ventilator start als de temperatuur van het water in de batterij niet voldoende is. Een typische situatie die zich kan voordoen in de winter, is dat de ketel uit is. In dit geval verhindert het gebrek aan circulatie van warm water de correcte werking van de ventilator-convector. Een rood lampje verwittigt de gebruiker dat het apparaat niet werkt, niet omdat er een storing aanwezig is maar omdat er geen warm water circuleert om de omgeving te verwarmen of koud water om de omgeving te koelen.

De CVP-T / CVP-MB versies, met ingebouwde luchtsensor, vereisen een bijzondere cyclus, antistratificatie genoemd, nodig om de luchttemperatuursensor te sensibiliseren. Eens de ingestelde temperatuurset is bereikt, stopt de ventilator en wordt, bij de modellen met klep, de watercirculatie onderbroken. De cyclus wordt om de 18 minuten geactiveerd en bestaat uit het starten van de ventilator om de luchtcirculatie in de omgeving en in het apparaat te verwezenlijken zodat vervolgens de effectieve omgevingstemperatuur kan worden beoordeeld. De ventilatie wordt alleen geactiveerd wanneer er warm water beschikbaar is, anders blijft het apparaat stil in afwachting van de volgende cyclus. Als warm water in het circuit ontbreekt, wordt dit gemeld door de rode led, onderaan het apparaat. Om niet storend te zijn, is de signalering amper waarneembaar daar het niet gaat om een alarmsituatie. Om problemen te vermijden als 's nachts de ketel wordt uitgeschakeld en er dus geen warm water is, adviseren wij de timer te gebruiken voor de automatische in- en uitschakeling. Stel een uitschakeltijd in die overeenstemt met de keteluitschakeling en een inschakeltijd, 30 minuten vertraagd t.o.v. de ketelinschakeling.

De antistratificatiecyclus wordt ook ingeschakeld de eerste keer dat de verwarmingsmodus wordt ingesteld en telkens de set wordt gewijzigd.

Met versies CVP-T / CVP-MB de bedrijfsstaat van de ventilatorconvector kan d.m.v. de signaleringslampjes, onderaan rechts van het apparaat, worden gecontroleerd:

STATE	LED ROOD			LED GROEN		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON en T3 niet voldaan		X (*)			X	
Fout sondes (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Contact venster open			X (**)		X	
Alarm pomp actief ofwel vele alarmes activeerd			X			X

(*) Rode LED aangezet met lichtsterkte laag

(**) Dubbel toetsen

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И ХРАНЕНИЕ РУКОВОДСТВА

USE AND PRESERVATION OF THE MANUAL

Данное руководство с инструкциями предназначено для пользователя машины, для её владельца, для технического специалиста, осуществляющего установку, и оно должно всегда находиться в распоряжении для обращения по любому возможному вопросу. Руководство предназначено для пользователя, специалиста по техническому обслуживанию, установщика машины. Руководство используется для объяснения принципа действия машины, предусмотренного по проекту, её технических характеристик, для предоставления рекомендаций по правильной эксплуатации, очистке, регулировке и применению; также предоставляет важную информацию для осуществления техобслуживания, указание возможных остаточных рисков и, в любом случае, необходимую информацию для проведения операций, требующих соблюдения осторожности. Данное руководство является неотъемлемой частью машины, оно должно ХРАНИТЬСЯ С ЦЕЛЬЮ ДАЛЬНЕЙШЕГО ОБРАЩЕНИЯ вплоть до итоговой разборки самой машины. Руководство с инструкциями всегда должно быть доступно для консультации и должно храниться в защищенном и сухом месте.

В случае утраты или повреждения пользователь может запросить копию у производителя или дистрибьютора, указав модель и серийный номер машины, которые указаны на заводской идентификационной табличке.

Это руководство отражает техническое состояние оборудования на момент его составления, производитель оставляет за собой право вносить изменения в продукцию и руководства без каких-либо обязательств по обновлению ранее выпущенных версий. Производитель не несёт ответственности в следующих случаях:

- эксплуатация машины не по назначению или неправильное использование;
- эксплуатация, не соответствующая указаниям, предоставленным в настоящей документации;
- серьёзные опущения в предусмотренном и рекомендованном техническом обслуживании;
- изменения машины или любое неавторизованное вмешательство;
- использование неоригинальных запасных частей или деталей, не подходящих для конкретной модели;
- полное или частичное несоблюдение инструкций;
- Исключительные события.

This instruction manual is intended for the machine's user, the owner and installation technician and must always be available to be consulted, if necessary.

The manual is addressed to the maintenance and installation operators of the machine.

The instruction manual aims to describe how to use the machine the way the machine is designed to be used, the machine's technical features and to provide information on how to use the machine correctly, and how to the clean, control and operate the machine; in addition, the manual provides important information about maintenance, any residual risks and however how to carry out operations to be performed with special care.

This manual is to be considered a part of the machine and must be PRESERVED FOR FUTURE REFERENCE until the machine is finally dismantled.

The instruction manual must always be available for consultation and be preserved in a protected and dry place.

The user can request a new manual from the manufacturer or from the local retailer if the manual is lost or damaged. The request must include details of the machine model and the serial number indicated on the identifying data plate.

This manual reflects the technical features at the date of preparation; the manufacturer reserves the right to upgrade the production and the subsequent manuals without being under an obligation to also update previous versions.

The manufacturer accepts no liability in the following cases:

- improper or incorrect use of the unit;
- use that does not comply with the information expressly specified in this publication;
- serious shortcomings in the foreseen and recommended maintenance operations;
- changes made to the machine or any unauthorised operation;
- using non-genuine spare parts or parts not specific to the model;
- total or even partial non-compliance with the instructions;
- exceptional events.

UTILISATION ET CONSERVATION DU MANUEL

Le présent manuel d'instructions s'adresse à l'utilisateur de l'appareil, au propriétaire et au technicien d'installation, et doit toujours être disponible pour toute consultation éventuelle.

Le manuel est destiné à l'utilisateur, au préposé à l'entretien et à l'installateur de l'appareil.

Le manuel d'instructions sert à indiquer l'utilisation de l'appareil prévue dans les hypothèses de conception et ses caractéristiques techniques, ainsi qu'à fournir des indications pour son utilisation correcte, le nettoyage, le réglage et le fonctionnement; il fournit également d'importantes indications concernant l'entretien, les éventuels risques résiduels et, de manière générale, les opérations dont l'exécution exige une attention particulière.

Le présent manuel doit être considéré comme une partie intégrante de l'appareil et doit être CONSERVÉ EN VUE DE FUTURES CONSULTATIONS jusqu'à son démantèlement final. Le manuel d'instructions doit toujours être disponible pour la consultation et conservé dans un endroit sec et protégé.

En cas de perte ou de détérioration, l'utilisateur peut demander un nouveau manuel au fabricant ou à son revendeur, en indiquant le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil, indiqué sur sa plaque d'identification.

Le présent manuel reflète l'état de la technique au moment de sa rédaction; le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et les manuels suivants sans obligation de mettre également à jour les versions précédentes.

Le fabricant décline toute responsabilité dans les cas suivants:

- utilisation impropre ou incorrecte de l'appareil;
- utilisation non conforme aux spécifications fournies dans la présente publication;
- grave carence dans l'entretien prévu et conseillé;
- modifications de l'appareil ou toute autre intervention non autorisée;
- utilisation de pièces de rechange non originales ou non spécifiques au modèle;
- non respect total ou partiel des instructions;
- événements exceptionnels.

VERWENDUNG UND AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHS

Das vorliegende Bedienungs- handbuch richtet sich an den Bediener der Maschine, an den Eigentümer und an den Installateur und muss jederzeit zum Nachschlagen griffbereit sein.

Das vorliegende Bedienungs- handbuch richtet sich an den Bediener, den Eigentümer und den Installateur der Maschine.

Das Bedienungshandbuch dient zu Angabe der bei der Planung vorgesehenen Verwendung der Maschine und ihrer technischen Merkmale sowie zur Lieferung von Anweisungen für die sachgemäße Verwendung, die Reinigung, die Justierung und den Einsatz. Außerdem liefert es wichtige Hinweise für die Wartung, eventuelle Restrisiken und ganz allgemein für Tätigkeiten, die mit besonderer Vorsicht durchgeführt werden müssen. Das vorliegende Handbuch ist als Teil der Maschine zu betrachten und muss für ZUKÜNFTIGES NACHSCHLAGEN bis zur endgültigen Demontage der Maschine aufbewahrt werden.

Das Bedienungshandbuch muss an einem geschützten und trockenen Ort aufbewahrt werden und jederzeit zum Nachschlagen verfügbar sein. Sollte das Handbuch verloren gehen oder beschädigt werden, so kann der Bediener beim Hersteller oder einem Händler ein neues Handbuch anfordern. Dafür müssen das Modell und Seriennummer der Maschine angegeben werden, beide befinden sich auf dem Kennschild an der Maschine.

Das vorliegende Handbuch gibt den Status der Technik zum Zeitpunkt seiner Erstellung wieder, der Hersteller behält sich das Recht vor, die Produktion und die nachfolgenden Handbücher zu aktualisieren, ohne dass ihm daraus die Verpflichtung zur Aktualisierung der vorhergehenden Ausgaben entsteht. In folgenden Fällen übernimmt der Hersteller keine Verantwortung:

- unsachgemäße oder nicht korrekte Verwendung der Maschine;
- Verwendung, die nicht mit den ausdrücklich in dem vorliegenden Dokument angeführten Angaben übereinstimmt;
- schwere Mängel bei der vorgesehenen und empfohlenen Wartung;
- Änderungen an der Maschine oder andere nicht genehmigte Eingriffe;
- Verwendung von nicht originalen oder nicht für das Modell spezifischen Ersatzteilen;
- völlige oder teilweise Nichtbeachtung der Anweisungen;
- außergewöhnliche Ereignisse.

ANVÄNDNING OCH FÖRVARING AV MANUALEN

Den här manualen riktar sig till maskinens användare, till ägaren samt till installationsteknikern och måste alltid finnas tillgänglig för framtida referens.

Manualen riktar sig till användaren, till underhållspersonalen och till maskinens installatör.

Instruktionsboken används för att indikera den användning av maskinen som föreskrivs i konstruktionsantagandena, dess tekniska egenskaper och för att ge riktlinjer för korrekt användning, rengöring, justering och användning. Den ger även viktig information om underhåll, om eventuella kvarstående risker och i vilket fall som helst för att utföra de åtgärder som ska genomföras med särskild uppmärksamhet.

Denna handbok ska ses som en del av maskinen och måste LAGRAS FÖR FRAMTIDA REFERENS fram till den slutliga avvecklingen av maskinen. Instruktionsboken måste alltid finnas tillgänglig för konsultation och förvaras på ett säkert och torrt ställe.

Vid förlust eller skada kan användaren begära en ny manual från tillverkaren eller den egna återförsäljaren genom att ange maskinens modell och det serienummer som syns på märkskylten.

Denna manual återspeglar den rådande tekniska nivån i skrivande stund och tillverkaren förbehåller sig rätten att uppdatera produktionen och efterföljande manualer utan skyldighet att uppdatera även de föregående versionerna. Tillverkaren befrias från allt ansvar i händelse av:

- Olämplig eller felaktig användning av maskinen;
- Användning som inte motsvarar det som uttryckligen anges i denna skrift;
- Allvarlig brist i föreskrivet och rekommenderat underhåll;
- Ändringar på maskinen eller oauktorerade ingrepp;
- Användning av icke-originalreservdelar eller av reservdelar som inte är specifika för modellen;
- Total eller delvis underlätenhet att följa instruktionerna;
- Exceptionella händelser.

DE HANDLEIDING GEBRUIKEN EN BEWAREN

Deze handleiding met instructies is gericht tot de gebruiker van de machine, de eigenaar en de technicus-installateur. De handleiding moet altijd ter beschikking zijn om die eventueel te kunnen raadplegen. De handleiding is bestemd voor de gebruiker, de onderhoudstechnicus en de installateur van de machine.

De handleiding met instructies is bedoeld om het voorziene gebruik van de machine binnen de ontwerpcondities en de technische kenmerken ervan aan te geven, en om aanwijzingen te verstrekken wat betreft het correcte gebruik, de reiniging en de afstelling. Bovendien bevat de handleiding belangrijke aanwijzingen voor het onderhoud en wordt er op eventuele blijvende risico's gewezen, naast aanwijzingen voor het uitvoeren van handelingen die met bijzondere aandacht moeten worden uitgevoerd. Deze handleiding moet als een deel van de machine worden beschouwd en dient te worden BEWAARD OM DIE LATER TE RAADPLEGEN tot aan de uiteindelijke ontmanteling van de machine.

De handleiding met instructies moet altijd ter beschikking zijn om die te raadplegen, en moet op een beschermd, droge plaats worden bewaard. Indien de handleiding zoek raakt of beschadigd is, kan de gebruiker bij de fabrikant of aan de verkoper een nieuwe handleiding aanvragen, met vermelding van het model van de machine en het serienummer, te vinden op het identificatieplaatje.

Deze handleiding is een weergave van de staat van de techniek op het moment van de opmaak ervan. De fabrikant behoudt zich het recht voor om de productie en de volgende handleidingen te updaten zonder dat hij verplicht is om ook vorige versies te moeten updaten. De fabrikant acht zich ontheven van eventuele verantwoordelijkheid in geval van:

- oneigenlijk of verkeerd gebruik van de machine;
- gebruik dat niet conform is met wat uitdrukkelijk in deze uitgave is aangegeven;
- ernstige nalatigheid tijdens het voorziene en aanbevolen onderhoud;
- wijzigingen aan de machine of andere interventies die niet zijn toegestaan;
- gebruik van niet-originele reserveonderdelen of onderdelen die niet specifiek voor het model zijn;
- het volledig of gedeeltelijk niet naleven van de instructies;
- uitzonderlijke gebeurtenissen.

**ДО МОНТАЖА АГРЕГАТА
ВНИМАТЕЛЬНО
ПРОЧИТАЙТЕ
ЭТО РУКОВОДСТВО**

**CAREFULLY
READ THIS MANUAL
BEFORE INSTALLING
THE APPLIANCE**

Вентиляторы-конвекторы задуманы, разработаны и сконструированы как для обогрева, так и для кондиционирования любых помещений: гражданского и промышленного назначения, спортивных сооружений и торговых площадей.

The fan coils are conceived, designed and produced to heat/cool all civil, industrial, commercial or sports premises.

Вентиляторы конвекторы серии не могут быть использованы:

The appliance may not be used:

- для обработки воздуха вне помещений
- в помещениях с повышенной влажностью
- в помещениях с взрывоопасной атмосферой
- в помещениях с коррозионной атмосферой

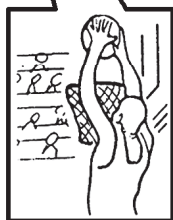
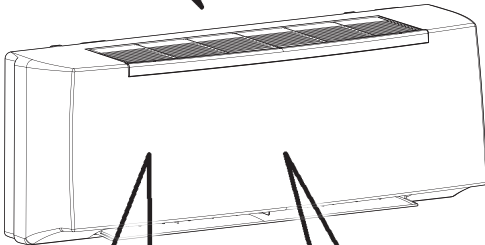
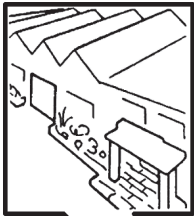
- for outdoor air treatment
- for installation in moist rooms
- for installation in explosive atmospheres
- for installation in corrosive atmospheres

Убедитесь, что помещение, в котором установлен агрегат, не содержит веществ, вызывающих коррозию алюминиевого оребрения.

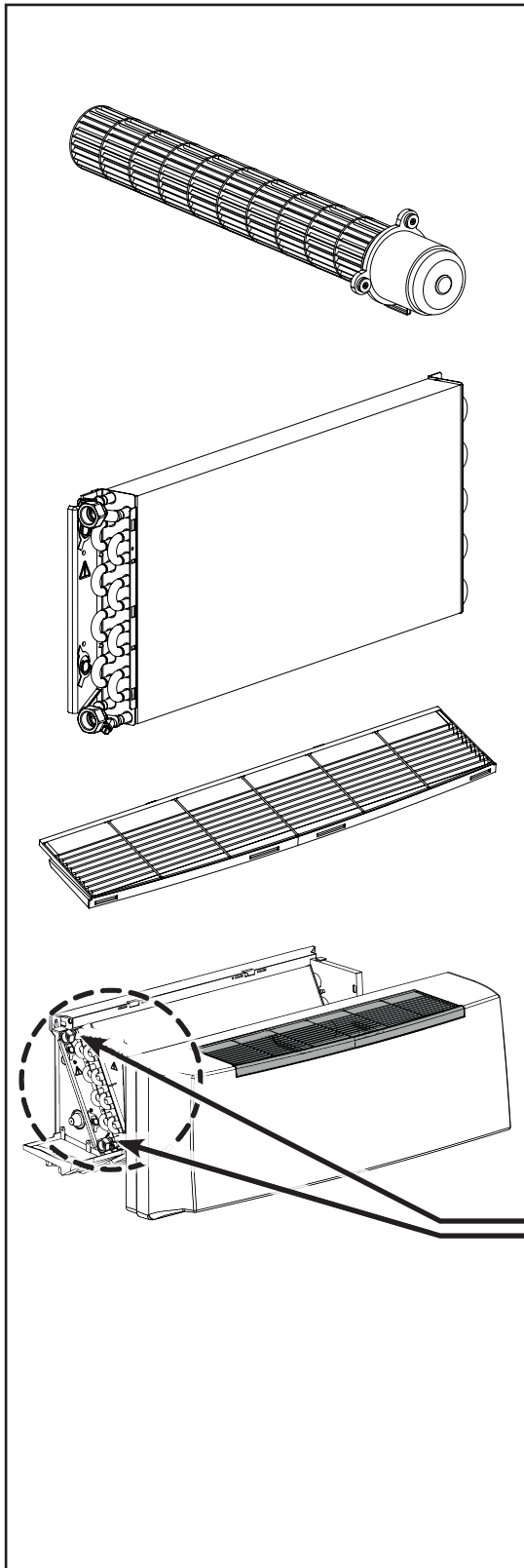
Make sure that the environment where the appliance is installed does not contain substances that cause the corrosion of the aluminium fins.

К агрегату подводится горячая или холодная вода в зависимости от потребностей нагрева или охлаждения помещения.

The units are supplied with hot or cold water, depending on whether the environment is to be heated or cooled.



BUT	ZWECKBESTIMMUNG	ANVÄNDNING	DOEL
<p style="text-align: center;">AVANT D'INSTALLER L'APPAREIL LIRE ATTENTIVEMENT CE MANUEL</p>	<p style="text-align: center;">BEVOR DAS GERÄT INSTALLIERT WIRD, SOLLTE DIESES HANDBUCH SORG- FÄLTIG GELESEN WERDEN</p>	<p style="text-align: center;">LÄS DENNA MANUAL NOGGRANT INNAN PRODUKTEN INSTALLERAS</p>	<p style="text-align: center;">VÓÓR DE INSTALLATIE VAN HET APPARAAT NEEMT U AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING DOOR</p>
<p><i>Les ventilo-convecteurs ont été conçus et construits pour chauffer/rafraîchir n'importe quelle ambiance civile, industrielle, commerciale et sportive.</i></p>	<p><i>Die Gebläsekonvektoren wurden konzipiert, entworfen und gebaut, um zivil, industriell, gewerblich und zu sportlichen Zwecken genutzte Räume zu heizen bzw. zu kühlen.</i></p>	<p><i>Fläktkonvektorer är avsedda, konstruerade och tillverkade för uppvärmning/luftkonditionering av bostäder, industrialläggningar, kommersiella anläggningar och idrottsanläggningar.</i></p>	<p><i>De ventilatorconvectors werden ontworpen om privé-ruimtes, industriële, commerciële en sportieve ruimtes te verwarmen/af te koelen.</i></p>
<p>L'appareil ne peut pas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour le traitement de l'air en plein air • être installé dans des locaux humides • être installé dans des atmosphères explosives • être installé dans des atmosphères corrosives 	<p>Die Geräte darf nicht eingesetzt werden für:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Aufbereitung der Luft im Freien • die Installation in feuchten Räumen • die Installation in explosiver Atmosphäre • die Installation in korrosiver Atmosphäre 	<p>Fläktkonvektorn får inte användas::</p> <ul style="list-style-type: none"> • för behandling av utomhusluft • för installation i fuktiga utrymmen • för installation i explosiv atmosfär • för installation i korrosiv atmosfär 	<p>De ventilators-convectors mag niet worden gebruikt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • voor de zuivering van de buitenlucht • voor installatie in vochtige ruimten • voorinstallatie in ruimten waar ontploffingsgevaar heerst • voor installatie in corrosieve omgevingen
<p>Vérifier que la pièce dans laquelle l'appareil est installé ne contient pas de substances pouvant engendrer la corrosion des ailettes en aluminium.</p>	<p>Überprüfen, dass der Raum, in dem das Gerät installiert wird, keine Stoffe enthält, die einen Korrosionsprozess der Aluminium- rippen bewirken.</p>	<p>Kontrollera att det inte finns ämnen som kan få aluminiumvingarna att korrodera på den plats där apparaten installeras.</p>	<p>Controleer of de omgeving waarin het apparaat geïnstalleerd is geen stoffen bevat die een roestproces van de aluminium ribben op gang brengen.</p>
<p><i>Les appareils sont alimentés avec de l'eau chaude/froide selon qu'on veut chauffer ou rafraîchir l'ambiance.</i></p>	<p><i>Je nachdem, ob der Raum geheizt oder gekühlt werden soll, werden die Geräte mit warmem oder kaltem Wasser versorgt.</i></p>	<p><i>Fläktkonvektorena matas med varmt eller kallt vatten, beroende på om de används för uppvärmning eller luftkonditionering.</i></p>	<p><i>De apparaten worden gevoed met warm/koud water, naargelang men de ruimte wenst af te koelen of te verwarmen.</i></p>



Конструкция:

ударопрочный синтетический материал **КОРПУС**. Может быть легко разобран для полного доступа к устройству. Решетка воздухозаборника, входящая в состав устройства, оснащена фиксируемыми подкрылками и расположена на верхней части.

ВЕНТИЛЯТОР Представляет собой диаметральный вентилятор, особо бесшумный, со статически и динамически сбалансированным пластиковым пропеллером, закрепленным непосредственно на валу двигателя.

ЭЛЕКТРОДВИГАТЕЛЬ Синхронный бесщеточный электродвигатель на постоянных магнитах трехфазного типа, управляемый током, при синусоидальной форме волны BLAC. Электронная плата с инвертором для управления двигателем получает электричество под напряжением 230 В, однофазное и с помощью системы переключения вырабатывает трехфазный ток, измененный по частоте и форме волн. Тип электрического питания, запрошенный для машины, - однофазный с напряжением 230 В и частотой 50 Гц.

ТЕПЛООБМЕННИК Изготовлен из холоднотянутой медной трубы с алюминиевым оребрением, механически закрепленным на трубе в процессе расширения. В 3-х и 4-х рядном исполнении у теплообменника - два патрубка с внутренней газовой резьбой, 1/2". На коллекторах установлены сливной и вентиляционный патрубки, 1/8".

В стандартном исполнении патрубки для подключения расположены с левой стороны, если вы смотрите на агрегат (соединений на левой стороне только).

ФИЛЬТР Сменный полипропиленовый ячеистый тканевый фильтр.

ПОДДОН ДЛЯ СБОРА КОНДЕНСАТА Изготовлен из пластика с уголком, закрепленным на внутреннем корпусе.

The main components are: impact-proof synthetic material

CASING. It can be easily disassembled for complete access to the appliance. The air intake grill forming part of the cabinet, has fixed flaps and is positioned on the upper part.

FAN ASSEMBLY Consisting of tangential fan, particularly silent with statically and dynamically balanced plastic propeller, directly tapered onto the motor shaft.

ELECTRONIC MOTOR Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

HEAT EXCHANGE COIL Made with aluminium finned copper tubes. The exchanger has two 1/2" female gas connections. Coil headers with air vents and water drain outlets (1/8" dia. gas).

The connections are only on the left hand side facing the unit.

Regenerable synthetic **FILTER**.

CONDENSATE COLLECTION TRAY, plastic, L-shaped, fixed to internal structure.

Les composants principaux sont:

CARROSSERIE

en matériel synthétique anti-choc. Il est facilement démontable pour accéder totalement à l'appareil. La grille de reprise d'air, faisant partie du meuble est de type à ailettes fixes et placé sur la partie supérieure.

GROUPE VENTILATEUR

Constitué d'un ventilateur tangentiel, particulièrement silencieux avec rotor en plastique équilibré de manière statique et dynamique, directement emboîté sur l'arbre moteur.

MOTEUR ÉLECTRONIQUE

Moteur électronique brushless synchrone à aimants permanents de type triphasé, contrôlé avec courant reconstruit selon une onde sinusoïdale BLAC. La carte électronique à inverter pour le contrôle du fonctionnement moteur est alimentée à 230 Volt en monophasé et, avec un système de switching, pourvoit à la génération d'une alimentation de type triphasée modulée en fréquence et forme d'onde. Le type d'alimentation électrique requis pour la machine est donc monophasé avec tension 230 V et fréquence 50 Hz.

BATTERIE D'ÉCHANGE THERMIQUE

Construite avec des tubes en cuivre et des ailettes en aluminium fixées aux tubes par dudgeonnage mécanique. La batterie est équipée de deux raccords Ø 1/2" gaz femelle. Les collecteurs des batteries sont dotés de purgeurs d'air et de sorties d'eau Ø 1/8" gaz.

La position des raccords est seulement à gauche, quand on regarde l'appareil.

FILTRE en matière synthétique régénérable.

BAC DE RECUPERATION DES CONDENSATS, en matière plastique, réalisé en forme de "L" et fixé à la structure interne.

Das Gerät setzt sich hauptsächlich aus folgenden Bauteilen zusammen:

GEHÄUSE

Stoßfestes Kunststoffmaterial. Zum gänzlichen Erreichen des Geräts einfach zerlegbar. Das zum Möbelstück gehörende Lufteinlassgitter besitzt feste Klappen und ist auf der Oberseite angebracht.

GEBLÄSE

Bestehend aus besonders leisem Tangentialventilator mit statisch und dynamisch ausgeglichenem Laufrad aus Kunststoff, das direkt mit der Motorwelle verzahnt ist.

ELEKTRONISCHER MOTOR

Einem dreiphasigen elektronischen Brushless-Gleichstrommotor mit Permanentmagneten Typ BLAC gekoppelt, der mit Sinusstrom gesteuert wird. Der elektronische Frequenzumrichter für die Motorsteuerung wird einphasig mit 230 Volt gespeist. Er generiert auf Basis eines Switching-Systems frequenzmodulierten und wellenförmigen Dreiphasenstrom. Aus diesem Grund benötigt das Gerät eine einphasige Stromversorgung mit einer Spannung von 230 V und einer Frequenz von 50 Hz.

WÄRMETAUSCHER-BATTERIE

Bestehend aus Kupferrohren mit maschinell aufgezogenen Aluminium-lamellen. Die Wärmetauscher sind mit zwei Anschlüssen mit Innengewinde ø 1/2" Gas versehen. Die Sammler der Wärmetauscher sind mit Entlüftungsöffnungen und Wasserablass-Anschlüssen ø 1/8" Gas versehen.

Die Anschlüsse befinden sich von vorne gesehen nur links.

FILTER aus regenerierbarem Synthetikmaterial.

An der Innenstruktur befestigte, L-förmige **KONDENSATWANNE** aus Kunststoff.

Nedan beskrivs produktens huvudkomponenter:

Stötsäkert syntetmaterial HÖLJE.

Kan lätt lyftas bort så att hela enheten blir åtkomlig. Luftintagsgallret, som är en del av höljet, har fasta klaffar och sitter upp till.

FLÅKTENHET

Består av en tvärströmsfläkt, mycket tystgående, med statiskt och dynamiskt balanserat fläkthjul av plast direkt inpassat på motoraxeln.

ELECTRONIC MOTOR

Trefas borstlös DC motor med permanentmagneter som regleras med styrkort enligt en BLAC sinusvåg. Frekvensomriktaren som styr motor-driften drivs med 230 Volt AC. Den genererar en trefas frekvensmodulerad, strömförsörjning. Elektriska anslutning för maskinen är därför enfas med spänning av 230 V och en frekvens på 50 Hz.

KYL-IVÄRMEBATTERI

Tillverkad av koppar/aluminium. Värme-kylbatteri med 3/4 rörredder har 1/2" invändig rörgång. Anslutningen innehåller även luft och avtappningsskruvar. (1/8" gänga).

Som standard sitter anslutningarna på enhetens vänstra sida sett framifrån (anslutningar på den vänstra sidan endast).

FILTER av tvättbar syntetfiber.

DROPPTRÅG, av plast, L-formad.

De voornaamste onderdelen zijn:

BEHUIZING

synthetisch, schokwerend materiaal. Gemakkelijk demonteerbaar, zodat het toestel volledig toegankelijk is. Het rooster voor luchtafname, dat deel uitmaakt van het meubel, is van het type met vaste vinnen en bevindt zich aan de bovenkant.

VENTILATORGROEP

Het bestaat uit een tangentiële ventilator, bijzonder geruisloos, met statisch en dynamisch uitgebalanceerde plastic rotor, rechtstreeks verbonden met de as van de motor.

ELEKTRISCHE MOTOR

Three phase permanent magnet DC brushless electronic motor that is controlled with current reconstructed according to a BLAC sinusoidal wave. The inverter board that controls the motor operation is powered by 230 Volt, single-phase and, with a switching system, it generates a three-phase frequency modulated, wave form power supply. The electric power supply required for the machine is therefore single-phase with voltage of 230 V and frequency of 50 Hz.

BATTERIJ WARMTEWISSELING

Samengesteld uit koperen buizen en aluminium ribben die met een mechanisch procédé aan de buizen bevestigd zijn. De batterij voorzien van 2 vrouwelijke gasaansluitingen van Ø 1/2". De collectoren van de batterijen zijn uitgerust met luchtuittaten en waterafvoerpijpen van Ø 1/8" gas.

De positie van de aansluitingen is links, als men vóór het apparaat staat.

Herbruikbare **FILTER** in synthetisch materiaal.

OPVANGBAK **CONDENSATIEWATER**, uitgevoerd in L-vorm en vastgemaakt aan de binnenstructuur.

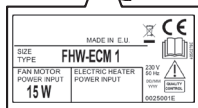
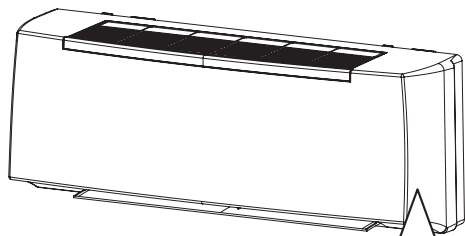
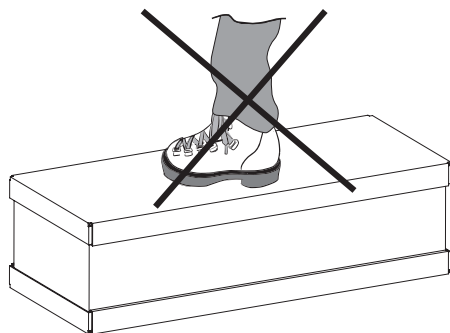
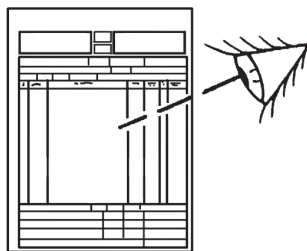
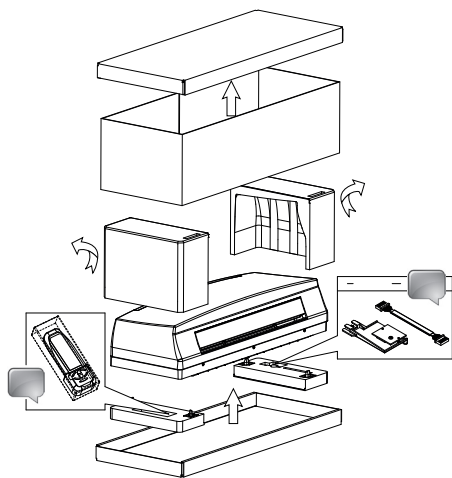


Fig. / Abb. / Рис. "А"



ИДЕНТИФИКАЦИЯ АГРЕГАТА

На каждом агрегате закреплена идентификационная табличка, на которой приведены его характеристики и тип агрегата.

(см. Рис. "А")

IDENTIFYING THE APPLIANCE

Each unit is supplied with an identification plate giving details of the manufacturer and the type of appliance.

(see Fig. "A")

ТРАНСПОРТИРОВКА

Устройство поставляется в картонной упаковке.

После вскрытия упаковки убедитесь, что установка не повреждена и соответствует требуемой модели.

В случае повреждения или несовпадения маркировочного кода с кодом, указанным в заказе, немедленно свяжитесь с Вашим дилером, указав серию и модель.

TRANSPORT

The appliance is supplied in cardboard packaging.

After unpacking the appliance, make sure it is undamaged and corresponds to the unit requested.

In the event of damage or if the identification code does not correspond to that ordered, contact your dealer immediately, quoting the series and model.



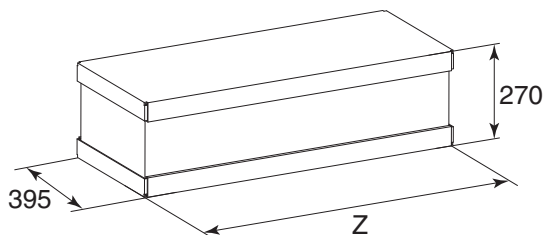
: ECM-T
модель только







: ECM-T
model only

ВЕС И ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ АГРЕГАТА В УПАКОВКЕ

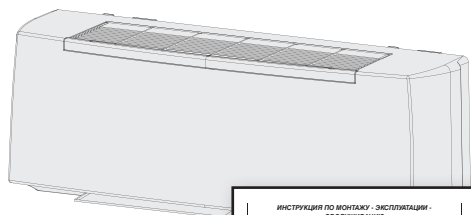
WEIGHTS AND DIMENSIONS PACKED UNIT



IDENTIFICATION DES MACHINES	KENNZEICHNUNG DES GERÄTS	IDENTIFIERING AV FLÄKTKONVEKTORN	IDENTIFICATIE APPARAAT
<p>Une étiquette d'identification est appliquée sur chaque machine; elle indique les données du constructeur et le type de machine.</p> <p>(voir Fig. "A")</p>	<p>Jedes Gerät ist mit einem Typenschild gekennzeichnet, auf dem die Daten des Herstellers und der Typ des Geräts angegeben sind.</p> <p>(siehe Abb. "A")</p>	<p>Varje fläktkonvektor har en identifieringsskylt med uppgifter om tillverkare och typ av produkt/modell.</p> <p>(på Fig. "A")</p>	<p>Aan boord van elk apparaat wordt een identificatielabel aangebracht met de gegevens van de fabrikant en het type machine.</p> <p>(zie Fig. "A")</p>
TRANSPORT	TRANSPORT	TRANSPORT	TRANSPORT
<p>L'appareil est emballé dans des boîtes en carton.</p> <p>Après avoir déballé l'appareil, contrôlez qu'il n'a subi aucun dommage et qu'il correspond bien à la fourniture.</p> <p>En cas de dommages ou si le sigle de l'appareil ne correspond pas à ce qui a été commandé, s'adresser au revendeur en indiquant la série et le modèle.</p>	<p>Das Gerät wird in Kartons verpackt.</p> <p>Kontrollieren Sie beim Auspacken sofort, ob das Gerät unversehrt ist, und ob es mit den Angaben in den Versandpapieren übereinstimmt.</p> <p>Falls Schäden festgestellt werden sollten, oder wenn die Artikelnummer nicht mit dem bestellten Gerät übereinstimmt, wenden Sie sich bitte an Ihren Händler. Geben Sie bei Rückfragen immer Serie und Gerätemodell an.</p>	<p>Apparaten levereras i pappemballage.</p> <p>Efter fläktkonvektor har packats upp, kontrollera att produkten inte är skadad och att den motsvarar den beställda.</p> <p>Om produkten skulle vara skadad eller inte överensstämma med den beställda produkten, kontakta din återförsäljare omgående. Uppge serie och modell.</p>	<p>Het apparaat wordt in een kartonnen doos verpakt.</p> <p>Eens het apparaat van zijn verpakking ontdaan, controleert u de integriteit en conformiteit van het apparaat.</p> <p>In geval van beschadigingen, of indien het apparaat niet overeenkomt met de bestelling, wendt u zich tot uw verkoper, met vermelding van het serienummer en het model.</p>
 : seulement pour unité ECM-T	 : nur für Geräte ECM-T	 : ECM-T modeller enbart	 : alleen voor unit ECM-T
POIDS ET DIMENSIONS DE L'UNITE EMBALLEE	GEWICHT UND DIMENSIONEN VERPACKTES GERÄT	MÅTT OCH VIKT, FÖRPACKAD ENHET	GEWICHT EN AFMETINGEN VERPAKTE EENHEID

Mod.		1	2	3	4
		Bec - Weight - Poids - Gewicht - Vikt - Gewicht			
без клапанов – without valves sans vannes – Ohne ventile utan ventiler – zonder kleppen	kg кг	12	12	16	16
с клапанов – with valves avec vannes – mit ventile med ventiler – met kleppen	kg кг	13	13	17	17

Mod.	Z	1	2	3	4
		габариты - Dimensions - Dimensions - Dimensionen - Mått - Afmetingen			
mm	Z	950	950	1255	1255



СОСТАВ ПОСТАВКИ

- Агрегат.
- Руководство пользователя и инструкции по техническому обслуживанию.

GENERAL NOTES ON DELIVERY

- Appliance.
- Instruction and maintenance manual.

ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Освободив агрегат от упаковки, убедитесь, что модель и комплектация соответствуют заказу. Убедитесь в отсутствии повреждений. В противном случае обращайтесь непосредственно к фирме-продавцу.

ВНИМАНИЕ!

Образец установки находится внутри верхней части упаковки.

A-взвешенный уровень звукового давления <70 дБ(A)

Вентиляторы-конвекторы были разработаны для обогрева или же кондиционирования помещений, поэтому должны использоваться исключительно для этих целей. Использование агрегатов не по назначению автоматически ведет к отказу от гарантии и снимает с производителя всяческую ответственность за возможный причиненный ущерб.

Любой ремонт или обслуживание агрегата должно производиться квалифицированными специалистами.

Производитель не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.

GENERAL WARNINGS

After removing the packaging, make sure the contents are as requested and not damaged. If this is not the case, contact the dealer where you bought the appliance.

IMPORTANT!

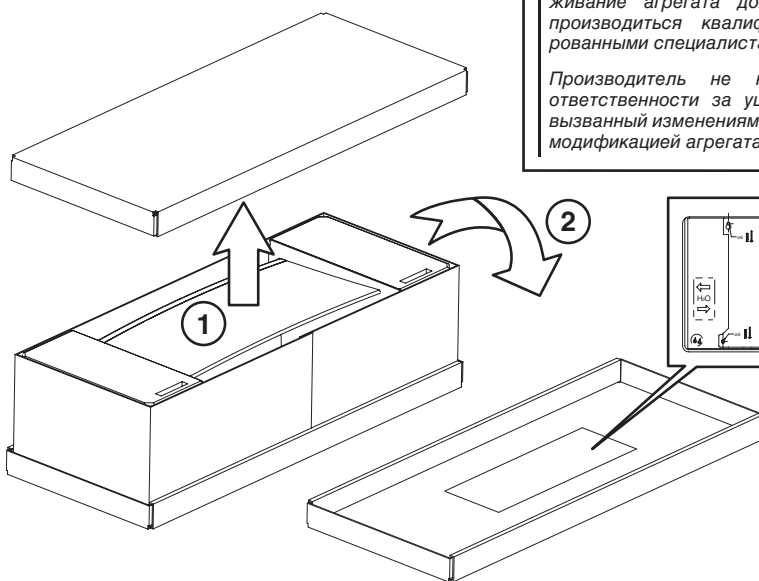
The installation template is present inside the upper packaging

The A-weighted sound pressure level < 70 dB(A)

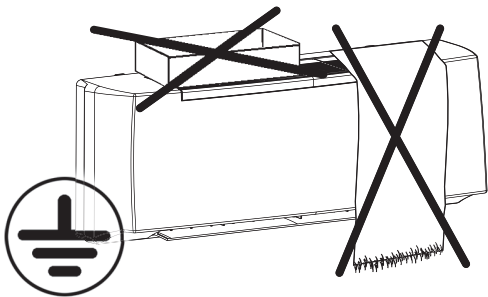
The fan coils have been designed for room heating and/or air conditioning and must be used exclusively for that purpose. We declines all responsibility for damage caused by their improper use.

All repairs or maintenance must be performed by qualified specialists.

We declines all responsibility for damage caused by modifications or tampering with the unit.



REMARQUES GENERALES POUR LA LIVRAISON	ALLGEMEINE HINWEISE ZUR LIEFERUNG	ALLMÄNNA UPPGIFTER OM LEVERANS	ALGEMEINE OPMERKINGEN BIJ DE LEVERING
<ul style="list-style-type: none"> • Appareil. • Instructions d'installation et d'entretien. 	<ul style="list-style-type: none"> • Gerät. • Gebrauchs- und Wartungsanleitung. 	<ul style="list-style-type: none"> • Produkt. • Instruktions- och underhållsmanual. 	<ul style="list-style-type: none"> • Apparaat. • Handleiding voor het gebruik en het onderhoud.
GENERALITES	ALLGEMEINE HINWEISE	GENERELLA FÖRESKRIFTER	ALGEMENE VOORSCHRIFTEN
<p>Après avoir ouvert et retiré l'emballage, s'assurer que le contenu est conforme et qu'il est en parfait état. En cas contraire s'adresser au revendeur où l'appareil a été acheté.</p>	<p>Nach dem Auspacken kontrollieren, ob der Inhalt der Bestellung entspricht und unversehrt ist. Im gegenteiligen Fall wenden Sie sich an Ihren Händler.</p>	<p>När emballaget avlägsnats kontrollerar du att produkten överensstämmer med den beställda varan och att den inte är skadad. Om så inte är fallet, kontaktar du din återförsäljare.</p>	<p>Na de verpakking te hebben verwijderd, controleren of de inhoud ervan correct en onbeschadigd is. Is dit niet het geval, contact opnemen met de verkoper of waar het apparaat werd aangekocht.</p>
<p><u>ATTENTION!</u></p> <p>Sur la partie interne de l'emballage supérieur se trouve le gabarit d'installation.</p> <p><u>Le niveau de pression sonore pondéré A < 70 dB(A)</u></p>	<p><u>ACHTUNG!</u></p> <p>In der oberen Verpackung befindet sich die Installationsanleitung.</p> <p><u>Der A-gewichtete Schalldruckpegel < 70 dB(A)</u></p>	<p><u>OBS!</u></p> <p>Installationsmallen finns på insidan av det övre emballaget.</p> <p><u>Den A-vägda ljudtrycksnivå A < 70 dB(A)</u></p>	<p><u>OPGELET!</u></p> <p>In de verpakking bovenaan bevindt zich het schema voor de installatie.</p> <p><u>Geluidsdrumniveau gewogen schaal A < 70 dB(A)</u></p>
<p>Les ventilo-convecteurs ont été conçus pour chauffer et/ou climatiser les pièces et ne doivent être destinés qu'à cet usage. Il exclut toute responsabilité en cas de dommages causés par un emploi anormal.</p>	<p>Die Klimakonvektoren wurden zur Heizung und Klimatisierung von Räumen entwickelt und dürfen folglich ausschließlich zu diesem Zweck verwendet werden. Die Firma haftet nicht für eventuelle Schäden, die durch den unzumutbaren Gebrauch verursacht werden.</p>	<p>Fläktkonvektor är avsedd för uppvärmning och/eller luftkonditionering och får endast användas för dessa syften. Vi fransäger oss allt ansvar för skador som uppstår till följd av felaktig användning.</p>	<p>De ventilatorconvectors werden ontworpen voor de verwarming en/of koeling van ruimten, en dienen uitsluitend hiervoor te worden gebruikt. Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schade die het gevolg is van een verkeerd gebruik van het apparaat.</p>
<p>Toutes les réparations ou entretiens de l'appareil doivent être effectués par le SAV ou par un technicien spécialisé.</p>	<p>Alle Reparaturen oder Wartungsarbeiten müssen durch Personal der Firma oder andere fachlich qualifizierte Techniker erfolgen.</p>	<p>Reparation och underhåll får endast utföras av behöriga specialister.</p>	<p>Reparaties of onderhoud van het apparaat dienen uitgevoerd te worden door gespecialiseerd en opgeleid personeel.</p>
<p>On décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués par des modifications ou altérations de l'appareil.</p>	<p>Die Firma haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.</p>	<p>Vi fransäger oss allt ansvar för skador som uppstår vid förändringar eller ombyggnad av fläktkonvektorn.</p>	<p>Wij kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor schade die voortvloeit uit aangebrachte wijzigingen.</p>



ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ

SAFETY RULES

- Убедитесь, что заземление подключено.
- Лопасты вентиляторов могут вращаться со скоростью до 1000 об/мин.
- Избегайте попадания посторонних предметов в вентилятор! Не трогайте вентилятор руками.

- Make sure the unit is earthed.
- Fan blades may reach speeds of up to 1000 revs/min.
- Never introduce objects or the hand into the fans.



ВНИМАНИЕ!



WARNING!

ОПАСНОЕ НАПРЯЖЕНИЕ.

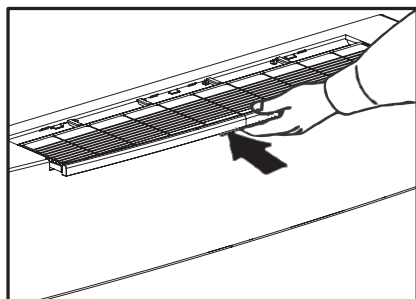
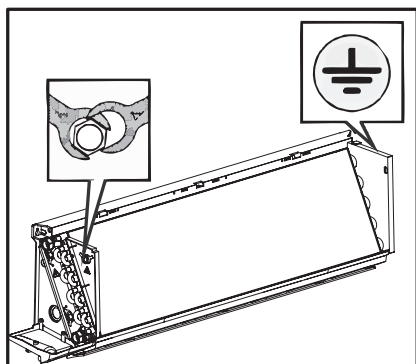
DANGEROUS VOLTAGE.

НЕ ВЫПОЛНЯТЬ НИКАКИЕ ОПЕРАЦИИ ДО ОТКЛЮЧЕНИЯ НАПРЯЖЕНИЯ ПОДОЖДИТЕ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ 3 МИНУТЫ, ЧТОБЫ КОНДЕНСАТОР РАЗРЯДИЛСЯ.

DON'T MAKE ANY OPERATION TYPE BEFORE THE VOLTAGE SWITCH OFF.

WAIT AT LEAST 3 MINUTES

IN ORDER TO PERMIT THE CAPACITOR DISCHARGE.



ЕСЛИ ФИЛЬТР ПОДВЕРГАЛСЯ ОЧИСТКЕ ИЛИ БЫЛ ПОЛНОСТЬЮ ЗАМЕНЕН, УБЕДИТЕСЬ В ПРАВИЛЬНОСТИ ЕГО УСТАНОВКИ ПЕРЕД ЗАПУСКОМ АГРЕГАТА!

IF THE FILTER REQUIRES REPLACING OR CLEANING, ALWAYS MAKE SURE IT IS REPOSITIONED CORRECTLY BEFORE STARTING THE UNIT.

При использовании агрегата в регионах с особо холодным климатом, перед остановкой агрегата на длительный срок, слейте жидкость из гидравлического контура.

In particularly cold climates, if the appliance is not to be used for long periods, drain the hydraulic circuit.

The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 m from flammable surfaces.

The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 m from flammable surfaces.

CONSIGNES DE SECURITE

- S'assurer que la mise à la terre a été effectuée.
- Les ventilateurs peuvent atteindre la vitesse de 1000 tr/mn.
- Ne pas introduire d'objets dans le ventilateur, et surtout pas les mains.



ATTENTION!

TENSION DANGEREUSE.

N'EFFECTUER AUCUNE INTERVENTION AVANT D'AVOIR COUPE L'ALIMENTATION.

ATTENDRE AU MOINS 3 MINUTES

AFIN DE PERMETTRE LA DECHARGE DU CONDENSATEUR.

EN CAS DE REMPLACEMENT OU DE NETTOYAGE DU FILTRE, NE JAMAIS OUBLIER DE LE REMETTRE AVANT DE METTRE L'APPAREIL EN MARCHE.

En cas d'installation dans des climats particulièrement froids, vidanger l'installation hydraulique lorsqu'on prévoit de longues périodes d'arrêt de la machine.

Les unités avec résistance électrique doivent être installées à la distance minimale de 1 m de chez les surfaces inflammables.

SICHERHEITS- VORSCHRIFTEN

- Vergewissern Sie sich, dass das Gerät korrekt geerdet wird.
- Die Laufräder können eine Drehzahl von 1.000 U/min. erreichen.
- Stecken Sie keine Gegenstände in den Ventilator, und greifen Sie erst recht nicht mit den Händen hinein.



ACHTUNG!

GEFÄHRLICHE SPANNUNG.

VOR DEM ABTRENNEN DER SPEISUNG KEINE EINGRIFFE IRGEND EINER ART DURCHFÜHREN.

MINDESTENS 3 MINUTEN WARTEN.

UM DIE ENTLADUNG DES KONDENSATORS ZU ERMÖGLICHEN.

BEI ERSATZ ODER REINIGUNG DES FILTERS NICHT VERGESSEN, DEN FILTER VOR DEM ERNEUTEN EINSCHALTEN DES GERÄTS WIEDER EINZUBAUEN.

Bei Installation in einem besonders kalten Klima muss der Wasserkreislauf entleert werden, wenn das Gerät für längere Zeit nicht benutzt wird.

Die Einheiten mit elektrischem Heizwiderstand müssen mindestens 1 m entfernt von brennbaren Oberflächen installiert werden.

SÄKERHETS- FÖRESKRIFTER

- Fläktkonvektorn måste vara jordad.
- Fläktbladen kan komma upp i 1.000 varv/min.
- Stoppa aldrig in föremål eller fingrar i fläkten.



VIKTIGT!

FARLIG SPÄNNING.

UTFÖR INGET ARBETE INNAN SPÄNNINGEN SLAGITS AV.

VÄNTA MINST 3 MINUTER

SÅ ATT KONDENSATORN KAN TÖMMAS.

OM FILTRET MÅSTE BYTAS ELLER RENGÖRAS, KONTROLLERA ATT DET SATTS TILLBAKA KORREKT INNAN FLÄKTKONVEKTORN STARTAS.

Tappa ur hydraulkretsen om fläktkonvektorn inte ska användas under en längre period (gäller speciellt för kalla klimatområden).

Aggregat med elektisk värme måste installeras med minimum 1 m avstånd till brännbara ytor.

VEILIGHEIDS- VOORSCHRIFTEN

- Zorg voor een aardaansluiting.
- De propellers kunnen een snelheid van 1000 t/min. halen.
- Steek geen voorwerpen of handen in de elektronventilator.



LET OP!

GEVAARLIJKE SPANNING.

GEEN ENKELE INGREEP UITVOEREN VOORDAT DE STROOM UITGEZET IS.

MINSTENS 3 MINUTEN WACHTEN

OM DE ONTLADING TOE TE LATEN VAN DE CONDENSATOR.

ALS U DE FILTER VERVANGT OF SCHOONMAAKT, PLAATST U HEM STEEDS TERUG VOOR U HET APPARAAT IN WERKING STELT.

Voor een installatie in een bijzondere koude omgeving, ledigt u de hydraulische installatie als u voorziet dat de machine gedurende een lange periode niet zal werken.

The units with electric heater must be installed at a minimum distance of 1 m from flammable surfaces.

ПРЕДЕЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ ЭКСПЛУАТАЦИИ

OPERATING LIMITS

Основные рабочие характеристики вентилятора конвектора и теплообменника:

Вентилятор конвектор и теплообменник:

- Максимальная температура жидкости в теплообменнике: макс. 70 °C
- Минимальная температура жидкости в теплообменнике: мин. 6 °C
- Максимальное рабочее давление: 1000 кПа (10 бар)
- Напряжение электропитания: 230 В, 50 Гц
- Потребление электроэнергии: см. табличку с техническими данными

Технические данные клапанов с термоэлектрическим управлением:

Клапаны с термоэлектрическим управлением:

- Максимальное рабочее давление: 1000 кПа
- Напряжение электропитания: 230 В, 50/60 Гц
- Уровень/степень защиты ВА: 5 VA/IP 44
- Время закрытия: 180 сек
- Максимальное содержание гликоля в воде: 50%

прочие технические данные

Все прочие важные технические данные (размеры, веса, подключения, уровень шума и т.д.) указаны в других частях настоящего руководства, в другой технической документации или в техническом предложении.

The basic specification of the fan coil and heat exchanger is given below:

Fan coil

and heat exchanger:

- Maximum temperature of heat vector fluid: 70 °C
- Minimum temperature of refrigerant fluid: 6 °C
- Maximum working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230 V - 50Hz
- Electric energy consumption: see technical data label

The technical specification of the valves with thermoelectric actuator is given below:

Valves with thermoelectric actuator:

- Working pressure: 1000 kPa
- Power supply voltage: 230 V~50Hz
- Rating VA / protection IP: 5 VA/IP 44
- Closing time: 180 sec.
- Maximum glycol content in water: 50%

Other technical data

All other important technical data (dimensions, weights, connections, noise emissions, etc.) are given elsewhere in this User Information Manual, in the separate technical documentation or in the technical proposal.

УТИЛИЗАЦИЯ

WASTE DISPOSAL



- Утилизация упаковочных материалов: руководствоваться действующим законодательством, регулирующим вопросы охраны окружающей среды.
- Утилизация отходов, остающихся в результате эксплуатации электрического и электронного оборудования (RAEE) в соответствии с Европейской директивой 2012/19/UE (WEEE).

(применяется в государствах, использующих системы дифференциального сбора отходов)

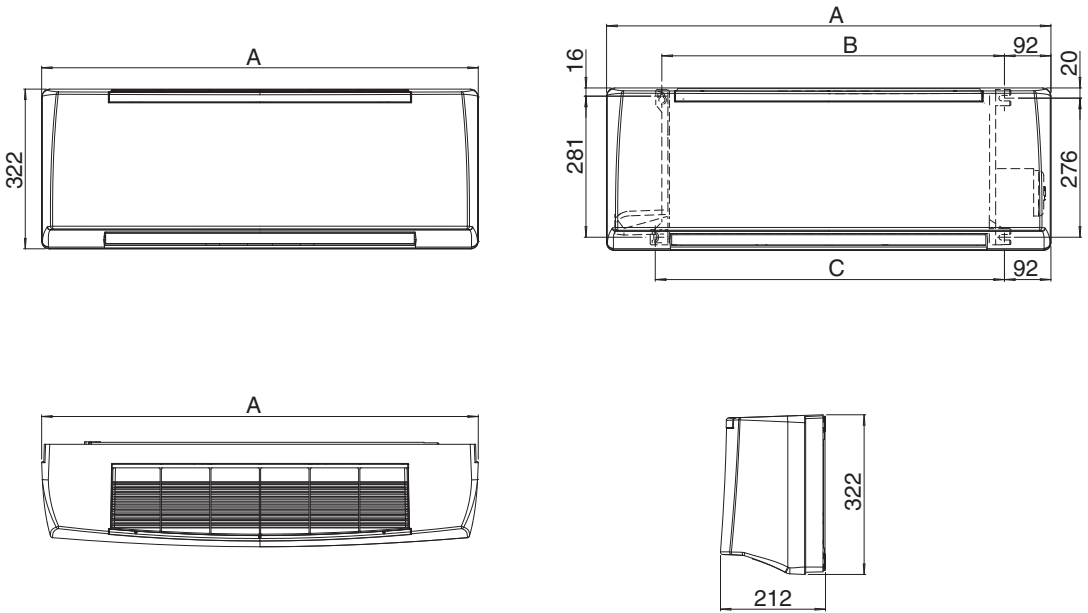
Символ, имеющийся на продукте или в документации, означает, что по окончании эксплуатации этот продукт нельзя утилизировать обычным образом, вместе с твердыми бытовыми отходами. Символ с зачеркнутой корзиной наносится на все продукты, чтобы напомнить гражданам об их обязательствах, связанных с дифференциальным сбором мусора.

- Product waste disposal: it has to be in conformity with the current environmental protection legislation.
- Waste disposal of electric and electrical devices (RAEE), in accordance with the European Directive 2012/19/UE (WEEE).

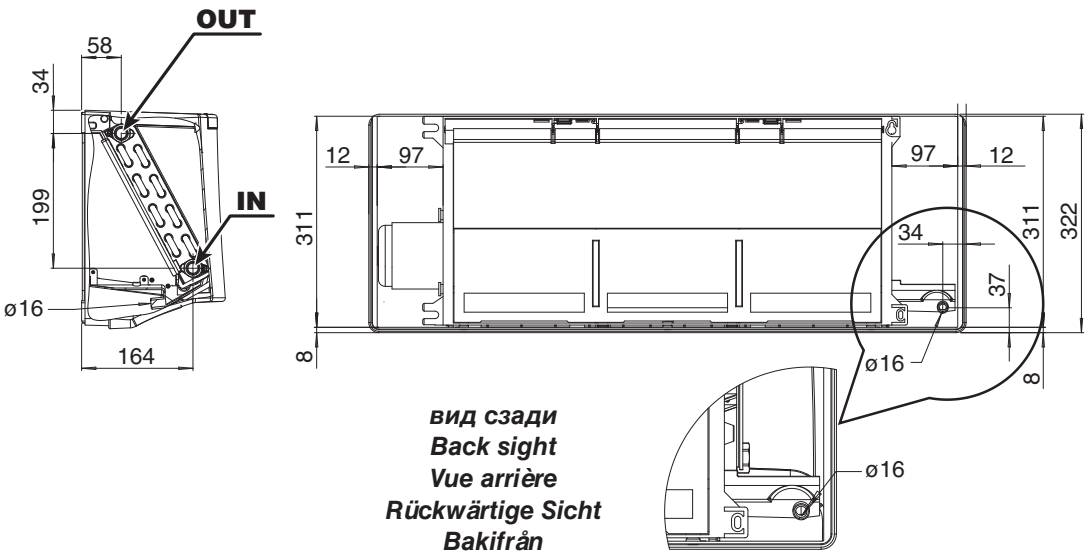
(Referred to Lands that follow recycling systems)

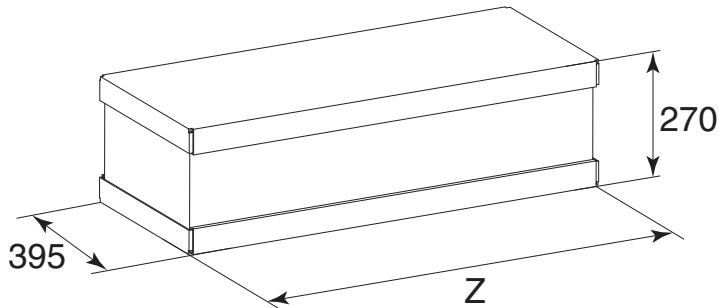
According to the icon put on the product or in the documentation, the products at the end of their useful life-cycle must not be wasted in the way normal solid urban waste does. The bin icon with the strikethrough is put on all the products to remind that the waste sorting is compulsory.

LIMITES D'EMPLOI	EINSATZGRENZEN	DRIFTGRÄNSER	GEBRUIKSLIMIETEN
<p>Les caractéristiques fondamentales du ventilateur-convecteur et de l'échangeur de chaleur sont les suivantes:</p> <p>Ventilo-convecteur et échangeur de chaleur:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Température maximale du fluide caloporteur: 70 °C maxi • Température minimale du fluide de refroidissement: 6 °C mini • Pression de marche maximale: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230 V - 50Hz • Consommation d'énergie électrique: voir plaquette données techniques 	<p>Die wesentlichen Daten des Klimakonvektors und der Wärmetauscher sind die folgenden:</p> <p>Klimakonvektor und Wärmetauscher:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Max. Temperatur des Kältemediums: 70 °C • Min. Temperatur der Kühlluft: 6 °C • Max. Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230 V - 50Hz • Energieverbrauch: siehe Typenschild 	<p>Driftgränser för fläktkonvektor och värme-/kylbatteri ges nedan:</p> <p>Fläktkonvektor och värme-/kylbatteri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximitemperatur för värmevätska = 70 °C • Minimitemperatur för kylvätska = 6 °C • Maximalt driftryck = 1000 kPa (10 bar) • Nätanslutning 230 V/50 Hz • Elförbrukning: Se klistermärke med data 	<p>De belangrijkste gegevens met betrekking tot de ventilatorconvectoren en de warmtewisselaar:</p> <p>Ventilator-convectoren en warmtewisselaar:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximumtemperatuur Vloeistof Thermovector: max. 70 °C • Minimumtemperatuur koelvloeistof: min. 6 °C • Maximale bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230 V - 50Hz • Elektrisch energieverbruik: zie plaatje met technische gegevens
<p>Les données techniques des soupapes à actionneur thermoélectrique sont les suivantes:</p> <p>Vannes à commande thermoélectrique:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pression de marche: 1000 kPa • Tension d'alimentation: 230 V~50Hz • Rating VA / Degré de protection: 5 VA/IP 44 • Temps de fermeture: 180 sec. • Contenu maximal de glycol dans l'eau: 50% 	<p>Die technischen Daten der thermoelektrischen Ventile sind wie folgt:</p> <p>Ventile mit thermoelektrischer Steuerung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Betriebsdruck: 1000 kPa • Versorgungsspannung: 230 V~50Hz • Rating VA / Sicherung IP: 5 VA/IP 44 • Verschlusszeit: 180 Sek. • Max. Glykolanteil im Wasser: 50% 	<p>Nedan ges tekniska data för ventiler med termoelektriska ställdon:</p> <p>Ventiler med termoelektriska ställdon:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Maximalt driftryck: 1000 kPa • Nätanslutning: 230 V/50/60 Hz • Klassificering/kapslingsklass: 5 VA/IP 44 • Stängningstid: 180 s. • Maximal glykolhalt i vatten = 50%. 	<p>De technische gegevens van de kleppen met thermo-elektrische inschakeling:</p> <p>Kleppen met thermoelektrische inschakeling:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bedrijfsdruk: 1000 kPa • Voedingsspanning: 230 V~50Hz • Rating VA-bescherming IP: 5 VA/IP 44 • Sluitingstijd: 180 sec. • Maximaal glycolgehalte water: 50%
<p>Autres données techniques</p> <p>Toutes les autres caractéristiques techniques importantes (dimensions, poids, raccords, bruit etc.) sont indiquées dans d'autres parties de ce livret, dans la documentation technique à part ou dans la proposition technique.</p>	<p>Weitere technische Daten</p> <p>Alle anderen wichtigen technischen Daten (Abmessungen, Gewichte, Anschlüsse, Geräuschpegel, usw.) sind an anderen Stellen dieses Handbuchs, in der separaten technischen Dokumentation oder in den Angebotsunterlagen enthalten.</p>	<p>Övriga tekniska data</p> <p>Övriga viktiga tekniska data (mått, vikt, anslutningar, ljud, data etc.) ges på andra stället i den här användar-manualen eller i den tekniska dokumentationen.</p>	<p>Andere technische gegevens</p> <p>Alle andere belangrijke technische gegevens (afmetingen, gewichten, aansluitingen, lawaai, enz.) worden geleverd in andere delen van de Handleiding, in de technische documentatie of door het technisch personeel.</p>
ÉLIMINATION	ENTSORGUNG	AVFALLSHANTERING	AFDANKING
<ul style="list-style-type: none"> • Élimination du produit: respecter les réglementations environnementales en vigueur. • Élimination des déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), conformément à la Directive Européenne 2012/19/UE (WEEE). 	<ul style="list-style-type: none"> • Produktentsorgung: Die geltenden Umweltvorschriften beachten. • Entsorgung von Elektround Elektronik-Altgeräten (EEAG), gemäß der europäischen Richtlinie 2012/19/EG (WEEE). 	<ul style="list-style-type: none"> • Bortskaffande av förpacknings-material: följ gällande miljöföreskrifter. • Bortskaffande av elektriska och elektroniska utrustningar (WEEE), i enlighet med EU-direktivet 2012/19/EU (WEEE). 	<ul style="list-style-type: none"> • Verwijdering van product: houd u aan de geldende milieu-regels. • Verwijdering van afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (RAEE), in overeenstemming met de Europese richtlijn 2012/19/EU (WEEE).
<p>(Applicable dans les Pays avec des systèmes de collecte sélective)</p>	<p>(Anwendbar in Ländern mit getrennten Sammelsystemen)</p>	<p>(Tillämpbart i länder med källsortering)</p>	<p>(Toepasbaar in landen met gescheiden inzamelings-systemen)</p>
<p>Le symbole apposé sur le produit ou sur la documentation prévoit que, à la fin de leur vie utile, les produits ne doivent pas être éliminés dans le flux normal de déchets urbains solides. Le symbole de la poubelle barrée est reporté sur tous les produits pour rappeler les obligations de collecte sélective.</p>	<p>Das Symbol auf dem Produkt oder in der Dokumentation weist darauf hin, dass Produkte am Ende ihrer Nutzungsdauer nicht in den normalen Hausmüll entsorgt werden dürfen. Das durchgestrichene Mülltonnen-Symbol erscheint auf allen Produkten, um an die Verpflichtung zur getrennten Müllsamm lung zu erinnern.</p>	<p>Symbolen på produkten eller i dokumentationen föreskriver att produkterna, i slutet av sin livslängd, inte får bortskaffas i den normala strömmen av fast kommunalt avfall. Symbolen med den överkryssade soptunnan finns på alla produkter för att påminna om skyldigheten att utföra källsortering.</p>	<p>Het symbool op het product of in de documentatie geeft aan dat de producten aan het einde van hun nuttige levensduur niet mogen worden weggegooid met het normale stadsafval. Het symbool van de doorgestreepte prullenbak wordt op alle producten weergegeven om u te herinneren aan de verplichting tot gescheiden inzameling.</p>



СОЕДИНЕНИЯ ТЕПЛОБМЕННИКОВ - HYDRAULIC CONNECTIONS - WASSERANSCHLÜSSE
RACCORDS HYDRAULIQUES - HYDRAULISKA ANSLUTNINGAR - HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN



**CARACTERISTIQUES
TECHNIQUES**
**TECHNISCHE
EIGENSCHAFTEN**
TEKNISKA DATA
**TECHNISCHE
KARAKTERISTIEKEN**

ГАБАРИТЫ - DIMENSIONS - DIMENSIONS - DIMENSIONEN - MÅTT - AFMETINGEN

Mod.		1	2	3	4
mm	A	880	880	1185	1185
	B	678	678	983	983
	C	691	691	996	996
	Z	950	950	1255	1255

BEC - WEIGHT - POIDS - GEWICHT - VIKT - GEWICHT

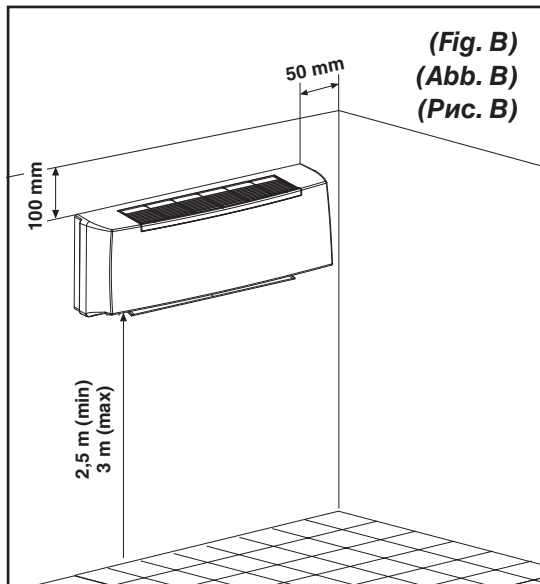
Mod.		Вес с упаковкой - Packed unit Unité emballée - Verpackung des Gerätes - Förpackad enhet Verpakte eenheid				Вес без упаковки - Unpacked unit Unité seule - Unverpackung des Gerätes Oförpackad enhet Eenheid zonder verpakking			
		1	2	3	4	1	2	3	4
без клапанов – without valves sans vannes – Ohne ventile utan ventiler – zonder kleppen	kg кг	12	12	16	16	10	10	13	13
с клапанов – with valves avec vannes – mit ventile med ventiler – met kleppen	kg кг	13	13	17	17	11	11	14	14

**ОБЪЕМ ВОДЫ - WATER CONTENTS - CONTENANCE EAU
WASSERINHALT - VATTENINNEHÅLL - WATERINHOUD**

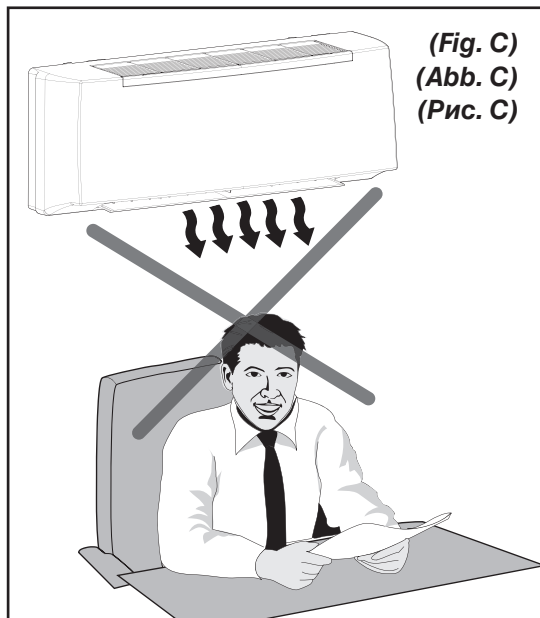
Mod.	1	2	3	4
Liters / Litres / Liter / Liter	0,85	0,85	1,28	1,28

**МАКС. ПОТРЕБЛЕНИЕ - MOTOR ABSORPTION - CONSOMMATION MOTEUR
LEISTUNGS-AUFNAHME MOTOR - MOTOREFFEKT - MOTORABSORPTIE**

Mod.	1	2	3	4	
230/1 50Hz	W (Max.)	15	21	20	30
	A (Max.)	0,14	0,19	0,18	0,26



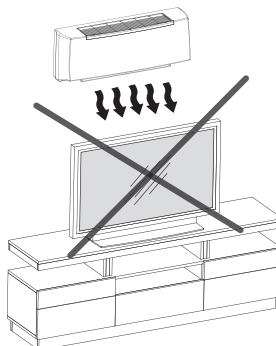
(Fig. B)
(Abb. B)
(Рис. В)



(Fig. C)
(Abb. C)
(Рис. С)



(Fig. D)
(Abb. D)
(Рис. D)



SELECTION OF POSITION OF THE UNIT

ВЫБОР РАСПОЛОЖЕНИЯ УСТРОЙСТВА

Расположение устройства, для достижения лучшей производительности и предотвращения перебоев или опасных неполадок, должно отвечать следующим требованиям:

- Дно устройства должно находиться как минимум в 2,5 метра от пола, но не более 3-х (Рис. В).
- Стена, на которой установлено устройство, должна быть достаточно крепкой, чтобы выдержать его вес.
- Вокруг устройства должно быть достаточно места в случае, если будет необходимо провести какие-либо операции по техническому обслуживанию.
- Не должно быть никаких помех для свободного циркулирования воздуха со стороны воздухозаборника и, особенно, со стороны выхода воздуха; с этой стороны не должно быть никаких помех на расстоянии до 2 м. Это может спровоцировать турбулентность, что помешает правильной работе устройства.
- Если возможно, установить устройство на внешней стене для того, чтобы можно было отвести слив конденсата наружу.
- Не следует устанавливать в местах, где поток воздуха может дуть непосредственно на находящихся снизу людей (Рис. С).
- Нельзя устанавливать непосредственно над другими бытовыми приборами (телевизор, радио, холодильник, т.д.), или над источником тепла (Рис. D).
- Не должно быть никаких помех для передачи сигнала дистанционного управления (Рис. E).

The position for installation of the unit, to obtain the best performance and prevent breakdowns or hazards, must have the following requisites:

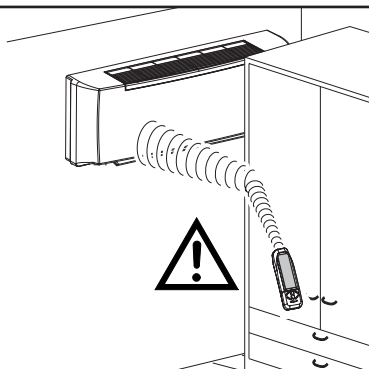
- The bottom of the unit must be at least 2,5 meters off the floor and no more than 3 (Fig. B).
- The wall on which the unit is installed must be sturdy and able to withstand its weight.
- It must be possible to leave room around the unit for any maintenance operations that may be necessary.
- There should be no obstacles to the free circulation of air on the intake side and, especially, on the air outlet side; on this side, in particular, there should be no obstacles closer than 2 m. This could cause turbulence that would interfere with correct operation of the unit.
- If possible, it should be installed on an external wall so as to convey the condensation drain outside.
- It should not be installed in a position where the air flow can strike the people underneath directly (Fig. C).
- It should not be directly over another appliance (television set, radio, refrigerator, etc.), or over a source of heat (Fig. D).
- There should be no obstacles for reception of signals emitted by the remote control (Fig. E).



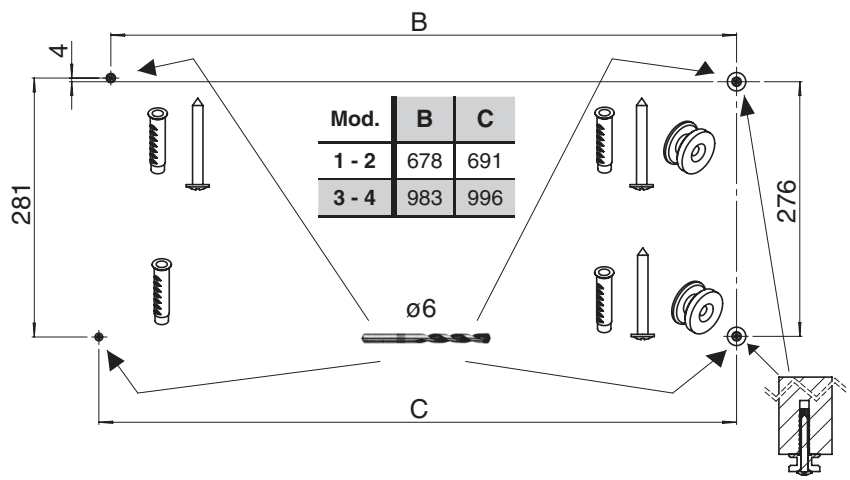
CHOIX DE LA POSITION DE L'UNITE	POSITIONIERUNG DER EINHEIT	VAL AV INSTALLATIONSPLATS FÖR ENHETEN	POSITIONERINGS- EENHEID
<p>Pour obtenir le meilleur rendement de fonctionnement et éviter les pannes ou les situations de danger, la position d'installation de l'unité doit avoir les caractéristiques suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> • La hauteur du bord inférieur de l'unité doit être au moins à 2,5 m et au maximum à 3 m du sol (Fig. B). • Le mur sur le quel on souhaite fixer l'unité doit être solide et apte à en supporter le poids. • Il faut prévoir de laisser l'espace nécessaire autour de l'unité pour d'éventuelles opérations d'entretien. • Il ne doit y avoir aucun obstacle pour la libre circulation de l'air tant du côté de l'aspiration que, à plus forte raison, sur celui de la sortie de l'air; pour ce dernier cas il ne doit y avoir aucun obstacle à une distance inférieure à 2 m. Cela pourrait causer des turbulences qui pourraient empêcher le fonctionnement correct de l'appareil. • Il est préférable, autant que possible, que ce soit un mur donnant sur l'extérieur de sorte que l'on puisse diriger le drainage de la condensation au dehors. • L'installation ne doit pas être dans une position telle que le soufflage de l'air soit dirigé directement sur les personnes placées au-dessous (Fig. C). • Elle ne doit pas être directement au-dessus d'un appareil électroménager (téléviseur, radio, réfrigérateur, etc.), ou au-dessus d'une source de chaleur (Fig. D). • Il ne doit pas y avoir d'obstacles pour la réception des signaux émis par la télécommande (Fig. E). 	<p>Zur Gewährleistung einer einwandfreien Funktionsweise und zur Vorbeugung von Betriebsstörungen und Gefahren ist bei der Wahl der Stelle, an der die Einheit installiert werden soll, auf Folgendes zu achten:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Abstand zwischen dem Fußboden und der unteren Kante der Einheit muss mind. 2,5 m bis max. 3 m betragen (Abb. B). • Die Wand, an der die Einheit befestigt wird, muss dem Gewicht derselben standhalten. • Die Einheit ist so anzubringen, dass an dieser jederzeit und problemlos eventuelle Wartungseingriffe vorgenommen werden können. • An der Luftansaug- und Luftauslassseite dürfen sich in einem Abstand von mind. 2 m keine Hindernisse befinden, da dies zu Turbulenzen führen könnte, die die einwandfreie Funktionsweise des Gerätes beeinträchtigen könnten. • Nach Möglichkeit sollte eine Außenwand vorhanden sein, damit das Kondenswasser ins Freie abgeleitet werden kann. • Bei der Installation der Einheit ist darauf zu achten, dass der Luftstrom nicht direkt auf sich darunter befindliche Personen gerichtet ist (Abb. C). • Die Einheit darf nicht über einem Elektrogerät (TV, Radio, Kühlschrank, usw.) oder über einer Wärmequelle installiert werden (Abb. D). • Es ist darauf zu achten, dass das von der Fernbedienung gesendete Signal auf keine Hindernisse trifft (Abb. E). 	<p>Enhetens installationsplats ska uppfylla följande krav för att kunna erhålla optimal prestanda och förebygga fel eller faror:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enhetens botten bör vara minst 1,7 meter och inte mer än 2,5 meter från golvet (Fig. B). • Väggen som enheten installeras på ska vara stadig och ska kunna bära dess vikt. • Det ska vara möjligt att lämna nödvändigt utrymme runt enheten för utförande av eventuellt underhåll. • Det bör inte finnas hinder i vägen för luftcirkulationen. Detta gäller både inlopps och utblåsningsidan. Om hinder finns närmare än 2 m från utblåsningsöppningen finns risk att turbulens kan förorsaka bristfällig funktion. • Om möjligt ska den installeras på en yttervägg för att kunna leda kondensavloppet utomhus. • Den ska inte installeras på så sätt att luftflödet riktas direkt mot personer som befinner sig under den (Fig. C). • Den får inte installeras direkt över andra apparater (tv, radio, kylskåp osv.), eller över en värmekälla (Fig. D). • Inga hinder får finnas i vägen för fjärrkontrollens signaler (Fig. E). 	<p>Om het beste werkingsrendement te bekomen en om defecten of gevaarlijke situaties te vermijden, moet de installatiepositie van de eenheid aan de volgende vereisten voldoen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • De hoogte boven de vloer van de onderste lijn van de eenheid moet minimaal 2,5 m en maximaal 3 m bedragen (Fig. B). • De wanden waarop men de eenheid wil bevestigen, moet stevig zijn en geschikt om het gewicht te dragen. • Rond de eenheid moet men voldoende ruimte kunnen laten voor eventuele onderhoudswerkzaamheden. • Er mogen geen obstakels aanwezig zijn voor de vrije luchtcirculatie, zowel aan de kant van de aanzuiging als aan de kant van de luchtuitlaat, wat nog belangrijker is; in dit laatste geval mag er geen enkel obstakel aanwezig zijn op een afstand van minder dan 2 m. Dit zou turbulenties kunnen veroorzaken, die bijgevolg de correcte werking van het toestel beletten. • Indien mogelijk moet er een externe wand zijn, zodat de afgevoerde condens naar buiten kan worden geleid. • Die mag niet in een stand staan waardoor de luchtstroom rechtstreeks naar personen eronder is gericht (Fig. C). • De positie mag niet rechtstreeks boven een huishoudtoestel (televisie, radio, koelkast, enz.) of boven een warmtebron zijn (Fig. D). • Er mogen geen obstakels zijn voor de ontvangst van signalen die door de afstandsbediening worden verzonden (Fig. E).

(Fig. E)
(Abb. E)
(Рис. E)

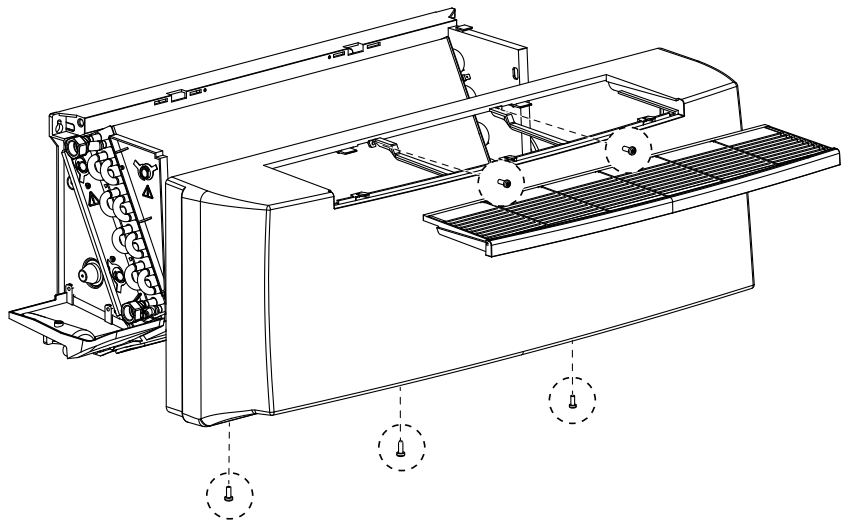
ECM-T модель только
ECM-T model only
Seulement pour unité ECM-T
Nur für Geräte ECM-T
ECM-T modeller enbart
Alleen voor unit ECM-T



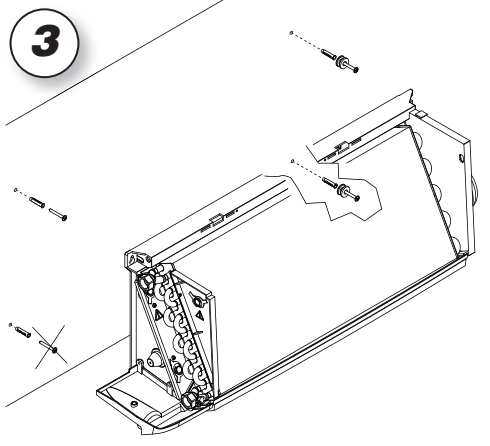
1



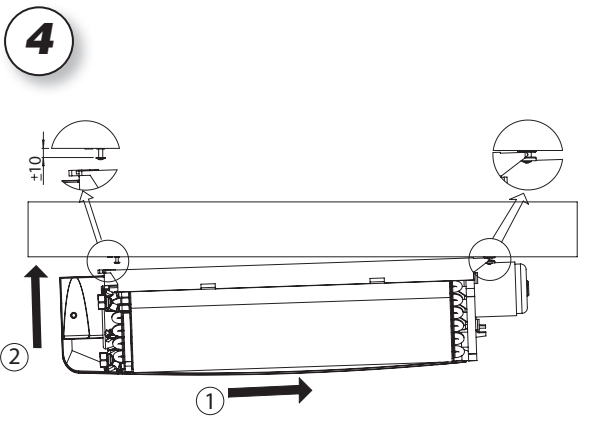
2



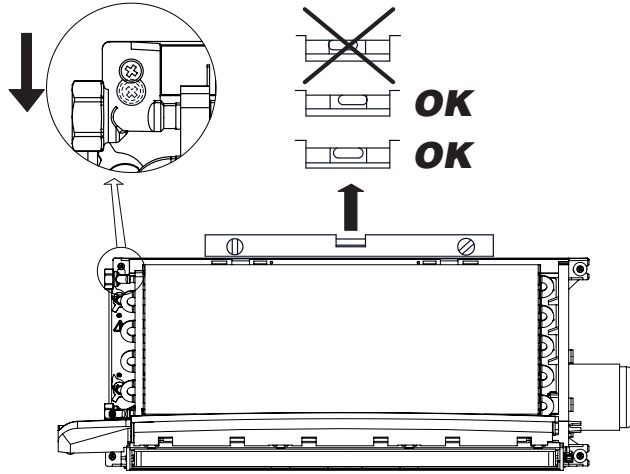
3



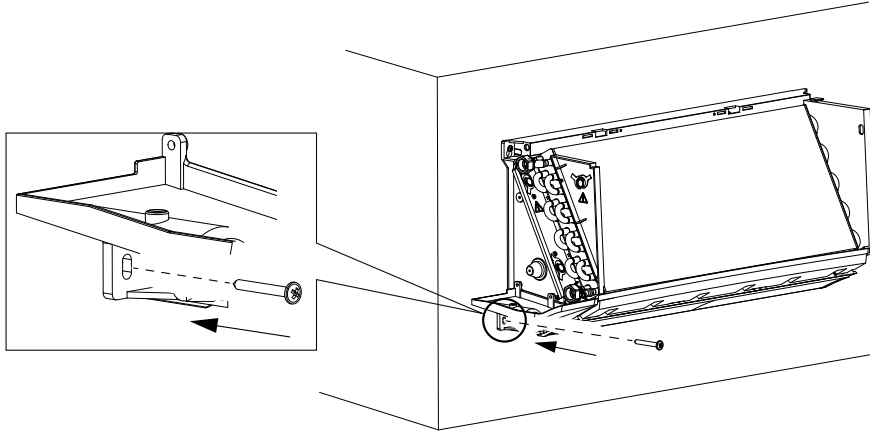
4



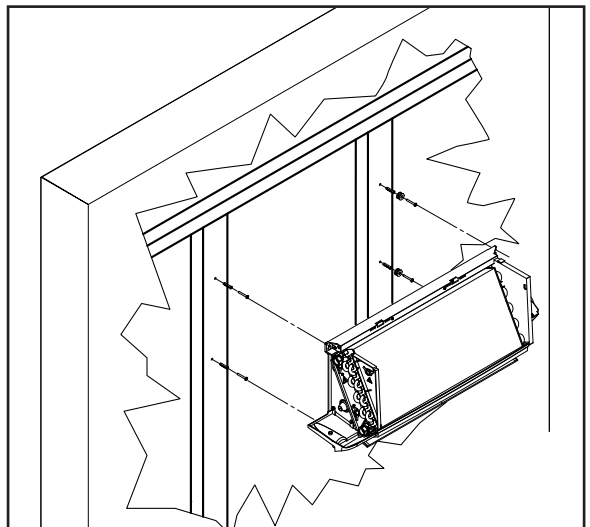
5

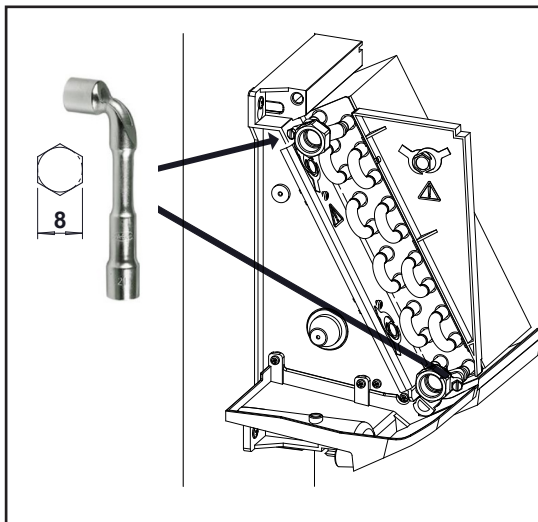
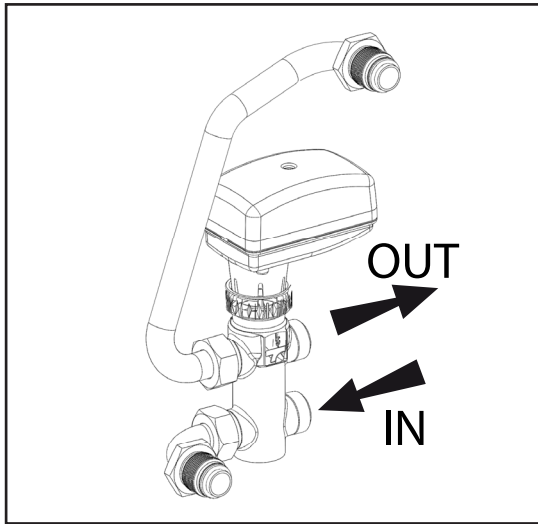
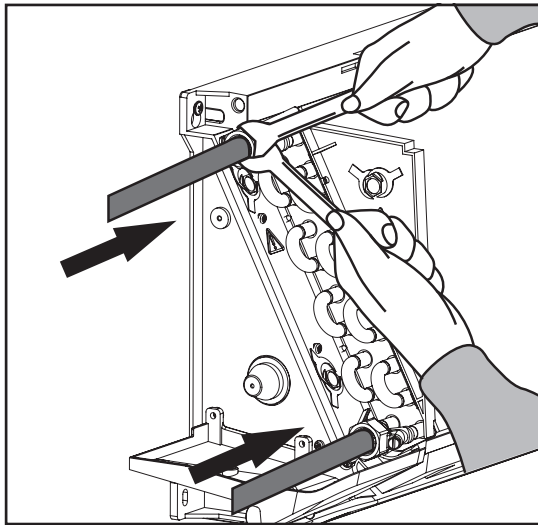


6



Стены из дерева или гипсокартона
Wood or plasterboard walls
Murs en placoplâtre ou en bois
Wände aus Gipskarton oder Holz
Väggar av gips eller trä
Wanden in gipsplaat of hout





ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ

В открытых системах (например, при использовании колодезной воды) вода должна проходить дополнительную очистку от взвешенных веществ с помощью фильтра, который как правило находится на входе. Иначе есть риск возникновения эрозии из-за действия этих частиц.

Кроме этого, необходимо обеспечить защиту элемента от пыли и других окислителей, провоцирующих кислую или щелочную реакцию в соединении с водой (коррозия алюминия).

МАКСИМАЛЬНОЕ РАБОЧЕЕ ДАВЛЕНИЕ: 1000 КПА (10 БАР).

ДЛЯ ПОДКЛЮЧЕНИЯ БАТАРЕИ К ТРУБАМ ОБЯЗАТЕЛЬНО ИСПОЛЬЗУЙТЕ КЛЮЧ И УПОРНЫЙ КЛЮЧ.

ОБЯЗАТЕЛЬНО ПРЕДУСМОТРИТЕ ОТСЕЧНОЙ КЛАПАН ДЛЯ ЖИДКОСТИ.

ВНИМАНИЕ! РЕКОМЕНДУЕТСЯ УСТАНОВКА ГИДРОЗАТВОРА НА ДРЕНАЖНОМ ОТВОДЕ КОНДЕНСАТА. УСТАНОВИТЕ ДРЕНАЖНЫЙ ОТВОД С УКЛОНОМ КАК МИНИМУМ 3 см/м.

В случае, если агрегат поставляется с клапаном, подключите соединительные трубы прямо к клапану.

Монтажник должен всегда проверять герметичность фитингов набора клапанов, даже если они поставляются уже установленными на агрегате.

При опрессовке системы в случае утечки из теплообменника необходимо гидравлически изолировать агрегат и обратиться в сервисный центр.

HYDRAULIC CONNECTIONS

On open system (e.g. when using well water), the water used should be cleaned from suspended matter by means of a filter which should be located in the inlet. Otherwise there is a risk of erosion due to suspended matter.

You must also ensure that the unit is protected from dust and other substances that cause an acid or alkali reaction when combined with water (aluminium corrosion).

MAXIMUM WORKING PRESSURE: 1000 kPa.

ALWAYS USE TWO SPANNERS TO CONNECT THE HEAT EXCHANGER TO THE PIPES.

ALWAYS FIT A GATE VALVE IN THE WATER CIRCUIT.

IMPORTANT! YOU ARE RECOMMENDED TO FIT A SIPHON ON THE CONDENSATE DRAIN. INSTALL A CONDENSATE DRAIN PIPE WITH A SLOPE OF AT LEAST 3 cm/metre.

If the unit is fitted with a valve, connect the connection pipes to the valve.

The installer must always test the tightness of the valve kit connections, also when it is provided fitted on the unit.

In case of coil water leakage during the pressurization of the installation, it is mandatory to isolate hydraulically the unit and contact the Assistance Service.

**RACCORDEMENT
HYDRAULIQUE**

Dans les circuits ouverts (par exemple lorsqu'on utilise l'eau d'un puit), l'eau utilisé doit être à nouveau renettoyé de les substances polluantes avec un filtre, qui devrait être placé à l'entrée du réseau. Autrement il y a le risque de corrosion à cause des substances polluantes.

En outre il faut s'assurer que l'unité soit protégée de la poussière et d'autres substances qui provoquent une réaction acide ou alcaline, si mélangées avec de l'eau (corrosion aluminium).

**PRESSION MAXI
DE SERVICE: 1000 kPa.**

**UTILISER TOUJOURS
UNE CLE
ET UNE CONTRE-CLE
POUR LE RACCORDEMENT
DE LA BATTERIE
AUX TUYAUTERIES.**

**PREVOIR TOUJOURS
UNE VANNE D'ARRET
DU FLUX HYDRAULIQUE.**

**ATTENTION!
IL EST CONSEILLE DE
SIPHONER L'EVACUATION
DES CONDENSATS
ET D'INSTALLER LE TUYAU
D'EVACUATION
DES CONDENSATS
AVEC UNE PENTE
D'AU MOINS 3 cm/m.**

Si l'appareil est équipé d'une vanne, brancher les tuyauteries de raccordement à cette même vanne.

L'installateur doit toujours vérifier l'étanchéité des raccordements du kit vanne, même quand il est fourni intégré sur l'unité.

Pendant la pressurisation de l'installation, en cas de fuite de la batterie d'échange thermique, il faut isoler l'unité hydrauliquement et contacter le Service d'Assistance.

WASSERANSCHLUSS

Bei geöffneten Anlagen (z.B zum Gebrauch des Wassers eines Brunnens) muss das Wasser, durch einen am Eintritt eingestellten Filter, noch einmal von den Schwebstoffen gesäubert werden. Ansosten besteht die Gefahr einer Erosion durch Schwebstoffe.

Es ist außerdem zu beachten, die Einheit vor Staub und anderen Stoffen zu beschützen, welche eine Säure-Base oder alkalische Reaktionen verursachen könnten, sollten sie mit Wasser in Verbindung kommen (Ätzen des Aluminiums).

**MAXIMALE
BETRIEBSDRUCK: 1000 kPa.**

**FÜR DEN ANSCHLUSS
DER BATTERIE
AN DIE ROHRLEITUNGEN
IMMER SCHLÜSSEL
UND GEGENSCHLÜSSEL
BENUTZEN.**

**IMMER EIN SPERRVENTIL
DES WASSERFLUSSES
INSTALLIEREN.**

**ACHTUNG!
DER KONDENSATAUSLASS
SOLLTE MÖGLICHST MIT
EINEM SIPHON VERSEHEN,
UND DIE KONDENSAT-
ABLAUFLEITUNG
MIT EINER NEIGUNG VON
MINDESTENS 3 cm/Meter
INSTALLIERT WERDEN.**

Falls das Gerät mit Ventil ausgestattet ist, die Anschlussleitungen mit dem Ventil verbinden.

Der Installateur muss immer die Dichtigkeit der Anschlüsse von dem Bausatz Ventil prüfen, auch wenn das montiert an der Einheit geliefert wird.

Während der Druckbeaufschlagung der Installation und im Fall von Undichtigkeit aus dem Wärmetauschregister sollte man die Einheit hydraulisch isolieren und den Hilfsdienst kontaktieren.

**HYDRAULISKA
ANSLUTNINGAR**

I öppna kretsar (till exempel när man använder brunnsvatten) måste det vatten som används renas ytterligare från material i suspension med hjälp av ett filter som ska finnas i ingången. Annars finns det risk för erosion från partiklar i suspension.

Det är dessutom nödvändigt att säkerställa att enheten är skyddad från damm och andra ämnen som orsakar en sur eller alkalisk reaktion när de kombinerar med vatten (aluminiumkorrosion).

**MAXIMALT
DRIFTRYCK: 1000 kPa.**

**ANVÄND ALLTID TVÅ
SKRUVNYCKLAR
FÖR ATT ANSLUTA
BATTERIET TILL RÖREN.**

**INSTALLERA ALLTID
EN AVSTÄNGNINGSENTIL
I VATTENANSLUTNINGEN**

**OBS!
REKOMMENDERAS ATT
ANSLUTA ETT VATTENLÅS
PÅ DROPPTÅGET.
MONTERA ETT
DROPPTÅGRÖR MED EN
LUTNING PÅ
MINST 3 cm/meter.**

Om fläktkonvektorn har en ventil, anslut anslutningsrören till ventilen.

Installatören måste alltid kontrollera att ventilatsens anslutningar är täta, även när den levereras monterad på enheten.

Om en läcka från värmväxlingsbatteriet upptäcks när man sätter systemet under tryck är det nödvändigt att isolera enheten hydrauliskt och kontakta Servicecentret.

**HYDRAULISCHE
AANSLUITING**

In open circuits (bijvoorbeeld wanneer men putwater gebruikt), moet het gebruikte water verder worden gezuiverd om materialen in suspensie te verwijderen met behulp van een filter op de ingang. Anders bestaat er risico voor erosie door de deeltjes in suspensie.

Bovendien is het nodig om te verzekeren dat de groep beschermd is tegen stof en andere substanties die een zure of alkalische reactie veroorzaken wanneer die met water worden gecombineerd (corrosie van aluminium).

**MAXIMALE
BEDRIJFSDRUK: 1000 kPa.**

**GEBRUIK
STEEDS SLEUTELS
EN TEGENSLEUTELS
OM DE BATTERIJ
TE VERBINDEN
MET DE BUIZEN.**

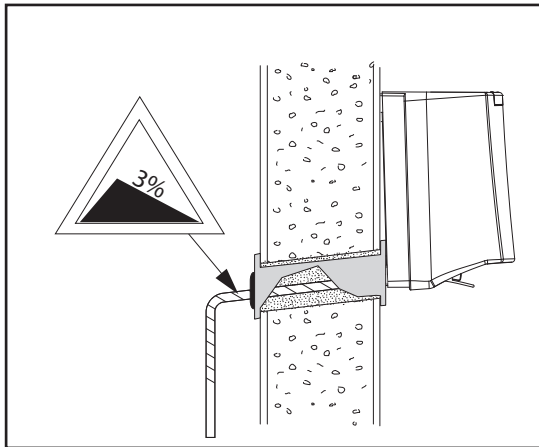
**VOORZIE STEEDS EEN
RETOURKLEP.**

**OPGELET!
HET IS RAADZAAM
DE AFVOERBUIZ VAN HET
CONDENSATIEVOCHT
TE HEVELEN,
EN DE AFVOERBUIZ
TE INSTALLEREN MET EEN
HELLING VAN MINSTENS
3 cm/meter.**

Indien het apparaat uitgerust is met een klep, sluit u de buizen rechtstreeks aan op de klep.

De installateur is altijd verplicht om de dichtheid van de koppelingen van de kleppenset te controleren, zelfs als deze gemonteerd aan boord zijn geleverd.

Tijdens het onder druk brengen van de installatie, als men een lekkage uit de warmte-uitwisselingsbatterij constateert, dient men de eenheid hydraulisch te isoleren en contact met de klantendienst op te nemen.



Если агрегат используется для охлаждения, для того, чтобы избежать конденсата, изолируйте трубы и клапан.

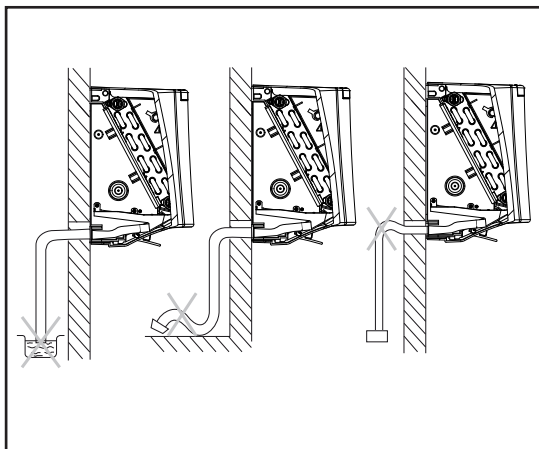
If the unit is used for cooling, insulate the pipes and valve to avoid drops of condensate forming.

В летний период и в длительные простои вентилятора для предотвращения образования конденсата внутри агрегата необходимо отключить питание батареи.

During the summer and when the fan is inactive for long periods, you are recommended to shut off the water supply to the coil to avoid condensation forming on the outside of the unit.

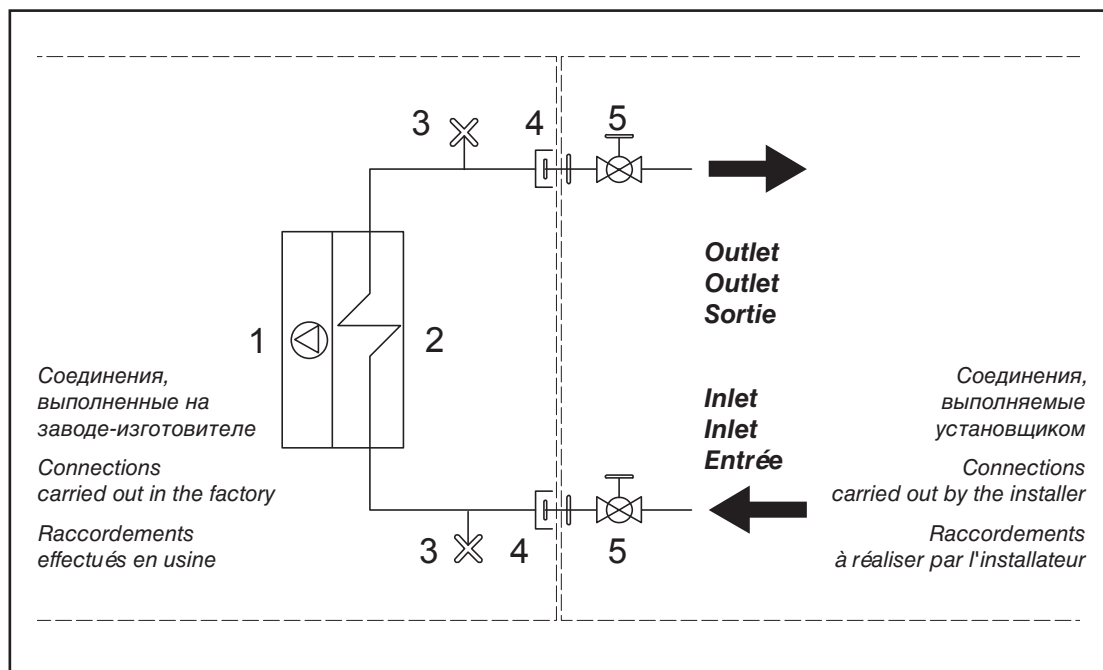
Если агрегат поставляется с поддоном для сбора конденсата, то поддон крепится к корпусу со стороны подсоединительных патрубков, а отводящая трубка крепится к поддону.

If a supplementary condensate drain pan is used, this should be fixed to the connections side of the frame and the condensate drain pipe should be fastened to the latter.



- 1 мотор-вентилятор
- 2 Теплообменник
- 3 Воздушный клапан
- 4 Соединение (поставляется)
- 5 Шаровой запорный клапан

- 1 Fan
- 2 Heat exchanger
- 3 Air valve
- 4 Joint (supplied)
- 5 Ball shutoff valve



Si on utilise l'appareil pour rafraîchir, isoler les tuyauteries et la vanne afin d'éviter des égouttements de condensats.

Pendant l'été et lorsque le ventilateur reste longtemps débranché, il est conseillé d'isoler l'alimentation de la batterie afin d'éviter les formations de condensation à l'extérieur de l'appareil.

Si le bac supplémentaire (de récupération des condensats) est demandé, il doit être fixé à la structure du côté des raccords et le tuyau d'évacuation des condensats doit être raccordé à ce bac.

Wenn das Gerät zum Kühlen benutzt wird, müssen die Rohrleitungen und das Ventil isoliert werden, um ein Heraustropfen von Kondenswasser zu vermeiden.

Im Sommer und wenn der Ventilator für längere Zeit nicht benutzt wird, empfiehlt sich, die Zuleitung zur Batterie zu sperren, damit sich außen am Gerät kein Kondenswasser bildet.

Falls eine zusätzliche Kondensatwanne verlangt wird, wird diese auf der Anschlussseite an der Struktur befestigt und die Kondensatablaufleitung wird daran angeschlossen.

Om fläktkonvektorn används för kylning, isolera rören och ventilen för att undvika kondensvatten.

Under sommaren och när fläkten inte används under längre perioder, rekommenderas att vattentillförseln till batteriet stängs av för att undvika kondens.

Om ett extra dropprång används ska detta sättas fast i håljet på anslutningssidan och kondensröret ska sättas fast i håljet.

Als het apparaat wordt gebruikt om af te koelen, en om het druppelen van condenswater te voorkomen, isoleert u de buizen en de klep.

In de zomermaanden en indien de ventilator lange tijd niet wordt gebruikt, is het raadzaam de voeding van de batterij te onderbreken, om de vorming van condensatievocht aan de buitenkant van het apparaat te voorkomen.

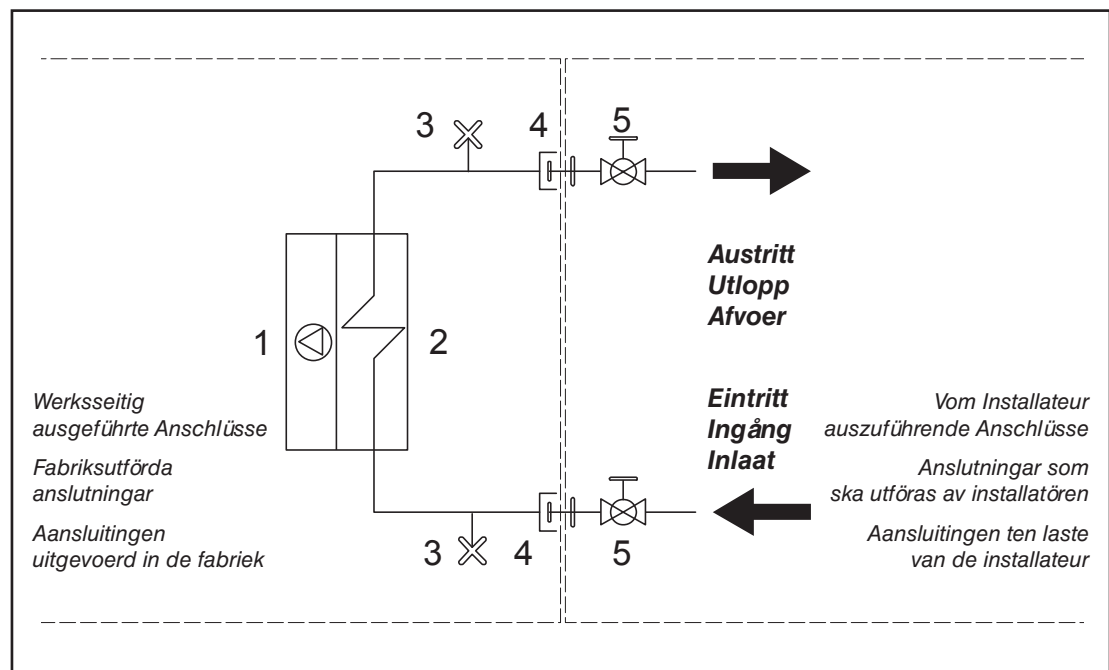
Als voor het opvangen van het condensatievocht het gebruik van een bijkomende opvangbak wordt gevraagd, wordt deze bevestigd aan de structuur, aan de zijde van de aansluitingen; de afvoerbuis wordt aangesloten aan deze laatste.

- 1 Ventilateur
- 2 Échangeur de chaleur
- 3 Purgeur air manuel
- 4 Manchette de raccord (fourni)
- 5 Vanne d'arrêt à bille

- 1 Ventilator
- 2 Wärmetauscher
- 3 Manuelle Entlüftung
- 4 Anschluss (mitgeliefert)
- 5 Kugelabsperrventil

- 1 Fläkt
- 2 Värmeväxlare
- 3 Luftventil
- 4 Koppling (medföljer)
- 5 Avstängningsventil (kulventil)

- 1 Ventilator
- 2 Warmtewisselaar
- 3 Handmatige ontluchting
- 4 Verbindingselement (meegeleverd)
- 5 Kogelafsluitklep



Трехходовой клапан главного теплообменника **FVBS**

Комплект клапана управления: трехходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ с монтажным набором (Поставляется по запросу).

FVBS main battery 3 way valve

Control valve kit: 3 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale FVBS

Vanne 3 voies (ON-OFF), 230 V et kit de montage (option).

3-Wege-Wasserventil für Hauptregister FVBS

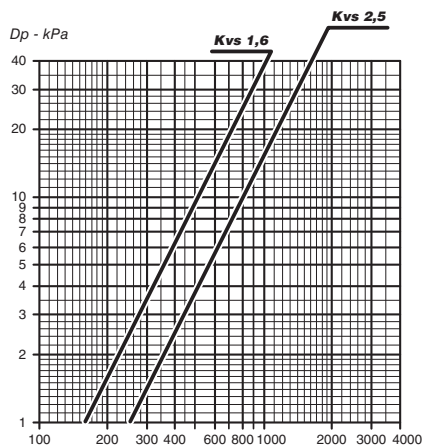
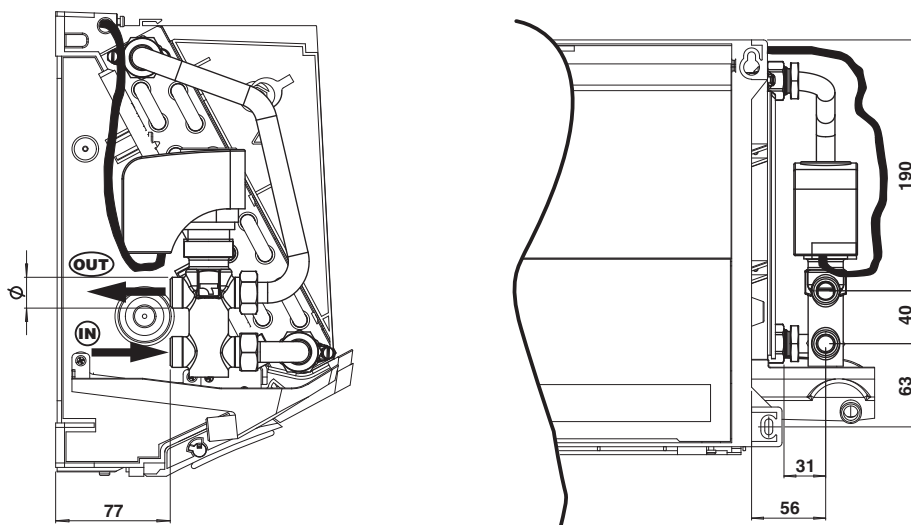
3-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

Huvudbatteri med 3-vägs ventil FVBS

Reglerventilsats: 3-vägsventil, ON-OFF, med monteringsats (tillval).

Klep voor hoofdbatterij FVBS

Driewegswaterklep ON-OFF, met elektrische bediening en montagekit (optioneel accessoire).



Клапан Valve / Vanne Wasserventil Ventil / Klep			НЕ УСТАНОВЛЕН / Not fitted À monter / Nicht Montiert Medfølger inte / Niet gemonteerd		
Codice - Code - Art. Nr. - Código					
Mod.	DN	(Ø)	Kvs	трехходовой 3 way - 3 voies 3-Wege - 3-vägs Driewegswaterklep	двухходовой 2 way - 2 voies 2-Wege - 2-vägs Tweewegsklep
1-2	15	1/2" G	1,6	9025321W 9025321	9025311W 9025311
3-4	20	3/4" G	2,5	9025323W 9025323	9025313W 9025313

Расход воды (л/ч) - Water flow (l/h)
Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)
Vattenflöde (l/s) - Waterdebit (l/h)

двухходовой клапан для главного теплообменника **FV2S**

Комплект клапана управления: двухходовой клапан, ВКЛ-ВЫКЛ (Поставляется по запросу).

FV2S 2 way valve for main coil

Control valve kit: 2 way valve, ON-OFF, with electric motor and mounting kit (optional).

Vanne pour batterie principale **FV2S**

Vanne 2 voies (ON-OFF), avec servomoteur et kit de montage (option).

2-Wege-Wasserventil für Hauptregister **FV2S**

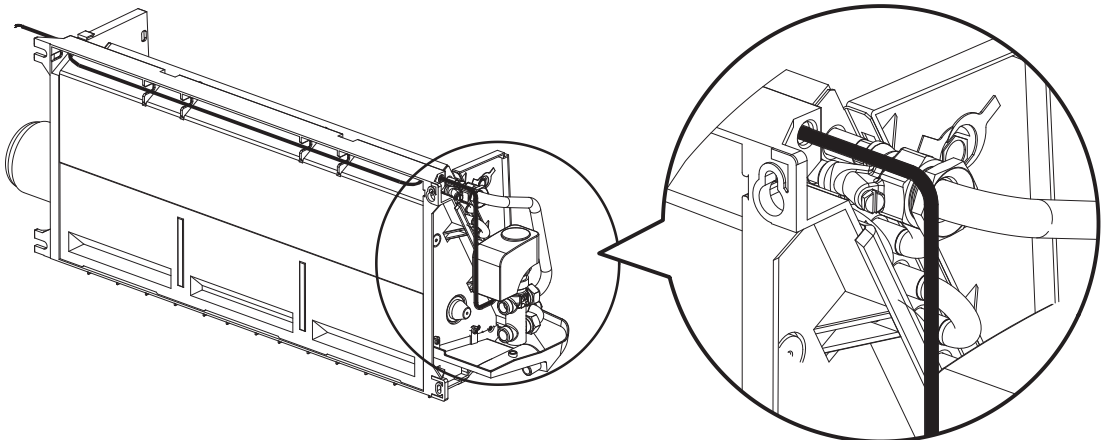
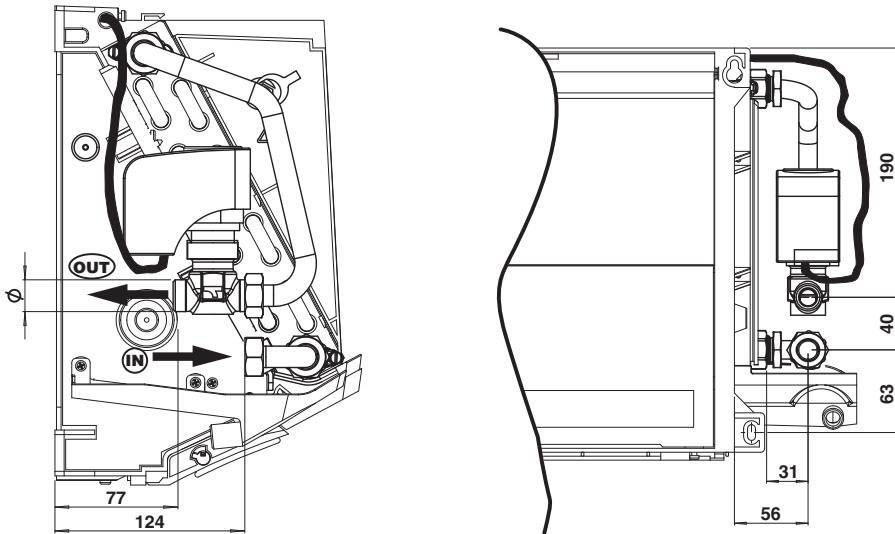
2-Wege-Wasserventil ON-OFF 230 V mit elektrischem Motor und Montage KIT (optional).

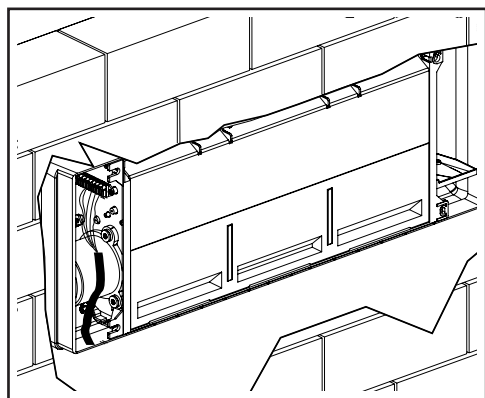
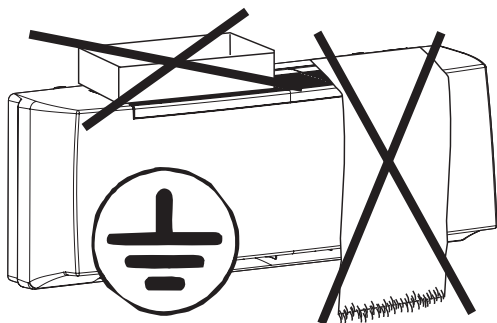
Huvudbatteri med 2-vägs ventil **FV2S**

Reglerventilsats: 2-vägsventil, ON-OFF (tillval).

Tweewegshoofdklep voor hoofdbatterij **FV2S**

Tweewegsklep ON-OFF 230 V (optioneel accessoire).





ПОДКЛЮЧЕНИЕ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ

Указания общего характера

- До монтажа вентилятора конвектора убедитесь, что номинальное напряжение в сети питания составляет 230 В, 50 Гц.
- Убедитесь, что электрооборудование в состоянии предоставить, кроме требуемого рабочего тока, также и ток, необходимый для питания другой бытовой и используемой аппаратуры.
- Производите подключение электроэнергии в соответствии с действующими нормами и законами.

НА ЛИНИИ ПИТАНИЯ УСТРОЙСТВА УСТАНОВИТЕ УЗО С ТОКОМ СРАБАТЫВАНИЯ (IDN) НЕ БОЛЕЕ 30 мА.

- Над агрегатом предусмотрите однополюсный выключатель с таким расстоянием между контактами, которое позволит полное отключение при возникновении перенапряжения класса III.

Обязательно подключите к агрегату заземление. До того, как открыть агрегат обязательно выключите электропитание.



Если коробка с теплообменником используется с электронными контроллерами, 0-10 В пост. тока, сигнал всегда должен подаваться с одного и того же контроллера.

Рекомендации по подключению

При установке агрегата для подвода электрических проводов используйте технологические отверстия, а именно:

- При заводе проводов от стены используйте отверстие в задней крышке возле боковой стенки.

Минимальное сечение проводников - 0,75 мм²

ELECTRICAL CONNECTIONS

General instructions

- Before installing the fan coil, make sure the rated voltage of the power supply is 230 V - 50 Hz.
- Make sure that, in addition to supplying the working current required by the fan coil, the mains electrical supply is also able to supply the current necessary to operate other household appliances and units.
- Perform electrical connections in accordance with laws and regulations in force in the country concerned.

Provide, for the product protection, a RESIDUAL CURRENT DEVICE (RCD) with a nominal residual operating current rating (I_{dn}) not exceeding 30 mA.

- Upstream of the unit, a disconnection switch must be provided and shall have a contact separation in all poles, providing full disconnection under overvoltage category III condition.

The unit must always be earthed. Always disconnect the electrical power supply before opening the unit.



If the fan coil is used with electronic controllers, the 0-10 Vdc signal must always be supplied by the same controller.

Connection instructions

The installer must bring the connecting wires into the unit through the access points provided:

- wall-mounted, using the rear access point corresponding to the side panel.

The minimum cross section of the electric wires is 0,75 mm²

BRANCHEMENTS ELECTRIQUES

Instructions

- Avant d'installer le ventilateur-convecteur vérifier que la tension d'alimentation nominale est de 230 V - 50 Hz.
- S'assurer que la puissance de l'installation électrique est suffisante pour fournir le courant de marche pour le ventilateur-convecteur ainsi que le courant nécessaire pour alimenter les électroménagers et les appareils déjà utilisés.
- Effectuer les branchements électriques selon la législation et les normes nationales en vigueur.

Veillez installer un DISPOSITIF DE PROTECTION DIFFÉRENTIELLE (RCD) en amont de l'unité, avec un courant différentiel nominal (Idn) ne dépassant pas 30 mA.

- En amont de l'unité prévoir un interrupteur unipolaire avec distance d'ouverture des contacts, qui permet complètement la coupure électrique à l'état de la catégorie III de surcharge électrique.

Il faut toujours effectuer la mise à la terre de l'unité. Débrancher toujours la machine avant d'y accéder.



En cas d'association du ventilateur-convecteur avec des régulateurs électroniques, il faut absolument garder à

l'esprit que le signal 0-10 Vdc proviendra toujours et uniquement du régulateur même.

Indications

pour le raccordement

L'installateur devra prévoir l'entrée des câbles de raccordement en utilisant les accès prévus, c'est-à-dire:

- sur le mur en utilisant l'ouverture postérieure disponible près du côté.

La section minimum des conducteurs est 0,75 mm²

ELEKTRO- ANSCHLÜSSE

Allgemeine Anweisungen

- Vor der Installation des Klima konvektors sicherstellen, dass die nominale Versorgungsspannung 230 V - 50 Hz beträgt.
- Sicherstellen, dass die Elektroanlage in der Lage ist, neben dem Klimakonvektor auch die anderen Haushaltsgeräte zu versorgen.
- Die Elektroanschlüsse müssen gemäß der einschlägigen Gesetze und Vorschriften hergestellt werden.

Vor jedem Gerät EINEN FEHLERSTROMSCHUTZSCHALTER (RCD) mit einem Nennfehlerstrom (Idn) von maximal 30 mA vorsehen.

- Das Gerät mit einem allpoligen Schalter mit solcher Kontaktöffnung versorgen, dass die totale Unterbrechung unter der Bedienung des Überspannungs-Typs III ermöglicht.

Das Gerät vorschriftsmäßig erden. Vor dem Zugriff auf das Geräteinnere stets die Spannungsversorgung unterbrechen.



Wenn der Gebläse-Konvektor mit elektronischen Reglern ausgerüstet ist, ist unbedingt zu

berücksichtigen, dass das 0-10 Vdc-Signal stets ausschließlich vom Regler selbst stammen kann.

Anleitungen

für den Anschluss

Der Installateur muss die Durchgänge der Anschlusskabel an den vorhergesehenen Stellen ausführen, und zwar:

- Von der Wand her unter Verwendung der hinteren Öffnung auf Höhe der Seitenwand.

Der Mindestquerschnitt der Leiter beträgt 0,75 mm²

ELEKTRISKA ANSLUTNINGAR

Allmänna anvisningar

- Anslut fläktkonvektorn enbart till 1-fas 230 V 50 Hz.
- Kontrollera att andra apparater kan köras samtidigt med fläktkonvektorn.
- Kontrollera att elanslutningarna är utförda enligt lag eller gällande instruktioner.

Förtse en DIFFERENTIELL SKYDDSANORDNING (RCD) med en nominell differentialström (Idn) som inte överstiger 30 mA uppströms till varje enstaka enhet.

- Elinstallationen måste föregås av en allpolig brytare med > 3 mm kontaktavstånd och som ger en fullgod brytning även vid överspanningskategori III.

Fläktkonvektorn måste vara jordad. Kontrollera att strömmen är bruten innan fläktkonvektorn öppnas.



Om fläktkonvektorn används med elektroniska kontrollenheter, måste signalen 0-10 Vdc alltid ges av samma kontrollenheter.

Installationsanvisningar

Installatören måste dra elkablarna genom befintliga genomföringar:

- Vägghöglad: dra kablarna genom den bakre anslutningsöppningen för sidohöjlet.

Minsta tvärsnittsarea för elektriska ledare är 0,75 mm²

ELEKTRISCHE AANSLUITINGEN

Algemene voorschriften

- Alvorens de ventilator-convectoren te installeren, wordt gecontroleerd of de nominale voedingsspanning gelijk is aan 230 V - 50 Hz.
- Waak erover dat de elektrische installatie in staat is om, naast de bedrijfstrom vereist door de ventilator-convectoren, de nodige energie te leveren voor de voeding van de reeds in gebruik zijnde huishoudtoestellen en apparaten.
- De elektrische aansluitingen uitvoeren volgens de geldende nationale wetgevingen en normen.

Voorzie vóór elke EENHEID EEN DIFFERENTIËLBEVEILIGING (RCD) met een nominale differentieelstroom (Idn) van niet meer dan 30 mA.

- In de e-voeding van de unit dient een werkschakelaar geplaatst te worden, welke voeding kan onderbreken bij overvoltage onder condities van Categorie III.

De eenheid moet in elk geval worden uitgerust met een aardaansluiting. Koppel altijd eerst de elektrische voeding los alvorens aan het apparaat te komen.



In het geval van combineren van de Ventilatorconvectoren met elektronische regulators dient er absoluut aan gedacht te worden dat het signaal 0-10 Vdc altijd en alleen afkomstig zal zijn van de regulator zelf.

Aanwijzingen

voor de aansluiting

De monteur zal een kabelgang moeten verwezenlijken door de toegangen die voorzien werden te gebruiken, d.w.z.:

- aan de muur door de beschikbare opening achteraan te gebruiken, overeenstemmend met de zijkant.

De minimale doorsnede van de geleiders bedraagt 0,75 mm²

Модель ECM

Агрегат укомплектован клеммной коробкой, расположенной на внутренней стороне стенки, диаметрально противоположной гидравлической разводке. Производите подключение электрической части следуя указаниям настоящего руководства.

Клеммная коробка конвектора разработана для подвода различных управляющих сигналов согласно инструкциям, приведенным в разделе «Управление и электросхемы».

Модель ECM-T ECM-MB

Устройство оснащено электронной платой, которая расположена на внутренней стороне напротив гидравлических соединений. Производите подключение электрической части следуя указаниям настоящего руководства.

Электрооборудование

Мотор защищен встроенным в обмотку термодатчиком, который останавливает его в случае перегрева и автоматически запускает после охлаждения.

Плата оснащена колодкой для подключения питания, для управления скоростью, для контроля за клапанами и для подключения блока защиты.



При проектировании и определении размеров линии подачи и защитных устройств для электронной аппаратуры, снабженной фильтрами от помех, необходимо принимать во внимание значение утечки тока на землю (ток утечки). Наши устройства ECM полностью соответствуют требованиям, установленным стандартом CEI-EN 60335, поскольку значение утечки составляет 0,8 мА, что ниже предельного значения 3,5 мА, допускаемого и предписываемого данным стандартом.

При определении тока утечки должно учитываться количество установленных устройств и характеристики прочего электрооборудования, подсоединенного к одной линии питания.

ECM model

The unit is fitted with a connection terminal board on the internal side panel on the opposite side to the hydraulic couplings. To connect, respect the wiring diagrams in this booklet.

The terminal board on the fan coil is designed for connection to the various controls following the instructions provided in the section "Controls and Electrical Wiring Diagrams".

Model ECM-T ECM-MB

The appliance is equipped with electronic power board located on the inner side, opposite to hydraulic connections. The connection must be made respecting the wiring diagrams in this book.

Electrical Equipment

The motor is protected by a thermal contact integrated in the winding. It stops the motor if overheating occurs and starts the motor again automatically after it has cooled down.

The fan coil is provided with a terminal board for the connection of the electrical feeding, for the fan speed control, for the valve's control and for the connection with the safety device.



When designing and dimensioning the power line and protection devices for electronic appliances with interference suppression filters, the leakage current must be taken into consideration. Our ECM appliances comply with CEI-EN 60335 as they have a leakage current of 0.8 mA, below the 3.5 mA permitted limit specified in the standard.

The total leakage current considered must take account of the number of appliances installed and the characteristics of any other electrical appliances connected on the same power line.

Modèle ECM

L'appareil est équipé d'un bornier de raccordement placé sur le côté intérieur, du côté opposé aux raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques donnés dans cette notice.

Le bornier monté sur le ventilateur est déjà prêt pour la connexion des différentes commandes selon les instructions fournies dans la section "Commandes et Schémas électriques".

Modèle ECM-T ECM-MB

L'appareil est équipé d'une carte électronique située sur le côté interne, sur le côté opposé des raccords hydrauliques. Le raccordement doit être effectué en respectant les schémas électriques reportés dans ce manuel.

Équipement électrique

Le moteur est protégé par un thermocontact placé directement sur la bobine qui arrête le moteur en cas de surchauffe et le remet en marche automatiquement quand il est refroidi.

La carte est munie d'un bornier pour le raccordement de l'alimentation, pour la gestion des vitesses, pour le contrôle des vannes et pour le raccordement du dispositif de sécurité.



Lors de la conception et du dimensionnement de la ligne d'alimentation et des protections pour les appareils électroniques munis de filtres antiparasites il est nécessaire de tenir compte des valeurs de courant de fuite à la terre. Nos appareils ECM sont conformes aux limites imposées par la norme CEI-EN 60335 puisqu'ils ont une valeur de fuite de 0.8 mA, inférieure à la valeur limite de 3,5 mA admise et imposée par la norme.

Le courant total de fuite doit être calculé en fonction du nombre d'appareils installés et des caractéristiques des autres appareils électriques éventuellement branchés sur la même ligne électrique.

Modell ECM

Das Gerät ist mit einer Anschlussklemmleiste ausgestattet, die an der inneren Seitenwand, gegenüber den Wasseranschlüssen untergebracht ist. Für den Anschluss müssen die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Schaltpläne befolgt werden.

Die am Klimavektor montierte Klemmleiste ist bereits für den Anschluss der verschiedenen Steuerungen gemäß der Anleitungen des Kapitels "Steuerungen und Schaltpläne" vorbereitet.

Modell ECM-T ECM-MB

Das Gerät ist mit elektronischer Leistungskarte auf der Innenseite, gegenüber den Hydraulikanschlüssen, ausgestattet. Beim Anschluss müssen die dieser Anleitung beiliegenden Schaltpläne berücksichtigt werden.

Elektroausstattung

Der Motor wird durch einen in die Wicklung integrierten Thermokontakt geschützt, welcher den Motor bei Überhitzung ausschaltet, und nach dem Abkühlen automatisch wieder einschaltet.

Die Platine ist mit einer Klemmleiste für den Anschluss der Einspeisung, die Verwaltung der Drehzahl, die Kontrolle der Ventile und den Anschluss der Sicherheitsvorrichtung ausgestattet.



Bei Auslegung und Bemessung der Zuleitung und der Sicherheitseinrichtungen für elektronische Geräte mit Entstörfilter sind die Werte des Ableitstroms zu berücksichtigen. Unsere Geräte ECM entsprechen den von der Norm CEI-EN 60335 auferlegten Grenzen und weisen einen Leckstrom von 0.8 mA auf, der unter dem von der Norm vorgeschriebenen zulässigen Grenzwert von 3.5 mA liegt.

Der Gesamtwert des Leckstroms ist je nach Anzahl der installierten Geräte und der eventuellen anderen, an derselben Stromleitung angeschlossenen Elektrogeräte zu berücksichtigen.

Modell ECM

Fläktkonvektorn har ett plintkort på insidan av sidohöljet, på motsatta sidan mot vätskeanslutningarna. Anslut enligt elskemana i detta häfte.

Plintkortet på fläktkonvektorn är konstruerat för att tillåta anslutning av olika reglerutrustningar enligt instruktioner i kapitel Elektriska reglerscheman.

Mod. ECM-T ECM-MB

Apparaten är försedd med ett elektroniskt kretskort på dess insida, på motsatta sidan än hydraulanslutningarna. Anslut enligt elskemana i detta häfte.

Elektrisk utrustning

Motorn skyddas med en termobrytare, inbyggd i lindningarna. Brytaren stoppar motorn i händelse av överhettning, och startar automatiskt motorn igen efter att den har svalnat.

Fläktkonvektorn har ett plintkort för anslutning av strömförsörjningskablar, för fläktvarvtalsstyrning, för styrning av ventiler samt för anslutning av säkerhetsanordning.



Vid dimensionering av kraftledning och skyddsanordningar för elektronisk utrustning med avstörningsfilter, måste läckaget tas i beaktning. Våra ECM anordningar överensstämmer med CEI-EN 60335 då de har en läckström på 0.8 mA, vilket är under det maximalt tillåtna gränsvärdet på 3.5mA som standarden anger.

Den totala läckströmmen måste inkludera antalet installerade anordningar och egenskaper hos all annan elektronisk utrustning som delar samma kraftledning.

Model ECM

Het apparaat is uitgerust met een aansluitklemmenbord dat zich aan de binnenkant bevindt, op de wand tegenover de hydraulische aansluitingen. De aansluiting dient te worden uitgevoerd conform de schakelschema's in deze handleiding.

Het klemmenbord gemonteerd op de ventilatorconvector is al uitgerust voor de verbinding met de verschillende bedieningen volgens de aanwijzingen in de afdeling "Bedieningen en elektrische schema's".

Model ECM-T ECM-MB

Het toestel is uitgerust met een elektronische kaart op de flank binnenin, aan de kant tegenover de hydraulische koppelingen. De aansluiting dient te gebeuren volgens de aanwijzingen van de elektrische schema's die in deze handleiding staan.

Bijgeleverde elektrische inrichtingen

De motor is beschermd door een ingebouwd thermocontact dat de motor stillegt ingeval van oververhitting. De motor wordt weer gestart nadat hij afgekoeld is.

De schakeling is voorzien van een klemmenbord voor de aansluiting van de voeding, het beheer van de snelheden, de controle van de kleppen en de aansluiting van de veiligheidsinrichting.



Bij het ontwerp en de dimensionering van de voedingsleiding en de beveiligingen voor elektronische apparatuur voorzien van storingsfilters moeten de waarden voor de lekstroom naar aarde in beschouwing worden genomen. Onze ECM apparaten voldoen aan de limieten vereist door de norm CEI-EN 60335, aangezien ze een lekwaarde van 0.8 mA hebben, die lager is dan de limietwaarde van 3.5 mA die door deze norm wordt toegestaan en vereist.

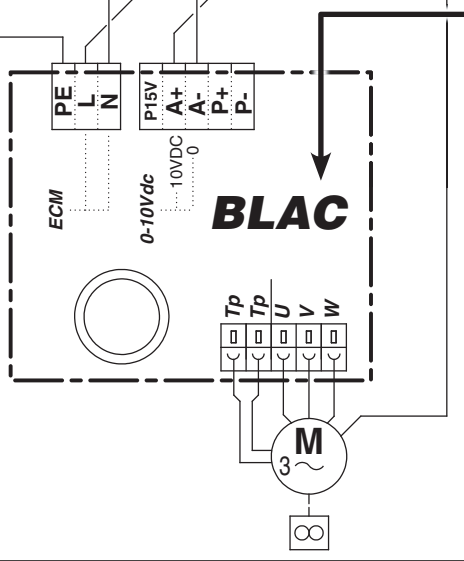
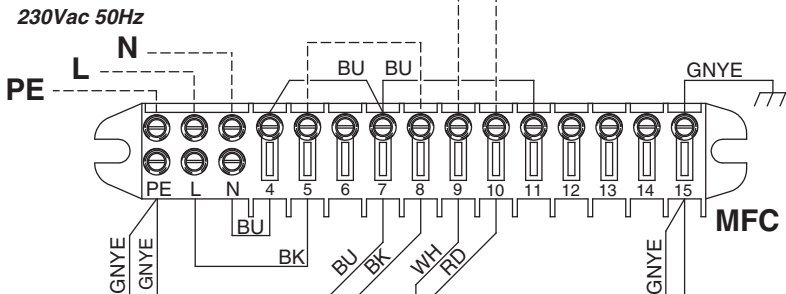
De totale lekwaarde moet in beschouwing worden genomen op basis van het aantal geïnstalleerde apparaten en de kenmerken van eventuele andere elektrische apparatuur die op dezelfde elektriciteitsleiding is aangesloten.

*Не включены устройства / Not included accessories
Accessoires non inclus / Zubehör nicht im Preis enthalten
Ej inkluderade tillbehör / Accessoires niet inbegrepen*



CONTROLLER

Fan Drive Signal	0 Vdc	= Вентилятор выключен / Fan OFF Ventilateur OFF / Ventilator OFF Fläkt AV / Fan OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc	= Вентилятор включен / Fan ON Ventilateur ON / Ventilator ON Fläkt PÅ / Fan ON
Signal de Commande Ventilateur	10 Vdc	= Максимальная скорость / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Maximal hastighet / Maximale snelheid
Steuergerät Signal		
Fan Drive Signal		
Fan Drive Signal		



Показатель электрического
входного сопротивления
(импеданса)= 68 kOhm

0÷10 Vdc Circuit Input
Impedance Value= 68 kOhm

0÷10 Vdc Valeur Impédance
Input Circuit = 68 kOhm

0÷10 Vdc Impedanz Wert
der Eingangsschaltung = 68 kOhm

0-10 V Ketsens ingångsimpedans

0÷10 Vdc Waarde Impedantie
Input Circuit = 68 kOhm

**Modèle
ECM****Modell
ECM****Mod.
ECM****Model
ECM****ОБОЗНАЧЕНИЯ:**

BLAC = Панель с инверторной схемой

Тр = Подключение защиты термореле двигателя

0-10 Vdc = Сигнал

U/V/W = Разъем вентилятора двигателя

A+/A- = Цифровые сигналы о неисправностях

P+/P- = Цифровые сигналы о неисправностях

CONTROLLER = КОНТРОЛЛЕР

GNYE = Amarillo/Verde

WH = Белый

RD = красный

BK = черный

BU = синий

LEGEND:

BLAC = Inverter circuit board

Tr = Motor fan thermal protector connection

0-10 Vdc = Input signal

U/V/W = Motor fan connection

A+/A- = Digital fault signals

P+/P- = Digital fault signals

CONTROLLER = Controller

GNYE = Yellow/Green

WH = White

RD = Red

BK = Black

BU = Dark Blue

LÉGENDE:

BLAC = Carte électronique de contrôle

Tr = Raccordement protection thermique moteur

0-10 Vdc = Signal

U/V/W = Raccordement moteur

A+/A- = Signaux numériques

P+/P- = Signaux numériques

CONTROLLER = Régulateur

GNYE = Jaune/Vert

WH = Blanc

RD = Rouge

BK = Noir

BU = Bleu foncé

LEGENDE:

BLAC = Elektronikkarte Inverter

Tr = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter

0-10 Vdc = Signal

U/V/W = Motoranschluss

A+/A- = Digitalsignale

P+/P- = Digitalsignale

CONTROLLER = Regler

GNYE = Gelb/Groen

WH = Weiß

RD = Rot

BK = Schwarz

BU = Blau

TECKENFÖRKLARING:

BLAC = Växelriktarens kretskort

Tr = Fläktmotorns termokontakt

0-10 Vdc = Insignal

U/V/W = Fläktmotorns anslutning

A+/A- = 0-10 V styrsignal

P+/P- = Digitala felsignaler

CONTROLLER = Styrenhet

GNYE = Gull/Grön

WH = Vit

RD = Röd

BK = Svart

BU = Mörkblå

LEGENDE:

BLAC = Elektronische kaart inverter

Tr = Verbinding thermische bescherming motor

0-10 Vdc = Signaal

U/V/W = Verbinding motor

A+/A- = Digitale signalen

P+/P- = Digitale signalen

CONTROLLER = Regulator

GNYE = Geel/Groen

WH = Witte

RD = Rood

BK = Zwart

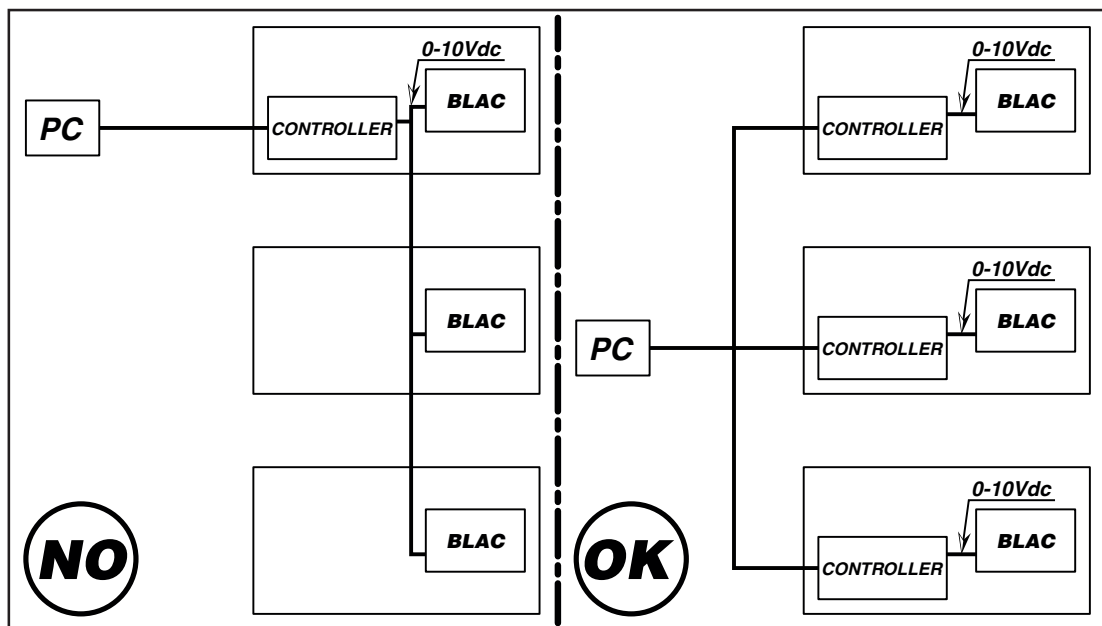
BU = Donkerblauw

**РАБОЧАЯ
ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ
СОЕДИНЕНИЯ
КОМБИНИРОВАННЫХ
УЗЛОВ С
ОТДЕЛЬНЫМ
КОНТРОЛЛЕРОМ**

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTING
MULTIPLE UNITS
WITH A SINGLE
CONTROLLER**

Каждый узел ИНВЕРТОРА должен получать внутренний сигнал 0-10 В пост. тока с параллельной панели. Таким образом, невозможно параллельно подключить один и тот же сигнал с контроллера для управления несколькими узлами теплообменника.

Each INVERTER unit should receive a 0-10 Vdc signal from inside the shunt panel. Therefore it is not possible to shunt the same signal from a controller to control multiple fan coil units.



ОБОЗНАЧЕНИЯ:

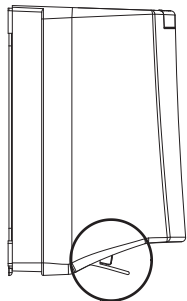
PC = Панель управления
CONTROLLER = Контроллер
BLAC = Щит с инверторным контуром
0-10 В пост. тока = Входной сигнал

LEGEND:

PC = Control panel
CONTROLLER = Controller
BLAC = Inverter circuit board
0-10 Vdc = Input signal

INSTRUCTIONS OPERATIONNELLES POUR LE RACCORDE- MENT DE PLUSIEURS UNITES AVEC UNE COMMANDE UNIQUE	ARBEITSANLEITUNG FÜR DEN ANSCHLUSS VON MEHREREN EINHEI- TEN AN EIN EINZIGES STEUERGERÄT	ARBETS- INSTRUKTIONER FÖR ANSLUTNING AV MULTIPLA ENHETER MED EN ENDA KONTROLLENHET	OPERATIEVE INSTRUCTIES VOOR DE VERBINDING VAN MEERDERE EENHEDEN MET EEN ENKELE BEDIENING
<p>Chaque unité ONDULEUR devra recevoir le signal 0-10 Vdc avec provenance à l'intérieur du tableau de dérivation. Il ne sera donc pas possible de dériver à partir d'un régulateur le même signal à commande de plusieurs unités de ventilo-convecteurs.</p>	<p>Jede Einheit INVERTER muss das aus dem Abzweigschrank kommende Signal 0-10 Vdc aufnehmen. Deshalb kann dasselbe Signal zur Steuerung mehrerer Kassetten-Klimakonvektoren nicht von einem Regler abgezweigt werden.</p>	<p>Varje VÄXELRIKTARE skall ta emot en 0-10 Vdc signal från insidan av förbikopplingspanelen. Därför är det inte möjligt att shunta samma signal från en kontrollenhet för att kontrollera flera fläktkonvektorer.</p>	<p>Elke INVERTER-eenheid zal het signaal 0-10 Vdc ontvangen met interne afkomst naar het schakelbord van derivatie. Daarom zal het niet mogelijk zijn hetzelfde commando-signaal van meerdere ventilator-convectoreenheden af te leiden van een regulator.</p>
<p>LÉGENDE:</p> <p>PC = Panneau commandes CONTROLLER = Régulateur BLAC = Carte électronique de contrôle 0-10 Vdc = Signal</p>	<p>LEGENDE:</p> <p>PC = Schalttafel CONTROLLER = Regler BLAC = Elektronikkarte Inverter 0-10 Vdc = Signal</p>	<p>TECKENFÖRKLARING:</p> <p>PC = Kontrollpanel CONTROLLER = Kontrollenhet BLAC = Växelriktarens kretskort 0-10 Vdc = Insignal</p>	<p>LEGENDE:</p> <p>PC = Commandopaneel CONTROLLER = Regulator BLAC = Elektronische kaart inverter 0-10 Vdc = Signaal</p>

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	STYRENHETERNA OCH ELEKTRISKA REGLERSCHEMAN	BEDIENINGEN EN ELEKTRISKE SCHEMA'S
<u>0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm</u>	<u>0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm</u>	<u>0-10 V Ketsens ingångsimpedans</u>	<u>0÷10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm</u>
LÉGENDE	LEGENDE	TECKENFÖRKLARING	LEGENDE
<p>MFC = Bomier du ventilateur-convecteur</p> <p>M = Motoventilateur</p> <p>E = Vanne à eau</p> <p>BLAC = Carte électronique de contrôle</p> <p>Tp = Raccordement protection thermique moteur</p> <p>0-10 Vdc = Signal</p> <p>U/V/W = Raccordement moteur</p> <p>A+/A- = Signaux numériques</p> <p>P+/P- = Signaux numériques</p> <p>CONTROLLER = Régulateur</p> <p>MP = Pompe d'évacuation des condensats</p> <p>GNYE = Jaune/Vert</p> <p>WH = Blanc</p> <p>RD = Rouge</p> <p>BK = Noir</p> <p>BU = Bleu foncé</p> <p>A = Entrée pour "E"</p>	<p>MFC = Klemmenbrett des FAN COIL</p> <p>M = Motorventilator</p> <p>E = Wasserventil</p> <p>BLAC = Elektronikarte Inverter</p> <p>Tp = Anschluss Motorwärmeschutzschalter</p> <p>0-10 Vdc = Signal</p> <p>U/V/W = Motoranschluss</p> <p>A+/A- = Digitalsignale</p> <p>P+/P- = Digitalsignale</p> <p>CONTROLLER = Regler</p> <p>MP = Kondensatpumpe</p> <p>GNYE = Gelb/Groen</p> <p>WH = Weiß</p> <p>RD = Rot</p> <p>BK = Schwarz</p> <p>BU = Blau</p> <p>A = Eingang für "E"</p>	<p>MFC = Plintkort fläktkonvektor</p> <p>M = Fläkt</p> <p>E = Vattenventil</p> <p>BLAC = Växleriktarens kretskort</p> <p>Tp = Anslutning motorfläktens värmeskydd</p> <p>0-10 Vdc = Insignal</p> <p>U/V/W = Motorfläktens anslutning</p> <p>A+/A- = Digitala felsignaler</p> <p>P+/P- = Digitala felsignaler</p> <p>CONTROLLER = Kontrollenhet</p> <p>MP = Kondensatpump</p> <p>GNYE = Gull/Grön</p> <p>WH = Vit</p> <p>RD = Röd</p> <p>BK = Svart</p> <p>BU = Mörkblå</p> <p>A = Ingång för "E"</p>	<p>MFC = Klemmenbord ventilatorconvector</p> <p>M = Motorventilator</p> <p>E = Waterklep</p> <p>BLAC = Elektronische kaart inverter</p> <p>Tp = Verbinding thermische bescherming motor</p> <p>0-10 Vdc = Signaal</p> <p>U/V/W = Verbinding motor</p> <p>A+/A- = Digitale signalen</p> <p>P+/P- = Digitale signalen</p> <p>CONTROLLER = Regulator</p> <p>MP = Condenswaterpomp</p> <p>GNYE = Geel/Groen</p> <p>WH = Witte</p> <p>RD = Rood</p> <p>BK = Zwart</p> <p>BU = Donkerblauw</p> <p>A = Ingang voor "E"</p>
<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation sans vannes • Thermostat sur le ventilateur 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ohne ventile-System • Temperaturregelung am Ventilator 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation utan ventiler • Termostatstyrning av fläkten 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installatie Zonder kleppen • Thermostatische regeling ventilator
<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatisation sur le vanne 	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil 	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-rörssystem (1 ventil) • Termostatstyrning av ventil 	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep
<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatisation sur le vanne • Pompe d'évacuation des condensats 	<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil • Kondensatpumpe 	<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-rörssystem (1 ventil) • Termostatstyrning av ventil • Kondensatpump 	<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep • Condenswaterpomp



ОХЛАЖДЕНИЕ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 35°

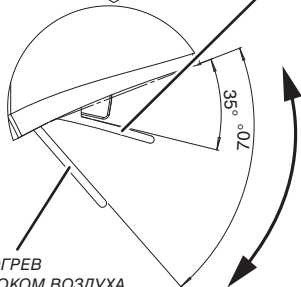
COOLING WITH 35° COMFORT AIR FLOW

REFROIDISSEMENT AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 35°

KYLNING MED KOMFORTFLÖDE 35°

KOELING MET COMFORT LUCHTSTROOM 35°



ОБОГРЕВ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 70°

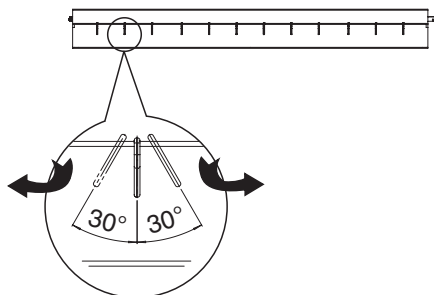
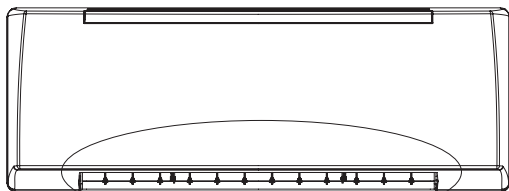
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

VÄRME MED KOMFORTFLÖDE 70°

VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70°



УПРАВЛЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЕМ ПОТОКА ВОЗДУХА

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

ПОДКРЫЛКА УПРАВЛЕНИЕ ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

Вертикальный поток воздуха можно регулировать вручную.

FLAP VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow can be manually adjusted.

ПОДКРЫЛКИ

УПРАВЛЕНИЕ ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

FLAPS HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ВНИМАНИЕ!

Имеются подвижные части.

ATTENTION! There are some moving parts

Отрегулируйте задвижку и жалюзи, чтобы направить поток воздуха. Не помещайте руки в фанкойл.

ADJUST directly the flap and the louvers to direct the air outlet. DO NOT put your hands into the fan coil.

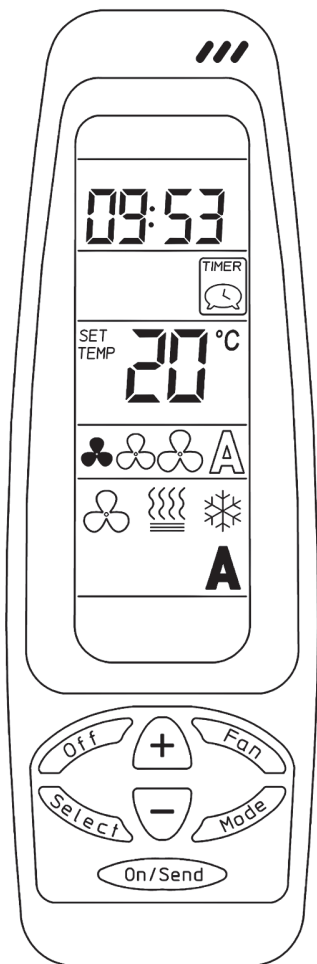
Подкрылки можно регулировать максимум до 30° вправо и максимум до 30° влево.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

Скорость воздушного потока и направление должны быть скорректированы таким образом, чтобы воздух из устройства не дул непосредственно на людей, находящихся в комнате.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	STYRNING AV LUFTFLÖDETS RIKTNING	CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM
<p style="text-align: center;">FLAP</p> <p style="text-align: center;">GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL</p> <p style="text-align: center;"><i>Le flux d'air vertical peut être réglé manuellement.</i></p>	<p style="text-align: center;">FLAP</p> <p style="text-align: center;">STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS</p> <p style="text-align: center;"><i>Der vertikale Luftfluss kann manuell geregelt werden.</i></p>	<p style="text-align: center;">KLAFF</p> <p style="text-align: center;">VERTIKAL STYRNING AV LUFTFLÖDET</p> <p style="text-align: center;"><i>Det vertikala luftflödet kan justeras manuellt.</i></p>	<p style="text-align: center;">FLAP</p> <p style="text-align: center;">BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM</p> <p style="text-align: center;"><i>De verticale luchtstroom kan handmatig worden geregeld.</i></p>
<p style="text-align: center;">AILETTES</p> <p style="text-align: center;">GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL</p> <p style="text-align: center;"><i>Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.</i></p> <p style="text-align: center;">ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u></p> <p style="text-align: center;"><u>RÉGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventilo-convecteur.</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.</i></p>	<p style="text-align: center;">KLAPPEN</p> <p style="text-align: center;">STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS</p> <p style="text-align: center;"><i>Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.</i></p> <p style="text-align: center;">ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen.</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.</i></p>	<p style="text-align: center;">KLAFFAR</p> <p style="text-align: center;">HORISONTELL STYRNING AV LUFTFLÖDET</p> <p style="text-align: center;"><i>Luftflödets horisontella riktning (höger/vänster) kan justeras manuellt.</i></p> <p style="text-align: center;">VARNING! <u>Det finns rörliga delar.</u></p> <p style="text-align: center;"><u>Justera luftriktarnas position för att reglera luftriktningen. Stick inte in fingrarna för långt in i aggregatet.</u></p> <p style="text-align: center;"><i>Klaffarna kan justeras till högst 30° till höger och högst 30° till vänster.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Luftflödets kapacitet och riktning ska justeras på så sätt att luftflödet från enheten inte blåser direkt på personer som vistas i lokalen.</i></p>	<p style="text-align: center;">VINNEN</p> <p style="text-align: center;">BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM</p> <p style="text-align: center;"><i>De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.</i></p> <p style="text-align: center;">ATTENTION! <u>There are some moving parts</u></p> <p style="text-align: center;"><u>ADJUST directly the flap and the louvers to direct the air outlet. DO NOT put your hands into the fan coil.</u></p> <p style="text-align: center;"><i>De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.</i></p>



Модель ECM-T

ВЕРСИЯ С
ИНФРАКРАСНЫМ
ДИСТАНЦИОННЫМ
УПРАВЛЕНИЕМ
(АВТОНОМНЫМ)

ВНИМАТЕЛЬНО
ПРОЧИТАЙТЕ ДАННЫЕ
ИНСТРУКЦИИ
ПЕРЕД НАЧАЛОМ
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
ИНФРАКРАСНОГО
ДИСТАНЦИОННОГО
УПРАВЛЕНИЯ

ДАННОЕ ДИСТАНЦИОННОЕ
УПРАВЛЕНИЕ
ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ТОЛЬКО
С УСТРОЙСТВАМИ ECM-T
СЕРИИ

Вентиляторные доводчики оснащены электронной платой **MB** для выполнения различных функций и регулировок, чтобы удовлетворить требованиям к установке.

ВЕНТИЛЯТОРНЫЕ
ДОВОДЧИКИ НЕ МОГУТ
БЫТЬ ОБЪЕДИНЕНЫ В СЕТЬ.

ПУЛЬТ ДИСТАНЦИОННОГО
УПРАВЛЕНИЯ РЕГУЛИРУЕТ
ОДИН ВЕНТИЛЯТОРНЫЙ
ДОВОДЧИК ЗА РАЗ.

Model ECM-T

VERSION
WITH INFRA-RED
REMOTE CONTROL
(STAND-ALONE)

READ
THESE INSTRUCTIONS
CAREFULLY
BEFORE USING
THE INFRA-RED
REMOTE CONTROL

THIS REMOTE CONTROL
IS USED ONLY TO PILOT
APPLIANCES
IN ECM-T VERSION.

The fan coils have an **MB** electronic power board, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.

THE FAN COILS CANNOT
BE NETWORKED.

THE REMOTE CONTROL
ADJUSTS ONE FAN COIL AT
A TIME.

Modèle **ECM-T**

VERSION AVEC
TÉLÉCOMMANDE
(STAND-ALONE)

Modell **ECM-T**

INFRAROT-VERSION
FERNBEDIENUNG
(STAND-ALONE)

Modell **ECM-T**

VERSION MED
IR-FJÄRRKONTROLL
(FRISTÅENDE)

Model **ECM-T**

VERSIE
MET INFRAROOD
AFSTANDSBEDIENING
(STAND-ALONE)

NOUS
VOUS RECOMMANDONS
DE LIRE ATTENTIVEMENT
CES INSTRUCTIONS
AVANT D'UTILISER
LA TELECOMMANDE

VOR DER VERWENDUNG
DER FERNBEDIENUNG
DIESE ANLEITUNG
AUFMERKSAM LESEN

LÄS NOGA IGENOM
DESSA INSTRUKTIONER
FÖRE ANVÄNDNING AV
IR-FJÄRRKONTROLLEN

HET IS AANBEVOLEN
DEZE INSTRUCTIES
AANDACHTIG TE LEZEN
VOORALEER
DE AFSTANDSBEDIENING
TE GEBRUIKEN

CETTE TÉLÉCOMMANDE
SERT UNIQUEMENT AU PILO-
TAGE DES APPAREILS EN
VERSION ECM-T

DIESE FERNBEDIENUNG
DIENT AUSSCHLISSLICH
DER STEUERUNG DER
GERÄTE DER
VERSION ECM-T

DENNA FJÄRRKONTROLL
ANVÄNDS ENBART FÖR
STYRNING AV APPARATER
VERSION ECM-T

DEZE AFSTANDSBEDIENING
DIENT UITSLUITEND OM
TOESTELLEN TE BESTUREN
IN VERSIE ECM-T

Les ventilo-convecteurs sont
équipés d'une **carte élec-
tronique de puissance MB**,
prévue pour pouvoir exé-
cuter diverses fonctions et des
modalités de réglage afin de
mieux satisfaire les exigences
d'installation.

Die Gebläse-Konvektoren
besitzen eine **elektronische
MB-Leistungskarte**, die für
die Ausführung verschiedener
Funktionen und Regelungen
vorgerüstet ist, um allen Instal-
lationsanforderungen gerecht
zu werden.

Fläktkonvektorena är för-
sedda med ett **MB** elektroniskt
kretskort som är förberett för
olika funktioner och justerings-
lägen för att kunna uppfylla
olika installationskrav.

De ventilators-convectors zijn
uitgerust met een **elektroni-
sche vermogenkaart MB**,
voorzien om te kunnen instaan
voor verschillende functies en
wijzen voor afstelling, alsook
om beter te beantwoorden aan
de installatievereisten.

LES VENTILATO-CONVECTEURS
NE PEUVENT PAS ÊTRE MIS
EN RÉSEAU.

DIE GEBLÄSE-
KONVEKTOREN KÖNNEN
NICHT AN DAS NETZ
ANGESCHLOSSEN WERDEN.

FLÄKTKONVEKTORERNA
KAN INTE
NÄTVERKSANSLUTAS.

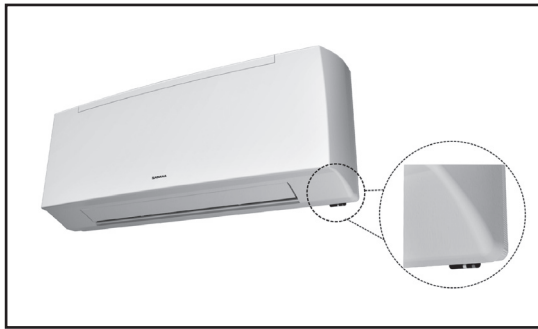
DE VENTILATORS-
CONVECTORS KUNNEN
NIET IN NETWERK WORDEN
OPGESTELD.

LA TÉLÉCOMMANDE
RÈGLE UN SEUL
VENTILO-CONVECTEUR
À LA FOIS.

DIE FERNBEDIENUNG
STEUERT JEWEILS
NUR EINEN
GEBLÄSEKONVEKTOREN.

FJÄRRKONTROLLEN
JUSTERAR EN
FLÄKTKONVEKTOR ÅT
GÅNGEN.

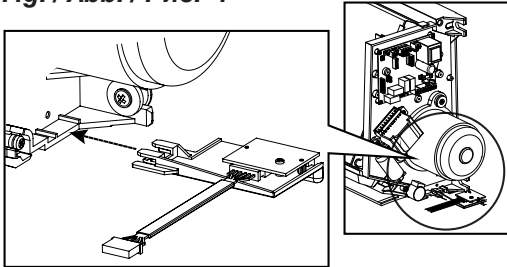
DE AFSTANDSBEDIENING
REGELT EEN ENKELE
VENTILATOR-CONVECTOR
TEGELIJK.



**МОНТАЖ
ПРИЕМНИКА**

**MOUNTING
THE RECEIVER**

Fig. / Abb. / Рис. "1"



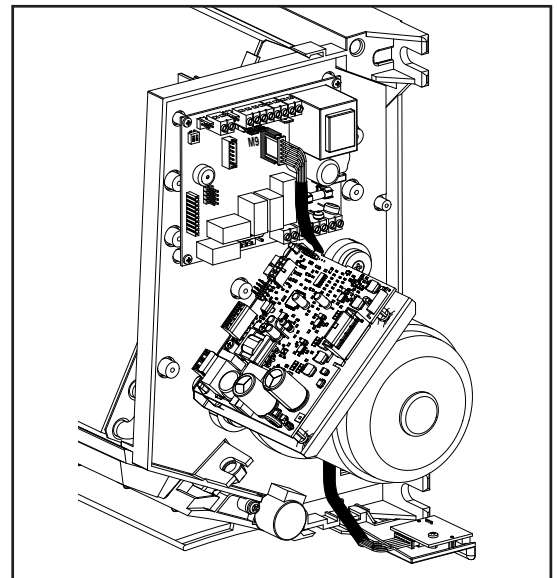
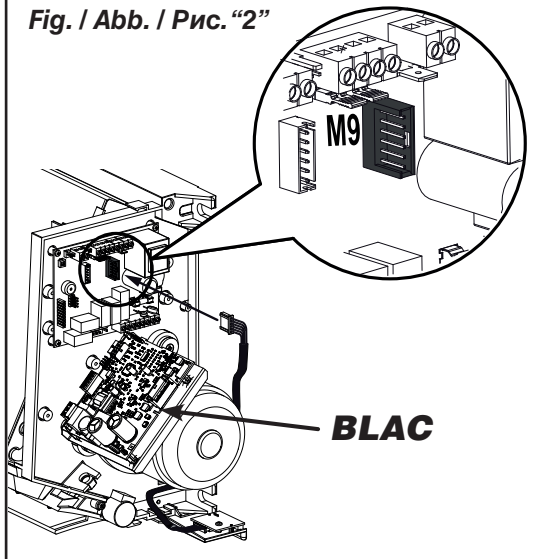
Закрепите приемник как показано на рис. "1".

Fasten the receiver as shown in **Figure "1"**.

Соединить кабель ресивера с M9 коннектором, изображенным на Рисунке "2".

Connect the receiver cable to the M9 connector identified in **Figure "2"**.

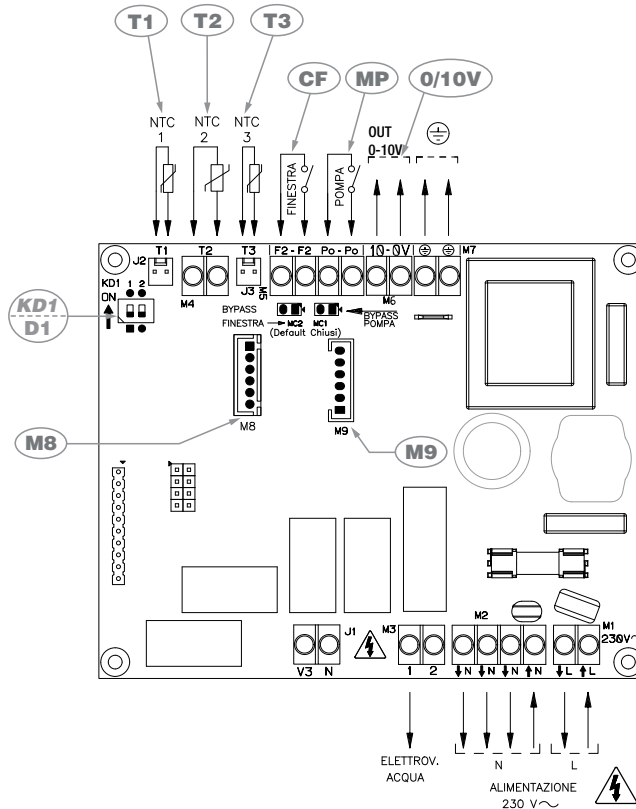
Fig. / Abb. / Рис. "2"



Не несет ответственности за ущерб, вызванный изменениями или модификацией агрегата.

No liability is accepted for damage caused by modifications to or tampering with the appliance.

MONTAGE DU RECEPTEUR	MONTAGE DES EMPFANGSTEILS	MONTERING AV MOTTAGAREN	MONTAGE ONTVANGER
<p>Fixer le récepteur voir Figure "1".</p>	<p>Das Empfangsteilbefestigen, wie aus der Abb. "1" ersichtlich.</p>	<p>Fäst mottagaren på hållaren enligt Figur "1".</p>	<p>Bevestig de ontvanger, zoals geïllustreerd in Figuur "1".</p>
<p>Raccorder le câble du récepteur au connecteur M9 identifié sur la Figure "2".</p>	<p>Kabel des Empfängers M9 anschießen; siehe Abb "2".</p>	<p>Anslut mottagarens kabel till kontaktdonet M9 som identifieras i Figur "2".</p>	<p>Sluit de kabel van de ontvanger aan op de connector M9 aangegeven in Figuur "2".</p>
<p>La société ne répond pas des dommages causés par des modifications ou détériorations de l'appareil.</p>	<p>Der Hersteller haftet nicht für solche Schäden, die durch die Veränderung oder die Manipulierung des Geräts entstehen.</p>	<p>Inget ansvar tas för skada som orsakats av ändringar på eller manipulering med apparaten.</p>	<p>De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade veroorzaakt door wijzigingen aangebracht aan het apparaat.</p>



LEGENDA:

- D1** = Переключатели конфигурации
E = клапан воды
T1 = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения (дополнительно)
T3 = термостат отключения при низкой температуре
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный коннектор ресивера
K1 = Ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто/ присутствие человека напряжение-свободный контакт. Если открыт, устройство остановится
MP = Конденсатный насос
0-10 В пост. тока = Входной сигнал
BLAC = Щит с инверторным контуром

KEY:

- D1** = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
T3 = Minimum probe
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
K1 = Receiver
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump
0-10 V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board

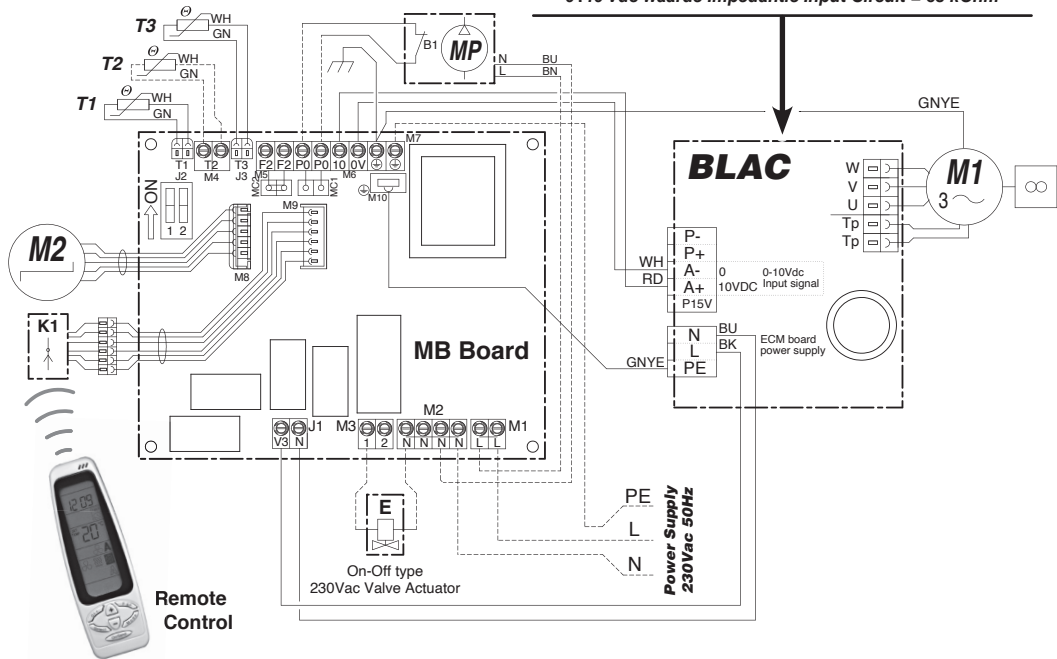
**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

KRETSKORT

**ELEKTRONISCHE
FICHE**

Показатель электрического входного сопротивления
(импеданса) = 68 kOhm
0-10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 kOhm
0-10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm
0-10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm
0-10 V Ketsens ingångsimpedans
0-10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm



LÉGENDE:

- D1** = Dip Switch de configuration
- E** = Électrovanne
- T1** = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)

- T2** = Sonde Change-Over (option)
- T3** = Sonde de temp. minimale

- M1** = Motoventilateur
- M2** = Moteur Flap
- M8** = Connecteur Flap
- M9** = Connecteur récepteur infrarouge
- K1** = Récepteur
- CF** = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête

- MP** = Pompe d'évacuation des condensats
- 0-10 V** = Signal

- BLAC** = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

- D1** = Konfigurations-Dip-Switch
- E** = Elektroventil
- T1** = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)

- T2** = Change-Over-Fühler (Option)
- T3** = Mindesttemperaturfühler

- M1** = Motorventilator
- M2** = Flap-Motor
- M8** = Flap-Anschluss
- M9** = Anschluss Infrarot-Empfänger
- K1** = Empfänger
- CF** = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus

- MP** = Kondensatpumpe
- 0-10 V** = Signal

- BLAC** = Elektronikarte Inverter

TECKENFÖRKLARING:

- D1** = Konfigurationsbrytare
- E** = Vattenventil
- T1** = Luftsensör (monterad på apparatens inlopp)

- T2** = Sond Change-Over (tillval)
- T3** = Lågtemperaturtermostaten

- M1** = Fläkt
- M2** = Klaffmotor
- M8** = Klaffens kontaktdon
- M9** = Kontaktdon IR-mottagare
- K1** = Mottagare
- CF** = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster/närvaro av person. Om öppen stannar enheten

- MP** = Kondensatpump
- 0-10 V** = Insignal

- BLAC** = Växelriktarens kretskort

LEGENDE:

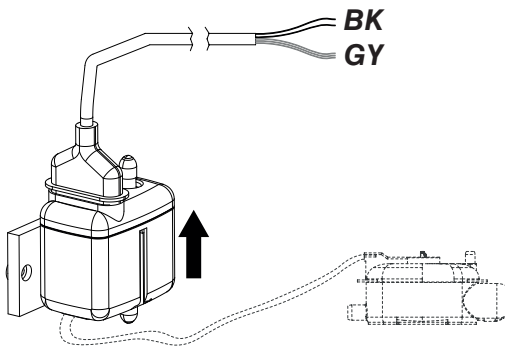
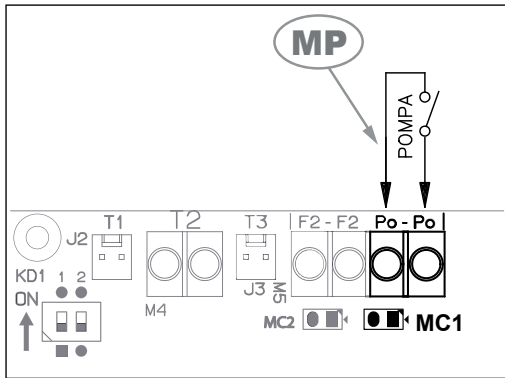
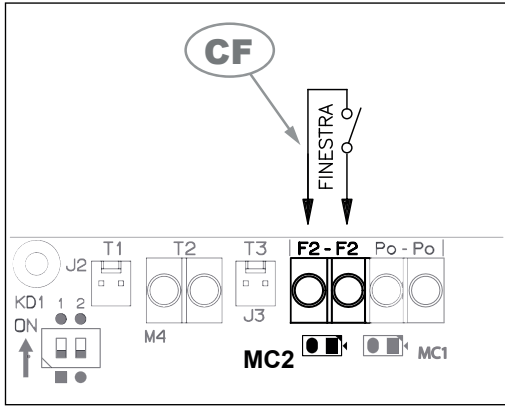
- D1** = Dimschakelaar configuratie
- E** = Elektromagnetische
- T1** = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)

- T2** = Sonde Change-Over (optie)
- T3** = Minimumsonde

- M1** = Motorventilator
- M2** = Flapmotor
- M8** = Flapconnector
- M9** = Connector infraroodontvanger
- K1** = Ontvanger
- CF** = F2-F2 Schoon contact open raam/ aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid

- MP** = Condensatwaterpomp
- 0-10 V** = Signaal

- BLAC** = Elektronische kaart inverter



ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КОНТАКТОВ

Контакт CF (F2-F2):

- контактом открытого окна
- датчиком присутствия человека
- прочими системами

Когда контакт закрыт, агрегат работает.

Когда контакт закрыт, агрегат останавливается.

При использовании удалить MC2 перемычку для замыкания контактов.

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

When the contact is closed the appliance can operate.

When the contact is open the appliance is stopped.

If used, remove the MC2 Jumper for contact closure.

Контакт MP (Po-Po):

Аварийный выключатель насоса отвода конденсата

При использовании удалить MC1 перемычку для замыкания контактов.

См. страницу посвящена для сборки конденсатного насоса.

Произвести соединения, как изображено на монтажной схеме электропроводки (секция электронная плата)

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

If used, remove the MC1 Jumper for contact closure.

See dedicated page to assemble the condensate pump.

Make the connections as indicated in the wiring diagram (electronic board section).

Переключатель сигнализации:

BK = черный
GY = Серый

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	HJÄLPKONTAKTERNAS FUNCTION	FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN
<p>Contact CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • contact fenêtre ouverte • sonde détection de présence • autre système <p>Contact fermé l'appareil fonctionne.</p> <p>Contact ouvert l'appareil s'arrête.</p> <p>Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.</p>	<p>Kontakt CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontakt für offenes Fenster • Personalanwesenheitsmelder • anderem System <p>Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.</p> <p>Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.</p> <p>Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.</p>	<p>Kontakt CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • en kontakt öppet fönster • sensorer för närvarande person • övriga system <p>När kontakten är stängd kan apparaten fungera.</p> <p>När kontakten är öppen stängs apparaten av.</p> <p>Om använd, ta bort MC2 Jumper för stängning av kontakt.</p>	<p>Kontakt CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • contact open raam • sonde aanwezigheid persoon • ander systeem <p>Bij gesloten contact werkt het apparaat.</p> <p>Bij open contact stopt het apparaat.</p> <p>Verwijder, indien gebruikt, de Jumper MC2 voor het afsluiten van het contact.</p>
<p>Contact MP (Po-Po):</p> <p>Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats</p> <p>Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact.</p> <p>Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page dédiée.</p> <p>Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (section carte électronique).</p>	<p>Kontakt MP (Po-Po):</p> <p>Alarmschalter kondensatpumpe</p> <p>Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.</p> <p>Zur Montage der Kondensat-Evakuierungpumpe siehe die gewidmete Seite.</p> <p>Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (abschnitt Elektronikplatine).</p>	<p>Kontakt MP (Po-Po):</p> <p>Larmkontakt för kondensatpumpe</p> <p>Om använd, ta bort MC1 Jumper för stängning av kontakt.</p> <p>See dedicated page to assemble the condensate pump.</p> <p>Utför anslutningarna som i kopplingsschemat (electronic board section).</p>	<p>Kontakt MP (Po-Po):</p> <p>Alarm Kontakt condenswaterpomp</p> <p>Verwijder, indien gebruikt, de Jumper MC1 voor het afsluiten van het contact.</p> <p>Voor de montage van de pomp voor condensevacuatie raadpleegt men -zie gewijde bladzijde.</p> <p>De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (sectie elektronische fiche).</p>
<p>Contact d'alarme:</p> <p>K = Noir</p> <p>GY = Gris</p>	<p>Alarmschalter:</p> <p>K = Schwarz</p> <p>GY = Grau</p>	<p>Larmkontakt:</p> <p>BK = Svart</p> <p>GY = Grå</p>	<p>Alarm kontakt:</p> <p>BK = Zwart</p> <p>GY = Grijs</p>

БАТАРЕЙКИ

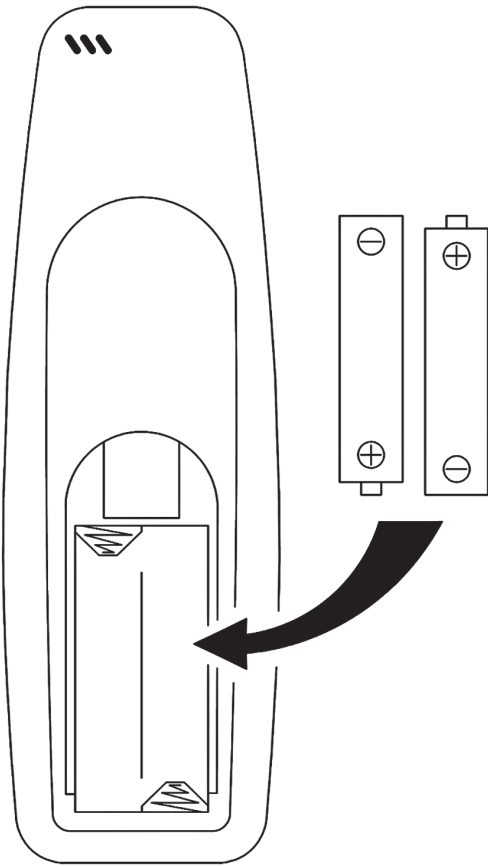
До выполнения любой операции с дистанционным управлением вставьте прилагаемый батарейки.

Необходимо использовать батарейки типа AAA 1,5 В.

BATTERIES

Before performing any operations with the remote control, insert the batteries supplied.

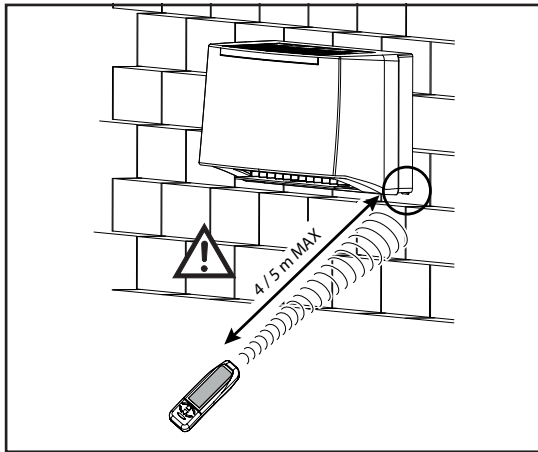
Type AAA 1.5 Volt batteries must be used.



НЕ ЗАСОРЯЙТЕ
БАТАРЕЙКАМИ
ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ.
ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ
БАТАРЕЙКИ
ВЫБРАСЫВАЙТЕ
В СПЕЦИАЛЬНЫЕ
КОНТЕЙНЕРЫ.

DISPOSE OF THE
BATTERIES
PROPERLY, USING
THE PROPER
WASTE CONTAINERS.

PILES	BATTERIEN	BATTERIER	BATTERIEIEN
<p>Avant toute opération avec la télécommande mettre les piles fournies.</p>	<p>Bevor die Fernbedienung benutzt wird, müssen die mitgelieferten Batterien eingesetzt werden.</p>	<p>Innan betjäning med fjärrkontrollen måste de bifogade batterierna sättas i.</p>	<p>Alvorens de afstandsbediening te gebruiken, worden de bijgeleverde batterijen geplaatst.</p>
<p>Utiliser des piles de type AAA 1,5 volt.</p>	<p>Die zu verwendenden Batterien sind vom Typ AAA 1,5 Volt.</p>	<p>Typ AAA 1.5 Volt-batterier måste användas.</p>	<p>Gebruik batterijen van het type AAA van 1,5 Volt.</p>
<p>NE PAS ABANDONNER LES PILES DANS LA NATURE, ET UTILISER LES CONTENEURS SPÉCIAUX POUR LA RÉCUPÉRATION DES DÉCHETS TOXIQUES.</p>	<p>BATTERIEN IN DIE DAFÜR VORGESEHENEN ABFALLEIMER WERFEN.</p>	<p>ÅTERVINN BATTERIERNA PÅ DÄRFÖR AVSEDD PLATS.</p>	<p>DE BATTERIJEN NIET IN HET MILIEU ACHTERLATEN; GEBRUIK DE SPECIALE AFVALBAKKEN VOOR DE VERWERKING.</p>



ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Данный пульт дистанционного управления использует инфракрасное излучение. Это означает, чтобы послать сигнал управления устройству, пульт должен быть направлен на ресивер, расположенный со стороны оборудования.

GENERAL NOTES

This remote control uses infra-red rays. This means that, to send the control signals to the appliance, the remote control must be aimed at the receiver located on the side of the equipment.

ТАБЛИЦА СВЕТОДИОДНЫХ СИГНАЛОВ

LED SIGNAL TABLE

СТАТУС / STATUS / ETAT	КРАСНЫЙ RED ROUGE			ЗЕЛЕНый GREEN VERT		
	LED OFF	LED ON	LED Blink	LED OFF	LED ON	LED Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON (вкл) и T3 неудовлетворительно ON and T3 not satisfied / ON et T3 non satisfaite		X (*)			X	
Ошибка датчика (T1-T2-T3) Probes error (T1-T2-T3) / Erreur sonde (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Контакт открытого окна Open window contact / Contact fenêtre ouverte			X (**)		X	
Или несколько сигнал включенного насоса Active pump alarm or more alarms activated Alarme pompe activée ou plusieurs alarmes activées			X			X

(*) Low bright intensity Red LED power-On

(**) Double flashing

KD1



УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

Настройка DIP-переключателей должна происходить при выключенном аппарате.

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

DIP	DEFAULT	Положение / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Одновременное регулирование контроль температуры Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Регулирование температуры на клапане Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master

NOTES	ALLGEMEINE ANMERKUNGEN	ALLMÄNNA UPPGIFTER	ALGEMENE OPMERKINGEN
Cette télécommande est à infrarouge. Cela signifie que, pour transmettre les commandes à l'appareil, il faut pointer la télécommande vers le récepteur situé sur le côté de l'appareil.	Diese Fernbedienung funktioniert mit Infrarotstrahlen. Somit muss die Fernbedienung zur Übertragung von Befehlen an das Gerät auf as Empfangsteil seitlich des Geräts gerichtet werden.	Denna fjärrkontroll använder IR-strålar. Detta betyder att fjärrkontrollen måste riktas mot mottagaren på anläggningens insida för att sända styrsignalerna till apparaten.	Deze afstandsbediening werkt met infraroodstralen. Dit betekent dat men met de afstandsbediening op de ontvanger aan de zijkant van het toestel moet richten om commando's naar het toestel te verzenden.
TABLEAU SIGNALISATION LED	LED-SIGNAL-TABELLE	TABELL MED LED-SIGNALER	TABEL LED SIGNALERING

ZUSTÄNDE / TILLSTÅND / STATE	LED			LED		
	OFF	ON	Blink	OFF	ON	Blink
OFF	X			X		
ON	X				X	
ON und T3 nicht erfüllt ON och T3 ej uppfyllda / ON en T3 niet voldaan		X (*)			X	
Fehler an Fühlern (T1-T2-T3) Sondfel (T1-T2-T3) / Fout sondes (T1-T2-T3)						X
T3 > 70°C			X		X	
Fensterkontakt geöffnet Kontakt öppet fönster / Contact venster open			X (**)		X	
Pumpenalarm aktiv oder mehrere Alarme aktiv Active pump alarm or more alarms activated Alarm pomp actief ofwel vele alarmes activeerd			X			X

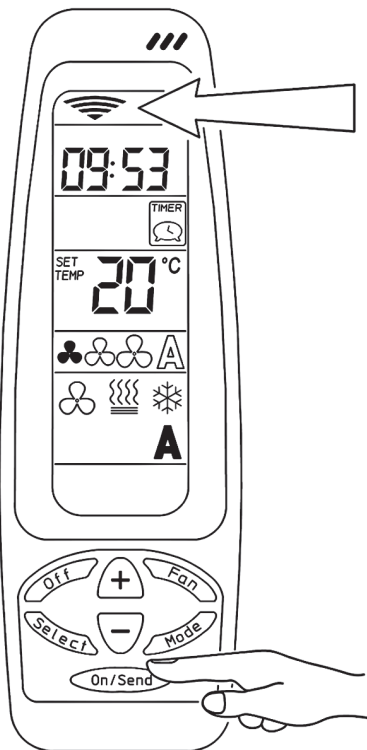
(*) LED Rouge allumé à faible intensité lumineuse / (*) Rotes LED-Licht mit niedriger Lichtstärke eingeschaltet

(*) Low bright intensity Red LED power-On / (*) Rode LED aangezet met lichtsterkte laag

(**) Double clignotement / (**) Doppeltes Blinken / (**) Double flashing / (**) Dubbel toetsen

PROGRAMMATION DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS-DIP-SWITCHES	INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS-BRYTARE	INSTELLING CONFIGURATIE-SCHAKELAAR
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.	Inställning av DIP switchar får endast göras efter att strömmen till aggregatet har brutits.	The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

DIP	DEFAULT	Position / Läge / Positie	
		ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Samtidig temperaturstyrning Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Temperaturstyrning på ventilen Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master

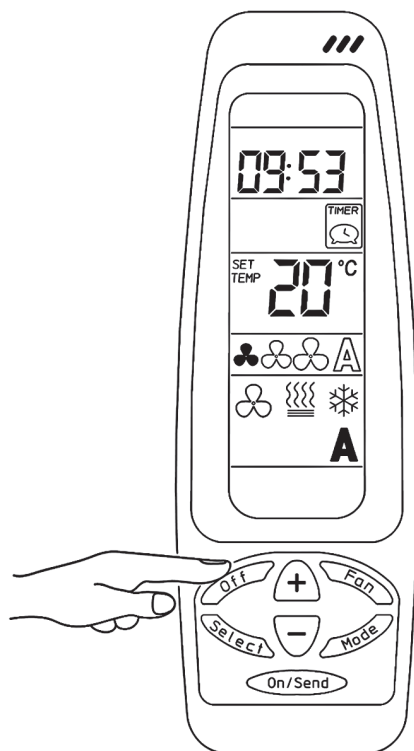


- Каждый раз, когда необходимо изменить параметры работы вентилятора конвектора Cassette требуется передать команду, нажав кнопку

“ON/SEND”:

- Whenever the fan coil operating parameter need to be modified, the instructions must be sent to the unit by pressing

the “ON/SEND” button.



- Для выключения агрегата достаточно нажать кнопку

“OFF”:

- To switch off the appliance, on the other hand, simply press

the “OFF” button.

- Pour modifier les paramètres de fonctionnement de l'appareil il faut envoyer les instructions en appuyant sur la touche

"ON/SEND":

- Jedes Mal wenn die Betriebs-parameter des Klimakonvektors verändert werden sollen, müssen die betreffenden Anweisungen durch Drücken der Taste

"ON/SEND" übersendet werden.

- När Fläktkonvektorerenhetens arbetsparameter måste ändras, måste instruktionerna sändas till enheten genom att trycka på knappen

"ON/SEND":

- Telkens wanneer men de werkingsparameters van de ventilator-convectoren wenst te wijzigen, worden de aanwijzingen doorgegeven met een druk

op de toets "ON/SEND":

- Pour arrêter l'appareil il suffit d'appuyer sur la touche

"OFF":

- Zum Ausschalten des Geräts einfach die

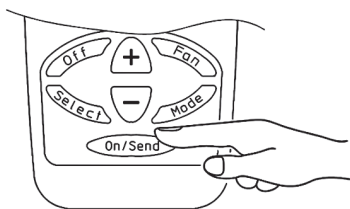
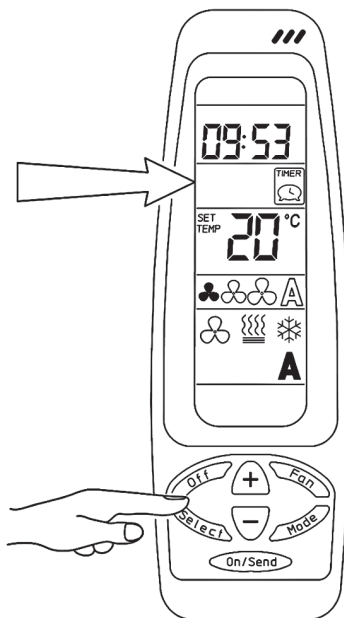
Taste "OFF" drücken.

- För att stänga av apparaten tryck bara på knappen

"OFF":

- Om het apparaat uit te schakelen, volstaat het te

drukken op de toets "OFF":



УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ

Установка времени в дистанционном управлении и в агрегате.

1 - Выбор режима работы

- Нажмите кнопку SELECT: Начнет мигать CLOCK SET.
- Нажмите кнопки (+) или (-), начнет мигать значение часов. Нажмите кнопки (+) или (-) для установки текущего часа.
- При повторном нажатии на кнопку SELECT начнет мигать значение минут. Нажмите кнопки (+) или (-) для установки текущей минуты.
- Нажмите кнопку передачи ON/SEND или еще раз нажмите кнопку SELECT для выхода из программы.

2 - Передача выбранного режима работы

- Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.

SETTING THE CLOCK

Setting the clock on the remote control and/or the appliance.

1 - Selecting the operating mode

- Press the SELECT button: CLOCK SET will start flashing.
- Press the (+) or (-) button, the hours will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current hours.
- Press the SELECT button again; the minutes will start flashing. Use the (+) or (-) button to set the current minutes.
- Press the ON/SEND button to send the information or alternatively press the SELECT button again to exit the procedure.

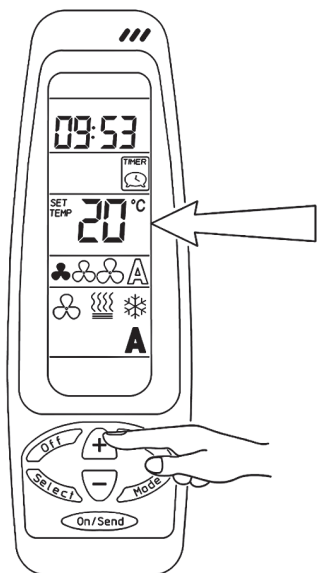
2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION HORLOGE	EINSTELLUNG DER UHR	STÄLLA IN KLOCKAN	INSTELLING KLOK
<p>Programmation de l'horloge de la télécommande et/ou de l'appareil.</p>	<p>Einstellung der Uhr der Fernbedienung und/oder des Geräts.</p>	<p>Ställa in klockan på fjärrkontrollen och/eller apparaten.</p>	<p>Instelling klok afstandsbediening en/of apparaat.</p>
<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appuyer sur la touche SELECT: CLOCK SET commence à clignoter. • Appuyer sur les touches (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer l'heure. • Appuyer de nouveau sur la touche SELECT, les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. À l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. • Appuyer sur la touche de transmission ON/SEND ou appuyer de nouveau sur la touche SELECT pour quitter le programme. 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Taste SELECT drücken: CLOCK SET beginnt zu blinken. • Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuelle Uhrzeit einstellen. • Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die aktuellen Minuten einstellen. • Die Übertragungstaste ON/SEND drücken oder erneut die Taste SELECT drücken, um das Programm zu verlassen. 	<p>1 - Välja funktionsläge</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen SELECT: CLOCK SET börjar att blinka. • Tryck på knappen (+) eller (-). Timmarna börjar att blinka. Använd (+) eller (-) för att ställa in timmarna. • Tryck på knappen SELECT igen. Minuterna börjar att blinka. Använd knappen (+) eller (-) för att ställa in minuterna. • Tryck på knappen ON/SEND för att sända informationen eller tryck på knappen SELECT igen för att lämna proceduren. 	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> • Druk op de toets SELECT: CLOCK SET begint te knipperen. • Druk op de toets (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het juiste uur te regelen. • Druk nogmaals op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen. • Druk op de toets ON/SEND of nogmaals op de toets SELECT om het programma te verlaten.
<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<p>2 - Överföring av funktionsläge</p> <ul style="list-style-type: none"> • För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND. 	<p>2 - Overdracht werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> • Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.

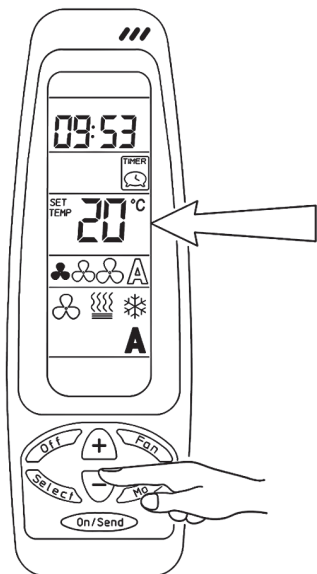
УСТАНОВКА ТРЕБУЕМОГО НАБОРА ПАРАМЕТРОВ

SETTING THE SET POINT



Нажмите кнопки (+) или (-) для увеличения или уменьшения температуры. После того, как требуемое значение будет установлено нажмите кнопку ON/SEND, чтобы передать информацию в вентилятор конвектор Cassette.

Press the (+) or (-) button to increase or decrease the desired temperature value. Once having set the desired value, press the ON/SEND button to send the information to the fan coil unit.

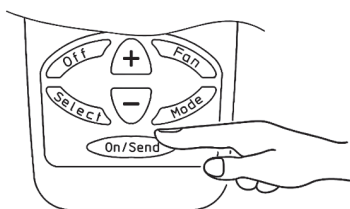


1 - Выбор режима работы

- Нажмите кнопки (+) или (-) для изменения набора параметров, относящихся к требуемой температуре.

1 - Selecting the operating mode

- Press the (+) or (-) button to modify the desired temperature set point.



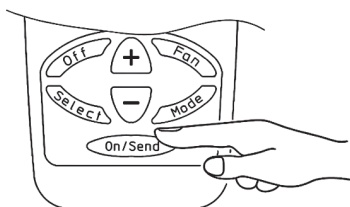
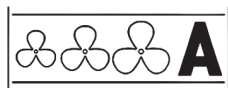
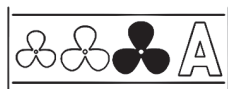
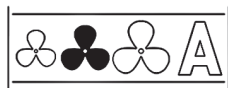
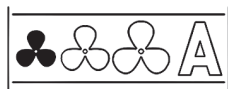
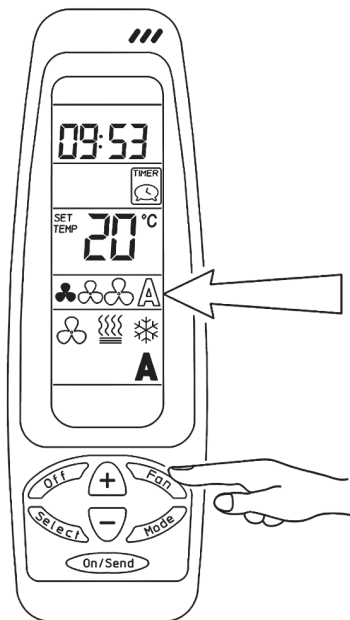
2 - Передача выбранного режима работы

- Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION DE LA TEMPERATURE CONSIGNE VOULUE	EINSTELLUNG DES GEWÜNSCHTEN SOLLWERTS	STÄLLA IN STÄLLPUNKTEN	INSTELLING VAN DE GEWENSTE SET
<p>À l'aide des touches (+) ou (-) augmenter ou diminuer la température voulue. Après avoir programmé la température voulue appuyer sur la touche ON/SEND pour transmettre l'information à l'appareil.</p>	<p>Durch Drücken der Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperaturwert erhöhen oder vermindern. Sobald der gewünschte Wert erreicht ist, die Taste ON/SEND drücken, um die Information an den Klimakonvektor zu übertragen.</p>	<p>Tryck på knappen (+) eller (-) för att öka eller minska den önskade temperaturen. Efter att önskat värde uppnåtts, tryck på knappen ON/SEND för att sända informationen till Fläktkonvektorer-enheten.</p>	<p>Druk op de toetsen (+) en (-) om de gewenste temperatuur te verhogen of te verlagen. Van zodra de gewenste waarde ingesteld is, druk op de toets ON/SEND om de informatie naar de ventilatorconvector te sturen.</p>
<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p>	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p>	<p>1 - Välja funktionsläge</p>	<p>1 - Keuze werkwijze</p>
<ul style="list-style-type: none"> • À l'aide des touches (+) ou (-) modifier la température de consigne. 	<ul style="list-style-type: none"> • Mit den Tasten (+) und (-) den gewünschten Temperatur-Sollwert einstellen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen (+) eller (-) för att ändra till önskat börvärde för temperaturen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Druk op de toetsen (+) en (-) om de relatieve set te wijzigen in functie van de gewenste temperatuur.
<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p>	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p>	<p>2 - Överföring av funktionsläge</p>	<p>2 - Overdracht werkwijze</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<ul style="list-style-type: none"> • För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND. 	<ul style="list-style-type: none"> • Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



ПАРАМЕТРЫ ВЕНТИЛЯЦИИ

SETTING THE FAN MODE

Нажмите кнопку FAN, чтобы выбрать режим работы - Низкую, среднюю, высокую или автоматическую скорость вентиляции. После того, как требуемая скорость задана передайте параметр в агрегат, используя кнопку ON/SEND.

Press the FAN button to select the desired fan operating speed: low, medium, high or Automatic. Once having selected the desired speed, send the data to the appliance using the ON/SEND button.

1 - Выбор режима работы

1 - Selecting the operating mode

- Минимальная скорость

- Low speed

- Средняя скорость

- Medium speed

- Максимальная скорость

- High speed

- Автоматическая работа

- Automatic function

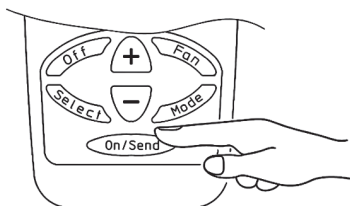
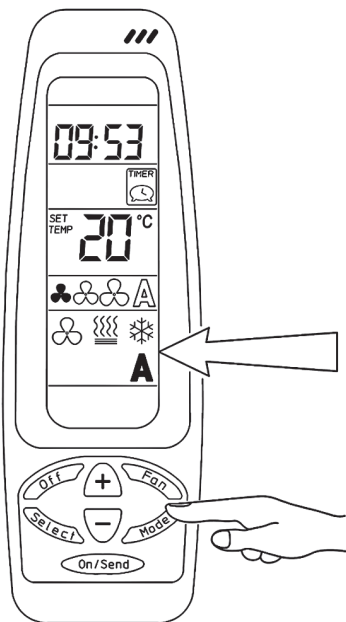
2 - Передача выбранного режима работы

2 - Transferring the operating mode

- Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND.

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

PROGRAMMATION DE LA VENTILATION	EINSTELLUNG DER BELÜFTUNG	STÄLLA IN FLÄKTENS LÄGE	INSTELLING VENTILATIE
<p><i>Appuyer sur la touche FAN pour sélectionner le mode de ventilation choisi: ventilation basse, moyenne, haute ou Automatique. Une fois sélectionnée la vitesse voulue, transférer la commande à l'appareil à l'aide de la touche ON/SEND.</i></p>	<p><i>Durch Drücken der Taste FAN den gewünschten Belüftungsmodus einstellen: niedrige, mittlere hohe Ventilatorzahl oder Automatikbetrieb. Sobald die gewünschte Drehzahl eingestellt ist, den Befehl mit der Taste ON/SEND an das Gerät übertragen.</i></p>	<p><i>Tryck på knappen FAN för att välja den önskade hastigheten på fläkten: låg, mellan, hög eller automatisk. Efter att önskad hastighet valts, sänd datan till apparaten med hjälp av knappen ON/SEND.</i></p>	<p><i>Druk op de knop FAN om de gewenste ventilatiemodus te selecteren: laag, matig, hoog of Automatisch. Van zodra de gewenste snelheid ingesteld werd, wordt de informatie met behulp van de toets ON/SEND verstuurd van de afstandsbediening naar het apparaat.</i></p>
<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p>	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p>	<p>1 - Välja funktionsläge</p>	<p>1 - Keuze werkwijze</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Petite vitesse • Moyenne vitesse • Grande vitesse • Fonction automatique 	<ul style="list-style-type: none"> • Min. Drehzahl • Mittlere Drehzahl • Max. Drehzahl • Automatikbetrieb 	<ul style="list-style-type: none"> • Låg hastighet • Mellanhög hastighet • Hög hastighet • Automatisk funktion 	<ul style="list-style-type: none"> • Minimale snelheid • Matig snelheid • Maximale snelheid • Automatische functie
<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p>	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p>	<p>2 - Överföring av funktionsläge</p>	<p>2 - Overdracht werkwijze</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<ul style="list-style-type: none"> • För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND. 	<ul style="list-style-type: none"> • Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



РЕЖИМЫ РАБОТЫ

Нажмите кнопку MODE, чтобы выбрать требуемый режим работы:

- Вентиляция
- Нагрев
- Охлаждение
- Автоматический режим (после задания требуемой температуры прибор автоматически выбирает режим охлаждения или нагрева на основании полученной температуры окружающей среды. Этот режим может использоваться в случае использования агрегата с 4 трубами с постоянным притоком холодной и горячей жидкости).

1 - Выбор режима работы

- Вентиляция
- Нагрев
- Охлаждение
- Автоматический

2 - Передача выбранного режима работы

- Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку ON/SEND

OPERATING MODES

Press the Mode button to select the desired operating mode:

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic (once the desired temperature has been set the appliance automatically selects heating or cooling mode based on the ambient temperature measured. This function can be used on 4-pipe units with hot and cold fluids always available).

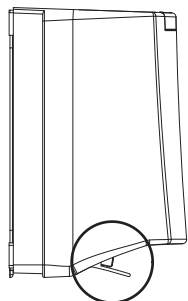
1 - Selecting the operating mode

- Fan
- Heating
- Cooling
- Automatic

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the ON/SEND button.

MODE DE FONCTIONNEMENT	BETRIEBSMODUS	FUNKTIONSLÄGEN	WERKWIJZE
<p>Appuyer sur la touche Mode pour sélectionner le mode de fonctionnement voulu:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ventilation • Chauffage • Refroidissement • Automatique (après avoir programmé la température voulu l'appareil choisit automatiquement le mode de chauffage ou de refroidissement selon la température ambiante relevée. Cette fonction peut être utilisée en cas d'unité à 4 tubes avec des fluides chaud et froid toujours disponibles). 	<p>Mit der Taste MODE den gewünschten Betriebs-modus wählen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belüftung • Heizbetrieb • Kühlbetrieb • Automatikbetrieb (nachdem die gewünschte Temperatur eingestellt wurde, stellt sich das Gerät auf Grundlage der gemessenen Raumtemperatur automatisch auf Heiz- oder Kühl-modus. Diese Funktion kann in 4-Leiter-Anlagen mit jederzeit verfügbarer warmer und kalter Flüssigkeit genutzt werden). 	<p>Tryck på knappen Mode för att välja det önskade funktionsläget:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fläkt • Värme • Kylning • Automatisk (efter att den önskade temperaturen ställts in, väljer apparaten automatiskt värme- eller kyl-läget beroende på omgivningstemperaturen som mätts. Denna funktion kan användas på enheter med 4 rör med varma och kalla flöden alltid tillgängliga). 	<p>Druk op de knop MODE om de gewenste werkwijze te selecteren:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ventilatie • Verwarming • Afkoeling • Automatisch (van zodra de gewenste temperatuur ingesteld is, zal het apparaat vanzelf de functie verwarming of afkoeling instellen in functie van de gemeten omgevingstemperatuur. Deze functie is mogelijk in installaties met 4 buizen waarin de warme en koude stromen altijd beschikbaar zijn).
<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ventilation • Chauffage • Refroidissement • Automatique 	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Belüftung • Heizbetrieb • Kühlbetrieb • Automatikbetrieb 	<p>1 - Välja funktionsläge</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fläkt • Värme • Kylning • Automatisk 	<p>1 - Keuze werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ventilatie • Verwarming • Afkoeling • Automatisch
<p>2 - Transmission mode de fonctionnement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche ON/SEND. 	<p>2 - Übertragung des Betriebsmodus</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste ON/SEND drücken. 	<p>2 - Överföring av funktionsläge</p> <ul style="list-style-type: none"> • För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen ON/SEND. 	<p>2 - Overdracht werkwijze</p> <ul style="list-style-type: none"> • Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets ON/SEND.



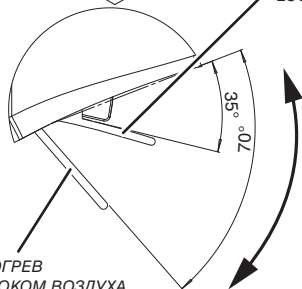
ОХЛАЖДЕНИЕ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 35°

COOLING WITH 35° COMFORT AIR FLOW
REFROIDISSEMENT AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 35°

KYLNING MED KOMFORTFLÖDE 35°

KOELING MET COMFORT LUCHTSTROOM 35°



ОБОГРЕВ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 70°

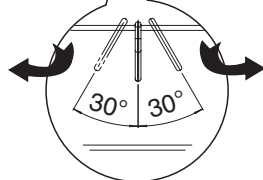
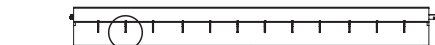
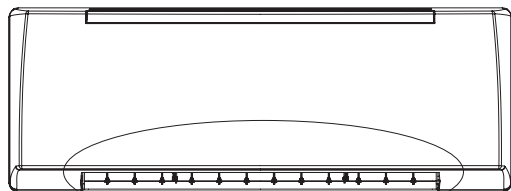
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

VÄRME MED KOMFORTFLÖDE 70°

VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70°



УПРАВЛЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЕМ ПОТОКА ВОЗДУХА

ПОДКРЫЛКА

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

Вертикальный поток воздуха (высокий/низкий) зависит от выбранного режима работы:

ОХЛАЖДЕНИЕ:

подкрылки управляют вертикальным потоком воздуха под углом 35° при выборе режима охлаждения.

ОБОГРЕВ:

подкрылки управляют вертикальным потоком воздуха под углом 70° при выборе режима обогрева.

ВНИМАНИЕ!

Не изменять вручную положение вертикальных подкрылок.

если необходимо настроить определенное направление потока воздуха или активировать режим "SWING" См. страницу посвящена.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow (high/low) varies depending on the selected operation mode:

COOLING:

the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 35°, by selecting the cooling mode.

HEATING:

the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 70°, by selecting the heating mode.

ATTENTION!

Do not manually modify the position of the vertical flap.

See dedicated page if wanting to set a certain air flow direction or to activate the "SWING" mode.

ПОДКРЫЛКИ

УПРАВЛЕНИЕ ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ВНИМАНИЕ!

При регулировке подкрылки должны быть остановлены.

ВНИМАНИЕ!

Имеются подвижные части. Отрегулируйте задвижку и жалюзи, чтобы направить поток воздуха. Не помещайте руки в фанкойл.

Подкрылки можно регулировать максимум до 30° вправо и максимум до 30° влево.

Скорость воздушного потока и направление должны быть скорректированы таким образом, чтобы воздух из устройства не дул непосредственно на людей, находящихся в комнате.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!

Flaps must be stopped when adjusting.

ATTENTION!

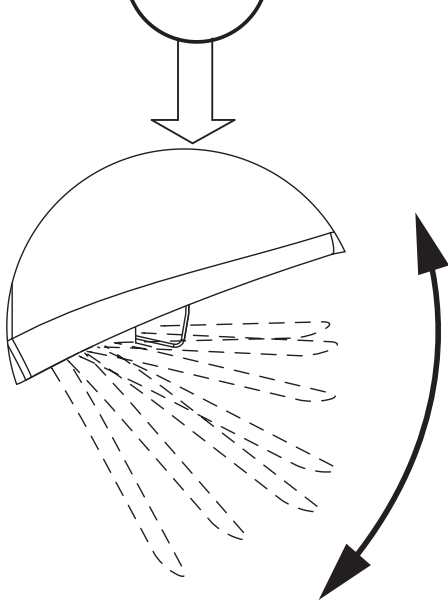
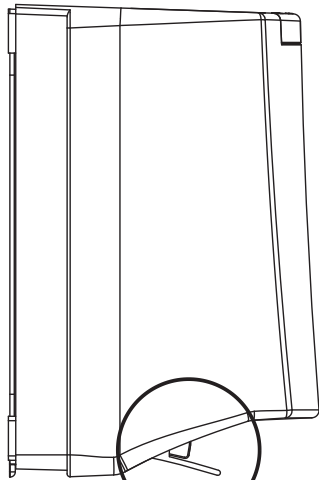
There are some moving parts.

ADJUST directly the flap and the louvers to direct the air outlet. DO NOT put your hands into the fan coil.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	STYRNING AV LUFTFLÖDETS RIKTNING	CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM
<p>FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL</p> <p>Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée:</p> <p>REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°.</p> <p>CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°.</p> <p>ATTENTION! <u>Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.</u></p> <p>Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page dédiée.</p>	<p>FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS</p> <p>Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise:</p> <p>KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°.</p> <p>HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°.</p> <p>ACHTUNG! <u>Nicht die Position der vertikalen Klappen von Hand ändern.</u></p> <p>Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe die gewidmete Seite.</p>	<p>KLAFF VERTIKAL STYRNING AV LUFTFLÖDET</p> <p>Det vertikala luftflödet (högt/lågt) varierar beroende på det valda driftläget::</p> <p>KYLNING: klaffarna hanterar det vertikala luftflödet automatiskt genom att positioneras på 35° när man väljer kylslaget.</p> <p>VÄRME: klaffarna hanterar det vertikala luftflödet automatiskt genom att positioneras på 70° när man väljer värmeläget.</p> <p>VARNING! <u>Ändra inte de vertikala klaffarnas läge för hand.</u></p> <p>För att ställa in luftflödet åt ett särskilt håll eller för att aktivera "SWING"-läget, see dedicated page.</p>	<p>FLAP BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM</p> <p>De verticale luchtstroom (boven/beneden) varieert naargelang de geselecteerde werkwijze:</p> <p>KOELING: bij selectie van de werkwijze koeling gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 35° plaatsen.</p> <p>VERWARMING: bij selectie van de werkwijze verwarming gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 70° plaatsen.</p> <p>OPGEPAST! <u>De stand van de verticale flap niet handmatig wijzigen.</u></p> <p>Zie gewijde bladzijde men een bepaalde richting van de luchtstroom wenst vast te zetten ofwel de werkwijze "SWING" activeren.</p>
<p>AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL</p> <p>Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.</p> <p>ATTENTION! <u>Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.</u></p> <p>ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u></p> <p><u>REGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventiloconvecteur.</u></p> <p>Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.</p> <p>La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.</p>	<p>KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS</p> <p>Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.</p> <p>ACHTUNG! <u>Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.</u></p> <p>ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung.</u></p> <p><u>Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen.</u></p> <p>Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.</p> <p>Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.</p>	<p>KLAFFAR HORISONTELL STYRNING AV LUFTFLÖDET</p> <p>Luftflödets horisontella riktning (höger/vänster) kan justeras manuellt.</p> <p>VARNING! <u>Justeringarna ska utföras med stillastående klaffar.</u></p> <p>VARNING! <u>Det finns rörliga delar.</u></p> <p><u>Justera luftriktarnas position för att reglera luftriktningarna. Stick inte in i fingrarna för långt in i aggregatet.</u></p> <p>Klaffarna kan justeras till högst 30° till höger och högst 30° till vänster.</p> <p>Luftflödets kapacitet och riktning ska justeras på så sätt att luftflödet från enheten inte blåser direkt på personer som vistas i lokalen.</p>	<p>VINNEN BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM</p> <p>De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.</p> <p>OPGEPAST! <u>De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.</u></p> <p>ATTENTION! <u>There are some moving parts</u></p> <p><u>ADJUST directly the flap and the louvers to direct the air outlet. DO NOT put your hands into the fan coil.</u></p> <p>De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.</p> <p>De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.</p>



SWING (КАЧАНИЕ)

- Нажимать **SELECT** (выбор) до тех пор, пока не появится знак:



- Нажать (+) или (-), чтобы включить или выключить функцию **SWING**.

ПРИМЕЧАНИЕ: функция выключается по умолчанию.



функция выключена



функция включена

- Нажать **ON/SEND** (ВКЛ/ОТПРАВИТЬ), чтобы послать информацию устройству.
- Подкрылка настенного вентиляторного доводчика качается, когда включен режим **SWING**.
- Если необходимо остановить подкрылку в определенном положении, выполнить вышеописанную операцию, отключить режим **SWING** и с помощью кнопки **ON/SEND** отправить устройству сигнал, когда подкрылка находится в желаемом положении.

ВНИМАНИЕ!

Не пытаться остановить подкрылки вручную во время работы в режиме SWING.

Рекомендуется использовать пульт дистанционного управления для регулирования направления воздушного потока.

Попытка изменить положение подкрылок вручную может привести к поломке.

SWING

- Press **SELECT** until the flashing symbol appears:



- Press (+) or (-) to activate or deactivate the **SWING** function.

NOTE: the function is deactivated by default.



function deactivated



function activated

- Press **ON/SEND** to send the information to the appliance.
- The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated.
- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choose to deactivate the **SWING** function and, by pressing the **ON/SEND** key, send the information to the appliance when the flap is in the chosen position.

ATTENTION!

Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

We recommend using the remote control for adjusting the air flow direction.

To manually activate the slots may cause their malfunctioning.

SWING

- Appuyer sur la touche **SELECT** jusqu'à la visualisation du symbole clignotant:



- Appuyer sur les touches (+) ou (-) pour activer ou désactiver la fonction **SWING**.

REMARQUE: par défaut la fonction est désactivée.



fonction **désactivée**



fonction **activée**

- Pour envoyer l'information à l'appareil, appuyer sur la touche **ON/SEND**.
- Lorsque le **SWING** est activé le flap du ventilateur oscille.
- Si l'on souhaite arrêter le flap dans une certaine position il faut répéter l'opération décrite ci-dessus, choisir de désactiver la fonction **SWING** et envoyer l'information à l'appareil. En appuyant sur la touche **ON/SEND** au moment où le flap est mis dans la position choisie.

ATTENTION!

Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de **SWING**.

Nous conseillons d'utiliser la télécommande pour régler la direction du flux d'air.

Actionner manuellement les volets pourrait provoquer leur mauvais fonctionnement.

SWING

- Taste **SELECT** drücken, bis das blinkende Symbol angezeigt wird:



- Tasten (+) oder (-) drücken, um die Funktion ein- oder auszuschalten **SWING**.

HINWEIS: Werkseitig ist die Funktion deaktiviert.



Funktion **aus**



Funktion **ein**

- Zur Weitergabe der Information an das Gerät Taste **ON/SEND** drücken.
- Wird **SWING** aktiviert, schwingt die Klappe des Gebläse-Konvektors.
- Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion **SWING** deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste **ON/SEND** genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet.

ACHTUNG!

Nicht versuchen, die Klappen während der **SWING**-Funktion manuell anzuhalten.

Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.

Ein manuelles Aktivieren der Luftschlitze könnte Ursache der Betriebsstörung sein.

SWING

- Tryck på **SELECT** tills den blinkande symbolen visas:



- Tryck på (+) eller (-) för att aktivera eller avaktivera funktionen **SWING**.

OBS: Funktionen är som standard avaktiverad.



funktion **avaktiverad**



funktion **aktiverad**

- Tryck på **ON/SEND** för att skicka information till apparaten.
- Den väggmonterade fläktkonvektorns klaff oscillerar när driftläget **SWING** är aktiverat.
- Om du vill stoppa klaffen i ett särskilt läge ska du upprepa förfarandet ovan, välja avaktiverad **SWING**-funktion och skicka information till apparaten genom att trycka på knappen **ON/SEND** när klaffen är i önskat läge.

VARNING!

Försök inte stoppa klaffarna för hand när **SWING**-funktionerna är aktiv.

Vi rekommenderar att använda fjärrkontrollen för att justera luftflödets riktning.

Vid manuell aktivering av luftöppningarna kan deras funktion förstöras.

SWING

- Druk op de toets **SELECT** tot het symbool knipperend wordt weergegeven:



- Druk op de toetsen (+) of (-) om de functie te activeren of uit te schakelen **SWING**.

OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.



functie **uitgeschakeld**



functie **geactiveerd**

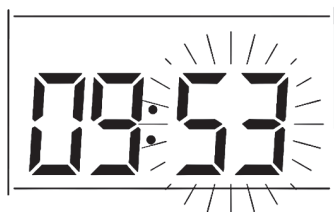
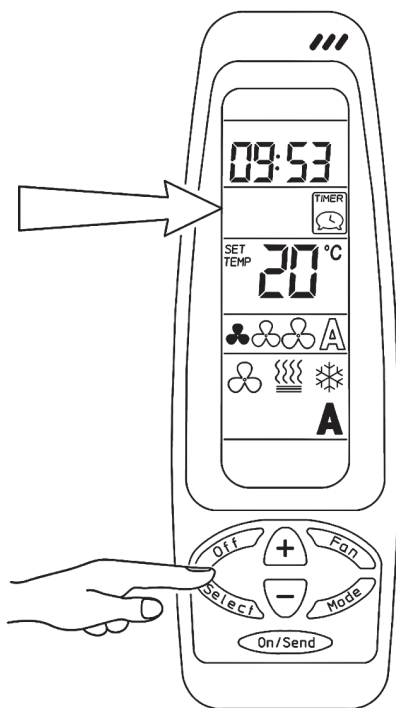
- Druk op de toets **ON/SEND** om de informatie naar het toestel te versturen.
- Wanneer de **SWING** wordt geactiveerd, gaat de flap ventilatorwand heen en weer.
- Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies de uitschakeling van de functie **SWING** en verstuur de informatie naar het toestel door de toets **ON/SEND** in te drukken op het moment dat de flap zich in de gekozen stand bevindt.

OPGEPAST!

Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie **SWING** te stoppen.

Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.

De spleten handmatig bedienen kan oorzaak zijn van een werkingsstoring.



ТАЙМЕР

ОБРАТИТЕ ВНИМАНИЕ:

если кнопки не нажимаются за 10 секунд, пульт выходит из программы установки параметров и возвращается в дежурный режим.

1 - Выбор режима работы

УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ ВКЛЮЧЕНИЯ:

- Два раза нажмите кнопку SELECT. На дисплее появится мигающая надпись PROGRAM & START.

- Нажмите кнопки (+) или (-), начнет мигать значение часов. Для установки значения часа воспользуйтесь кнопками (+) или (-).

- Нажмите на кнопку SELECT, начнет мигать значение минут. Для установки значения минут воспользуйтесь кнопками (+) или (-).

TIMER

IMPORTANT: if no button is pressed for more than 10 seconds, the remote control exits the setting procedure and returns to standby status.

1 - Selecting the operating mode

SETTING THE START TIME:

- Press the SELECT button twice. The message PROGRAM & START will flash on the display.

- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.

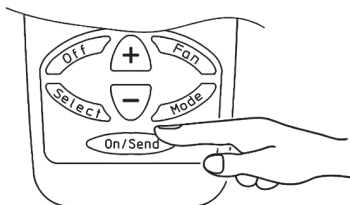
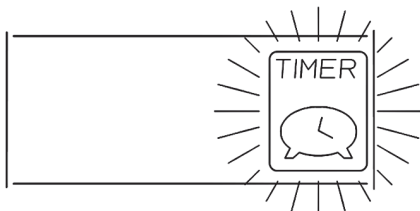
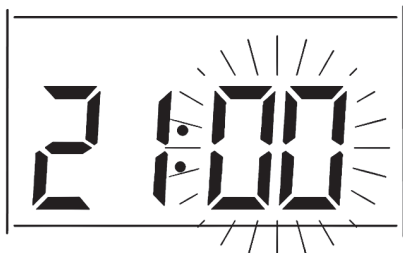
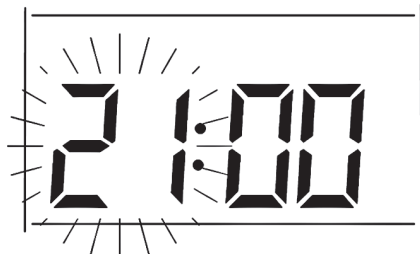
- Press the SELECT button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.

TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
<p>IMPORTANT: si on n'appuie sur aucune touche, au bout de 10 secondes la télécommande quitte la programmation et passe à l'état de repos.</p>	<p>WICHTIG: wenn für eine Dauer von mehr als 10 Sekunden keine Taste gedrückt wird, verlässt die Fernbedienung den Programmier- modus und kehrt in den Ruhezustand zurück.</p>	<p>VIKTIGT: om ingen knapp tryckts in innan 10 sekunder, lämnar fjärrkontrollen inställningsproceduren och går tillbaka till standby-läget.</p>	<p>BELANGRIJK: indien langer dan 10 seconden niet op de toetsen gedrukt wordt, verlaat de bediening het programma van de instellingen en wordt teruggegaan naar de ruststand.</p>
<p>1 - Sélection mode de fonctionnement</p>	<p>1 - Wahl des Betriebsmodus</p>	<p>1 - Välja funktionsläge</p>	<p>1 - Keuze werkwijze</p>
<p><u>PROGRAMMATION</u> <u>HEURE DE MISE EN MARCHÉ:</u></p>	<p><u>EINSTELLUNG DER EINSCHALTZEIT:</u></p>	<p><u>STÄLLA</u> <u>IN START-TIDEN:</u></p>	<p><u>INSTELLING STARTUUR:</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> • Appuyer deux fois sur la touche SELECT. PROGRAM & START clignote sur l'afficheur. • Appuyer sur la touche (+) ou (-), les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Pour programmer l'heure utiliser les touches (+) ou (-). • Appuyer sur la touche SELECT les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. A l'aide des touches (+) ou (-) programmer les minutes. 	<ul style="list-style-type: none"> • Zweimal die Taste SELECT drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift PROGRAM & START. • Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen. • Erneut die Taste SELECT drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck två gånger på knappen SELECT. Meddelandet PROGRAM & START blinkar på displayen. • Tryck på knappen (+) eller (-). Timmarna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in timmarna. • Tryck på knappen SELECT. Minuterna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in minuterna. 	<ul style="list-style-type: none"> • Druk tweemaal op de toets SELECT. Het opschrift PROGRAM & START knippert op de display. • Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen. • Druk op de toets SELECT. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.

PROGRAM

STOP

TIMER



УСТАНОВКА ВРЕМЕНИ ВЫКЛЮЧЕНИЯ:

- Нажмите кнопку **SELECT**. На дисплее появится мигающая надпись **PROGRAM & STOP**.
- Нажмите кнопки (+) или (-), начнет мигать значение часов. Для установки значения часа воспользуйтесь кнопками (+) или (-).
- Нажмите на кнопку **SELECT**, начнет мигать значение минут. минут воспользуйтесь кнопками (+) или (-).
- Нажмите кнопку **SELECT**, начнет мигать символ **TIMER**. Параметры **TIMER** будут теми, что заданы ранее. Каждый раз при изменении параметра **TIMER ON** и **OFF** мигает символ передачи данных.

При помощи кнопок (+) или (-) задайте **TIMER ON** (включен) или **TIMER OFF** (выключен).

TIMER OFF
ТАЙМЕР отключен; При передаче данных в агрегат при нажатии кнопки **ON/SEND** функция **TIMER** отключается.

TIMER ON
ТАЙМЕР включен; При передаче данных в агрегат при нажатии кнопки **ON/SEND** включается функция **TIMER** и заданные прежде параметры времени включения.

После того, как передан параметр **TIMER ON** прибор обязательно повторяет цикл. Для того, чтобы прервать заданный цикл, установите **TIMER OFF**. Для того, чтобы изменить заданный цикл, установите **TIMER ON**.

2 - Передача выбранного режима работы

- Для передачи информации в агрегат нажмите кнопку **ON/SEND**.

SETTING THE STOP TIME:

- Press the **SELECT** button. The message **PROGRAM & STOP** will flash on the display.
- Press the (+) or (-) button; the hours will start flashing. To set the hours, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button; the minutes will start flashing. To set the minutes, use the (+) and (-) buttons.
- Press the **SELECT** button, the **TIMER** symbol will start flashing; the **TIMER** settings will be those previously set. Whenever the **TIMER ON** or **OFF** settings are modified, the transmission symbols will flash.

Use the (+) or (-) to select **TIMER ON** or **TIMER OFF**.

TIMER OFF
The **TIMER** is off; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button disables the **TIMER** function.

TIMER ON
The **TIMER** is on; sending the information to the appliance by pressing the **On/Send** button activates the **TIMER** function based on the times set previously.

Once the **TIMER ON** function has been selected, the appliance will always repeat the same cycle.
To stop the set cycle, select **TIMER OFF**.
To modify the set cycle, select **TIMER ON**.

2 - Transferring the operating mode

- To send the information to the appliance press the **ON/SEND** button.

PROGRAMMATION HEURE D'ARRÊT:

- Appuyer sur la touche **SELECT PROGRAM & STOP** clignote sur l'afficheur.
- Appuyer sur la touche (+) ou (-) les deux chiffres de l'heure commencent à clignoter. Programmer les heures à l'aide des touches (+) et (-).
- Appuyer sur la touche **SELECT** les deux chiffres des minutes commencent à clignoter. Programmer les minutes à l'aide des touches (+) et (-).
- Appuyer sur la touche **SELECT** le symbole du **TIMER** commence à clignoter; la programmation faite précédemment s'affiche. Chaque fois qu'on modifie la programmation **TIMER ON** ou **OFF** le symbole de transmission clignote.

À l'aide des touches (+) et (-) sélectionner **TIMER ON** (activé) ou **TIMER OFF** (désactivé).

TIMER OFF
Le **TIMER** est désactivé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** on exclut la fonction **TIMER**.

TIMER ON Le **TIMER** est activé; en envoyant l'information à l'appareil à l'aide de la touche **ON/SEND** la fonction **TIMER** est activée avec les horaires de fonctionnement précédemment sélectionnés.

Une fois programmé **TIMER ON** l'appareil répète toujours le cycle. Pour interrompre le cycle programmé, sélectionner **TIMER OFF**. Pour modifier le cycle programmé, sélectionner **TIMER ON**.

2 - Transmission mode de fonctionnement

- Pour envoyer l'information à l'appareil appuyer sur la touche **ON/SEND**.

EINSTELLUNG DER AUSSCHALTZEIT:

- Die Taste **SELECT** drücken. Am Display erscheint die blinkende Aufschrift **PROGRAM & STOP**.
- Die Taste (+) oder (-) drücken, die Stunden beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Uhrzeit einstellen.
- Erneut die Taste **SELECT** drücken, die Minuten beginnen zu blinken. Mit der Taste (+) oder (-) die Minuten einstellen.
- Die Taste **SELECT** drücken; das **TIMER**-Symbol beginnt zu blinken. Die **TIMER**-Einstellung ist die zuvor gewählte. Jedes Mal, wenn der **TIMER** ein- oder ausgeschaltet (**ON** oder **OFF**) wird, beginnt das Übertragungs-Symbol zu blinken.

Mit den Tasten (+) und (-) entweder **TIMER ON** (eingeschaltet) oder **TIMER OFF** (ausgeschaltet) einstellen.

TIMER OFF
Der **TIMER** ist ausgeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion ausgeschlossen.

TIMER ON
Der **TIMER** ist eingeschaltet; wird diese Information an das Gerät übertragen, wird nach Drücken der Taste **ON/SEND** die **TIMER**-Funktion zu den zuvor eingestellten Uhrzeiten aktiviert.

Nachdem **TIMER ON** eingestellt wurde, wiederholt das Gerät diesen Zyklus ständig. Um diesen Zyklus zu unterbrechen, **TIMER OFF** einstellen. Um den eingestellten Zyklus zu verändern, **TIMER ON** einstellen.

2 - Übertragung des Betriebsmodus

- Zur Übertragung von Informationen zum Gerät die Taste **ON/SEND** drücken.

STÄLLA IN STOP-TIDEN:

- Tryck på knappen **SELECT**. Meddelandet **PROGRAM & STOP** blinkar på displayen.
- Tryck på knappen (+) eller (-). Timmarna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in timmarna.
- Tryck på knappen **SELECT**. Minuterna börjar att blinka. Använd knapparna (+) och (-) för att ställa in minuterna.
- Tryck på knappen **SELECT**. Symbolen **TIMER** börjar att blinka. **TIMER**-inställningarna är de som ställdes in tidigare. När inställningarna **TIMER ON** eller **OFF** ändras, kommer överförings symboler att blinka.

Använd (+) eller (-) för att välja **TIMER ON** eller **TIMER OFF**.

TIMER OFF
TIMERn är av; att sända informationen till apparaten genom att trycka bara på knappen **On/Send** inaktiverar **TIMER**-funktionerna.

TIMER ON
TIMERn är på; att sända informationen till apparaten genom att trycka bara på knappen **On/Send** aktiverar **TIMER**-funktionerna beroende på tiderna som tidigare ställts in.

Efter att funktionen **TIMER ON** valts, kommer apparaten alltid att upprepa samma cykel. För att avsluta inställningen, välj **TIMER OFF**. För att ändra inställningen, välj **TIMER ON**.

2 - Överföring av funktionsläge

- För att sända informationen till apparaten tryck bara på knappen **ON/SEND**.

INSTELLING UITSCHAKELUUR:

- Druk op de toets **SELECT**. Het opschrift **PROGRAM & STOP** knippert op de display.
- Druk op (+) of (-). De uren knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om het uur te regelen.
- Druk op de toets **SELECT**. De minuten knipperen. Gebruik de toetsen (+) en (-) om de minuten te regelen.
- Druk op de toets **SELECT**. Het symbool van de **TIMER** knippert. De instelling van de **TIMER** is de eerder geselecteerde instelling. Telkens wanneer de instelling van de **TIMER** op **ON** of **OFF** gezet wordt, knippert het symbool van de overdracht.

Gebruik de toetsen (+) en (-). Selecteer **TIMER ON** (aan) of **TIMER OFF** (uit).

TIMER OFF
De **TIMER** is uitgeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** uitgesloten.

TIMER ON
De **TIMER** is ingeschakeld; door de informatie naar het apparaat te sturen met behulp van de toets **ON/SEND**, wordt de functie van de **TIMER** ingeschakeld met de eerder geselecteerde werkingstijden.

Van zodra **TIMER ON** ingesteld werd, zal het apparaat de cyclus blijven herhalen. Om de ingestelde cyclus te onderbreken, selecteer **TIMER OFF**. Om de ingestelde cyclus te wijzigen, selecteer **TIMER ON**.

2 - Overdracht werkwijze

- Om de informatie naar het apparaat te sturen, druk op de toets **ON/SEND**.

**Модель
ECM-MB**

**(MASTER/SLAVE
RS485)**

**Model
ECM-MB**

**(MASTER/SLAVE
RS485)**

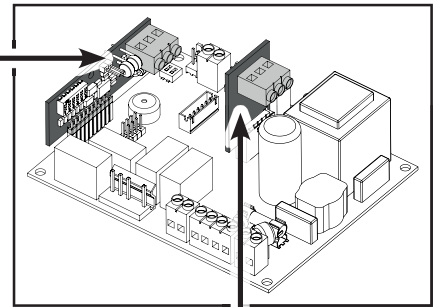
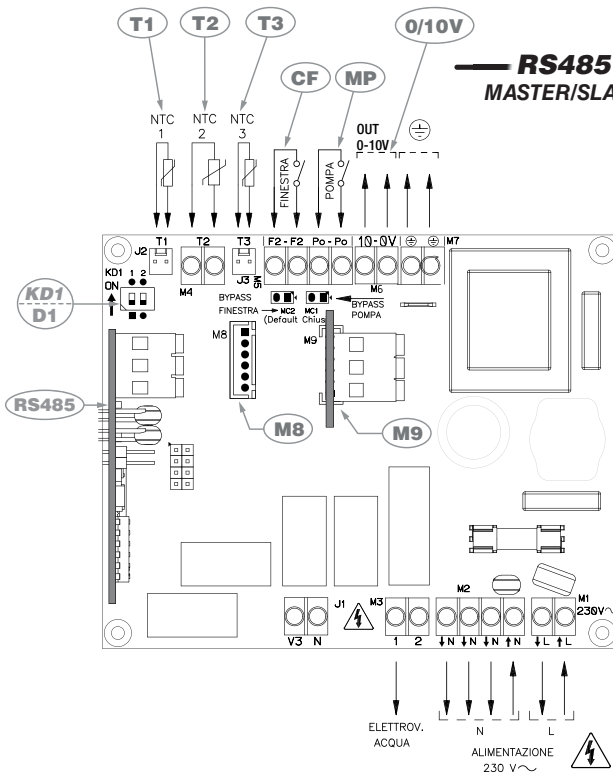
Вентиляторные доводчики оснащены электронной платой **MB-ECM** для выполнения различных функций и регулировок, чтобы удовлетворить требованиям к установке.

Вентиляторные доводчики могут быть соединены между собой с помощью последовательной сети.

The fan coils have an **MB-ECM electronic power board**, set to carry out different functions and adjustment modes, in order to meet the installation requirements.

The fan coils can be connected to each-other by means of a serial network.

Modèle ECM-MB (MAÎTRE/ESCLAVE RS485)	Modell ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	Modell ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)	Model ECM-MB (MASTER/SLAVE RS485)
<p>Les ventilo-convecteurs sont équipés d'une carte électronique de puissance MB-ECM, prévue pour pouvoir exécuter diverses fonctions et modalités de réglage afin de mieux satisfaire les exigences d'installation.</p> <p><u>Les ventilo-convecteurs peuvent être raccordés entre eux par l'intermédiaire d'un réseau sériel.</u></p>	<p>Die Gebläse-Konvektoren besitzen eine elektronische MB-ECM-Leistungskarte, die für die Ausführung verschiedener Funktionen und Regelungen vorgerüstet ist, um allen Installationsanforderungen gerecht zu werden.</p> <p><u>Die Gebläse-Konvektoren können über ein serielles Netz miteinander verbunden werden.</u></p>	<p>Fläktkonvektorema är försedda med ett MB-ECM elektroniskt kretskort som är förberett för olika funktioner och justeringslägen för att kunna uppfylla olika installationskrav.</p> <p><u>Fläktkonvektorema kan anslutas till varandra i ett seriellt nätverk.</u></p>	<p>De ventilators-convectors zijn uitgerust met een elektronische vermogenkaart MB-ECM, voorzien om te kunnen instaan voor verschillende functies en wijzen voor afstelling, alsook om beter te beantwoorden aan de installatievereisten.</p> <p><u>De ventilators-convectors kunnen via een serieel netwerk onderling met elkaar worden verbonden.</u></p>



БЛОК
УПРАВЛЕНИЯ
CONTROLLER
COMMANDE
STYRENGERÅT
STYRENHET
COMMANDO
T-MB

LEGENDA:

- D1** = Переключатели конфигурации
- E** = клапан воды
- T1** = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
- T2** = Датчик Переключения (дополнительно)
- T3** = термостат отключения при низкой температуре
- M1** = мотор-вентилятор
- M2** = Двигатель Подкрылки
- M8** = Коннектор Подкрылки
- M9** = Инфракрасный коннектор ресивера
- CF** = F2-F2 Окно открыто/ присутствие человека напряжение-свободный контакт. Если открыт, устройство остановится
- MP** = Конденсатный насос
- RS485** = Терминалы 0/D-/D+ для Ведущий-Ведомый/ RS485 последовательного соединения
- пост. тока** = Входной сигнал
- BLAC** = Щит с инверторным контуром

KEY:

- D1** = Configuration dipswitches
- E** = Water valve
- T1** = Air probe (fitted at the appliance intake)
- T2** = Change-Over probe (optional)
- T3** = Minimum probe
- M1** = Fan
- M2** = Flap Motor
- M8** = Flap Connector
- M9** = Infra-red receiver connector
- CF** = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
- MP** = Condensate pump
- RS485** = Terminals 0/D-/D+ f or the Master-Slave/ RS485 serial connection
- 0-10 V** = Input signal
- BLAC** = Inverter circuit board

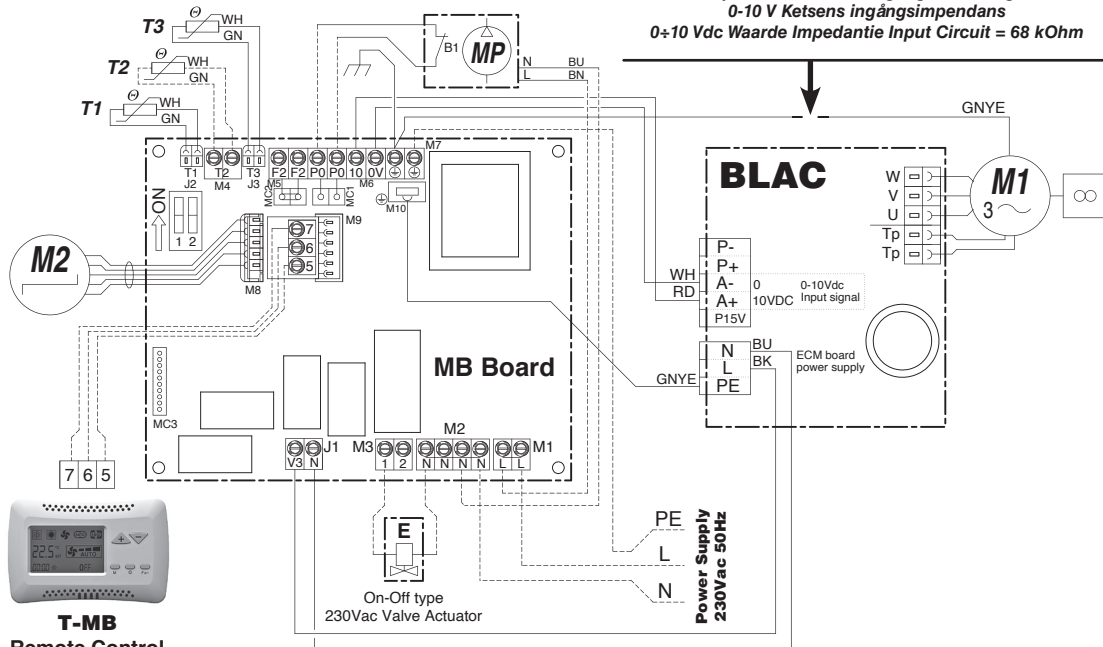
**CARTE
ELECTRONIQUE**

**ELEKTRONIK-
PLATINE**

KRETSKORT

**ELEKTRONISCHE
FICHE**

Показатель электрического входного сопротивления
(импеданса) = 68 kOhm
0±10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 kOhm
0±10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm
0±10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm
0-10 V Ketsens ingångsimpedans
0±10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm





УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

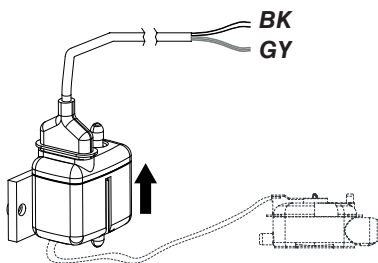
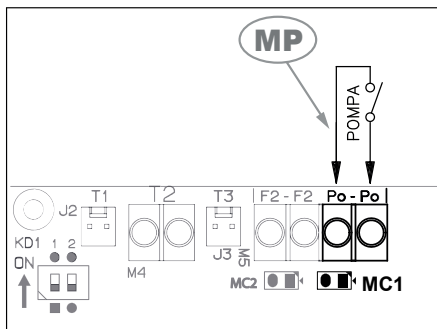
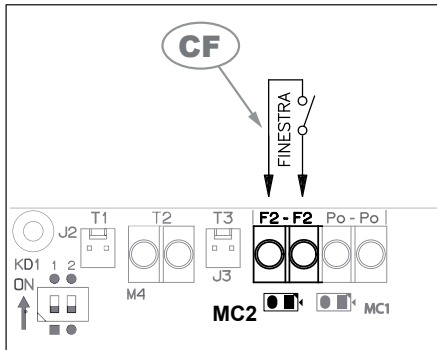
Настройка DIP-переключателей должна происходить при выключенном аппарате.

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

Фиксируя DIP-переключатель, можно изменять функции контроллера (как указано в следующей таблице).

Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	DEFAULT	Положение / Position / Position	
		ON	OFF
1	OFF	Одновременное регулирование температуры Simultaneous thermostatic control Thermostatisation simultanée	Регулирование температуры на клапане Thermostatic control on the valve Thermostatisation sur le vanne
2	OFF	Slave	Master



ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ КОНТАКТОВ

FUNCTION OF THE AUXILIARY CONTACTS

Контакт CF (F2-F2):

- контактом открытого окна
- датчиком присутствия человека
- прочими системами

Contact CF (F2-F2):

- window open contact
- person presence sensors
- other systems

Когда контакт закрыт, агрегат работает.

When the contact is closed the appliance can operate.

Когда контакт открыт, агрегат останавливается.

When the contact is open the appliance is stopped.

При использовании удалить MC2 перемычку для замыкания контактов.

If used, remove the **MC2** Jumper for contact closure.

Контакт MP (Po-Po):

Аварийный выключатель насоса отвода конденсата

Contact MP (Po-Po):

Alarm switch condensation pump

При использовании удалить MC1 перемычку для замыкания контактов.

If used, remove the **MC1** Jumper for contact closure.

См. страницу посвящена для сборки конденсатного насоса.

See dedicated page to assemble the condensate pump.

Произвести соединения, как изображено на монтажной схеме электропроводки (секция электронная плата).

Make the connections as indicated in the wiring diagram (electronic board section).

Переключатель сигнализации:

BK = черный
GY = Серый

Alarm switch:

BK = Black
GY = Grey

PROGRAMMATION DIPSWITCHES	EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES	INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS- BRYTARE	INSTELLING CONFIGURATIE- SCHAKELAAR
La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.	Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.	Inställning av DIP switchar får endast göras efter att strömmen till aggregatet har brutits.	The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.
Le Bloc DIP peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).	Der Block DIP kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).	Inställning av DIP switchar görs för att ändra reglerfunktioner enligt tabellen nedan.	De DIP -blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).

		Position / Lage / Positie	
DIP	DEFAULT	ON	OFF
1	OFF	Gleichzeitige Temperaturregelung Samtidig temperaturstyrning Gelijktijdige Thermostaatinstelling	Temperaturregelung der Ventile Temperaturstyrning på ventilen Thermostaatinstelling klep
2	OFF	Slave	Master

FONCTION DES CONTACTS AUXILIAIRES	FUNKTION DER HILFSKONTAKTE	HJÄLPKONTAKTERNAS FUNCTION	FUNCTIE VAN DE HULPCONTACTEN
<p>Contact CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • contact fenêtre ouverte • sonde détection de présence • autre système <p>Contact fermé l'appareil fonctionne.</p> <p>Contact ouvert l'appareil s'arrête.</p> <p>Si utilisé, enlever le cavalier MC2 de fermeture du contact.</p>	<p>Kontakt CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontakt für offenes Fenster • Personalanwesenheitsmelder • anderem System <p>Bei geschlossenem Kontakt funktioniert das Gerät.</p> <p>Bei offenem Kontakt schaltet sich das Gerät aus.</p> <p>Falls verwendet, ist der Jumper MC2 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.</p>	<p>Kontakt CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • en kontakt öppet fönster • sensorer för närvarande person • övriga system <p>När kontakten är stängd kan apparaten fungera.</p> <p>När kontakten är öppen stängs apparaten av.</p> <p>Om använd, ta bort MC2 Jumper för stängning av kontakt.</p>	<p>Kontakt CF (F2-F2):</p> <ul style="list-style-type: none"> • contact open raam • sonde aanwezigheid persoon • ander systeem <p>Bij gesloten contact werkt het apparaat.</p> <p>Bij open contact stopt het apparaat.</p> <p>Verwijder, indien gebruikt, de Jumper MC2 voor het afsluiten van het contact.</p>
<p>Contact MP (Po-Po): Contact d'alarme de la pompe d'évacuation des condensats</p> <p>Si utilisé, enlever le cavalier MC1 de fermeture du contact.</p> <p>Pour le montage de la pompe d'évacuation de la condensation, voir la page dédiée.</p> <p>Effectuer les branchements en suivant le schéma électrique (section carte électronique).</p>	<p>Kontakt MP (Po-Po): Alarmschalter kondensatpumpe</p> <p>Falls verwendet, ist der Jumper MC1 für den Verschluss des Kontakts zu entfernen.</p> <p>Zur Montage der Kondensat-Evakuierungspumpe siehe die gewidmete seite.</p> <p>Anschlüsse gemäß Schaltplan vornehmen (abschnitt Elektronikplatine).</p>	<p>Kontakt MP (Po-Po): Larmkontakt för kondensatpump</p> <p>Om använd, ta bort MC1 Jumper för stängning av kontakt.</p> <p>See dedicated page to assemble the condensate pump.</p> <p>Utför anslutningarna som i kopplingsschemat (electronic board section).</p>	<p>Kontakt MP (Po-Po): Alarm Kontakt condensatpomp</p> <p>Verwijder, indien gebruikt, de Jumper MC1 voor het afsluiten van het contact.</p> <p>Voor de montage van de pomp voor condensvacuatie raadpleegt men -zie gewijde bladzijde.</p> <p>De aansluitingen volgens het elektrische schema uitvoeren (sectie elektronische fiche).</p>
<p>Contact d'alarme:</p> <p>K = Noir GY = Gris</p>	<p>Alarmschalter:</p> <p>K = Schwarz GY = Grau</p>	<p>Larmkontakt:</p> <p>BK = Svart GY = Grå</p>	<p>Alarm kontakt:</p> <p>BK = Zwart GY = Grijs</p>

РАБОТА В РЕЖИМЕ MASTER-SLAVE

MASTER-SLAVE OPERATION

Управление группой устройств при помощи последовательного соединения с управлением T-MB

Managing a group of appliances, via serial connection, with the T-MB control

Возможно подсоединить несколько устройств и одновременно управлять ими, передавая установки с T-MB на одиночный MASTER (ВЕДУЩИЙ) модуль. Все остальные модули определяются как SLAVE (ВЕДОМЫЕ). Операция каждого отдельного устройства будет зависеть, с другой стороны, от температурных условий, измеренных каждым из них. Независимо от того, когда установлено последовательное соединение, конец линии должен быть обозначен замкнутой перемычкой MC2 на последнем соединенном модуле.

It is possible to connect multiple devices controlling them simultaneously, transmitting settings from the T-MB control to a single MASTER unit. All other units are defined SLAVE. The operation of each individual appliance will depend, on the other hand, on the temperature conditions measured by each of these. Whenever a serial network is set up, the end of the line must be defined by closing jumper MC2 on the last unit connected.

Примечание: Позиция DIP2 ВЕДУЩЕГО вентиляторного доводчика будет в положении OFF (ВЫКЛ), в то время как DIP2 всех остальных устройств, подсоединенных в качестве SLAVE (ВЕДОМЫХ), будет в положении ON (ВКЛ).

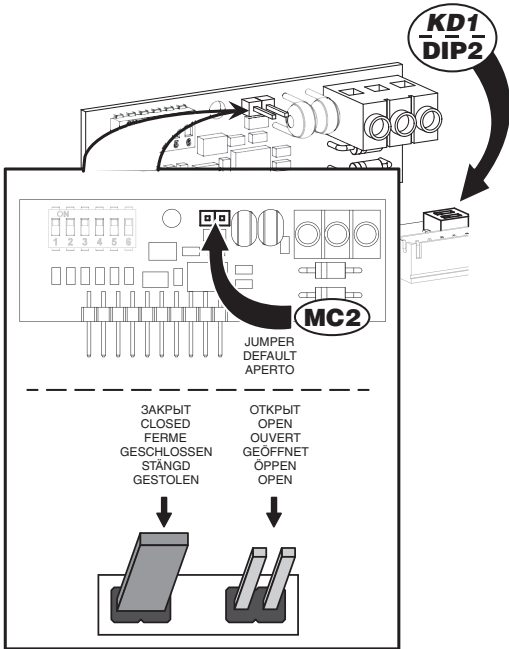
Note: The Master fan coil will have Dip 2 positioned on OFF, while all other devices connected as Slave will have Dip 2 positioned ON.

Конечная перемычка Последовательного Соединения

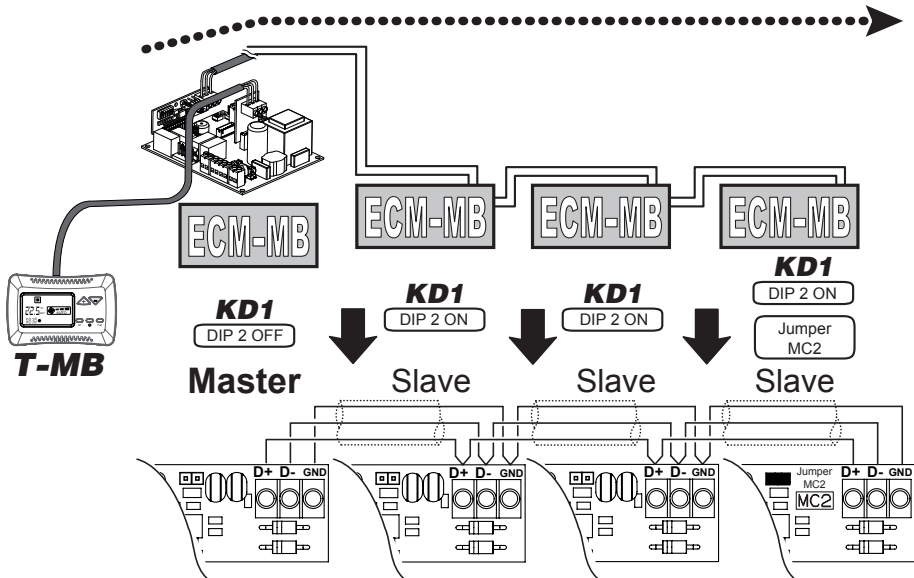
Serial Connection end network jumper

В случае соединения RS485 (Master/ Slave или Sabianet) сеть питания последней машины должна быть отключена. Отключение выполняется при помощи замыкания перемычки Jumper MC2.

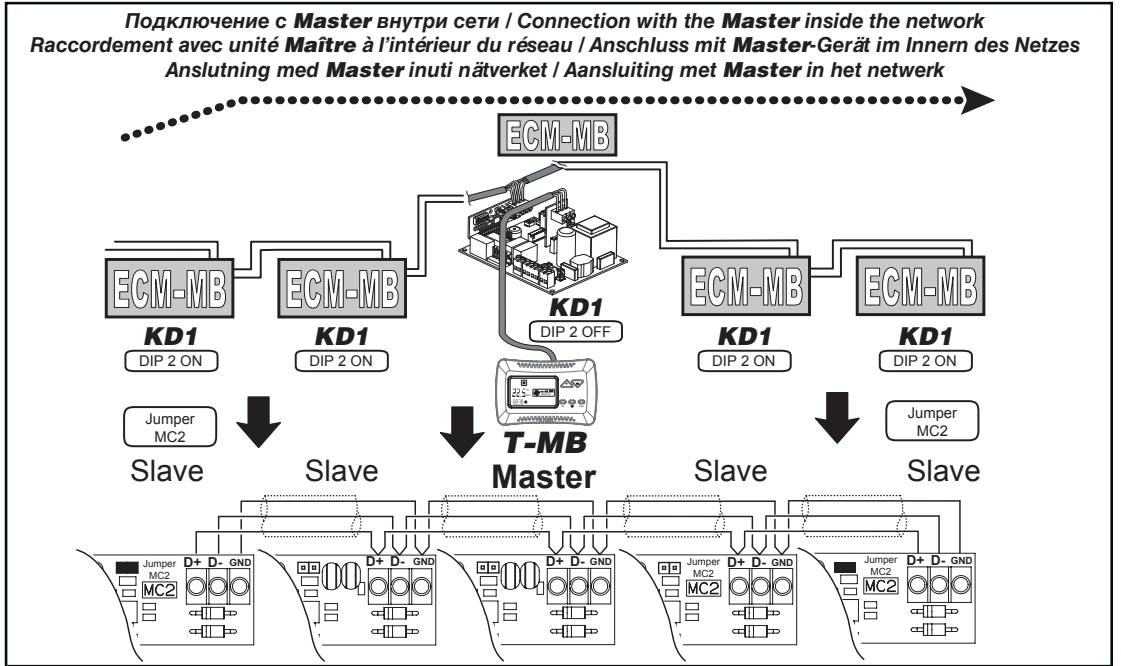
In the case of RS485 connection (Master/ Slave or Sabianet) the network supplying the last machine should be disconnected. Disconnection is made closing the Jumper MC2.



Подключение с Master в начале сети / Connection with the Master at the start of the network Raccordement avec unité Maître au début du réseau / Anschluss mit Master-Gerät am Anfang des Netzes Anslutning med Master på början av nätverket / Aansluiting met Master aan het begin van het netwerk



 FONCTIONNEMENT MAÎTRE-ESCLAVE	 MASTER-SLAVE- FUNKTION	 FUNKTION MASTER-SLAVE	 WERKING MASTER-SLAVE
<p><u>Gestion de plusieurs appareils, en raccordement série, avec le commande T-MB</u></p> <p>Il est possible de brancher plusieurs appareils entre eux et les contrôler simultanément en transmettant les réglages de la commande T-MB à un unique unité MAÎTRE. Toutes les autres unités sont définies ESCLAVE. Le fonctionnement de chaque appareil dépendra, par contre, des conditions relevées par celui-ci selon la température mesurée. Chaque fois qu'on crée un réseau série il est important d'en définir la fin en fermant le Jumper MC2 sur la dernière unité raccordées.</p> <p>Note: Le ventilo-convecteur Maître devra Avoir le Dip 2 en position ARRÊT, pendant que tous les appareils branchés comme Esclave devront avoir le Dip 2 en position MARCHÉ.</p> <p><u>Branchement en série Chevalier de fin de réseau</u></p> <p>Dans le cas de branchement RS485 (Maître/Esclave ou Sabianet) la réseau doit être fermé sur la dernière machine. La fermeture est effectuée en fermant le Chevalier MC2.</p>	<p><u>Verwaltung von mehreren, seriell geschalteten Geräten mit der T-MB Steuerung</u></p> <p>Sie können mehrere Geräte untereinander verbinden und sie gleichzeitig überprüfen, indem die Einstellungen vom T-MB-Befehl zu einer einzigen MASTER-Einheit übertragen werden. Alle anderen Einheiten werden als SLAVE definiert. Die Funktion der einzelnen Geräte hängt hingegen von den jeweils an ihnen gemessenen Temperaturen ab. Jedes Mal, wenn ein serielles Netz erstellt wird, muss dessen Ende mit dem Jumper MC2 am letzten angeschlossenen Gerät definiert werden.</p> <p>NB: Der Ventilator-Konvektor Master muss den Dip 2 in der OFF-Position haben, während alle als Slave angeschlossenen Geräte den Dip 2 in ON-Position haben müssen.</p> <p><u>Serielle Verbindung Jumper vom Netzende</u></p> <p>Im Falle der RS485-Verbindung muss das Netz an der letzten Maschine geschlossen werden. Die Schließung erfolgt durch Schließen des Jumper MC2.</p>	<p><u>Hantera en grupp apparater, via seriellt nätverk, med styrenheten T-MB</u></p> <p>Det går att ansluta flera apparater och styra dem samtidigt genom att sända inställningarna från styrenheten T-MB till en enskild MASTER-enhet. Övriga enheter definieras SLAVE. Funktionerna på varje enskild apparat beror däremot på temperaturförhållandet som var och en av dessa uppmätt. Vid inordningsställande av ett serienätverk ska linjeslutet definieras genom att stänga jumper MC2 på den sista enheten i anslutningsledet.</p> <p>OBS: Master-fläktkonvektorn ska ha Dip 2 i läget OFF medan alla andra anordningar som är anslutna som Slave ska ha 2 i läget ON.</p> <p><u>Serieanslutning jumper för nätverkets slut</u></p> <p>Vid anslutning RS485 (Master/Slave eller Sabianet) ska nätverket fränkopplas på den sista maskinen. Fränkopplingen görs genom att stäng Jumper MC2.</p>	<p><u>Beheer van meer serieel aangesloten apparaten, met de T-MB bediening</u></p> <p>U kunt meerdere apparaten op elkaar aansluiten en ze tegelijkertijd controleren door de instellingen met de T-MB commando met een enkele MASTER unit te verzenden. Alle andere units zijn SLAVE units. De werking van elk apparaat is evenwel afhankelijk van de omstandigheden die elke eenheid opmeet en de temperatuur. Telkens wanneer een serieel netwerk gecreëerd wordt, is het belangrijk het einde te bepalen door de Jumper MC2 op de laatste eenheid te sluiten.</p> <p>Opmerking: De Dip 2 van de Master ventilatorluchtcoeler moet op OFF staan, terwijl de Dip 2 van de aangesloten Slave apparaten op ON moet staan.</p> <p><u>Serie aansluiting Jumper einde net</u></p> <p>Sluit het net af op de laatste machine in het geval van een RS485 aansluiting (Master/Slave of Sabianet). Sluit hem af door de Jumper MC2 te sluiten.</p>



**РАБОЧИЕ
ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ
ПОДКЛЮЧЕНИЯ
К СЕРИАЛЬНОЙ
ЛИНИИ RS 485**

**OPERATING
INSTRUCTIONS
FOR CONNECTION
VIA AN RS485
SERIAL LINE**

При выполнении электрического соединения сети вентиляторов конвекторов Cassette, использующих сериальное подключение необходимо проявлять чрезвычайно высокое внимание к некоторым моментам:

1. Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)
2. общая длина сети не должна превышать 700-800 метров
3. максимальное количество подключаемых вентиляторов конвекторов Cassette -20 шт

When making the electrical connections in a network of fan coils communicating via a serial line, extreme care must be paid to some important details:

1. Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)
2. the overall length of the network must not exceed 700/800 metres
3. a maximum of 20 fan coils can be connected

Используйте экранированный кабель / The shielded cable to be used

**TIPO
TYPE
TYP**

RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)



INSTRUCTIONS POUR LE RACCORDEMENT AVEC LIGNE SÉRIE RS485	OPERATIVE ANWEISUNGEN FÜR DEN ANSCHLUSS MIT SERIELLER LEITUNG RS485	ARBETS- INSTRUKTIONER FÖR ANSLUTNING GENOM EN RS 485 SERIELL LEDNING	AANWIJZINGEN VOOR DE AANSLUITING MET SERIËLE LIJN RS485
<p>Lors du raccordement électrique d'un réseau de ventiloconvecteurs utilisant la connexion série, il est important de faire attention à:</p>	<p>Beim Elektroanschluss eines seriell verbundenen Netzes von Klimakonvektoren sind einige praktische Aspekte besonders zu beachten:</p>	<p>Vid elektriska anslutningar i ett fläktkonvektorer-nätverk som kommunicerar genom en seriell ledning, var mycket försiktig med några viktiga detaljer:</p>	<p>Voor de elektrische seriële aansluiting van een netwerk van ventilators-convectors, wordt een bijzondere aandacht besteed aan de volgende aspecten:</p>
<p>1. Connectivité à effectuer avec: Câble RS485 impédance caractéristique 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)</p> <p>2. la longueur globale du réseau ne doit pas être supérieure à 700/800 mètres</p> <p>3. ne pas raccorder plus de 20 ventilo-convecteurs</p>	<p>1. Konnektivität zu tätigen: Datenkabel RS485 typische Impedanz 120 Ohm Konfiguration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)</p> <p>2. Die Gesamtlänge des Netzes darf nicht mehr als 700/800 Meter betragen</p> <p>3. Es können maximal 20 Klimakonvektoren angeschlossen werden</p>	<p>1. Connectivity to set with: RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)</p> <p>2. den totala längden på nätverket får inte överskrida 700/800 meter</p> <p>3. maximalt 20 fläktkonvektorer kan anslutas</p>	<p>1. Connectiviteit uit te voeren met: Datakabel RS485 typische impedantie 120 Ohm configuratie 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)</p> <p>2. het netwerk mag in totaal niet langer dan 700/800 meter zijn</p> <p>3. er mogen maximum 20 eenheden aangesloten worden</p>

**Câble blindé à utiliser / Verwenden des Abschirmkabel
Skärmad kabel som skall användas / Beschermd kabel te gebruiken**

TIPO | Câble RS485 impédance caractéristique 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) /
TYPE | Datenkabel RS485 typische Impedanz 120 Ohm Konfiguration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) /
TYP | RS485 Data cable characteristic impedance 120 Ohm configuration 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²) /Data-
kabel RS485 typische impedantie 120 Ohm configuratie 1x2xAWG24 (1x2x0.22 mm²)



ЗАМЕЧАНИЯ ПО УСТАНОВКЕ

INSTALLATION NOTES

- кабели протягиваются с усилием не более 12 кг. Большее усилие может растянуть провода и изменить их проводящие свойства;
 - не сгибайте, не делайте узлов, не сплющивайте и не разъединяйте проводников;
 - не укладывайте сигнальных кабелей вместе с питающими;
 - если необходимо пересечь питающим, делайте это под 90°;
 - не соединяйте отдельных кусков кабеля. Используйте только целый кабель для подключения между отдельными агрегатами;
 - не затягивайте слишком сильно проводники в соединительных колодках. Очищайте концы кабеля осторожно и тщательно. Не сплющивайте кабели в переходниках или аварийных держателях;
 - обязательно соблюдайте соответствие цветов точек начала и конца соединения;
 - после того, как кабель уложен зрительно и физически убедитесь, что кабели целы и правильно уложены;
 - укладывайте кабели и устанавливайте агрегаты так, чтобы минимизировать случайные контакты с питающими кабелями, или потенциально опасными, например, кабелями освещения;
 - не укладывайте кабели питания 12 В и соединительные кабели рядом с питающими шинами, лампами освещения, антеннами, трансформаторами или трубами с горячей водой или паром;
- The cables should be tightened to a force of less than 12 kg. Higher forces may fray the wires and reduce the transmission properties;
 - do not twist, knot, crush or fray the wires;
 - do not lay the signal cables and power cables together;
 - if the signal cable needs to cross a power cable, make sure the intersection is at 90°;
 - do not join sections of cable. Always use one single cable to connect the units together;
 - do not excessively tighten the wires under the connection terminals. Strip the end of the cable with care. Do not crush the cable at the cable glands or safety supports;
 - always observe the positions of the colours corresponding to the start and end of the connections;
 - once having completed the wiring, visually and physically check that the cables are in good condition and correctly positioned;
 - install the cables and the unit in such a way as to minimise the possibility of accidental contact with other power cables or potentially dangerous cables, such as the cables for the lighting system;
 - do not lay the 12 volt power cables and communication cables near power devices, lights, antennae, transformers or hot water or steam pipes;

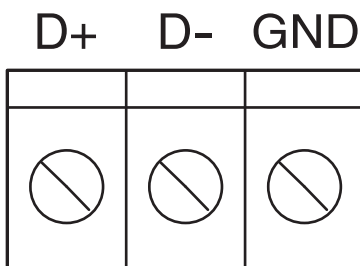
NOTES D'INSTALLATION	ANMERKUNGEN ZUR INSTALLATION	ANMÄRKNINGAR ANGÅENDE INSTALLATIONEN	OPMERKINGEN BIJ DE INSTALLATIE
<ul style="list-style-type: none"> • Les câbles doivent être tirés avec une force inférieure à 12 kg. Une force supérieure peut déformer les conducteurs et donc réduire les propriétés de transmission; • ne pas tordre, faire des nœuds, écraser ou sectionner les fils des conducteurs; • ne pas installer le conducteur de signal avec les câbles de puissance; • si les conducteurs de signal et de puissance doivent se croiser, les croiser à 90°; • ne pas raccorder des segments de câble. Utiliser toujours un seul câble pour raccorder entre elles les unités; • ne pas trop serrer les conducteurs sous les bornes de raccordement. Dénuder la partie terminale du câble. Ne pas écraser le câble dans les presse-étoupes ou supports de sécurité; • bien respecter la position des couleurs aux points de départ et arrivée du raccordement; • quand le câblage est terminé vérifier visuellement et physiquement que les câbles sont en bon état et bien placés; • installer les câbles et les unités de façon à éviter toute possibilité de contacts accidentels avec d'autres câbles de puissance ou potentiellement dangereux tels que les câbles de l'installation d'éclairage; • ne pas poser les câbles d'alimentation à 12 volts et de communication près des barres de puissances, lampes d'éclairage, antennes, transformateurs ou tuyauterie d'eau chaude ou vapeur; 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Kabel werden mit einer max. Kraft von 12 kg gezogen. Eine stärkere Kraft kann die Leiter erlahmen lassen und die Übertragungskapazität vermindern; • Die Leiter dürfen nicht verdreht, verknötet, gequetscht oder zerschlissen werden; • Den Signalleiter nicht zusammen mit den Leistungsleitern verlegen; • Wenn der Signalleiter mit dem Leistungsleiter gekreuzt werden muss, sollte diese Verkreuzung rechtwinklig sein; • Keine Kabelstücke verbinden. Für die Verbindung der einzelnen Geräte immer nur ein einziges Kabel verwenden; • Die Leiter nicht zu stark in den Anschluss-klemmen festziehen. Das Endstück des Kabels sorgfältig abisolieren. Darauf achten, dass das Kabel nicht von Kabelschellen oder Sicherheits-halterungen gequetscht wird; • Stets die Übereinstimmung der Farben am Ausgangs- und Endpunkt des Anschlusses einhalten; • Nachdem die Verkabelung fertig gestellt wurde, sorgfältig kontrollieren, ob die Kabel unversehrt und korrekt angeordnet sind; • Die Kabel und die Geräte so installieren, dass Berührungen mit anderen Leistungskabeln oder potentiell gefährlichen Kabeln, wie jenen der Beleuchtungsanlage, so weit wie möglich ausgeschlossen werden; • Die 12 Volt-Einspeisungskabel und die Übertragungskabel nicht in der Nähe von Stromschienen, Leuchtkörpern, Antennen, Transformatoren, Warmwasser-oder Dampfleitungen verlegen; 	<ul style="list-style-type: none"> • kablarna skall dras åt till en kraft på högst 12kg. Högre krafter kan slita trådarna och minska överföringsegenskaperna; • vrid, knyt, kläm eller slit inte trådarna; • placera inte signalkablarna eller elkablarna tillsammans; • om signalkabeln måste läggas över en elkabel, se till att skärningspunkten är 90°; • sammanfoga inte kabelsektionerna. Använd alltid en enda kabel för att ansluta enheterna; • dra inte åt trådarna för mycket under anslutningsklämmorna. Dra bort kabeländan försiktigt. Kläm inte kabeln vid kabelglanderna eller säkerhetskållarna; • uppmärksamma alltid färgernas placering som motsvarar anslutningarnas början och slut; • efter att installationen avslutats, gör en visuell kontroll att kablarna är i gott skick och sitter riktigt; • installera kablarna och enheten för att minska en oavsiktlig kontakt med andra elkablar eller möjligen farliga kablar, som kablar till belysningsssystemet; • placera inte 12 volt elkablar och kommunikationskablar nära nätaggregat, ljus, antenner, transformatorer eller varmvatten-eller ångrör; 	<ul style="list-style-type: none"> • De trekkracht uitgeoefend op de kabel mag niet meer dan 12 kg bedragen. Een grotere kracht kan de geleiders beschadigen en bijgevolg de overdracht in het gedrang brengen; • de geleiders mogen niet verward, geknoopt, geplet of uitgerafeld worden; • de signaalgeleider wordt niet geplaatst samen met de vermogensgeleider; • indien de signaalgeleider de vermogensgeleider moet kruisen, doe dit dan bij 90°; • verbind geen stukjes kabel. Gebruik altijd een enkele kabel om de eenheden onderling aan te sluiten; • zet de geleiders niet overdreven aan in het klemmenbord. Ontbloom zorgvuldig het uiteinde van de kabel. Plet de kabel niet ter hoogte van de kabelhouder of de veiligheidshouders; • respecteer altijd de positie van de kleuren ter hoogte van de vertrek en aankomstpunten van de aansluiting; • controleer na de bekabeling visueel en fysiek of de kabels in goede staat verkeren en correct geplaatst zijn; • installeer de kabels en eenheden op dergelijke wijze dan een mogelijk contact met andere vermogenskabels of potentieel gevaarlijke kabels, zoals die van de verlichting, zoveel mogelijk beperkt wordt; • plaats de voedingskabels van 12 volt en de communicatiekabels niet vlakbij vermogensstaven, verlichtingstoestellen, antennes, transformatoren of warmwater- en stoomleidingen;

- ни в коем случае не укладывайте соединительные кабели в каналах, трубах, распределительных коробках и т.д. вместе с кабелями питания или освещения;
- обязательно предусмотрите соответствующее разделение между соединительными кабелями и другими электрическими проводниками;
- располагайте соединительные кабели и агрегаты на расстоянии не менее 2 метров от устройств с высоким индуктивным излучением (распределительными щитами, моторами, генераторами систем освещения).

- never position the communication cables in any conduits, pipes, junction boxes or other containers together with the power cables or the lighting system cables;
- always ensure there is adequate separation between the communication cables and all other electrical cables;
- keep the communication cables, and the units themselves, at least 2 metres away from appliances with significant inductive loads (distribution panels, motors, generators for lighting systems).

ЗАЗЕМЛЕНИЕ СЕТИ

EARTHING THE NETWORK



при серийном соединении агрегатов соблюдайте символы соответствия:

- колодка "D-" с колодкой "D-"
- колодка "D+" с колодкой "D+"
- колодка "GND": подсоединить экран последовательного кабеля.

Ни в коем случае не перекрещивайте соединения.

When performing the serial connection between the appliances, follow the connection symbols:

- terminal "D-" with terminal "D-"
- terminal "D+" with terminal "D+"
- terminal "GND": connect the shield of the serial cable.

Never reverse the connections.

- | | | | |
|---|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • ne jamais faire passer les câbles de communication dans une goulotte, tuyau, boîte de dérivation ou tout autre conteneur avec les câbles de puissance ou de l'éclairage; • séparer les câbles de communication de tout autre câble électrique; • les câbles de communication et les unités doivent être placés à 2 mètres au moins des unités ayant avec de fortes charges inductives (tableaux de distribution, moteurs, générateurs pour systèmes d'éclairage). | <ul style="list-style-type: none"> • Die Übertragungskabel auf keinen Fall in Kabel-ührungen, Röhren, Abzweigdosen oder anderen Behältern zusammen mit Leistungskabeln oder Kabeln der Beleuchtungs-anlage verlegen; • Die Übertragungskabel stets von den anderen Stromkabeln getrennt halten; • Die Übertragungskabel und die Geräte mindestens 2 Meter von Geräten mit gefährlichen induktiven Belastungen (Verteilerkästen, Motoren, Generatoren für Beleuchtungs-systeme) entfernt halten. | <ul style="list-style-type: none"> • placera aldrig kommunikations- kablar i ledningar, rör, strömfördelare eller andra behållare tillsammans med elkablarna eller ljussystemets kablar; • se alltid till att det finns ett lämpligt avstånd mellan kommunikations-kablarna och alla andra elkablar; • håll kommunikationskablarna och själva enheterna på minst 2 meters avstånd från apparaterna med betydande induktiva laddningar (fördelarpaneler, motorer, generatorer för ljussystemet). | <ul style="list-style-type: none"> • plaats de communicatiekabels nooit in een kabelgoot, buis, aftakdoos of andre houder samen met vermogenskabels of kabels van de verlichtingsinstallatie; • zorg ervoor dat de communicatiekabels en alle andere elektrische kabels altijd goed gescheiden zijn; • bewaar altijd een afstand van minstens 2 meter tussen de communicatiekabels en eenheden met zware inductieladingen (verdeelkasten, motoren, generatoren voor verlichtingssysteem). |
|---|--|--|--|

**MISE À LA TERRE
DU RÉSEAU**

**ERDEN
DES NETZES**

**JORDNING
AV NÄTVERKET**

**AARDING
VAN HET NETWERK**

Au moment du raccordement série des appareils, respecter les symboles de raccordement:

- borne "D-" avec borne "D-"
- borne "D+" avec borne "D+"
- borne "GND": brancher l'écran central du câble série.

Ne jamais inverser les raccordements.

Beim seriellen Anschluss der Geräte die Symbole beachten:

- Klemme "D-" mit Klemme "D-"
- Klemme "D+" mit Klemme "D+"
- Klemme "GND": Abschirmung des seriellen Kabels anschließen.

Die Anschlüsse auf keinen Fall umkehren.

Vid en seriell anslutning mellan apparaterna, följ anslutningens symboler:

- klämma "D-" med klämma "D-"
- klämma "D+" med klämma "D+"
- klämma "GND": anslut seriekabelns skärmning

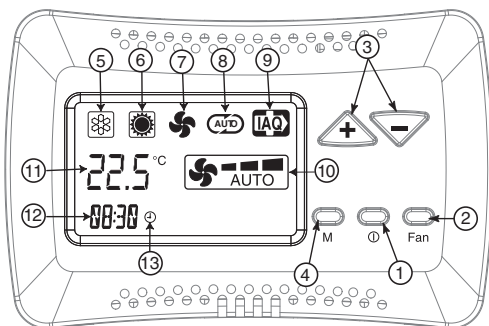
Kasta aldrig om anslutningarna.

Bij de seriële aansluiting van de apparaten, worden de aansluitingsymbolen gerespecteerd:

- klem "D-" op klem "D-"
- klem "D+" op klem "D+"
- klem "GND": sluit de afscherming van de seriële kabel aan.

Wissel de aansluitingen nooit om.

Fig. 1 / Abb. 1 / Рис. 1



**НАСТЕННЫЙ БЛОК
УПРАВЛЕНИЯ T-MB**

**T-MB
WALL-MOUNTED
CONTROLLER**

Код 9066331E

CODE 9066331E

– Общие замечания –

– General Notes –

T-MB – блок управления, монтируемый на стену, который подключается к агрегатам Cassette или к вентиляторам конвекторам, имеющим электронную плату MB и связанным в сеть RS 485.

The **T-MB** is a wall-mounted controller that can be connected to fan coils fitted with the MB electronic board and connected in an RS485 network

При помощи блока управления можно (Рис. 1):

The controller features the following functions (Fig. 1):

- 1) включать и выключать агрегат
- 2) задавать скорость вентилятора
- 3) задавать значения требуемой температуры
- 4) задавать требуемый режим работы

- 1) switch the appliance on and off
- 2) set the fan speed
- 3) temperature set
- 4) setting the operating mode

Символы панели управления (Рис. 1):

Control panel symbol (Fig. 1):

- 5) Режим охлаждения
- 6) Режим Обогрева
- 7) Вентилятор
- 8) Автоматический режим
- 9) Сигнал активного сопротивления
- 10) Настройки вентилятора
- 11) Измерение температуры окружающей среды / SET (УСТАНОВЛЕНО) / OFF (ОТКЛЮЧЕНО)
- 12) Часы
- 13) Активный таймер





- 5) Cooling mode
- 6) Heating mode
- 7) Fan
- 8) Automatic mode
- 9) Active resistance signaling
- 10) Set Ventilation
- 11) Environment temperature measured / SET / OFF
- 12) Clock
- 13) Timer active



**ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАЧИНАТЬ
МОНТАЖ И
ИСПОЛЬЗОВАТЬ БЛОК
УПРАВЛЕНИЯ
ВНИМАТЕЛЬНО
ОЗНАКОМЬТЕСЬ С
ДАНЫМ РУКОВОДСТВОМ**



**READ
THIS USER MANUAL CARE-
FULLY
BEFORE
INSTALLING AND USING
THE CONTROLLER**

COMMANDE MURALE T-MB CODE 9066331E – Notes Generales –	WANDSTEUERGERÄT T-MB ART. NR. 9066331E – Allgemeine anmerkungen –	T-MB VÄGGMONTERAD KONTROLLENHET Kod 9066331E – Allmänna uppgifter –	COMMANDO AAN WAND T-MB CODE 9066331E – Algemene aantekeningen –
<p>T-MB est une commande pour installation murale pouvant être reliée à des ventilo-convecteurs équipés de carte électronique MB et connectés à un network RS485.</p>	<p>Das T-MB ist ein Steuergerät für eine an Geräte, Kassetten oder Klimakonvektoren, die mit der Elektronikkarte MB ausgestattet und an ein Netzwerk RS485 angeschlossen sind, anschließbare Wandinstallation.</p>	<p>T-MB är en väggmonterad kontrollenhet som kan installeras på fläktkonvektorer utrustade med MB elektroniska kort och ansluten i ett RS 485-nät.</p>	<p>De T-MB is een commando voor installatie aan de wand dat verbonden kan worden aan apparaten cassettes of ventilator-convectors die uitgerust zijn met elektronische MB-kaart en verbonden zijn met een RS485-netwerk.</p>
<p>La commande permet de (Fig. 1):</p>	<p>Mit dem Steuergerät kann (Abb. 1):</p>	<p>Kontrollenheten har de följande funktionerna (Fig. 1):</p>	<p>Met het commando is het mogelijk om (Fig. 1):</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1) allumer et éteindre l'appareil 2) programmer la vitesse du ventilateur 3) configurer le réglage de température désiré 4) configurer la modalité de fonctionnement désirée 	<ol style="list-style-type: none"> 1) das Gerät ein- und ausgeschaltet werden 2) die Ventilator-geschwindigkeit eingestellt werden 3) der gewünschte Temperatursatz eingestellt werden 4) die gewünschte Funktionsweise eingestellt werden 	<ol style="list-style-type: none"> 1) stäng av och sätt på apparaten 2) ställ in fläktens hastighet 3) temperaturinställning 4) ställa in driftsläget 	<ol style="list-style-type: none"> 1) het apparaat aan en uit te doen 2) de snelheid van de ventilator in te stellen 3) de gewenste Set van temperatuur in te stellen 4) de gewenste werkings-modaliteit in te stellen
<p>Signalisations du Commande (Fig. 1):</p>	<p>Symbole der Steuertafel (Abb. 1):</p>	<p>Kontrollpanelens symboler (Fig. 1):</p>	<p>Signal Command (Fig. 1):</p>
<ol style="list-style-type: none"> 5) Rafraîchissement 6) Chauffage 7) Ventilation 8) Modalité automatique 9) Résistance électrique active 10) Ventilation programmé 11) Température ambiante mesurée / SET / OFF 12) Horloge 13) Temporisateur actif 	<ol style="list-style-type: none"> 5) Kühlbetrieb 6) Heizbetrieb 7) Belüftung 8) Automatikbetrieb 9) Elektrischer Heizwiderstand signal aktive 10) Einstellung Gebläse 11) Gemessene Umgebungstemperatur/SET/OFF 12) Uhr 13) Timer aktiv 	<ol style="list-style-type: none"> 5) Kylläge 6) Värmeläge 7) Fläkt 8) Automatiskt läge 9) Signalering av aktivt motstånd 10) Inställd ventilation 11) Uppmätt omgivningstemperatur / SET / OFF 12) Klocka 13) Aktiv timer 	<ol style="list-style-type: none"> 5) Koelfunctie 6) Verwarmingsfunctie 7) Ventilatie 8) Functie automatische 9) Elektrische weerstand actief 10) Ventilatie set 11) Ruimtetemperatuur / SET / OFF 12) Klok 13) Actieve Timer
<div style="text-align: center;">  <p>NOUS VOUS RECOMMANDONS DE LIRE ATTENTIVEMENT CES NOTICE D'UTILISATION AVANT D'EFFECTUER L'INSTALLATION ET UTILISER LA COMMANDE</p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>VOR DER INSTALLATION UND VOR DEM GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS DIESES HANDBUCH AUFMERKSAM LESEN</p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>LÄS NOGRANT IGENOM DENNA ANVÄNDARHÄNDBOK INNAN INSTALLATION OCH ANVÄNDNING AV KONTROLLENHETEN</p> </div>	<div style="text-align: center;">  <p>AANDACHTIG DEZE HANDLEIDING LEZEN VOORDAT U DE INSTALLATIE UITVOERT EN HET COMMANDO GEBRUIKT</p> </div>

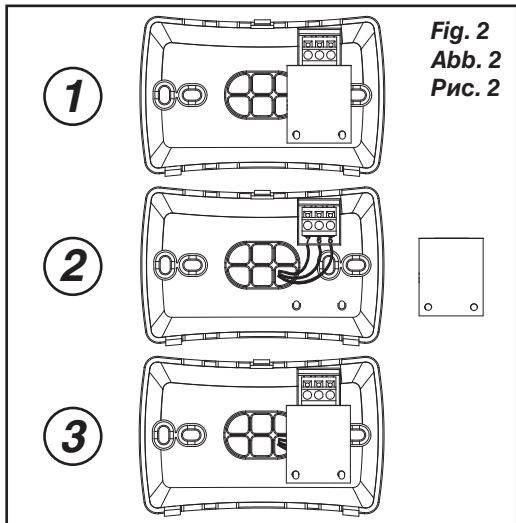
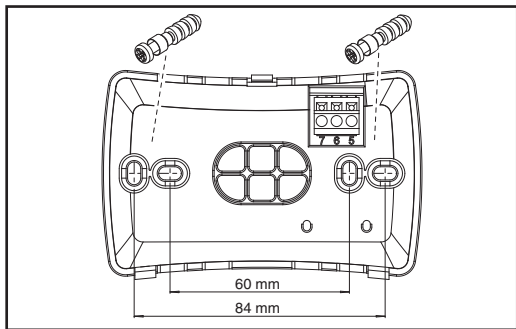
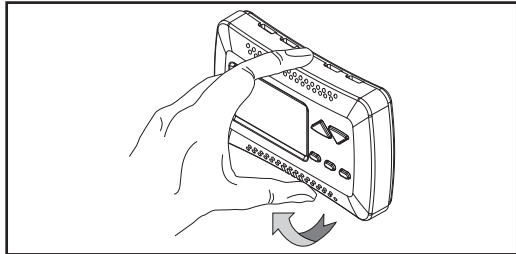
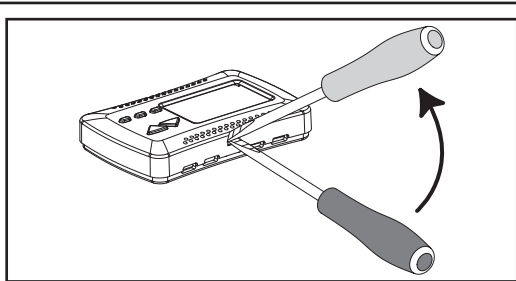


Fig. 2
Abb. 2
Рис. 2

**МОНТАЖ БЛОКА
УПРАВЛЕНИЯ**

Снимите переднюю часть блока управления с задней платы, нажав при помощи отвертки на защелку, находящуюся на задней стороне блока.

Разместите заднюю панель на стене и отметьте точки крепления.

Сделайте отверстия, вставьте дюбели в стену и закрепите панель при помощи винтов.

Произведите электрические соединения, как показано на электросхеме, приведенной на следующей странице.

ВНИМАНИЕ!

Чтобы выполнить электрические подсоединения к панели управления **T-MB**, снять предохранительное изолирующее устройство с зажима.

Когда электрические соединения выполнены, установить предохранительное устройство как показано на **Рис. 2**.

Установить на место переднюю часть панели управления, разместив сначала две створки, расположенные на нижней стороне, а затем вставить корпус панели в держатель до щелчка.

**CONTROL
INSTALLATION**

Separate the front of the controller from the rear plate by using a screwdriver to press the locking tongue on the top of the controller.

Place the rear plate on the wall and mark the mounting holes.

Drill the holes, insert the screw plugs in the wall and fasten the plate with screws.

Make the electrical connections as shown in the wiring diagram on the following page.

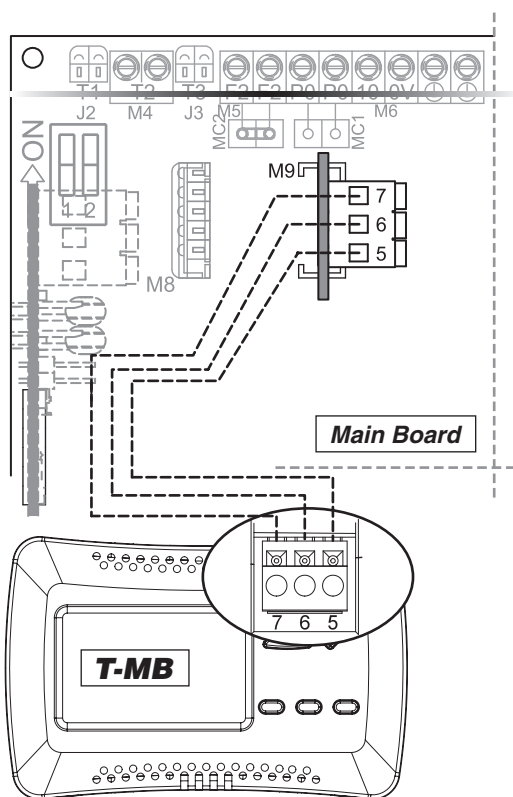
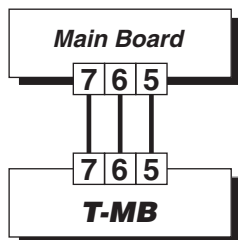
ATTENTION!

To carry out the electrical connections to the **T-MB** control, remove the insulated protection device from the clamp.

Once the electrical connections are completed, replace the protection device, as in **Fig. 2**.

Reassemble the front part of the control, placing the two flaps located on the lower side and then close the control, by making the upper flap click.

INSTALLATION DE LA COMMANDE	STEUERGERÄT- INSTALLATION	KONTROLL AV INSTALLATIONEN	INSTALLATIE COMMANDO
<i>Retirer le capot avant de la commande en appuyant, à l'aide d'un tournevis, sur la languette de blocage placée sur la partie supérieure de la commande.</i>	<i>Die Vorderseite des Steuergeräts durch Druck mit einem Schraubenzieher auf die im oberen Teil des Steuergeräts angebrachte Verriegelungszunge abtrennen.</i>	<i>Separera baksidan av kontrollenheten från den bakre plattan genom att använda skruvmejseln för att trycka på låset på kontrollenhetens överdel.</i>	<i>Het voorgedeelte van het commando scheiden van de achterplaat door, met een schroevendraaier, op het blokkeerlijpje dat zich op het bovengedeelte bevindt van het commando te drukken.</i>
<i>Positionner le panneau arrière sur le mur et marquer les points de fixation.</i>	<i>Die hintere Tafel an der Wand positionieren und die Befestigungsstellen markieren.</i>	<i>Placera den bakre plattan på väggen och markera monteringshålen.</i>	<i>Het achterpaneel op de muur zetten en de bevestigingspunten aftekenen.</i>
<i>Percer les trous, placer les chevilles dans le mur et bloquer le panneau avec les vis.</i>	<i>Die Löcher vorbereiten, die Dübel in der Wand positionieren und die Tafel mit den Schrauben befestigen.</i>	<i>Borra hålen, för in hålproparna i väggen och fäst plattan med skruvarna.</i>	<i>De gaten maken, de pluggen in de muur plaatsen en het paneel met schroeven blokkeren.</i>
<i>Effectuer les raccordements électriques comme indiqué dans le schéma électrique (voir page suivante).</i>	<i>Die Elektroanschlüsse gemäß dem auf der nächsten Seite angegebenen Schaltplan vornehmen.</i>	<i>Utför elanslutningarna enligt kopplingsschemat på följande sida.</i>	<i>De elektrische verbindingen uitvoeren zoals aangegeven wordt door het elektrische schema dat op de volgende pagina's gegeven wordt.</i>
<u>ATTENTION!</u>	<u>ACHTUNG!</u>	<u>VIKTIGT!</u>	<u>OPGELET!</u>
<i>Pour réaliser les branchements électriques de la commande T-MB, retirer la protection isolante de la borne.</i>	<i>Zur Durchführung der Verbindungen zur Steuerung T-MB müssen die Schutzisolierungen von den Klemmen abgenommen werden.</i>	<i>För att utföra de elektriska anslutningarna till styrenheten T-MB ska man ta bort isoleringsskyddet från klämman.</i>	<i>Om de elektrische aansluitingen op de bediening T-MB uit te voeren, moet de isolerende bescherming van de klem gehaald worden.</i>
<i>Une fois réalisés les branchements électriques, repositionner la protection comme cela est illustré dans la Fig. 2.</i>	<i>Wenn die elektrischen Verbindungen vorgenommen worden sind, setzen Sie die Schutzvorrichtungen wie in Abb. 2 gezeigt wieder ein.</i>	<i>Efter att de elektriska anslutningarna har fullbordats ska isoleringsskyddet sättas tillbaka, som i Fig. 2.</i>	<i>Zodra de elektrische aansluitingen uitgevoerd zijn, herpositioneer de bescherming zoals aangegeven in Fig. 2.</i>
<i>Remonter la partie frontale de la commande en insérant tout d'abord les deux languettes présentes dans la partie inférieure puis fermer la commande en déclinchant la languette supérieure.</i>	<i>Bauen Sie das Stirnteil der Steuerung wieder an, indem sie zuerst die beiden Laschen im unteren Teil einsetzen und dann die Steuerung schließen, indem sie die obere Lasche einrasten lassen.</i>	<i>Montera ihop styrenhetens framsida igen genom att först sätta in de två flikarna på undersidan och sedan stänga styrenheten genom att låta den övre fliken klicka fast.</i>	<i>Hermonteer het voorste deel van de bediening door eerst de twee lipjes aanwezig onderaan in te voeren en vervolgens de bediening te sluiten door het bovenste lipje dicht te klikken.</i>



ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ СОЕДИНЕНИЯ БЛОКА УПРАВЛЕНИЯ

Панель управления должна быть соединена с блоком питания, расположенным внутри электрического отсека Кассетного / Вентиляторного доводчика, соблюдая соответствие общей нумерации обоих блоков.

Использовать 3 провода по 0,65 мм² сечения.

ПРИМЕЧАНИЕ:
Длина кабеля не должна превышать 20 м.

CONTROL WIRING CONNECTIONS

The control panel must be wired to the power board located inside the electrical compartment of the Cassette/ Fancoil unit, complying with the correspondence of the common numbering to both boards.

Use 3 conductors with 0.5 mm² section

NOTE: The connection wirings must not exceed 20 metres in length.



**СОБЛЮДАЙТЕ
ПРАВИЛЬНУЮ
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ
ПОДКЛЮЧЕНИЯ**



**RESPECT
THE RIGHT WIRING
SEQUENCES**

**RACCORDEMENTS
ÉLECTRIQUES
DE LA COMMANDE**

Le panneau de commandes doit être branché électriquement à la carte de puissance située à l'intérieur de l'appareil électrique de l'unité Cassette / Ventilateur-convecteur en respectant la correspondance de la numérotation commune à l'ensemble des cartes.

Utiliser 3 conducteur avec une section de 0,5 mm².

NOTE: La longueur du câble de raccordement ne doit pas être supérieure à 20 mètres.

**ELEKTRO-
ANSCHLÜSSE DES
STEUERGERÄTS**

Das Steuerpult muss elektrisch an die Leistungskarte im Innern des elektrischen Geräts der Einheit Kassette / Fancoil angeschlossen werden, wobei die Übereinstimmung der allgemeinen Nummerierung an beiden Karten beachtet werden muss.

Benutzen sie 3 Leiter mit einem Querschnitt von 0,5 mm².

ANMERKUNG: Das Anschlusskabel darf nicht länger als 20 Meter sei.

**ANSLUTNINGAR
FÖR
KONTROLLKABEL**

Kontrollpanelen ska anslutas elektriskt till kretskortet som sitter inuti kassetts/fläktkonvektorns elskåp genom att respektera den gemensamma numreringen på båda korten.

Använd 3 ledare med ett tvärsnitt på 0,5 mm².

OBS: Anslutningskablarna får inte överstiga 20 meter i längd.

**ELEKTRISCHE
VERBINDINGEN VAN
HET COMMANDO**

Het voorste paneel moet elektrisch aangesloten worden op de vermogenskaart ondergebracht in de elektrische apparatuur van de eenheid Cassettes / Fancoil, volgens de nummering die beide kaarten gemeen hebben.

Gebruik 3 geleiders met doorsnede 0,5 mm².

AANTEKENING: De lengte van de verbindingkabel mag niet groter zijn dan 20 meter.



**RESPECTER
L'ORDRE
DE RACCORDEMENT**



**DIE RICHTIGE
ANSCHLUSSFOLGE
BEACHTEN**



**RESPEKTERA
RÄTT
ANSLUTNINGSFÖLJD**



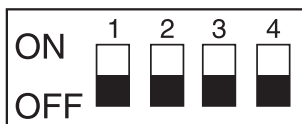
**RESPECTEREN
VAN DE CORRECTE
VERBINDINGS-
OPEENVOLGING**



УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ

SETTING THE CONFIGURATION DIPSWITCHES

DEFAULT



Настройка DIP-переключателей должна происходить при выключенном аппарате.

Фиксируя DIP-переключатель, можно изменять функции контроллера (как указано в следующей таблице).

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

DIP	ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ / FUNCTION / FONCTION	ПОЛОЖЕНИЕ POSITION POSITION
1	Конфигурация T-MB в версии +/- T-MB configuration in +/- version Configuration T-MB en version +/-	ON
	Конфигурация T-MB с полным управлением T-MB configuration as complete controller Configuration T-MB comme contrôle complet	OFF
2	Включение температурного датчика на агрегате Select the temperature sensor fitted on the appliance Sélectionne le capteur de température monté sur l'appareil	ON
	Включение температурного датчика на T-MB Select the temperature sensor on the T-MB Sélectionne le capteur de température présent sur T-MB	OFF
3	Не используется / Not used / Non utilisé	ON
	Не используется / Not used / Non utilisé	OFF
4	Не используется / Not used / Non utilisé	ON
	Не используется / Not used / Non utilisé	OFF

ВКЛЮЧЕНИЕ ТЕМПЕРАТУРНОГО ДАТЧИКА ВОЗДУХА В ПОМЕЩЕНИИ

— ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ № 2 —

ENABLE ROOM AIR TEMPERATURE PROBE

— DIP NR. 2 —

В особенности, DIP NR. 2 обозначает, какой датчик должен быть использован.

В самом деле, датчик воздуха (датчик T1) установлен со стороны воздухозаборника кассетного и вентиляторного доводчика.

Панель управления **T-MB** тоже оснащена воздушным датчиков.

- переключатель NR. 2 OFF включается датчик воздуха блока управления **T-MB**
- переключатель NR. 2 ON датчик T1, подсоединенный к устройству основной блок (датчик воздухозаборник) активирован

In particular, DIP NR. 2 defines which room probe must be used.

In fact, an air probe (T1 probe) is installed on the intake of the cassette and fancoil devices.

The **T-MB** control is also equipped with air probe.

- **DIP NR. 2 OFF** the inside **T-MB** sensor is activate

- **DIP NR. 2 ON** the T1 probe, connected to the device main board (intake air probe) is activated

PROGRAMMATION DIPSWITCHES

La configuration des dip switches doit être effectuée lorsque l'unité a été débranchée de l'alimentation électrique.

Le Bloc **DIP** peut être utilisé pour modifier les fonctions de la commande (voir tableau ci-dessous).

EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS- DIP-SWITCHES

Die Konfiguration der Dip Switches muss ausgeführt werden, erst als die Einheit aus Stromnetz getrennt worden ist.

Der Block **DIP** kann für die Änderung der vom Steuergerät ausgeübten Funktionen verwendet werden (gemäß nachstehender Tabelle).

INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS- BRYTARE

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

Set **DIP** can be used to modify the functions performed by the controller (as shown in the table below).

INSTELLING CONFIGURATIE- SCHAKELAAR

The dip switches configuration must be executed once the unit has been disconnected from the power supply.

De **DIP**-blokkering kan gebruikt worden om de functies die uitgevoerd worden door het commando (zoals in de onderstaande tabel).

DIP	FUNKTION / FUNKTION / FUNCTIE	POSITION POSITION POSITE
1	Konfiguration T-MB in Version +/- T-MB konfiguration i version +/- T-MB - configuratie in versie +/-	ON
	Konfiguration T-MB als Vollkontrolle T-MB -konfiguration som en komplett kontrollenhet T-MB - configuratie zoals complete controle	OFF
2	Wählt den am Gerät montierten Temperaturfühler Välj temperatursensor monterad på apparaten Selecteert de sensor van temperatuur die op het apparaat gemonteerd is	ON
	Wählt den auf T-MB vorhandenen Temperaturfühler Välj temperatursensor på T-MB Selecteert de sensor van temperatuur die aanwezig is op de T-MB	OFF
3	Nicht verwendet / Används ej / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / Används ej / Niet gebruikt	OFF
4	Nicht verwendet / Används ej / Niet gebruikt	ON
	Nicht verwendet / Används ej / Niet gebruikt	OFF

ACTIVATION SONDE TEMPÉRATURE AIR AMBIANT — DIP N° 2 —

En particulier avec le DIP N° 2 il est possible de définir quelle sonde ambiante doit être utilisée.

Les appareils cassette et ventilconvecteurs ont en effet une sonde d'air installée, disposée en reprise (sonde T1).

De la même manière, la commande murale **T-MB** est équipée d'une sonde d'air.

- **DIP N° 2 OFF** la sonde air de la commande **T-MB** est activée
- **DIP N° 2 ON** la sonde d'air branchée à la carte principale de l'appareil est activée (sonde d'air placée sur la reprise de l'appareil)

EINSCHALTUNG FÜHLER FÜR RAUMLUFT- TEMPERATUR — DIP NR. 2 —

Speziell mit dem DIP NR. 2 ist es möglich, festzulegen, welche Umgebungssonde benutzt werden sollte.

Die Geräte Kassette und Fancoil haben eine Luftsonde in Aufnahme installiert (Sonde T1).

Ebenso ist auch die Wandsteuerung **T-MB** mit einer Luftsonde ausgestattet.

- **DIP NR. 2 OFF** Es wird der Luftfühler des Steuergeräts **T-MB** aktiviert
- **DIP NR. 2 ON** Es wird die Luftsonde aktiviert, die mit der Hauptkarte des Geräts verbunden ist (am Ansaugteil des Geräts)

KOPPLA TILL RUMSLUFTENS TEMPERATUR-SOND — DIP N° 2 —

I synnerhet, DIP nr 2 definierar vilken rumsdond som ska användas.

En luftsond (sond T1) är installerad på kassetanordningarnas eller fläktkonvektorens inlopp.

Styrenheten **T-MB** är även utrustad med en luftsond.

- **DIP NR. 2 OFF** den invändiga **T-MB**-sensorn är aktiv
- **DIP NR. 2 ON** sonden T1, ansluten till apparatens huvudkretsboard (inloppets luftsond) är aktiverad

IN WERKING STELLEN SONDE TEMPERATUUR LUCHT OMGEVING — DIP N° 2 —

In het bijzonder met de DIP N° 2 kan bepaald worden welke ruimtesonde gebruikt moet worden.

De apparaten cassettes en fancoil beschikken immers over een luchtsonde op de retourlijn (sonde T1).

Ook de wandbediening **T-MB** is voorzien van een luchtsonde.

- **DIP N° 2 OFF** de luchtsonde wordt geactiveerd van het **T-MB**-commando
- **DIP N° 2 ON** activering luchtsonde aangesloten op de hoofdkaart van het apparaat (luchtsonde op retour)

Fig. "A" / Abb. "A" / Рис. А

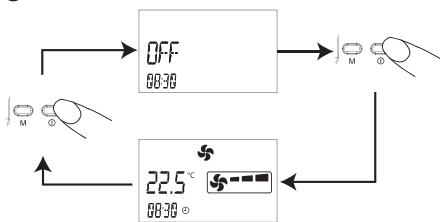


Fig. "B" / Abb. "B" / Рис. В

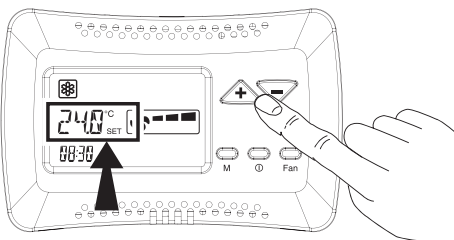


Fig. "C" / Abb. "C" / Рис. С

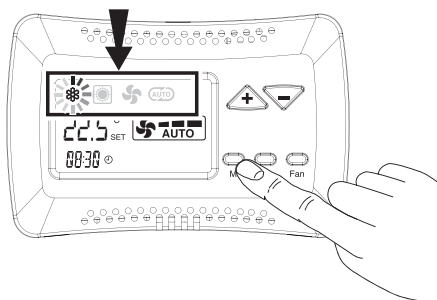
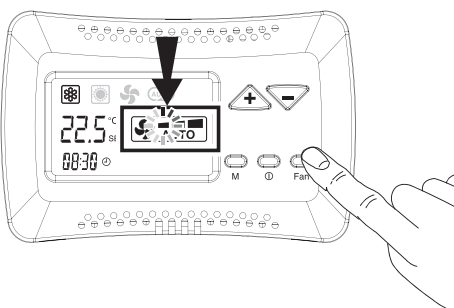


Fig. "D" / Abb. "D" / Рис. D



ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БЛОКА УПРАВЛЕНИЯ

USING THE CONTROL

On (вкл)/Off (выкл) (Рис. "А"):

- Нажать ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ), чтобы включить термостат.
- Нажать ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ), чтобы выключить термостат.
- Слово "ON" или "OFF" появится на дисплее.

On/Off (Fig. "A"):

- Press the ON/OFF button to activate the thermostat.
- Press the ON/OFF button to deactivate the thermostat.
- The word "ON" or "OFF" will appear in the display.

Регулировка Температуры (Рис. "В"):

- Нажать кнопки "+" или "-", высветится установленная температура.
- Настроить температуру, используя кнопки "+" или "-".

Set Temperature (Fig. "B"):

- Press the "+" or "-" buttons the set temperature will flash.
- Adjust the set temperature using the "+" or "-" buttons.

Выбор Режимы (Рис. "С"):

- Нажать кнопку "M", чтобы выбрать желаемый режим работы:
- Нажать кнопки "+" или "-", чтобы выбрать режим работы:

Selecting Modes (Fig. "C"):

- Press the "M" button to select the desired operation mode;
- Use buttons "+" or "-" to select the operation mode:

установлен режим охлаждения.

the cooling mode is set.

установлен режим обогрева.

the heating mode is set.

установлен режим автоматического охлаждения/обогрева (используется только при 4-трубных системах).

automatic cooling/heating mode is set (to be used only with 4 pipe systems).

установлен режим вентиляции.

the ventilation mode only is set.

- Нажать кнопку "M" для подтверждения.

- Press the "M" button to confirm.

Выбор скорости вентилятора (Рис. "D"):

- Нажать кнопку FAN (вентилятор), чтобы установить:

Fan speed selection (Fig. "D"):

- Press the FAN button to set:

Низкую скорость вентилятора

Fan low speed

Среднюю скорость вентилятора

Fan medium speed

Высокую скорость вентилятора

Fan high speed

Устанавливает автоматическую регулировку скорости вентилятора.

Sets the speed automatic variation of the fan.









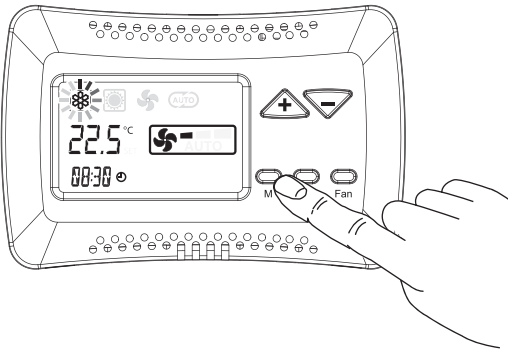
UTILISATION DE LA COMMANDE	GEBRAUCH DES STEUERGERÄTS	ANVÄNDA KONTROLLEN	GEBRUIK VAN HET COMMANDO
On/Off (Fig. "A"):	On/Off (Abb. "A"):	On/Off (Fig. "A"):	On/Off (Fig. "A"):
<ul style="list-style-type: none"> • En appuyant sur la touche ON/OFF, la commande est allumée. • En appuyant une nouvelle fois sur la touche ON/OFF, la commande est éteinte. • L'indication de l'état "ON" ou "OFF" est affichée sur le display. 	<ul style="list-style-type: none"> • Durch Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät eingeschaltet. • Durch erneuten Druck auf die Taste ON/OFF wird das Steuergerät ausgeschaltet. • Die Zustandsanzeige "ON" oder "OFF" wird auf dem Display angezeigt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen ON/OFF för att aktivera termostaten. • Tryck på knappen ON/OFF för att avaktivera termostaten. • Ordret "ON" eller "OFF" visas på displayen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Door op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando aan. • Door opnieuw op de toets ON/OFF te drukken gaat het commando uit. • De aanwijzing van de staat "ON" of "OFF" wordt gevisualiseerd op de display.
Configuration Set (Fig. "B"):	Einstellung des Satzes (Abb. "B"):	Inställd temperatur (Fig. "B"):	Instelling van de Set (Fig. "B"):
<ul style="list-style-type: none"> • Appuyer sur le bouton "+" ou "-". Le réglage commence à clignoter. • Configurer la valeur de température requise en utilisant les touches "+" ou "-". 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Taste "+" oder "-" drücken, der Satz beginnt zu blinken. • Den verlangten Temperaturwert durch Verwendungen der Tasten "+" oder "-" einstellen. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen "+" eller "-" så att inställd temperatur börjar blinka. • Justera den inställda temperaturen med knapparna "+" eller "-". 	<ul style="list-style-type: none"> • Op de knop "+" of "-" drukken de Set begint te knipperen. • De temperatuurwaarde instellen die vereist wordt d.m.v. de toetsen "+" of "-".
Sélection modalités (Fig. "C"):	Moduswahl (Abb. "C"):	Välja driftläge (Fig. "C"):	Selectie modaliteit (Fig. "C"):
<ul style="list-style-type: none"> • En appuyant sur le bouton "M", sélectionner le mode de fonctionnement désirée; • Utiliser les touches "+" ou "-" pour sélectionner le mode de fonctionnement choisi: <ul style="list-style-type: none"> ☼ pour configurer la fonction de rafraîchissement. ☼ pour configurer la fonction de chauffage.  pour configurer la modalité refroidissement/chauffage automatique (utilisable uniquement avec des installations à 4 tuyaux). ☼ pour configurer la fonction de ventilation seule. • Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer. 	<ul style="list-style-type: none"> • Durch Druck der Taste "M" wählen Sie den gewünschten Betriebsmodus aus; • Benutzen Sie die Tasten "+" oder "-", um den gewählten Betriebsmodus auszuwählen: ☼ es wird der Kühlbetrieb eingestellt. ☼ es wird der Heizbetrieb eingestellt.  es wird der automatische Betrieb Kühlung/Heizung eingestellt (nur bei Anlage mit 4 Rohren anwendbar). ☼ es wird nur Belüftung eingestellt. • Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen "M" för att välja önskat driftläge: • Använd knapparna "+" eller "-" för att välja önskat driftläge: ☼ kylslaget är inställt. ☼ värmelaget är inställt.  läget automatisk kylning/värme är inställt (ska enbart användas med anläggningar med 4 rör). ☼ ventilationsläget är inställt. • Tryck på knappen "M" för att bekräfta. 	<ul style="list-style-type: none"> • Druk op de knop "M" voor de selectie van de gewenste modaliteit voor de werking; • Gebruik de toetsen "+" of "-" voor de selectie van de gekozen modaliteit: ☼ de koelfunctie wordt ingesteld. ☼ de verwarmingsfunctie wordt ingesteld.  de functie automatische koeling/verwarming wordt ingesteld (alleen voor installaties met 4 leidingen). ☼ de functie alleen ventilatie wordt ingesteld. • Druk op de knop "M" om te bevestigen.
Sélection de la vitesse du ventilateur (Fig. "D"):	Auswahl Ventilatorgeschwindigkeit (Abb. "D"):	Välja fläkthastighet (Fig. "D"):	Selectie snelheid ventilator (Fig. "D"):
<ul style="list-style-type: none"> • En appuyant sur le bouton FAN il est possible de sélectionner: ☼ Vitesse réduite du ventilateur ☼ Vitesse moyenne du ventilateur ☼ Vitesse élevée du ventilateur  Configurer la modification automatique de la vitesse du ventilateur. 	<ul style="list-style-type: none"> • Durch Druck der Taste FAN kann ausgewählt werden: ☼ Niedrige Ventilatorgeschwindigkeit ☼ Mittlere Ventilatorgeschwindigkeit ☼ Hohe Ventilatorgeschwindigkeit  Einstellung der automatischen Änderung der Geschwindigkeit des Ventilators. 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen FAN för att ställa in: ☼ Låg fläkthastighet ☼ Medelhög fläkthastighet ☼ Hög fläkthastighet  Fläkthastigheten ändras automatiskt. 	<ul style="list-style-type: none"> • Druk op de knop FAN om te selecteren: ☼ Lage snelheid ventilator ☼ Matige snelheid ventilator ☼ Hoge snelheid ventilator  Instelling van de automatische snelheidsverandering van de ventilator.

Fig. "E" / Abb. "E" / Рис. "E"



**УСТАНОВКА
ВРЕМЕНИ (Рис. "E")**

- При нажатии кнопки "M": на экране загорается символ выбранного режима.
- Нажимать кнопки (+) or (-), пока не появится символ часов "⌚"; Подтвердить нажатием кнопки "M".
- Снова нажать "+" для выбора часов и подтвердить кнопкой "M";
- Использовать кнопки (+) or (-), чтобы установить текущее время. Подтвердить нажатием кнопки "M".
- Нажимать кнопки (+) или (-), пока не появится день недели:

день 1 = Понедельник
 день 2 = Вторник

 день 7 = Воскресенье

Подтвердить нажатием кнопки "M".

- Нажать и удерживать кнопку "M" на 3 секунды для выхода из программы.

**SETTING
THE CLOCK (Fig. "E")**

- By pressing the "M" button: the mode symbol starts flashing.
- Press buttons (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; Confirm using the "M" button.
- Press button "+" again to position on CLOC mode and confirm using the "M" button;
- Use (+) or (-) buttons to set the current time. Confirm using the "M" button.
- Press buttons (+) or (-), until selecting the day of the week:

day 1 = Monday
 day 2 = Tuesday

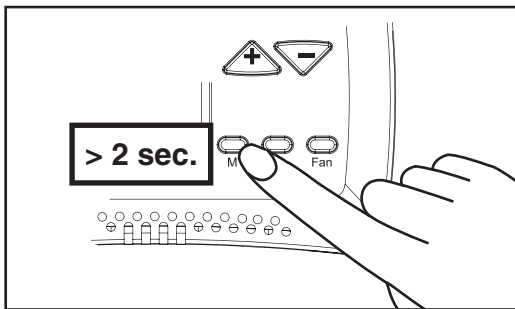
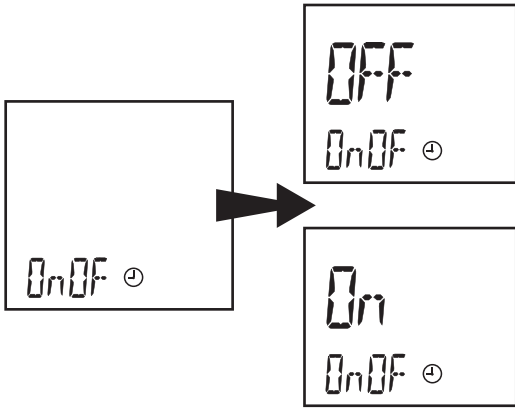
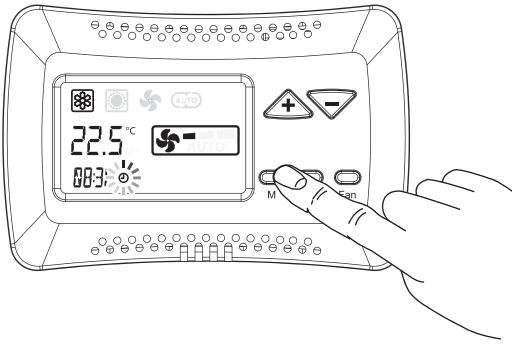
 day 7 = Sunday

Confirm using the "M" button.

- Press the "M" button for 3 seconds to exit the program.

PROGRAMMATION HORLOGE (Fig. "E")	EINSTELLUNG DER UHR (Abb. "E")	STÄLLA IN KLOCKAN (Fig. "E")	INSTELLING KLOK (Fig. "E")
<ul style="list-style-type: none"> Appuyer sur la touche "M": le symbole du mode commencera à clignoter. 	<ul style="list-style-type: none"> Drücken Sie die Taste "M": das Symbol des Modus beginnt zu blinken. 	<ul style="list-style-type: none"> Tryck på knappen "M": driftlägessymbolen börjar blinka. 	<ul style="list-style-type: none"> Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert.
<ul style="list-style-type: none"> Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; Confirmer avec la touche "M". 	<ul style="list-style-type: none"> Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; Bestätigen Sie mit der Taste "M". 	<ul style="list-style-type: none"> Tryck på knapparna (+) eller (-) tills klocksymbolen "⌚" väljs; Bekräfta med knappen "M". 	<ul style="list-style-type: none"> Druk op de toetsen (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; Bevestig met de toets "M".
<ul style="list-style-type: none"> Appuyer à nouveau sur la touche "+" pour se positionner en mode "CLOC" (horloge) et confirmer avec la touche "M"; 	<ul style="list-style-type: none"> Drücken Sie die Taste "+" erneut, um sich in den Modus CLOC zusetzen, und bestätigen Sie mit der Taste "M"; 	<ul style="list-style-type: none"> Tryck på knappen "+" igen för att ställa dig på läget CLOC och bekräfta med knappen "M"; 	<ul style="list-style-type: none"> Druk nogmaals op de toets "+" om zich te positioneren in de modaliteit CLOC en bevestig met de toets "M";
<ul style="list-style-type: none"> Utiliser les touches (+) ou (-) pour configurer l'heure courante. Confirmer avec la touche "M". 	<ul style="list-style-type: none"> Benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um die laufende Uhrzeit einzugeben. Bestätigen Sie mit der Taste "M". 	<ul style="list-style-type: none"> Använd knapparna (+) eller (-) för att ställa in aktuell tid. Bekräfta med knappen "M". 	<ul style="list-style-type: none"> Gebruik de toetsen (+) of (-) om de tijd te regelen. Bevestig met de toets "M".
<ul style="list-style-type: none"> Appuyer sur les touches (+) ou (-), jusqu'à sélectionner le jour de la semaine: 	<ul style="list-style-type: none"> Drücken Sie die Tasten (+) oder (-) bis zur Auswahl des Wochentags: 	<ul style="list-style-type: none"> Tryck på knapparna (+) eller (-) för att välja aktuell veckodag: 	<ul style="list-style-type: none"> Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van de dag van de week:
<p>jour 1 = lundi jour 2 = mardi jour 7 = dimanche</p>	<p>Tag 1 = Montag Tag 2 = Dienstag Tag 7 = Sonntag</p>	<p>dag 1 = Måndag dag 2 = Tisdag dag 7 = Söndag</p>	<p>dag 1 = maandag dag 2 = dinsdag dag 7 = zondag</p>
<p>Confirmer avec la touche "M".</p>	<p>Bestätigen Sie mit der Taste "M".</p>	<p>Bekräfta med knappen "M".</p>	<p>Bevestig met de toets "M".</p>
<ul style="list-style-type: none"> Appuyer sur la touche "M" pendant 3 secondes pour sortir du programme. 	<ul style="list-style-type: none"> Drücken Sie die Taste "M" für 3 Sekunden, um das Programm zu verlassen. 	<ul style="list-style-type: none"> Tryck in knappen "M" i 3 sekunder för att lämna programmeringen. 	<ul style="list-style-type: none"> Druk gedurende 3 seconden op de toets "M" om het programma te verlaten.

Fig. "F" / Abb. "F" / Рис. "F"



ТАЙМЕР

1) Включение / Выключение (Рис. "F"):

- Нажать кнопку "M"; на экране появится символ рабочего режима.
- Нажать кнопку (+) или (-), пока не появится символ часов "⌚"; подтвердить нажатием кнопки "M".
- Нажать кнопку "M", чтобы войти в меню включения/выключения.
- По умолчанию ТАЙМЕР находится в режиме OFF (ВЫКЛ); использовать кнопки (+) или (-) для выбора между TIMER OFF (таймер выключен) или TIMER ON (таймер включен).

- Нажать и удерживать кнопку "M" на протяжении 2 секунд, чтобы вернуться к рабочему режиму.

TIMER

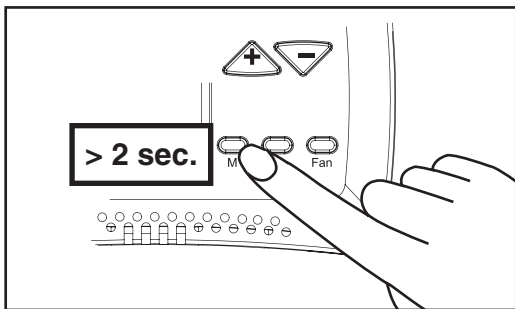
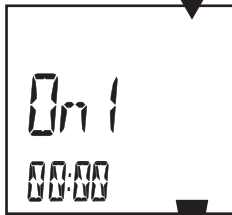
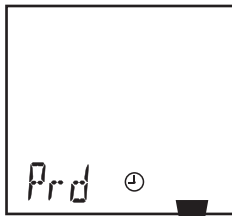
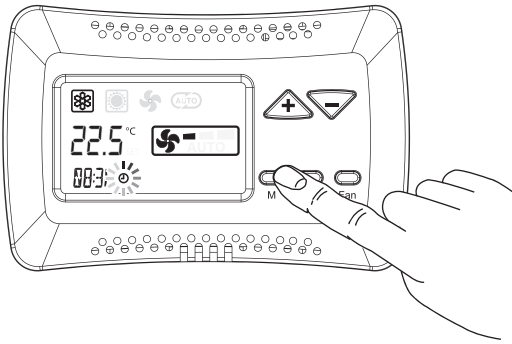
1) Activation / Deactivation (Fig. "F"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press the "M" button to access to the activation/deactivation.
- The default TIMER is in OFF position; use buttons (+) or (-) to select TIMER OFF (deactivated) or TIMER ON (activated).

- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

TIMER	TIMER	TIMER	TIMER
<p>1) Activation / Désactivation (Fig. "F"):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter; • Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M". • Appuyer sur la touche "M" pour accéder à l'activation/désactivation. • Le TIMER (minuteur) par défaut est en position OFF; utiliser les touches (+) ou (-) pour sélectionner TIMER OFF (désactivé) ou TIMER ON (activé). • Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement. 	<p>1) Aktivierung / Deaktivierung (Abb. "F"):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; • Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M". • Drücken Sie die Taste "M"; um zur Aktivierung/ Deaktivierung zu gelangen. • Der Default-TIMER steht in Stellung OFF; benutzen Sie die Tasten (+) oder (-), um TIMER OFF (deaktiviert) oder TIMER ON (aktiviert) zu wählen. • Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M"; um zum Betriebszustand zurückzukehren. 	<p>1) Aktivering / Avaktivering (Fig. "F"):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tryck på knappen "M": driftlägessymbolen börjar blinka. • Tryck på knappen (+) eller (-) tills klocksymbolen "⌚"; väljs. Bekräfta med knappen "M". • Tryck på knappen "M" för att komma till aktivering/avaktivering. • Som standard är TIMER i läget OFF. Använd knapparna (+) eller (-) för att välja TIMER OFF (avaktiverad) eller TIMER ON (aktiverad). • Tryck på knappen "M" i mer än 2 sekunder för att gå tillbaka till funktionsläget. 	<p>1) Inschakeling / Uitschakeling (Fig. "F"):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert; • Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M". • Druk op de toets "M" om in/uit te schakelen. • De default TIMER staat in de stand OFF; gebruik de toets (+) of (-) voor de selectie van TIMER OFF (uitgeschakeld) of TIMER ON (ingeschakeld). • Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

Fig. "G" / Abb. "G" / Рис. "G"



2) Выбор программы (Рис. "G"):

- Нажать кнопку "M"; на экране появится символ рабочего режима.
- Нажимать кнопки (+) или (-), пока не появится символ часов "⌚"; подтвердить нажатием кнопки "M".
- Дважды нажать кнопку "+"; на экране появиться аббревиатура "Prd". Нажать кнопку "M" для подтверждения.
- На дисплее отображено **On 1** сообщение, начало времени первого дня недели, и сообщение 00:00. Используя кнопки (+) or (-), установить желаемое время включения; Подтвердить нажатием кнопки "M".
- На дисплее отображено сообщение **OF 1**, время выключения в первый день недели, и сообщение 00:00. Используя кнопки (+) или (-), установить желаемое время выключения; Подтвердить нажатием кнопки "M".
- Как запрограммировать все 7 дней недели, см. ниже. После последнего программирования нажать "M" для подтверждения и возврата у главному меню.
- Нажать и удерживать кнопку "M" на протяжении 2 секунд, чтобы вернуться к рабочему режиму.

2) Programming (Fig. "G"):

- Press the "M" button; the operation mode symbol will start flashing.
- Press button (+) or (-), until selecting the watch symbol "⌚"; confirm using the "M" button.
- Press button "+" twice; the abbreviation "Prd" will be displayed. Press the "M" button to confirm.
- The display shows the **On 1** message, start time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired activation time; Confirm using the "M" button.
- The display shows the **OF 1** message, off time of the first day of the week, and message 00:00. Using buttons (+) or (-), set the desired deactivation time; Confirm using the "M" button.
- How to program all 7 days is explained below. After the last programming, press the "M" button to confirm and turn back to display the main menu.
- Press the "M" button for more than 2 seconds to turn back to the operation mode.

2) Programmation (Fig. "G"):

- Appuyer sur la touche "M", le symbole du mode de fonctionnement commencera à clignoter;
- Appuyer sur les touches (+) ou (-) jusqu'à sélectionner le symbole de l'horloge "⌚"; confirmer avec la touche "M";
- Appuyer sur la touche "+" deux fois; le message "Prd" apparaîtra sur l'écran. Appuyer sur le bouton "M" pour confirmer.
- L'écran affiche le message **On 1**, l'heure d'allumage du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'allumage souhaitée; Confirmer avec la touche "M";
- L'écran affiche le message **OF 1**, l'heure d'extinction du premier jour de la semaine, et le message 00:00. A l'aide des touches (+) ou (-), configurer l'heure d'extinction souhaitée; Confirmer avec la touche "M";
- On passe ensuite à la programmation des 7 jours. Après la dernière programmation, on confirme en appuyant sur la touche "M" et on retourne à l'affichage du menu principal.
- Appuyer pendant plus de 2 secondes sur la touche "M" pour retourner à l'état de fonctionnement.

2) Programmierung (Abb. "G"):

- Drücken Sie die Taste "M"; das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken;
- Drücken Sie die Taste (+) oder (-) bis zur Auswahl des Uhrzeitsymbols "⌚"; bestätigen Sie mit der Taste "M";
- Drücken Sie die Taste "+" zwei Mal; die Schrift "Prd" erscheint auf dem Display. Drücken Sie die Taste "M" zur Bestätigung.
- Das Display zeigt die Meldung **On 1** an, Einschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Einschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M";
- Das Display zeigt die Meldung **OF 1** an, Ausschaltzeit des ersten Tages der Woche, und die Meldung 00:00. Über die Tasten (+) oder (-) stellen Sie die gewünschte Ausschaltuhrzeit ein; Bestätigen Sie mit der Taste "M";

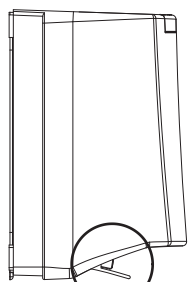
- Im Folgenden wird zur Programmierung aller 7 Tage übergegangen. Nach der letzten Programmierung wird durch Druck der Taste "M" bestätigt und man kehrt wieder zur Sicht des Hauptmenüs zurück.
- Drücken Sie für über 2 Sekunden die Taste "M"; um zum Betriebszustand zurückzukehren.

2) Programmering (Fig. "G"):

- Tryck på knappen "M": driftlägessymbolen börjar blinka.
- Tryck på knappen (+) eller (-) tills klocksymbolen "⌚" väljs. Bekräfta med knappen "M";
- Tryck två gånger på knappen "+": förkortningen "Prd" visas. Tryck på knappen "M" för att bekräfta.
- Displayen visar meddelandet **On 1**, starttiden för den första veckodagen, och meddelandet 00:00. Använd knapparna (+) eller (-) för att ställa in önskad aktiveringstid. Bekräfta med knappen "M";
- Displayen visar meddelandet **OF 1**, stopptiden för den första veckodagen, och meddelandet 00:00. Använd knapparna (+) eller (-) för att ställa in önskad avaktiveringstid. Bekräfta med knappen "M";
- Nedan beskrivs hur man programmerar alla 7 dagarna. Efter den sista programmeringen trycker man på knappen "M" för att bekräfta och gå tillbaka till huvudmenyn.
- Tryck på knappen "M" i mer än 2 sekunder för att gå tillbaka till funktionsläget.

2) Programmering (Fig. "G"):

- Druk op de toets "M"; het symbool van de modaliteit knippert;
- Druk op de toets (+) of (-), tot aan de selectie van het symbool van de klok "⌚"; bevestig met de toets "M";
- Druk twee keer op de toets "+"; het opschrift "Prd" verschijnt op de display. Druk op de knop "M" om te bevestigen.
- De display geeft **On 1** weer; het uur van de inschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de inschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M";
- De display geeft **OF 1** weer; het uur van de uitschakeling op de eerste weekdag en het bericht 00:00. Met de toets (+) of (-) wordt het gewenste uur voor de uitschakeling ingesteld; Bevestig met de toets "M";
- Daarna kunnen de overige van de 7 weekdagen geprogrammeerd worden. Na de laatste programmering wordt op de toets "M" gedrukt om te bevestigen en terug te gaan naar de weergave van het hoofdmenu.
- Druk langer dan 2 seconden op de toets "M" om terug te keren naar de bedrijfsstaat.

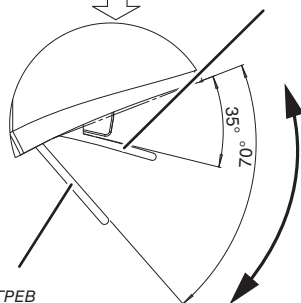


ОХЛАЖДЕНИЕ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 35°

COOLING WITH 35° COMFORT AIR FLOW
REFROIDISSEMENT AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 35°

KÜHLUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 35°
KYLNING MED KOMFORTFLÖDE 35°

KOELING MET COMFORT LUCHTSTROOM 35°



ОБОГРЕВ ПОТОКОМ ВОЗДУХА ПОД УГЛОМ 70°

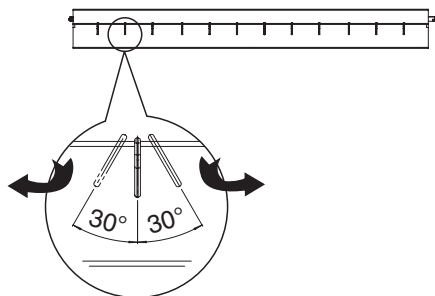
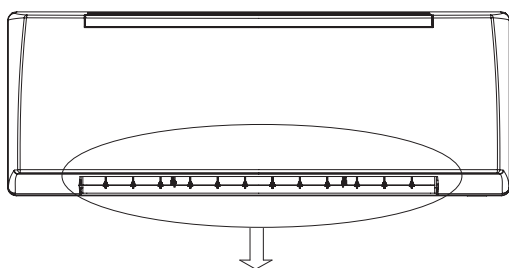
HEATING WITH 70° COMFORT AIR FLOW

CHAUFFAGE AVEC FLUX D'AIR DE CONFORT 70°

HEIZUNG MIT KOMFORT-LUFTFLUSS 70°

VÄRME MED KOMFORTFLÖDE 70°

VERWARMING MET COMFORT LUCHTSTROOM 70°



УПРАВЛЕНИЕ НАПРАВЛЕНИЕМ ПОТОКА ВОЗДУХА

ПОДКРЫЛКА

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРТИКАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

Вертикальный поток воздуха (высокий/низкий) зависит от выбранного режима работы:

ОХЛАЖДЕНИЕ:

подкрылки управляют вертикальным потоком воздуха под углом 35° при выборе режима охлаждения.

ОБОГРЕВ:

подкрылки управляют вертикальным потоком воздуха под углом 70° при выборе режима обогрева.

ВНИМАНИЕ!

Не изменять ручную позицию вертикальных подкрылок.

если необходимо настроить определенное направление потока воздуха или активировать режим "SWING" См. страницу посвящена.

ПОДКРЫЛКИ

УПРАВЛЕНИЕ ГОРИЗОНТАЛЬНЫМ ПОТОКОМ ВОЗДУХА

Il flusso aria orizzontale (destra/sinistra) è regolabile manualmente.

ВНИМАНИЕ!

При регулировке подкрылки должны быть остановлены.

ВНИМАНИЕ!

Имеются подвижные части. Отрегулируйте задвижку и жалюзи, чтобы направить поток воздуха. Не помещайте руки в фанкойл.

Подкрылки можно регулировать максимум до 30° вправо и максимум до 30° влево.

Скорость воздушного потока и направление должны быть скорректированы таким образом, чтобы воздух из устройства не дул непосредственно на людей, находящихся в комнате.

AIR FLOW DIRECTION CONTROL

FLAP

VERTICAL AIR FLOW MANAGEMENT

The vertical air flow (high/low) varies depending on the selected operation mode:

COOLING:

the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 35°, by selecting the cooling mode.

HEATING:

the flaps managing the vertical air flow automatically position themselves at 70°, by selecting the heating mode.

ATTENTION!

Do not manually modify the position of the vertical flap.

See dedicated page if wanting to set a certain air flow direction or to activate the "SWING" mode.

FLAPS

HORIZONTAL AIR FLOW MANAGEMENT

The horizontal air flow (right/left) can be manually adjusted.

ATTENTION!

Flaps must be stopped when adjusting.

ATTENTION!

There are some moving parts.

ADJUST directly the flap and the louvers to direct the air outlet. DO NOT put your hands into the fan coil.

The flaps can be adjusted up to a maximum of 30° to the right and up to a maximum of 30° to the left.

The air flow rate and direction must be adjusted so the air from the unit does not directly blow on people present in the room.

CONTRÔLE DE LA DIRECTION DU FLUX D'AIR	REGELUNG DER LUFTFLUSS- RICHTUNG	STYRNING AV LUFTFLÖDETS RIKTNING	CONTROLE RICHTING LUCHTSTROOM
<p>FLAP GESTION DU FLUX D'AIR VERTICAL</p> <p>Le flux d'air vertical (haut/bas) varie selon la modalité de fonctionnement sélectionnée:</p> <p>REFROIDISSEMENT: en sélectionnant la modalité de refroidissement, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 35°.</p> <p>CHAUFFAGE: en sélectionnant la modalité de chauffage, les flaps qui gèrent le flux d'air vertical se positionnent automatiquement à 70°.</p> <p>ATTENTION! <u>Ne pas modifier la position du flap vertical manuellement.</u></p> <p>Si l'on souhaite fixer une certaine direction du flux d'air ou activer la modalité "SWING", voir la page dédiée.</p>	<p>FLAP STEUERUNG VERTIKALER LUFTFLUSS</p> <p>Der vertikale Luftfluss (oben/unten) variiert je nach gewählter Betriebsweise:</p> <p>KÜHLUNG: Bei Auswahl des Kühlbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 35°.</p> <p>HEIZUNG: Bei Auswahl des Heizbetriebs positionieren sich die Klappen zur Steuerung des vertikalen Luftflusses automatisch auf 70°.</p> <p>ACHTUNG! <u>Nicht die Position der vertikalen Klappen von Hand ändern.</u></p> <p>Soll eine bestimmte Luftflussrichtung festgelegt oder die Betriebsweise "SWING" aktiviert werden, siehe die gewidmete Seite.</p>	<p>KLAFF VERTIKAL STYRNING AV LUFTFLÖDET</p> <p>Det vertikala luftflödet (högt/lågt) varierar beroende på det valda driftläget:</p> <p>KYLNING: klaffarna hanterar det vertikala luftflödet automatiskt genom att positioneras på 35° när man väljer kylslaget.</p> <p>VÄRME: klaffarna hanterar det vertikala luftflödet automatiskt genom att positioneras på 70° när man väljer värmeläget.</p> <p>VARNING! <u>Ändra inte de vertikala klaffarnas läge för hand.</u></p> <p>För att ställa in luftflödet åt ett särskilt håll eller för att aktivera "SWING"-läget, see dedicated page.</p>	<p>FLAP BEHEER VERTICALE LUCHTSTROOM</p> <p>De verticale luchtstroom (boven/beneden) varieert naargelang de geselecteerde werkwijze:</p> <p>KOELING: bij selectie van de werkwijze koeling gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 35° plaatsen.</p> <p>VERWARMING: bij selectie van de werkwijze verwarming gaan de flaps die de verticale luchtstroom regelen zich automatisch op 70° plaatsen.</p> <p>OPGEPAST! <u>De stand van de verticale flap niet handmatig wijzigen.</u></p> <p>Zie gewijde bladzijde men een bepaalde richting van de luchtstroom wenst vast te zetten ofwel de werkwijze "SWING" activeren.</p>
<p>AILETTES GESTION DU FLUX D'AIR HORIZONTAL</p> <p>Le flux d'air horizontal (droit/gauche) peut être réglé manuellement.</p> <p>ATTENTION! <u>Le réglage doit être effectué avec les flaps à l'arrêt.</u></p> <p>ATTENTION! <u>Il y a des parties en mouvement</u></p> <p><u>REGLER directement le flap et les volets pour orienter le soufflage. NE PAS introduire les mains dans le ventiloconvecteur.</u></p> <p>Il est possible de régler les ailettes jusqu'à 30° maximum à droite et jusqu'à 30° maximum à gauche.</p> <p>La direction et le débit du flux d'air doivent être réglés afin que l'air de l'unité ne souffle pas directement sur les personnes qui sont dans la pièce.</p>	<p>KLAPPEN STEUERUNG HORIZONTALER LUFTFLUSS</p> <p>Der horizontale Luftfluss (rechts/links) kann manuell geregelt werden.</p> <p>ACHTUNG! <u>Die Regelung hat bei stillstehenden Klappen zu erfolgen.</u></p> <p>ACHTUNG! <u>Es gibt Teile in Bewegung.</u></p> <p><u>Erst das Flap und die Luftklappen zur Orientierung des Durchflusses REGELN. NICHT die Händen im Inneren des Klimakonvektors einführen.</u></p> <p>Die Klappen können bis maximal 30° rechts und bis maximal 30° links eingestellt werden.</p> <p>Die Richtung sowie der Durchsatz des Luftflusses müssen so geregelt werden, dass die aus der Einheit austretende Luft nicht direkt die Personen im Raum trifft.</p>	<p>KLAFFAR HORISONTELL STYRNING AV LUFTFLÖDET</p> <p>Luftflödets horisontella riktning (höger/vänster) kan justeras manuellt.</p> <p>VARNING! <u>Justeringarna ska utföras med stillastående klaffar.</u></p> <p>VARNING! <u>Det finns rörliga delar.</u></p> <p><u>Justera luftriktarnas position för att reglera luftriktningarna. Stick inte in fingrarna för långt in i aggregatet.</u></p> <p>Klaffarna kan justeras till högst 30° till höger och högst 30° till vänster.</p> <p>Luftflödets kapacitet och riktning ska justeras på så sätt att luftflödet från enheten inte blåser direkt på personer som vistas i lokalen.</p>	<p>VINNEN BEHEER HORIZONTALE LUCHTSTROOM</p> <p>De horizontale luchtstroom (rechts/links) kan handmatig worden geregeld.</p> <p>OPGEPAST! <u>De regeling moet worden uitgevoerd terwijl de flaps gestopt zijn.</u></p> <p>ATTENTION! <u>There are some moving parts</u></p> <p><u>ADJUST directly the flap and the louvers to direct the air outlet. DO NOT put your hands into the fan coil.</u></p> <p>De vinnen kunnen worden geregeld tot een maximum van 30° naar rechts en tot een maximum van 30° naar links.</p> <p>De richting en het debiet van de luchtstroom moeten worden geregeld zodat de lucht van de eenheid niet rechtstreeks op personen in het lokaal gaat blazen.</p>

SWING (КАЧАНИЕ)

SWING

ПРИМЕЧАНИЕ: функция выключается по умолчанию.

- Нажать кнопку "М": знак режима работы начнет мигать;
- Нажать кнопки (+) или (-) до отображения надписи "FLAP";

Нажать на кнопку "М" для входа в подключение/выключение.

Когда подключается **SWING** (колебание), колеблется затвор вентилятора, на дисплее мигает надпись "FLAP".

Чтобы вернуться на главную страницу, нажать кнопку "+" и затем кнопку "М" или дождаться, пока пройдет 35 секунд.

- Если необходимо остановить подкрылку в определенном положении, выполнить вышеописанную операцию, выбрать и отключить функцию **SWING** в тот момент, когда затвор находится в требуемой позиции.

ВНИМАНИЕ!

Не пытаться остановить подкрылки вручную во время работы в режиме SWING.

Рекомендуется использовать пульт дистанционного управления для регулирования направления воздушного потока.

NOTE: the default operating mode is deactivated.

- Press the M button: the symbol of the operating mode starts to flash;
- Press the (+) or (-) buttons till the visualization of the "Flap" script;

Press the M button to get the activation/deactivation.

The wall-mounted fan coil's flap oscillates when the **SWING** mode is activated and the "FLAP" script flashes on the display.

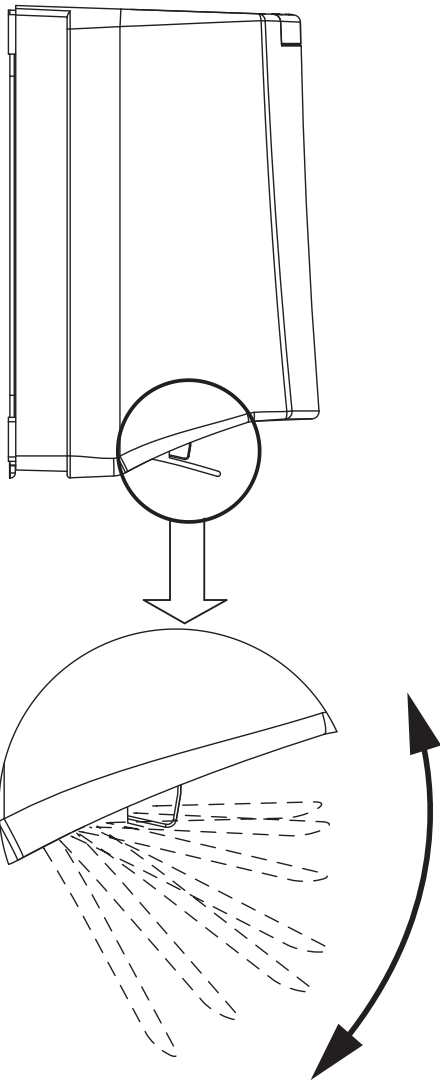
To return to the main display press the "+" button and then M, or wait for 35 seconds.

- If wanting to stop the flap in a certain position repeat the above operation, choice to deactivate the **SWING** function when the Flap is in the chosen position.

ATTENTION!

Do not attempt to manually stop the flaps during the SWING function.

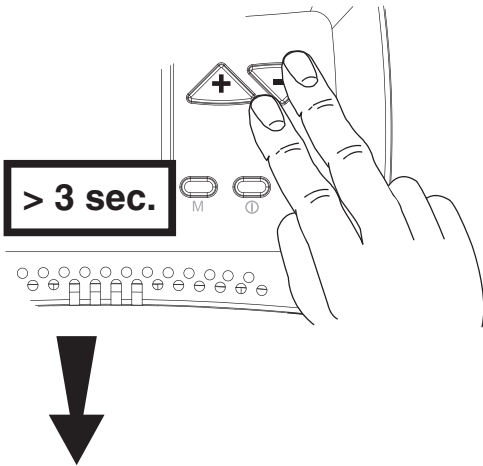
We recommend using the control for adjusting the air flow direction.



SWING	SWING	SWING	SWING
<p>REMARQUE: Le mode de fonctionnement par défaut est désactivé.</p>	<p>BEMERKUNG: Die Standard-einstellung ist abgeschaltet.</p>	<p>OBS: Funktionen är som standard avaktiverad.</p>	<p>OPMERKING: de functie is default uitgeschakeld.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Appuyer sur la touche [M]: Le pictogramme correspondant au mode de fonctionnement clignote; • Appuyer sur les touches [+] ou [-] jusqu'à l'icône «Flap» (volet); 	<ul style="list-style-type: none"> • Die Taste "M" drücken: das Symbol des Betriebsmodus beginnt zu blinken; • Die Tasten (+) o (-) bis zur Vorschau der Aufschrift "FLAP" drücken; 	<ul style="list-style-type: none"> • Tryck på M-knappen: symbolen för driftläge börjar blinka; • Tryck på (+) O (-) knapparna tills "Flap" visas på displayen; 	<ul style="list-style-type: none"> • Druk op de toets "M": het symbool van de modaliteit knippert; • Druk op de toetsen (+) of (-) tot het opschrift "FLAP" verschijnt;
<p>Appuyer sur la touche [M] pour activer ou désactiver la fonction.</p>	<p>Die Taste "M" zur Einschaltung/ Ausschaltung drücken.</p>	<p>Tryck M-knappen för att få aktivering / avaktivering.</p>	<p>Druk op de toets "M" om naar de activering/ deactivering te gaan.</p>
<p>Le volet du ventiloconvecteur oscille lorsque le mode « SWING » (oscillation) est activé et lorsque l'icône « Flap » clignote sur l'afficheur.</p>	<p>Wird SWING aktiviert, schwingt die Klappe des Geblase- Konvektors und blinkt die Aufschrift "FLAP" am Display.</p>	<p>Den väggmonterade fläktkonvektors luftriktare oscillerar då SWING-läget aktiveras och "FLAP" blinkar på displayen.</p>	<p>Wanneer de DWING wordt geactiveerd, schommelt de flap van de ventilatorwand en knippert het opschrift "FLAP" op het display.</p>
<p>Pour revenir à l'écran principal, appuyer sur la touche [+] puis [M] ou patientez 35 secondes.</p>	<p>Die Taste "+" und dann die "M" drücken, um zurück zum Hauptdisplay zu kommen sonst 35 Sekunden warten.</p>	<p>För att återgå till huvuddisplayen: Tryck på knappen "+" och sedan M, eller vänta 35 sekunder.</p>	<p>Druk op de toets "+" en daarna op de toets "M" om naar het hoofdscherm terug te keren, of wacht 35 seconden.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Si vous souhaitez maintenir le volet dans une certaine position, répétez l'opération ci-dessus et désactivez la fonction « SWING » lorsque le volet se trouve dans la position voulue. 	<ul style="list-style-type: none"> • Wenn die Klappe in einer bestimmten Position zum Stillstand kommen soll, muss der o.g. Vorgang wiederholt werden; Funktion SWING deaktivieren und Information zum Gerät senden, indem die Taste ON/SEND genau dann gedrückt wird, wenn sich die Klappe in der gewünschten Position befindet. 	<ul style="list-style-type: none"> • Om man vill stoppa klaffen i en viss position: Upprepa ovanstående steg och Välj att deaktivera SWING funktionen när luftriktaren är i önskad position. 	<ul style="list-style-type: none"> • Als men de flap in een bepaalde stand wil stoppen, moet men bovenstaande handeling herhalen, kies om de SWING-functie te deactiveren op het moment dat de flap in de gewenste positie staat.
<p>ATTENTION!</p>	<p>ACHTUNG!</p>	<p>VARNING!</p>	<p>OPGEPAST!</p>
<p><u>Ne pas essayer d'arrêter les flaps manuellement pendant la fonction de SWING.</u></p>	<p><u>Nicht versuchen, die Klappen während der SWING-Funktion manuell anzuhalten.</u></p>	<p><u>Försök inte stoppa klaffarna för hand när SWING-funktionen är aktiv.</u></p>	<p><u>Niet proberen om de flaps handmatig tijdens de functie SWING te stoppen.</u></p>
<p><u>Nous conseillons d'utiliser la commande pour régler la direction du flux d'air.</u></p>	<p><u>Der Luftfluss sollte mit der Fernbedienung geregelt werden.</u></p>	<p><u>Vi rekommenderar att använda kontrollenhet för att justera luftflödets riktning.</u></p>	<p><u>Het is aanbevolen gebruikt te maken van de afstandsbediening om de richting van de luchtstroom te regelen.</u></p>

ПАРАМЕТРЫ ДЛЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ

FEATURES FOR SERVICE



Это меню позволяет проверить некоторые параметры управления (показания датчика, окно статуса контакта, сигналы).

This menu allows verifying some parameters of the control (probe values, window contact status, any alarms).

Одновременно нажать кнопки "+" и "-" и удерживать в течение 3 секунд, используя команду "OFF" (ВЫКЛ).

Press the "+" and "-" buttons simultaneously for 3 seconds, using the "OFF" command.

Выбрать желаемый параметр нажатием кнопки "+" или "-" и подтвердить с помощью кнопки "M".

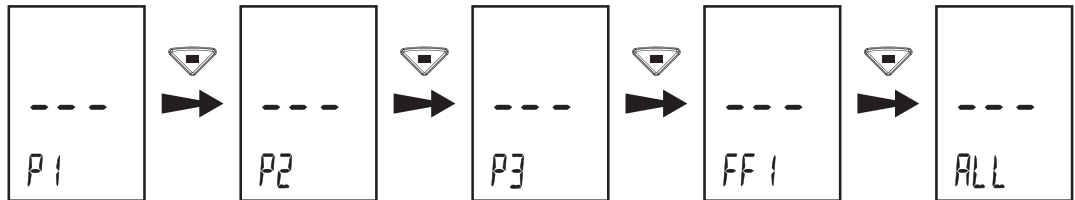
Select the desired parameter, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

Когда параметр выбран, значение отображается на экране.

Once the parameter is selected, the value will be displayed.

Чтобы покинуть меню, нажать кнопку "M" и удерживать ее более 5 секунд.

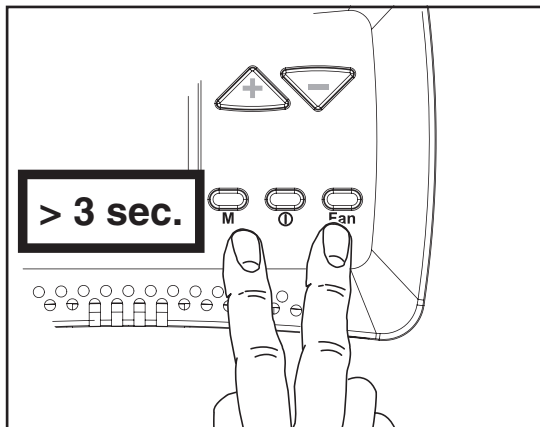
To exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.



ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ FUNCTION FONCTION	ОПИСАНИЕ / DESCRIPTION / DESCRIPTION	СТАТУС / STATUS / ETATS	
P1	Просмотр значения датчика Воздуха T1 View Air T1 probe value Visualisation de la valeur de la sonde d'air T1	= Датчик не подсоединен diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
P2	Просмотр значения датчика T2 View T2 probe value Visualisation de la valeur de la sonde T2	= Датчик не подсоединен diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
P3	Просмотр значения датчика T3 View T3 minimum probe value Visualisation de la valeur de la sonde de minimale T3	= Датчик не подсоединен diS = Probe is not connected = Sonde non branchée	
FF1	Просмотр окна статуса контакта View status of the contact window Visualisation état du contact fenêtre	C = Закрыт = Closed = Fermée	O = Открыт = Open = Ouvert
ALL	Просмотр предупредительных сигналов View any alarms Visualisation des éventuelles alarmes présentes	--- = Нет сигнала = No alarm = Aucune alarme	AL1 = Неисправность датчика T1 = Faulty T1 probe = Sonde T1 en panne
		AL2 = Неисправность датчика T2 = Faulty T2 probe = Sonde T2 en panne	AL3 = Неисправность датчика T3 = Faulty T3 probe = Sonde T3 en panne
		AL4 = Неправильная конфигурация Master dip = Incorrect configuration Master dip = Configuration dip Maître erronée	
		AL5 = T-MB неправильная конфигурация dip = T-MB incorrect configuration dip = Configuration dip T-MB erronée	
		AL6 = RS485 сбой при передаче (Master/Slave) = RS485 transmission failure (Master/Slave) = Transmission RS485 en panne (Maître/Esclave)	
		AL7 = TTL сбой при передаче (T-MB/Master) = TTL transmission fails (T-MB/Master) = Transmission TTL en panne (T-MB/Maître)	
		Usc1 = Отобразить напряжение, посылаемое от ведущего инвертора (parameters displayed only with ECM units) Display of the voltage sent from the master inverter (parameters displayed only with ECM units) Visualisation de la valeur de tension envoyée à l'onduleur du maître (paramètres visibles seulement avec unités ECM)	

CARACTERISTIQUES POUR LE SERVICE	MERKMALE FÜR BETRIEB	SERVICE- FUNKTIONER	FUNCTIES VOOR GEBRUIK
<p>Ce menu permet vérification de certains paramètres du contrôle (valeurs de la sonde, état de contact de la fenêtre, toutes les alarmes).</p> <p>Appuyez sur les touches "+" et "-" simultanément pendant 3 secondes, en utilisant la commande "OFF".</p> <p>Sélectionner le paramètre désiré en appuyant sur la touche "+" et "-". Confirmez en utilisant la touche "M".</p> <p>Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche.</p> <p>Pour sortir du menu, appuyez sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.</p>	<p>Dieses Menü gestattet die Überprüfung einiger Parameter der Steuerung (Sondenergebnisse, Fensterkontakt-Status, Alarme).</p> <p>Drücken Sie unter Benutzung des "OFF"-Befehls die "+" und "-" Tasten für 3 Sekunden gleichzeitig.</p> <p>Wählen Sie den gewünschten Parameter durch Betätigung der Taste "+" oder "-" und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.</p> <p>Sobald Der Parameter ausgewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display.</p> <p>Um das Menü zu verlassen, drücken Sie die "M" - Taste länger als 5 Sekunden.</p>	<p>Med denna meny kan man kontrollera vissa av styrenhetens parametrar (sondvärden, fönsterkontaktens tillstånd, eventuella larm).</p> <p>Tryck samtidigt på knapparna "+" och "-" i 3 sekunder med "OFF"-kommandot.</p> <p>Välj önskad parameter genom att trycka på knappen "+" eller "-" och bekräfta med knappen "M".</p> <p>Efter att parametern valts visas värdet.</p> <p>För att lämna menyn, tryck in knappen "M" i mer än 5 sekunder.</p>	<p>In dit menu kunt u een aantal parameters van de controle (waarden meter, venster met staat contact, alarmen) controleren.</p> <p>Druk tegelijkertijd 3 seconden lang op "+" en "-" met de "OFF" bediening.</p> <p>Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop "M".</p> <p>De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft.</p> <p>Sluit het menu af door meer dan 5 seconden lang de knop "M" ingedrukt te houden.</p>

FUNKTION FUNKTION FUNCTIE	BESCHREIBUNG / BESKRIVNING / BESCHRIJVING	ZUSTÄNDE / TILLSTÄND / STATEN
P1	Anzeige Wert Luftfühler T1 Visning av T1 luftsondens värde Weergave waarde luchtmetr T1	= Fühler nicht angeschlossen diS = Sonden är inte ansluten = Meter niet aangesloten
P2	Anzeige Wert T2-Fühler Visning av T2 sondens värde Weergave waarde meter T2	= Fühler nicht angeschlossen diS = Sonden är inte ansluten = Meter niet aangesloten
P3	Anzeige minimaler Wert des T3-Fühlers Visning av T3 minimisondens värde Weergave waarde minimum meter T3	= Fühler nicht angeschlossen diS = Sonden är inte ansluten = Meter niet aangesloten
FF1	Anzeige des Zustandes des Fensterkontakts Visning av fönsterkontaktens tillstånd Toon de status van het contactvenster	= Geschlossen C = Stängd = Gesloten = Geöffnet O = Öppen = Open
ALL	Anzeige eventuell vorhandener Alarme Visning av eventuella larm Weergave eventuele alarmen	= Kein Alarm --- = Inget larm = Geen alarm
		= T1-Fühler beschädigt AL1 = Fel på sond T1 = Meter T1 defect
		= T2-Fühler beschädigt AL2 = Fel på sond T2 = Meter T2 defect
		= T3-Fühler beschädigt AL3 = Fel på sond T3 = Meter T3 defect
		= Dip Master-Konfiguration falsch AL4 = Felaktig konfiguration av Master-brytare = Verkeerde configuratie dip Master
		= Dip T-MB-Konfiguration falsch AL5 = Felaktig konfiguration av T-MB-brytare = Verkeerde configuratie dip T-MB
		= RS485 Übertragung defekt (Master/Slave) AL6 = Fel på RS485 transmission (Master/Slave) = Storing transmissie RS485 (Master/Slave)
= TTL-Übertragung defekt (T-MB/Master) AL7 = Fel på TTL transmission (T-MB/Master) = Storing transmissie TTL (T-MB/Master)		
Usc1	Anzeige des Werts der vom Master zum Inverter gesendeten Spannung (Parameter sichtbar allein mit Einheiten ECM) Visning av spänningen som skickas från master till invertern (parameters displayed only with ECM units) Weergave van de spanningswaarde die door de master naar de inverter gezonden is (parameters displayed only with ECM units)	



ЗАВОДСКИЕ ПАРАМЕТРЫ

Это меню позволяет изменять оперативные параметры термостата, электрического двигателя, версии +/-3 и многие другие параметры [цикл насоса, RESET (сброс)].

Когда управление установлено в положение "OFF" (ВЫКЛ), одновременно нажать кнопки **M** и **Fan** (Вентилятор) на протяжении 3 секунд.

Выбрать параметр, который необходимо изменить, нажимая кнопку "+" или "-"; и подтвердить нажатием кнопки "M".

Когда параметр выбран, значение отображается на экране. Значение может быть изменено при помощи кнопки "+" или "-".

Нажать кнопку "M", чтобы вернуться в выбор параметров; чтобы покинуть меню, нажать кнопку "M" и удерживать ее более 5 секунд.

ПАРАМЕТРЫ ТЕРМОСТАТА

ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ДИАПАЗОН	ПО УМОЛЧАНИЮ
OFS	Амплитуда отклонения датчика термостата NTC	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Гистерезис реле	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

ПАРАМЕТРЫ ТЕРМОСТАТА

ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ДИАПАЗОН	ПО УМОЛЧАНИЮ
dS	Установить диапазон отклонения с T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

ПАРАМЕТРЫ датчика T2, ПЕРЕКЛЮЧЕНИЕ

ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ДИАПАЗОН	ПО УМОЛЧАНИЮ
T2-1	Статус переключения с вентиляции на охлаждение	$15 \pm 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Статус переключения с вентиляции на обогрев	$30 \pm 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

ПАРАМЕТРЫ датчика T3, TME минимальный датчик

ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ДИАПАЗОН	ПО УМОЛЧАНИЮ
T3-1	Вентилятор ON (вкл) в режиме обогрева (датчик T3)	$30 \pm 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Вентилятор ON (вкл) в режиме охлаждения (датчик T3)	$10 \pm 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Гистерезис датчика T3	$2 \pm 8^{\circ}\text{C}$	5°C

ПАРАМЕТРЫ Цикла Стратификации

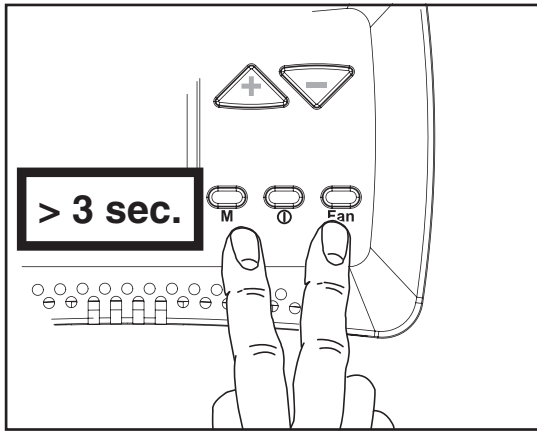
ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ДИАПАЗОН	ПО УМОЛЧАНИЮ
t1SE	Декомпенсация датчика воздуха T1 в режиме охлаждения	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Декомпенсация датчика воздуха T1 в режиме обогрева	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Время отключения Вентилятора - OFF	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Время стратификации в режиме охлаждения	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Время стратификации в режиме обогрева	30 - 180 sec.	150 sec.

ПАРАМЕТРЫ ТЕРМОСТАТА

ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ДИАПАЗОН	ПО УМОЛЧАНИЮ
SHu3	Максимальная скорость напряжения	$6 \pm 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Средняя скорость напряжения	$3 \pm 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Минимальная скорость напряжения	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Скорость минимального напряжения для автоматического зимнего режима вентилятора	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Скорость максимального напряжения для автоматического зимнего режима вентилятора	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Скорость минимального напряжения для автоматического летнего режима вентилятора	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Скорость максимального напряжения для автоматического летнего режима вентилятора	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Зона пропорциональности охлаждения	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Зона пропорциональности обогрева	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

ДРУГИЕ ФУНКЦИИ

ФУНКЦИЯ ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЯ	ОПИСАНИЕ	ОПЕРАЦИЯ
rE-t	Общий сброс и переустановка значений по умолчанию	Подтверждение с вводом/выводом и кнопками Вентилятора



FEATURES FOR FACTORY

This menu allows modifying the operation parameters of the thermostat, electronic motor, of the +/- 3 version and many other parameters (pump cycle, RESET).

With the control set on "OFF", press the **M** and **Fan** buttons simultaneously for 3 seconds.

Select the desired parameter to be modified, pressing button "+" or "-" and confirm using the "M" button.

Once the parameter is selected, the value will be displayed. The value can be modified using button "+" or "-".

Press the "M" button once to turn back to the parameter selection; to exit the menu, press the "M" button for more than 5 seconds.

THERMOSTAT PARAMETERS

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC probe offset variation	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Relay hysteresis	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

THERMOSTAT PARAMETERS

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
dS	Set variation range with T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS of the T2 probe, CHANGE-OVER

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
T2-1	Status changeover from ventilation to cooling	$15 \div 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Status changeover from ventilation to heating	$30 \div 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS of the T3 probe, TME minimum probe

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
T3-1	Fan ON in heating mode (T3 probe)	$30 \div 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Fan ON in cooling mode (T3 probe)	$10 \div 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	T3 probe hysteresis	$2 \div 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETERS of the Stratification Cycle

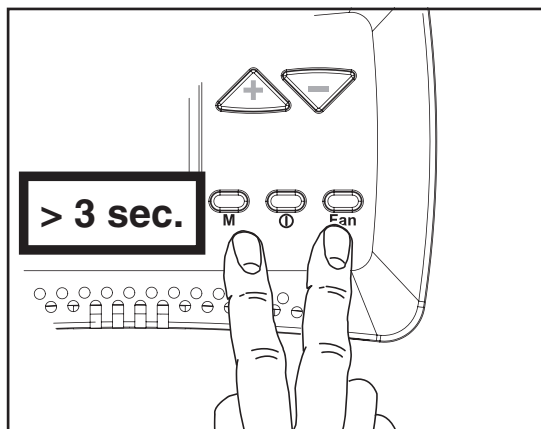
FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
t1SE	Decompensation air probe T1 in cooling mode	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Decompensation air probe T1 in heating mode	$0,5 \div 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Fan OFF time	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratification time in cooling mode	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratification time in heating mode	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAT PARAMETERS

FUNCTION	DESCRIPTION	RANGE	DEFAULT
SHu3	Speed max. voltage	$6 \div 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Speed medium voltage	$3 \div 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Speed min. voltage	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Speed min. voltage for winter auto fan	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Speed max. voltage for winter auto fan	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Speed min. voltage for summer auto fan	$1 \div 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Speed max. voltage for summer auto fan	$5 \div 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Cooling proportional band	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Heating proportional band	$2,0 \div 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

OTHER FUNCTIONS

FUNCTION	DESCRIPTION	OPERATION
rE-t	General reset and restore of default values	Confirmation with O/I and Fan buttons



CARACTÉRISTIQUES POUR L'USINE

Ce menu permet de modifier les paramètres de fonctionnement du thermostat, moteur électronique, de la version +/- 3 et plusieurs autres paramètres (cycle de la pompe, RÉINITIALISATION).

Avec le réglage sur "OFF", appuyer simultanément sur les touches **M** et **Ventilation** pendant 3 secondes.

Sélectionner les paramètres désirés à modifier, en appuyant sur la touche "+" ou "-" et confirmer en utilisant la touche "M".

Une fois que le paramètre est sélectionné, la valeur s'affiche. La valeur peut être modifiée en utilisant la touche "+" ou "-".

Appuyer sur la touche "M" une fois pour retourner à la sélection du paramètre; pour sortir du menu, appuyer sur la touche "M" pendant plus de 5 secondes.

PARAMETRES DU THERMOSTAT

FUNCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
OFS	Variation de décalage de la sonde NTC du thermostat	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Hystérésis de relais	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

PARAMETRES DU THERMOSTAT

FUNCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
dS	Réglage de gamme de variation avec T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETRES de la sonde T2, CHANGE-OVER

FUNCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T2-1	Changement de l'état de ventilation à refroidissement	$15 \pm 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Changement d'état de la ventilation au chauffage	$30 \pm 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETRES de la sonde T3, sonde de température minimum TME

FUNCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
T3-1	Ventilateur MARCHE en mode chauffage (sonde T3)	$30 \pm 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Ventilateur MARCHE en mode refroidissement (sonde T3)	$10 \pm 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Hystérésis de sonde T3	$2 \pm 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETRES du cycle de stratification

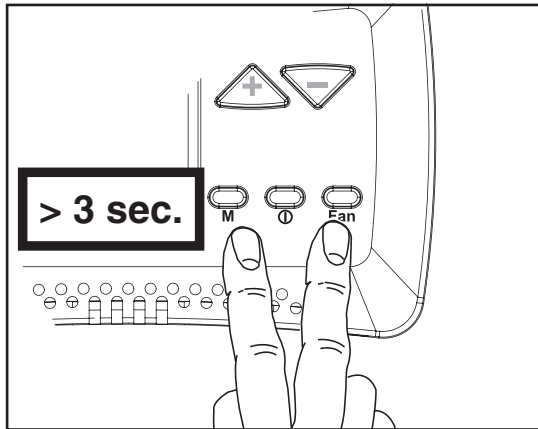
FUNCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
t1SE	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode refroidissement	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Décompensation de la sonde d'air T1 en mode chauffage	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Temps ventilateur ARRÊT	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Temps de stratification en mode refroidissement	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Temps de stratification en mode chauffage	30 - 180 sec.	150 sec.

PARAMETRES DU THERMOSTAT

FUNCTION	DESCRIPTION	GAMME	PAR DÉFAUT
SHu3	Tension max. vitesse	$6 \pm 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Tension moyenne vitesse	$3 \pm 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Tension min. vitesse	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique hiver	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique hiver	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Tension min. vitesse pour ventilateur automatique été	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Tension max. vitesse pour ventilateur automatique été	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Bande proportionnelle de refroidissement	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Bande proportionnelle chauffage	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

AUTRES FONCTIONS

FUNCTION	DESCRIPTION	OPÉRATION
rE-t	Réinitialisation générale et restauration des valeurs de défaut	Confirmation avec O/I et touches du ventilateur



MERKMALE FÜR DAS WERK

Dieses Menü gestattet die Veränderung der Betriebsparameter des Thermostats, des elektronischen Motorsteuerung, der +/- 3 Version und viele weitere Parameter (Pumpzyklus, RESET).

Mit der Steuerung auf "OFF" die **M-** und **Fan**-Taste gleichzeitig für 3 Sekunden drücken.

Wählen Sie durch Betätigung der "+" oder "-" Taste die zu verändernden Parameter und bestätigen Sie mit der "M"-Taste.

Sobald der Parameter angewählt ist, erscheint der Wert auf dem Display. Der Wert kann durch Betätigung der "+" oder "-" Taste verändert werden.

Für die Rückkehr zur Parameterauswahl ist die "M"-Taste einmal zu betätigen. Zum Verlassen des Menüs ist dieselbe für länger als 5 Sekunden zu drücken.

THERMOSTAT PARAMETER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
OFS	Thermostat NTC-Fühler Offset Variation	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Relais Hysterese	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

THERMOSTAT PARAMETER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
dS	Variationsbreite setzen mit T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS des T2-Fühlers, CHANGE-OVER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T2-1	Statuswechsel von Lüftung zu Kühlung	$15 \pm 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Zustandswechsel von Belüftung zu Heizung	$30 \pm 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETER des T3-Fühlers, Mindesttemperaturfühler TME

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
T3-1	Lüfter ON im Heizbetrieb (T3-Fühlers)	$30 \pm 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Lüfter ON im Kühlbetrieb (T3-Fühlers)	$10 \pm 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	T3 Fühler-Hysterese	$2 \pm 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETER des Schichtungszyklus

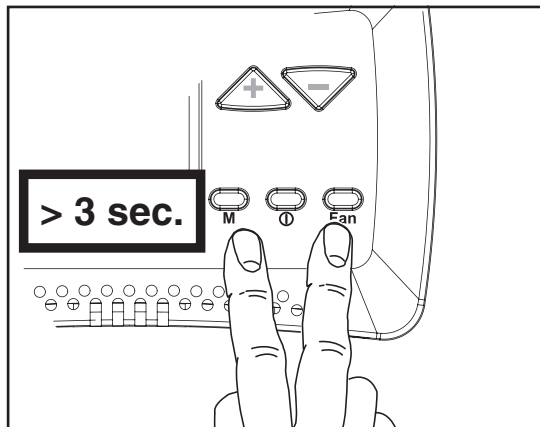
FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
t1SE	Dekompensation Luftfühler T1 im Kühlbetrieb	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Dekompensation Luftfühler T1 im Heizbetrieb	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Lüfter OFF Zeit	10 - 20 Min.	15 Min.
Ft2E	Schichtungszeit im Kühlbetrieb	30 - 180 Sek.	120 Sek.
Ft2I	Schichtungszeit im Heizbetrieb	30 - 180 Sek.	150 Sek.

THERMOSTAT-PARAMETER

FUNKTION	BESCHREIBUNG	BEREICH	DEFAULT
SHu3	Geschwindigkeit max. Spannung	$6 \pm 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Geschwindigkeit Mittelspannung	$3 \pm 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Geschwindigkeit min. Spannung	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Geschwindigkeit min. Spannung für Winter Auto-Lüfter	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Geschwindigkeit max. Spannung für Winter Auto-Lüfter	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Geschwindigkeit min. Spannung für Sommer Auto-Lüfter	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Kühl-Proportionalband	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Heiz-Proportionalband	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

WEITERE FUNKTIONEN

FUNKTION	BESCHREIBUNG	VERFAHREN
rE-t	Allgemeine Rücksetzung und Wiederherstellung von Standardwerten	Bestätigung mit O/I und Lüfter-Tasten



FABRIKSFUNKTIONER

Med denna meny går det att ändra driftparametrarna för termostaten, den elektroniska motorn, versionen +/- 3 och flera andra parametrar (pumpcykeln, RESET).

Med styrenheten i läget "OFF", tryck samtidigt på knapparna **M** och **Fan** i 3 sekunder.

Välj önskad parameter genom att trycka på knappen "+" eller "-" och bekräfta med knappen "M".

Efter att parametern valts visas värdet. Värdet kan ändras med knapparna "+" eller "-".

Tryck en gång på knappen "M" för att gå tillbaka till parametervalet. För att lämna menyn, tryck i knappen "M" i mer än 5 sekunder.

TERMOSTATPARAMETRAR

FUNKTION	BESKRIVNING	OMRÅDE	STANDARD
OFS	Ändring av offset termostat NTC sond	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Relä hysteres	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

TERMOSTATPARAMETRAR

FUNKTION	BESKRIVNING	OMRÅDE	STANDARD
dS	Inställt ändringsområde med T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETRAR för sond T2, CHANGE-OVER

FUNKTION	BESKRIVNING	OMRÅDE	STANDARD
T2-1	Ändring av driftläge från ventilation till kylning	$15 \pm 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Ändring av driftläge från ventilation till värme	$30 \pm 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETRAR för sond T3, TME minimumsond

FUNKTION	BESKRIVNING	OMRÅDE	STANDARD
T3-1	Fläkt ON i värmeläge (sond T3)	$30 \pm 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Fläkt ON i kyläge (sond T3)	$10 \pm 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Sond T3 hysteres	$2 \pm 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETRAR för stratifieringscykel

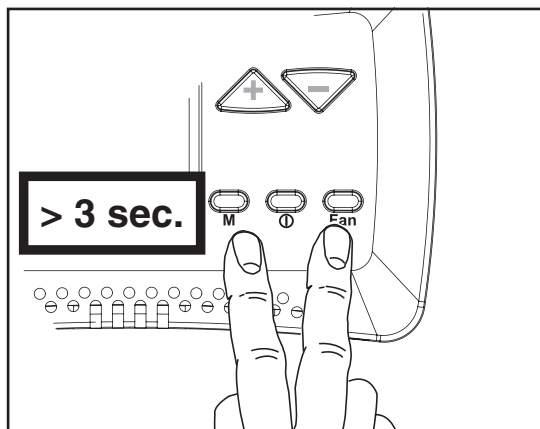
FUNKTION	BESKRIVNING	OMRÅDE	STANDARD
t1SE	Dekompensation luftsond T1 i kyläge	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Dekompensation luftsond T1 i värmeläge	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	OFF-tid för fläkten	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratifieringstid i kyläge	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratifieringstid i värmeläge	30 - 180 sec.	150 sec.

TERMOSTATPARAMETRAR

FUNKTION	BESKRIVNING	OMRÅDE	STANDARD
SHu3	Spänning max hastighet	$6 \pm 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Spänning medelhög hastighet	$3 \pm 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Spänning min hastighet	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Spänning min hastighet för vinter auto-fläkt	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Spänning max hastighet för vinter auto-fläkt	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Spänning min hastighet för sommar auto-fläkt	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Spänning max hastighet för sommar auto-fläkt	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Proportionalband vid kylning	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Proportionalband vid värme	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

ANDRA FUNKTIONER

FUNKTION	BESKRIVNING	ÅTGÄRD
rE-t	Allmän återställning och återställning till standardvärden	Bekräfta med knapparna O/I och Fan



FABRIEKSFUNCTIES

In dit menu kunt u de functioneringsparameters van de thermostaat, de elektromotor, de +/- 3 versie en verschillende andere parameters (pompcyclus, RESET) wijzigen.

Druk met de bediening op "OFF" tegelijkertijd 3 seconden lang op de knoppen **M** de Ventilator.

Kies de gewenste parameter, druk op "+" of "-" en bevestig met de knop "M".

De waarde wordt weergegeven zodra u de parameter gekozen heeft.

U kunt de waarde wijzigen met de knop "+" of "-".

Druk eenmaal op de knop "M" om naar de keuze van de parameters terug te keren. Sluit het menu af door de knop "M" meer dan 5 seconden lang ingedrukt te houden.

THERMOSTAAT PARAMETERS

FUNCTIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
OFS	Thermostaat NTC meter offset wijzigen	$\pm 3^{\circ}\text{C}$	0°C
I-rL	Relais hysteresis	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$

THERMOSTAAT PARAMETERS

FUNCTIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
dS	Bereik variatie instelling met T-MB	$\pm 9^{\circ}\text{C}$	$\pm 3^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS meter T2 OMSCHAKELING

FUNCTIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
T2-1	Wijziging staat van ventilatie naar koelen	$15 \pm 24^{\circ}\text{C}$	$\leq 20^{\circ}\text{C}$
T2-2	Wijziging status van ventilatie naar verwarming	$30 \pm 36^{\circ}\text{C}$	$\geq 32^{\circ}\text{C}$

PARAMETERS meter T3. Uitschakelthermostaat TME

FUNCTIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
T3-1	Ventilator ON op verwarming (meter T3)	$30 \pm 40^{\circ}\text{C}$	$\geq 34^{\circ}\text{C}$
T3-2	Ventilator ON op koeling (meter T3)	$10 \pm 25^{\circ}\text{C}$	$\leq 22^{\circ}\text{C}$
I-T3	Hysteresis meter T3	$2 \pm 8^{\circ}\text{C}$	5°C

PARAMETERS Stratificatie Cyclus

FUNCTIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
t1SE	Decompensatie luchtmeter T1 op koeling	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$0,7^{\circ}\text{C}$
t1SI	Decompensatie luchtmeter T1 op verwarming	$0,5 \pm 2,0^{\circ}\text{C}$	$1,2^{\circ}\text{C}$
Ft1	Ventilator OFF tijd	10 - 20 min.	15 min.
Ft2E	Stratificatie tijd op koeling	30 - 180 sec.	120 sec.
Ft2I	Stratificatie tijd op verwarming	30 - 180 sec.	150 sec.

THERMOSTAAT PARAMETERS

FUNCTIE	BESCHRIJVING	BEREIK	DEFAULT
SHu3	Snelheid max spanning	$6 \pm 10 \text{ V}$	10 V
SCu2	Snelheid medium spanning	$3 \pm 8 \text{ V}$	5 V
Slu1	Snelheid min spanning	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
LLSI	Snelheid min spanning voor winter auto ventilator	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSI	Snelheid max spanning voor winter auto ventilator	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
LLSE	Snelheid min spanning voor zomer auto ventilator	$1 \pm 6 \text{ V}$	1 V
HLSE	Snelheid max spanning voor zomer auto ventilator	$5 \pm 10 \text{ V}$	10 V
PFC	Proportioneel koelen band	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$
PFH	Proportioneel verwarmen band	$2,0 \pm 6,0^{\circ}\text{C}$	$3,5^{\circ}\text{C}$

OVERIGE FUNCTIES

FUNCTIE	BESCHRIJVING	OPERACIÓN
rE-t	Algemene reset en herstel van de default waarden	Bevestiging met de knoppen O/I en Ventilator

**ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ
БАТАРЕЯ EH****EH ELECTRICAL
HEATER**

В серии агрегатов есть агрегаты с электрическими нагревательными элементами – 2 трубы + сопротивление.

Электрический нагреватель управляется на месте клапана горячей воды.

Сопротивления имеют защищенное исполнение, элементы вставлены в батарею и поставляются только при фабричном монтаже.

Питание электрических сопротивлений, установленных на агрегаты однофазное, 230 В.

Нагреватель оснащен термостатом безопасности для защиты прибора от перегрева.

Только один вентиляторный доводчик может быть подключен к блоку управления.

2 pipe models are available with electrical heater that is controlled in place of the heating battery valve.

The electrical heater is controlled in place of the hot water valve.

The heater is hermetically sealed and supplied inside the battery pipes and therefore can be only factory mounted.

The electrical heaters of the units are for single phase 230 V supply.

The heater is fitted with a safety thermostat to prevent the appliance from overheating.

Only one fan coil can be connected to the control unit.

Модель / MODEL / MODÈLE	FHW-E 1 – 2	FHW-E 3 – 4
Номинальная установленная мощность <i>Nominal installed power</i> Puissance nominale installée	1000 Watt	1500 Watt
Номинальное напряжение электропитания <i>Nominal power voltage</i> Tension nominale d'alimentation	230 V ~	230 V ~
Количество и сечение кабелей питания <i>Number and section of connecting wires</i> Nombre et section des câbles de raccordement	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Максимальный потребляемый ток <i>Current input</i> Courant absorbé	4,5 A	7 A
Рекомендуемый предохранитель (типа gG) для защиты от перегрузки <i>Recommended fuse (Type gG) for overload protection</i> Fusible conseillé (Type gG) pour la protection de surcharge	6 A	8 A

Для электрического подключения питания к агрегату и сопротивлениям используйте кабель H07 RN-F.

Убедитесь, что подключение к электросети произведено через однополюсный переключатель с минимальным расстоянием между контактами 3,5 мм.

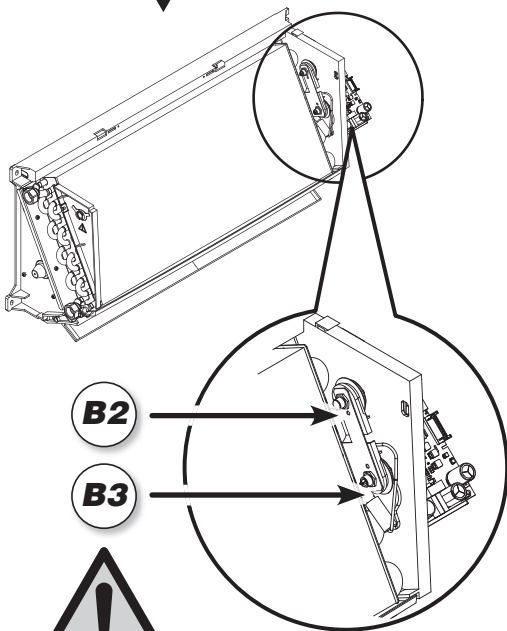
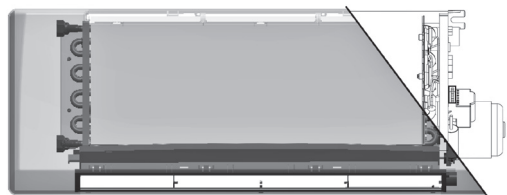
For the power supply connections to the unit and the electric heaters, use H07 RN-F cable.

Check that an omnipolar switch with a minimum contact distance of 3,5 mm is used for the connection to the mains power supply.

BATTERIE ÉLECTRIQUE EH	ELEKTRO- HEIZREGISTER EH	ELEKTRISKT MOTSTÅND EH	ELEKTRISCHE BATTERIJ EH
<p>Sont disponibles les appareils ayant une résistance électrique dans la configuration 2 tuyaux plus résistance.</p> <p>La résistance est gérée à la place de la vanne batterie d'eau chaude.</p> <p>Les résistances du type blindées sont proposées sous forme d'un kit spécialement monté d'usine.</p> <p>L'alimentation des résistances électriques montées sur les appareils est de type monophasé 230 Volt.</p> <p>La résistance est munie d'un thermostat de sécurité permettant d'éviter les surchauffes de l'appareil.</p> <p>A la commande ne peut être raccordé qu'un seul ventilateur-convecteur.</p>	<p>Die beinhaltet Geräte mit Elektroheizregister in der Konfiguration 2-Leiter plus Heizregister.</p> <p>as Heizregister wird anstelle des Ventils des Warmwasserregisters verwaltet.</p> <p>Die gussgekapselten Heizregister sind mit in das Innere des Registers eingefügten Elementen und können folglich nur an spezifischen, werkseitig montierten Produkten geliefert werden.</p> <p>Die einphasige Versorgung der an den Geräten montierten Heizregister erfolgt mit 230 Volt.</p> <p>Die Heizung ist mit einem Sicherheitsthermostat ausgerüstet, um das Gerät vor Überhitzung zu schützen.</p> <p>An der Steuerung kann nur ein Gebläsekonvektor angeschlossen werden.</p>	<p>2-rörs modeller finns med en reglerad resistor, i stället för värmebatteriventilen.</p> <p>Värmeresistorn i stället för värmvattenventilen.</p> <p>Resistorn är hermetiskt förseglad och sitter inne i batterirören, varför den måste fabriksmonteras.</p> <p>Värmeresistorer för enheterna är avsedda för 230 V enfasmatning.</p> <p>Värmeaggregatet är utrustat med en säkerhetsthermostat för att undvika överhettning.</p> <p>Endast en fläktkonvektor kan anslutas till kontrollenheten.</p>	<p>In de apparaten beschikbaar met een elektrische weerstand in de configuratie 2 leidingen plus weerstand.</p> <p>De weerstand wordt gestuurd in plaats van de klep van de batterij voor het warm water.</p> <p>De weerstanden zijn gekoppeld aan elementen die zich in het batterijblok bevinden en worden dus alleen geleverd met specifieke in de fabriek gemonteerde producten.</p> <p>De voeding van de elektrische weerstanden gemonteerd op de apparaten is eenfasig 230 Volt.</p> <p>De weerstand is voorzien van een veiligheidsthermostaat, om oververhitting van het apparaat te voorkomen.</p> <p>Op de bediening kan één enkele luchtverhitter aangesloten worden.</p>

MODELL / MODELL / MODEL	FHW-E 1 - 2	FHW-E 3 - 4
Installierte Nennleistung <i>Nominell installerad effekt</i> Nominaal geïnstalleerd vermogen	1000 Watt	1500 Watt
Versorgungsnennspannung <i>Nominell matningsspänning</i> Nominale toevoerspanning	230 V ~	230 V ~
Zahl und Größe der Verbindungskabel <i>Antal och tvärsnitt på anslutningskablar</i> Aantal en doorsnede van de aansluitkabels	3 x 1,5mm ²	3 x 1,5mm ²
Max. Stromaufnahme <i>Strömförbrukning</i> Max. opgenomen vermogen	4,5 A	7 A
Zum Schutz vor Überlastung empfohlene Sicherung (Typ gG) <i>Rekommenderad säkring (Typ gG) för överlastskydd</i> Aanbevolen zekering (Type gG) ter bescherming tegen overbelasting	6 A	8 A

<p>Pour les branchements électriques de l'unité et des résistances électriques utiliser un câble H07 RN-F.</p> <p>L'appareil doit être raccordé au secteur au moyen d'un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur à 3,5 mm.</p>	<p>Für die Elektroanschlüsse des Geräts und der Heizregister ein Kabel des Typs H07 RN-F verwenden.</p> <p>Sicherstellen, dass der Anschluss an das Stromnetz mit Hilfe eines allpoligen Schalters mit einer Kontakt-öffnung von mindestens 3,5 mm hergestellt ist.</p>	<p>Använd kabel H07 RN-F för strömförsörjningsanslutning till fläktkonvektor och värmeresistorer.</p> <p>En allpolig brytare, med minsta kontaktavstånd 3,5 mm, ska monteras i nätanslutningen.</p>	<p>Voor de aansluiting van de elektrische voeding van de eenheid en de elektrische weerstanden, wordt een kabel H07 RN-F gebruikt.</p> <p>Zorg ervoor dat de aansluiting op het elektriciteitsnet uitgevoerd wordt met een veelpolige schakelaar en een minimale afstand tussen de polen van 3,5 mm.</p>
---	---	---	--



ПОЛОЖЕНИЕ КНОПКИ СБРОСА ЗАЩИТНОГО ТЕРМОСТАТА

POSITION OF THE SAFETY THERMOSTAT RESET BUTTON

POSITION DE LA TOUCHE DE RÉARMEMENT DU THERMOSTAT DE SÉCURITÉ

POSITION DER RESETTASTE DES SICHERHEITSTHERMOSTATS

POSITION AV SÄKERHETS THERMOSTATENS ÅTERSTÄLLNINGSS KNAPP

POSITIE VAN DE RESETKNOP VAN DE VEILIGHEIDSTHERMOSTAAT

Предупреждение

При начале монтажа и до включения электрических сопротивлений убедитесь, что вентилятор агрегата работает правильно на всех трех предусмотренных скоростях.

Ни в коем случае не закрывайте лопатки подачи воздуха и внутренние каналы.

Датчик ТМЕ для определения минимальной температуры воды не может быть использован в версиях с нагревателем.

Защитные термостаты

Электрическая батарея оснащена системой защиты от перегрева.

В аппаратуру установлено два защитных термостата:

- Термостат с ручным сбросом;
- Термостат с автоматическим сбросом.

В случае включения защитного термостата до подачи напряжения на электрические сопротивления обязательно найдите причину включения.

В случае, если причину включения защиты не удалось найти, свяжитесь с квалифицированными специалистами.

B2 **Термостат с автоматическим сбросом**
Прибор оснащен защитным термостатом с автоматическим сбросом, установленный в катушку.

B3 **Термостат с ручным сбросом**
Прибор оснащен защитным термостатом с ручным сбросом, установленный в катушку.

Сброс термостата производится при помощи кнопки, показанной на рисунке.

Warnings

When first installing the appliance, before starting the electric heaters, check that the fan on the unit is working correctly at all three speeds envisaged.

Never close the air outlet louvers or block the inside passages.

The TME minimum water temperature probe cannot be used on the versions with heater.

Safety thermostats

The electric coil is fitted with a system for protecting against excess temperature.

The appliance is fitted with two safety thermostats:

- one thermostat with manual reset;
- one thermostat with automatic reset.

If the safety thermostat trips, always identify the causes before restarting the electric heaters on the appliance.

If the problem that caused the activation of the thermostat cannot be found, contact qualified technical personnel.

B2 **Thermostat with automatic reset**
The appliance is fitted with a safety thermostat, featuring automatic reset, installed in the coil.

B3 **Thermostat with manual reset**
The appliance is fitted with a safety thermostat, with manual reset, installed in the coil.

The thermostat is reset by pressing the button highlighted in the figure.

Attention

Lors de la première installation, avant d'allumer les résistances électriques, vérifier que le ventilateur du ventilateur-convecteur fonctionne correctement aux trois vitesses prévues.

Ne jamais fermer les volets de soufflage de l'air ou boucher les passages intérieurs.
Dans les versions à résistance il n'est pas possible d'utiliser la sonde TME de température minimale eau.

Thermostat de sécurité

La batterie électrique est équipée d'un système de protection contre les surtempératures.

L'appareil est muni de deux thermostats de sécurité:

- un thermostat à réarmement manuel;
- un thermostat à réarmement automatique.

En cas de déclenchement du thermostat de sécurité en rechercher la cause avant d'alimenter de nouveau les résistances électriques de l'appareil.

S'il n'est pas possible de trouver la cause qui a déclenché la protection, contacter un technicien qualifié.

B2

Thermostat à réarmement automatique

L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement automatique, placé en la batterie.

B3

Thermostat à réarmement manuel
L'appareil est muni d'un thermostat de sécurité, à réarmement manuel placé en la batterie.

Pour réarmer le thermostat appuyer sur la touche indiquée dans la figure.

Hinweise

Bevor während der Erstinbetriebnahme die Heizregister aktiviert werden, muss sichergestellt werden, dass der Ventilator des Klimakonvektors bei allen drei vorgesehenen Drehzahlen korrekt funktioniert.

Die Luftklappen weder verschließen, noch den Durchfluss behindern.

Bei den Versionen mit Heizregister kann der Mindesttemperaturfühler TME nicht verwendet werden.

Sicherheitsthermostate

Das Elektroregister ist mit einem Sicherungssystem gegen Überhitzung ausgestattet.

Das Gerät ist mit zwei Sicherheits-thermostaten ausgestattet:

- Ein Thermostat mit manuellem Reset;
- Ein Thermostat mit automatischem Reset.

Wenn der Sicherheitsthermostatausgelöst wurde, muss immer die Ursache herausgefunden werden, bevor die Heizwiderstände des Geräts unter Spannung gesetzt werden.

Falls die Ursache für das Ansprechen der Sicherheitseinrichtung nicht ausfindig gemacht werden kann, wenden Sie sich bitte an qualifiziertes technisches Personal.

B2

Thermostat mit automatischem Reset

Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

B3

Thermostat mit manuellem Reset
Im oberen Teil des Registers befindet sich ein Sicherheitsthermostat mit automatischem Reset.

Der Reset des Thermostats erfolgt durch Drücken der auf der Abbildung gezeigten Taste.

Varning

När fläktkonvektorn installeras ska man kontrollera att dess fläkt fungerar korrekt, vid samtliga tre varvtal, innan värmeregistersonerna slås till.

Stäng aldrig luftutloppsspjället eller blockera kanalerna.

TME-sonden för lägsta vattentemperatur kan inte användas på modellerna med värmeaggregat

Säkerhets termostat

El-batteriet är utrustat med ett skyddssystem emot för höga temperaturer.

Applikationen är utrustad med två säkerhets termostater:

- En termostat med manuell återställning;
- En termostat med automatisk återställning.

Om säkerhetsthermostaten löser ut, ska man alltid identifiera orsaken innan apparatens värmeregistorer åter kopplas in.

Om problemet inte kan lokaliseras, kontakta kvalificerad teknisk personal.

B2

Thermostat med automatisk återställning

Apparaten är försedd med en säkerhetsthermostat med automatisk återställning, installerad i värmeväxlaren.

B3

Thermostat med manuell återställning
Applikationen är utrustad med en säkerhets termostat, med manuell återställning, installerad i värmeväxlaren.

Termostaten återställs genom att trycka på knappen enligt bilden.

Voorschriften

Bij de eerste installatie en alvorens de elektrische weerstanden in te schakelen, controleer of de ventilator van correct werkt op de drie voorziene snelheden.

Sluit nooit de vleugels van de lucht aanvoer en belemmer de interne doorgang niet.

In de versies met weerstand is het niet mogelijk gebruik te maken van de uitschakelthermostaat TME voor de water.

Veiligheidsthermostaten

De elektrische batterij is uitgerust met een beveiligingssysteem tegen oververhitting.

De apparatuur is voorzien van twee veiligheidsthermostaten:

- Een thermostaat met handmatige reset;
- Een thermostaat met automatische reset.

Ingeval de veiligheidsthermostaat in werking treedt, wordt altijd naarde oorzaak hiervan gepeild alvorens de elektrische weerstanden van het apparaat terug te voeden.

Indien niet de oorzaak van de ingreep van de beveiliging gevonden kan worden, neem dan contact op met vakkundig technisch personeel.

B2

Thermostaat met automatische reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met automatisch reset, geplaatst bovenaande batterij.

B3

Thermostaat met handmatige reset

Het apparaat is uitgerust met een veiligheidsthermostaat met handmatige reset, die in het bovenste gedeelte van de batterij is gesitueerd. De thermostaat wordt gereset door op de toets afgebeeld in de figuur te drukken.



Работа нагревательного элемента (Power-ON) должна быть только с подключенной вентиляцией (FAN-ON).

При отключении нагревательного элемента (Power-OFF) должен быть выполнен 2-минутный цикл последовательной вентиляции (FAN-ON).

The electric heater switching on (Power ON) must occur only when the fan is working (FAN ON).

When the electric heater is switched off (Power OFF) the fan must work (FAN ON) for at least 2 minutes.

Le fonctionnement de la résistance électrique (Power-ON) doit être seulement avec une ventilation active (FAN-ON).

La déconnexion de la résistance électrique (Power Off) doit suivre une post-ventilation (FAN-ON) 2 minutes.

Die elektrische Heizung lässt sich nur einschalten, wenn der Ventilator geht.

Damit ist ein überhitzen nicht möglich.

Wenn die elektrische Heizung ausgeschaltet wird, läuft der Ventilator ca. 2min nach, damit keine Überhitzung entsteht.

Elvärmen slår på (Power ON) endast när fläkten arbetar (FAN ON).

När elvärmen stängs av (Power OFF) går fläkten (FAN ON) i 2 minuter för förhindra överhettning.

De werking van de elektrische weerstand (Power-ON) mag alleen plaatsvinden wanneer de ventilatie actief is (FAN-ON).

Op de uitschakeling van de elektrische weerstand (Power-OFF) moet een postventilatie (FAN-ON) van 2 minuten volgen.

CONTROLLER

Fan Drive Signal	0 Vdc	= Вентилятор выключен / Fan OFF Ventilateur OFF / Ventilator OFF Fläkt AV / Fan OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc	= Вентилятор включен / Fan ON Ventilateur ON / Ventilator ON Fläkt PÅ / Fan ON
Signal de Commande Ventilateur		
Steuergerät Signal	10 Vdc	= Максимальная скорость / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Maximal hastighet / Maximale snelheid
Fan Drive Signal		
Fan Drive Signal		

10Vdc

0Vdc



Не включены устройства
Not included accessories
Accessoires non inclus
Zubehör nicht im Preis enthalten
Ej inkluderade tillbehör
Accessoires niet inbegrepen

УПРАВЛЕНИЕ И ЭЛЕКТРОСХЕМЫ

ELECTRICAL CONTROLS AND WIRING DIAGRAMS

ОБОЗНАЧЕНИЯ

LEGEND

MFC = электронная плата

M = мотор-вентилятор

E = клапан воды

BLAC = Панель с инверторной схемой

Тр = Подключение защиты термореле двигателя

0-10 В пост. тока = Входной сигнал

U/V/W = Разъем вентилятора двигателя

A+/A- = Цифровые сигналы о неисправностях

P+/P- = Цифровые сигналы о неисправностях

CONTROLLER = контроллер

MP = Конденсатный насос

R1 = электрического нагревательного сопротивления

B2 = Термостат с автоматическим сбросом

B3 = Термостат с ручным сбросом

Q1 = Реле ВКЛ Мощности электрического нагревателя

GNYE = Желтый / Зеленый

WH = Белый

RD = красный

BK = черный

BU = синий

EH = Ввод для электрического нагревателя

MFC = Fan coil terminal board

M = Fan

E = Water valve

BLAC = Inverter circuit board

Tr = Motor fan thermal protector connection

0-10 Vdc = Input signal

U/V/W = Motor fan connection

A+/A- = Digital fault signals

P+/P- = Digital fault signals

CONTROLLER = Controller

MP = Condensate pump

R1 = Electrical heater

B2 = Self reset safety thermostat

B3 = Manual reset safety thermostat

Q1 = Electrical heater Power-ON relay

GNYE = Yellow/Green

WH = White

RD = Red

BK = Black

BU = Dark Blue

EH = Input for electrical heater

- A** • Без установки клапанов
- A** • Термостат управляет конвектором

- A** • Without valves installation
- A** • Thermostatic control on the fan

- B** • Установка с двумя трубами (1 клапан)
- B** • Термостат управляет клапаном

- B** • 2-tube installation (1 valve)
- B** • Thermostatic control on the valve

- C** • Установка с двумя трубами (1 клапан)
- C** • Термостат управляет клапаном
- C** • Конденсационный насос

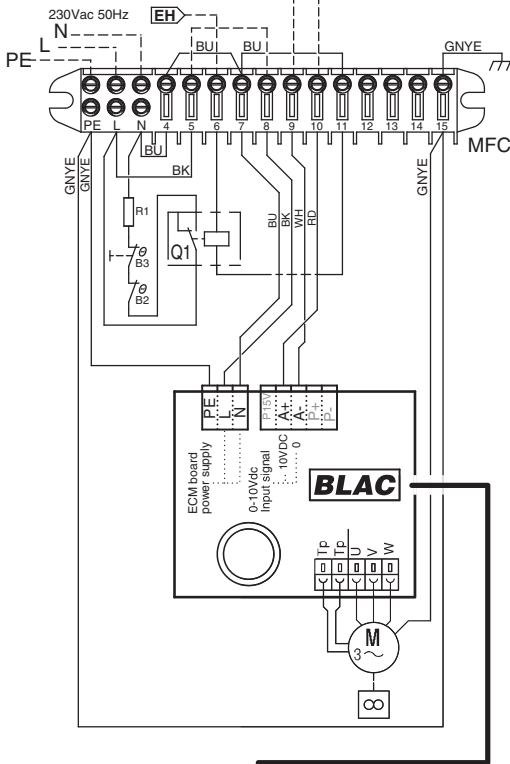
- C** • 2-tube installation (1 valve)
- C** • Thermostatic control on the valve
- C** • Condensate pump

COMMANDES ET SCHEMAS ELECTRIQUES	STEUERGERÄTE UND SCHALTPLÄNE	ELEKTRISKA REGLERSCHEMAN	BEDIENINGEN EN ELEKTRISCHE SCHEMA'S
LÉGENDE	LEGENDE	TECKENFÖRKLARING	LEGENDE
<p>MFC = Bornier du ventilo-convecteur</p> <p>M = Motoventilateur</p> <p>E = Vanne à eau</p> <p>BLAC = Carte électronique de contrôle</p> <p>Tp = Raccordement protection thermique moteur</p> <p>0-10 Vdc = Signal</p> <p>U/V/W = Raccordement moteur</p> <p>A+/A- = Signaux numériques</p> <p>P+/P- = Signaux numériques</p> <p>CONTROLLER = Régulateur</p> <p>MP = Pompe d'évacuation des condensats</p> <p>R1 = Résistance électrique</p> <p>B2 = Thermostat à réarmement automatique</p> <p>B3 = Thermostat à réarmement manuel</p> <p>Q1 = Relais d'activation résistance électrique</p> <p>GNYE = Jaune/Vert</p> <p>WH = Blanc</p> <p>RD = Rouge</p> <p>BK = Noir</p> <p>BU = Bleu foncé</p> <p>EH = Entrée pour résistance électrique</p>	<p>MFC = Klemmenbrett des FAN COIL</p> <p>M = Motorventilator</p> <p>E = Wasserventil</p> <p>BLAC = Elektronikarte Inverter</p> <p>Tp = Anschluss Motor-wärmeschutzschalter</p> <p>0-10 Vdc = Signal</p> <p>U/V/W = Motoranschluss</p> <p>A+/A- = Digitalsignale</p> <p>P+/P- = Digitalsignale</p> <p>CONTROLLER = Regler</p> <p>MP = Kondensatpumpe</p> <p>R1 = Elektrischer Widerstand</p> <p>B2 = Thermostat mit automatischem Reset</p> <p>B3 = Thermostat mit manuellem Reset</p> <p>Q1 = Aktivierungsrelais Elektrischer Widerstand</p> <p>GNYE = Gelb/Groen</p> <p>WH = Weiß</p> <p>RD = Rot</p> <p>BK = Schwarz</p> <p>BU = Blau</p> <p>EH = Eingang für Elektrischer Widerstand</p>	<p>MFC = Plintkort fläktkonvektor</p> <p>M = Fläkt</p> <p>E = Vattenventil</p> <p>BLAC = Växelriktarens kretskort</p> <p>Tp = Anslutning motorfläktens värmeskydd</p> <p>0-10 Vdc = Insignal</p> <p>U/V/W = Motorfläktens anslutning</p> <p>A+/A- = Digitala felsignaler</p> <p>P+/P- = Digitala felsignaler</p> <p>CONTROLLER = Kontrollenhet</p> <p>MP = Kondensatpump</p> <p>R1 = Värmeresistor</p> <p>B2 = Termostat med automatisk återställning</p> <p>B3 = Termostat med manuel återställning</p> <p>Q1 = Strömbrytare - PÅ - elektriskt värmeaggregat</p> <p>GNYE = Gull/Grön</p> <p>WH = Vit</p> <p>RD = Orange</p> <p>BK = Svart</p> <p>BU = Mörkblå</p> <p>EH = Ingång för elektriskt värmeaggregat</p>	<p>MFC = Klemmenbord ventilatorconvector</p> <p>M = Motorventilator</p> <p>E = Waterklep</p> <p>BLAC = Elektronische kaart inverter</p> <p>Tp = Verbinding thermische bescherming motor</p> <p>0-10 Vdc = Signaal</p> <p>U/V/W = Verbinding motor</p> <p>A+/A- = Digitale signalen</p> <p>P+/P- = Digitale signalen</p> <p>CONTROLLER = Regulator</p> <p>MP = Condenswaterpomp</p> <p>R1 = Elektrische weerstand</p> <p>B2 = Thermostaat met automatische reset</p> <p>B3 = Thermostaat met handmatige reset</p> <p>Q1 = Relais voor activering elektrische weerstand</p> <p>GNYE = Geel/Groen</p> <p>WH = Witte</p> <p>RD = Rood</p> <p>BK = Zwart</p> <p>BU = Donkerblauw</p> <p>EH = Ingang voor elektrische weerstand</p>
<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation sans vannes • Thermostat sur le ventilateur 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ohne ventile-System • Temperaturregelung am Ventilator 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation utan ventiler • Termostatstyrning av fläkten 	<p>A</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installatie Zonder kleppen • Thermostatische regeling ventilator
<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatisation sur le vanne 	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil 	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-rörssystem (1 ventil) • Termostatstyrning av ventil 	<p>B</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep
<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installation à 2 tubes (1 vanne) • Thermostatisation sur le vanne • Pompe d'évacuation des condensats 	<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-Leiter-System (1 Ventil) • Temperaturregelung der Ventil • Kondensatpumpe 	<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2-rörssystem (1 ventil) • Termostatstyrning av ventil • Kondensatpump 	<p>C</p> <ul style="list-style-type: none"> • Installatie met 2 leidingen (1 klep) • Thermostatische regeling klep • Condenswaterpomp

A**CONTROLLER**

Fan Drive Signal	0 Vdc	= Вентилятор выключен / Fan OFF Ventilateur OFF / Ventilator OFF Fläkt AV / Fan OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc	= Вентилятор включен / Fan ON Ventilateur ON / Ventilator ON Fläkt PÅ / Fan ON
Fan Drive Signal	10 Vdc	= Максимальная скорость / Maximum speed Vitese maximale / Höchstgeschwindigkeit Maximal hastighet / Maximale snelheid

10Vdc ⊖
0Vdc ⊖



Показатель электрического входного сопротивления
(импеданса) = 68 kOhm

0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 kOhm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm

0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm

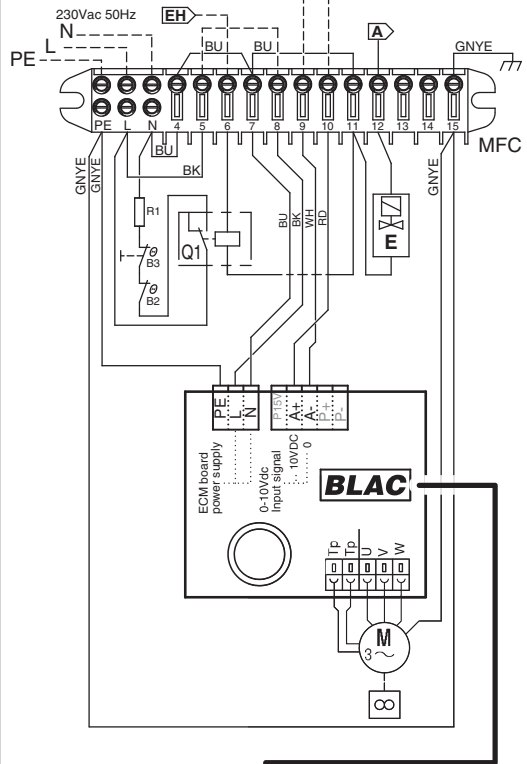
0-10 V Ketsens ingångsimpedans

0÷10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm

B**CONTROLLER**

Fan Drive Signal	0 Vdc	= Вентилятор выключен / Fan OFF Ventilateur OFF / Ventilator OFF Fläkt AV / Fan OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc	= Вентилятор включен / Fan ON Ventilateur ON / Ventilator ON Fläkt PÅ / Fan ON
Fan Drive Signal	10 Vdc	= Максимальная скорость / Maximum speed Vitese maximale / Höchstgeschwindigkeit Maximal hastighet / Maximale snelheid

10Vdc ⊖
0Vdc ⊖



Показатель электрического входного сопротивления
(импеданса) = 68 kOhm

0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 kOhm

0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm

0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm

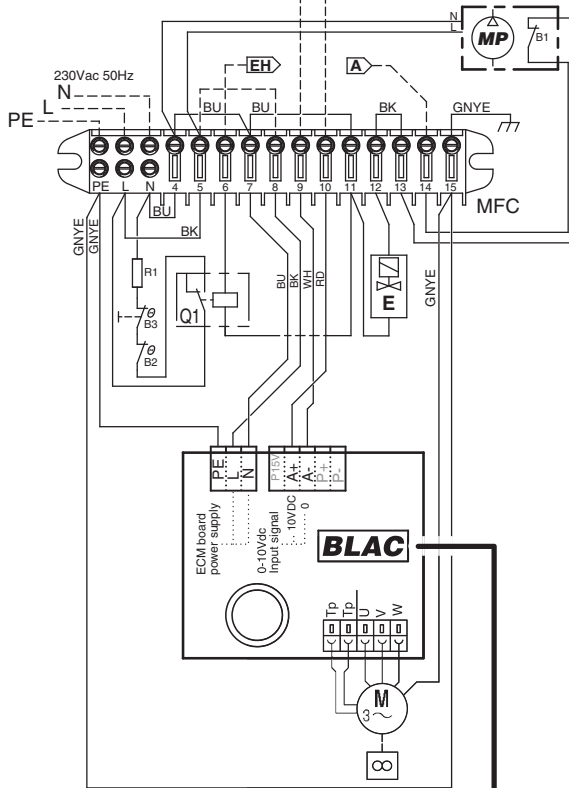
0-10 V Ketsens ingångsimpedans

0÷10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm

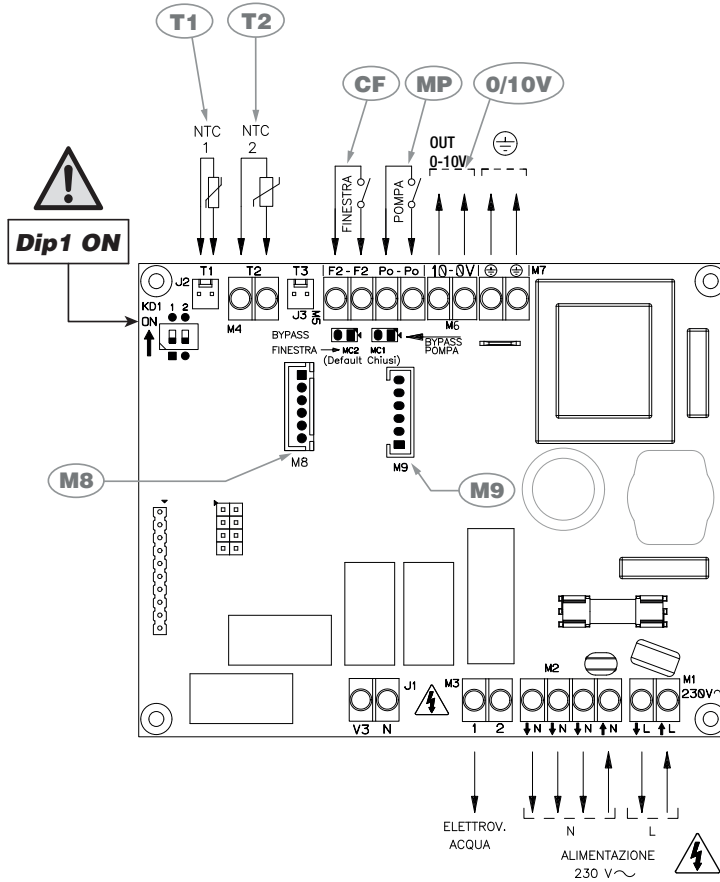
CONTROLLER

Fan Drive Signal	0 Vdc	= Вентилятор выключен / Fan OFF Ventilateur OFF / Ventilator OFF Fläkt AV / Fan OFF
Fan Drive Signal	>1 Vdc	= Вентилятор включен / Fan ON Ventilateur ON / Ventilator ON Fläkt PÅ / Fan ON
Signal de Commande Ventilateur Steuergerät Signal	10 Vdc	= Максимальная скорость / Maximum speed Vitesse maximale / Höchstgeschwindigkeit Maximal hastighet / Maximale snelheid

10Vdc
0Vdc



Показатель электрического входного сопротивления
(импеданса) = 68 kOhm
 0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 kOhm
 0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm
 0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm
 0-10 V Ketsens ingångsimpedans
 0÷10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm



**ВЕРСИЯ С ИНФРАКРАСНЫМ
ДИСТАНЦИОННЫМ УПРАВЛЕНИЕМ**

**Version
with INFRA-RED REMOTE CONTROL**

**Version avec TELECOMMANDE
INFRAROT-Version FERNBEDIENUNG**

Version med IR-FJÄRRKONTROLL

**Versie
met INFRAROOD AFSTANDBEGIENING**

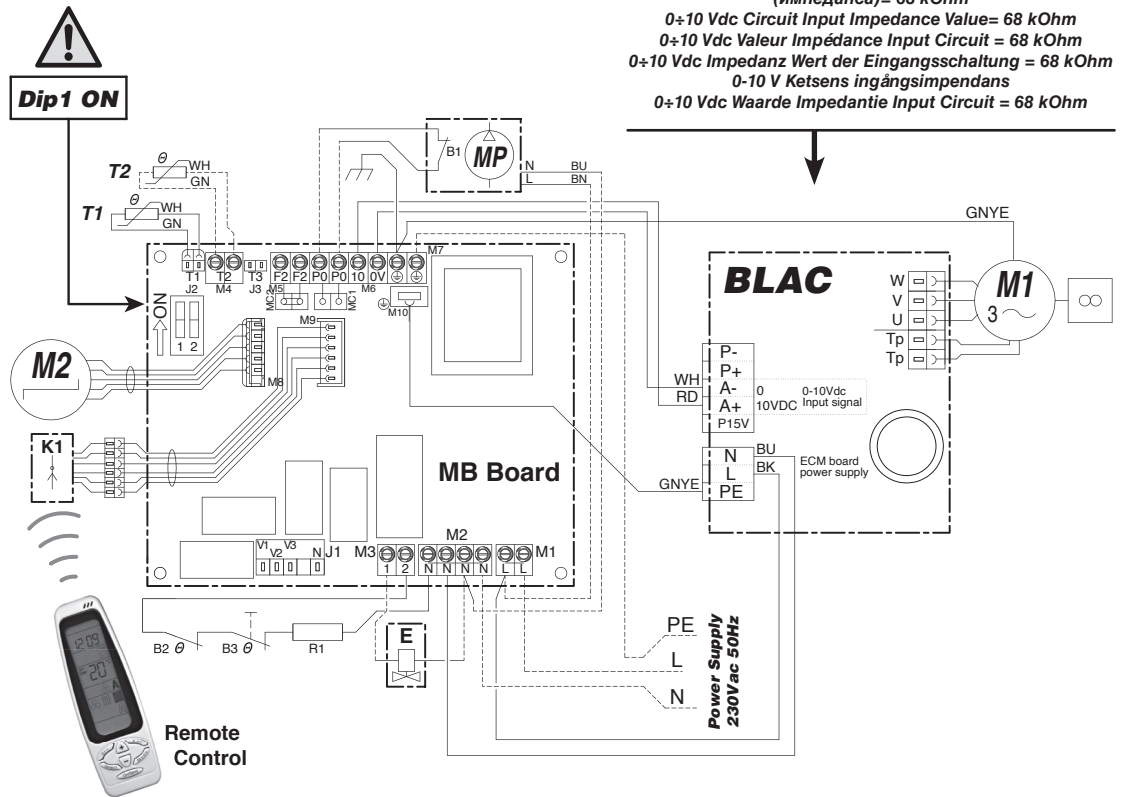
**(Stand-Alone
Fristående / АВТОНОМНЫМ)**

LEGENDA:

E = клапан воды
T1 = Воздушный датчик
 (установлены со
 стороны
 воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения
 (дополнительно)
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный
 коннектор ресивера
K1 = Ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто/
 присутствие человека
 напряжение-свободный
 контакт. Если открыть,
 устройство остановится
MP = Конденсатный насос
0-10 В пост. тока = Входной
 сигнал
BLAC = Щит с инверторным
 контуром

KEY:

E = Water valve
T1 = Air probe (fitted
 at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe
 (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red
 receiver connector
K1 = Receiver
CF = F2-F2 Window
 open / person presence
 voltage-free contact.
 If open the unit stops
MP = Condensate pump
0-10 V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board



LÉGENDE:

E = Électrovanne
T1 = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)

T2 = Sonde Change-Over (option)

M1 = Motoventilateur

M2 = Moteur Flap

M8 = Connecteur Plug

M9 = Connecteur récepteur infrarouge

K1 = Récepteur

CF = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête

MP = Pompe d'évacuation des condensats

0-10 V = Signal

BLAC = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

E = Elektroventil
T1 = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)

T2 = Change-Over-Fühler (Option)

M1 = Motorventilator

M2 = Flap-Motor

M8 = Flap-Anschluss

M9 = Anschluss Infrarot-Empfänger

K1 = Empfänger

CF = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personalanwesenheit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus

MP = Kondensatpumpe

0-10 V = Signal

BLAC = Elektronikarte Inverter

TECKENFÖRKLARING:

E = Vattenventil
T1 = Luftsensor (monterad på apparatens inlopp)

T2 = Sond Change-Over (tillval)

M1 = Fläkt

M2 = Klaffmotor

M8 = Klaffens kontaktdon

M9 = Kontaktdon IR-mottagare

K1 = Mottagare

CF = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster/närvaro av person. Om öppen stannar enheten

MP = Kondensatpump

0-10 V = Insignal

BLAC = Växelriktarens kretskort

LEGENDE:

E = Elektromagnetische
T1 = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)

T2 = Sonde Change-Over (optie)

M1 = Motorventilator

M2 = Flapmotor

M8 = Flapconnector

M9 = Connector infraroodontvanger

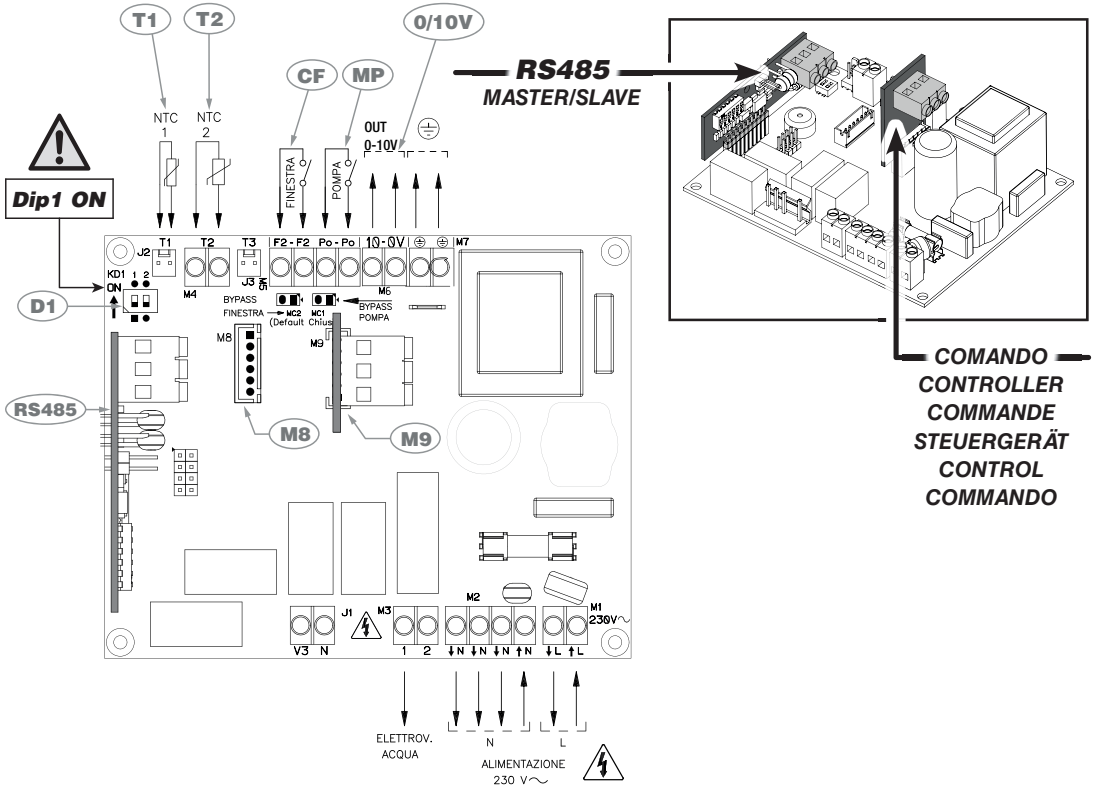
K1 = Ontvanger

CF = F2-F2 Schoon contact open raam/aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid

MP = Condensatwaterpomp

0-10 V = Signaal

BLAC = Elektronische kaart inverter



БЕПСИЯ MODBUS (Master/Slave RS485)
MODBUS version (Master/Slave RS485)
Version MODBUS (Maître/Esclave RS485)
MODBUS Version (Master/Slave RS485)
Versie MODBUS (Master/Slave RS485)

УСТАНОВКА ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЕЙ КОНФИГУРАЦИИ D1
SETTING THE D1 CONFIGURATION DIPSWITCHES
PROGRAMMATION DIPSWITCHES D1
EINSTELLUNG DER KONFIGURATIONS DIP-SWITCHES D1
INSTÄLLNING AV KONFIGURATIONS-BRYTARE D1
INSTELLING CONFIGURATIESCHAKELAAR D1

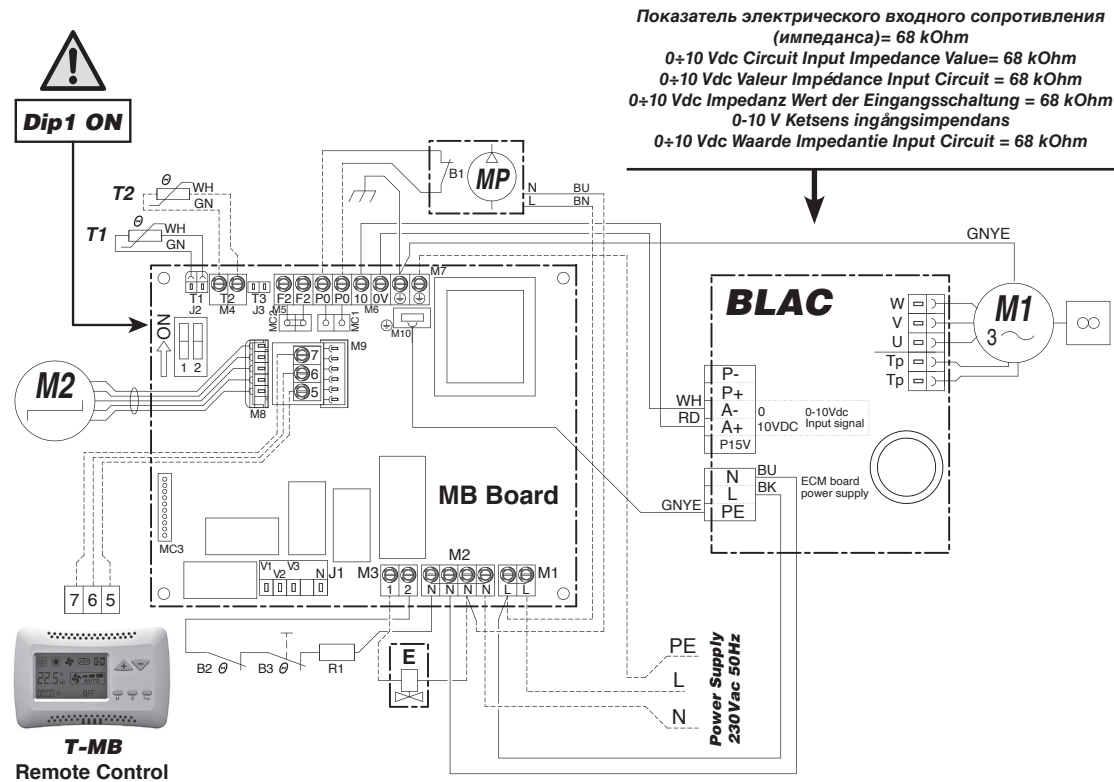
DIP	DEFAULT	Положение / Position / Position Position / Lage / Positie	
		ON	OFF
1	ON	ECM	AC
2	OFF	Slave	Master

LEGENDA:

D1 = Переключатели конфигурации
E = клапан воды
T1 = Воздушный датчик (установлены со стороны воздухозаборника)
T2 = Датчик Переключения (дополнительно)
M1 = мотор-вентилятор
M2 = Двигатель Подкрылки
M8 = Коннектор Подкрылки
M9 = Инфракрасный коннектор ресивера
CF = F2-F2 Окно открыто/ присутствие человека напряжение-свободный контакт. Если открыть, устройство остановится
MP = Конденсатный насос
RS485 = Терминалы 0/D-/D+ для Ведущий-Ведомый/ RS485 последовательного соединения
пост. тока = Входной сигнал
BLAC = Щит с инверторным контуром

KEY:

D1 = Configuration dipswitches
E = Water valve
T1 = Air probe (fitted at the appliance intake)
T2 = Change-Over probe (optional)
M1 = Fan
M2 = Flap Motor
M8 = Flap Connector
M9 = Infra-red receiver connector
CF = F2-F2 Window open / person presence voltage-free contact. If open the unit stops
MP = Condensate pump
RS485 = Terminals 0/D-/D+ for the Master-Slave/ RS485 serial connection
0-10 V = Input signal
BLAC = Inverter circuit board



LÉGENDE:

- D1** = Dip Switch de configuration
- E** = Electrovanne
- T1** = Sonde air (placée sur la reprise de l'appareil)

- T2** = Sonde Change-Over (option)
- M1** = Motoventilateur
- M2** = Moteur Flap
- M8** = Connecteur Flap
- M9** = Connecteur récepteur infrarouge
- CF** = F2-F2 Plot libre fenêtre ouverte / détection présence. S'il est ouvert l'unité s'arrête

- MP** = Pompe d'évacuation des condensats
- RS485** = Borne 0/D-/D+ pour le raccordement série RS485/ Maître-Esclave
- 0-10 V** = Signal

- BLAC** = Carte électronique de contrôle

LEGENDE:

- D1** = Konfigurations-Dip-Switch
- E** = Elektroventil
- T1** = Lufttemperaturfühler (am Ansaugteil des Geräts)

- T2** = Change-Over-Fühler (Option)
- M1** = Motorventilator
- M2** = Flap-Motor
- M8** = Flap-Anschluss
- M9** = Anschluss Infrarot-Empfänger
- CF** = F2-F2 Kontakt offenes Fenster/Personal-anwesen-heit. Wenn offen, schaltet sich das Gerät aus
- MP** = Kondensatpumpe
- RS485** = Klemmen 0/D-/D+ für den seriellen Anschluss RS485/ Master-Slave
- 0-10 V** = Signal

- BLAC** = Elektronikarte Inverter

TECKENFÖRKLARING:

- D1** = Konfigurationsbrytare
- E** = Vattenventil
- T1** = Luftsensor (monterad på apparatens inlopp)

- T2** = Sond Change-Over (tillval)
- M1** = Fläkt
- M2** = Klaffmotor
- M8** = Klaffens kontaktdon
- M9** = Kontaktdon IR-mottagare
- CF** = F2-F2 Spänningsfri kontakt för öppet fönster/ närvaro av person. Om öppen stannar enheten
- MP** = Kondensatpump
- RS485** = Klämmor 0/D-/D+ för seriekopplingen Master-Slave/RS485
- 0-10 V** = Insignal

- BLAC** = Växelriktarens kretskort

LEGENDE:

- D1** = Dimschakelaar configuratie
- E** = Elektromagnetische
- T1** = Luchtsonde (vlakbij het apparaat)

- T2** = Sonde Change-Over (optie)
- M1** = Motorventilator
- M2** = Flapmotor
- M8** = Flapconnector
- M9** = Connector infraroodontvanger
- CF** = F2-F2 Schoon contact open raam/ aanwezigheid persoon. Indien open stopt de eenheid
- MP** = Condensatwaterpomp
- RS485** = Klemmen 0/D-/D+ voor de seriële aansluiting RS485/Master-Slave
- 0-10 V** = Signaal

- BLAC** = Elektronische kaart inverter

**ОПЕРАТИВНАЯ
ЛОГИКА
С ЭЛЕКТРИЧЕСКИМ
НАГРЕВАТЕЛЕМ**

**OPERATING
LOGIC
WITH ELECTRICAL
HEATER**

Плата способна управлять работой катушки сопротивления в соответствии с различными режимами, отражающими разные ситуации системы:

L1 Катушка сопротивления управляется как уникальный нагревательный элемент. Это эквивалентно 4-трубной системе, и контроль работает как вентиль холодной воды и как ТЭН.

Когда уставка достигнута, Нагревательный элемент выключается и через 2 минуты останавливается вентилятор.

Примечание: для предотвращения процессов стратификации, влияющих на температуру, измеряемую датчиком воздуха, когда вентилятор **ВЫКЛЮЧЕН**, вентилятор включается на 2.5 минуты каждые 15 минут.

L4 Сопротивление-катушки с подключенным датчиком T2 Катушка сопротивления управляется как нагревательный элемент, когда определено, что температура в батарее (2-трубная система) не достаточно высокая для обеспечения нагревательной функции. Контроллер использует датчик T2, который нужно зафиксировать на трубопроводе, и когда режим нагрева включен, он активирует вентиль воды, если определенная температура выше 34°C, или активирует нагревательный элемент, если температура ниже 30°C.

Для правильной работы датчика T2 невозможно использовать 2-ходовые клапаны, которые могут помешать циркуляции горячей жидкости.

Когда уставка достигнута, Нагревательный элемент выключается и через 2 минуты останавливается вентилятор.

Примечание: для предотвращения процессов стратификации, влияющих на температуру, измеряемую датчиком воздуха, когда вентилятор **ВЫКЛЮЧЕН**, вентилятор включается на 2.5 минуты каждые 15 минут.

The card is able to manage the operation of the resistance coil according to different modes reflecting all different plant situations:

L1 The resistance coil is managed as unique heating element. It is equivalent to a 4-pipe system and the card operates both the cold water valve and the heating resistance coil.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

L4 Resistance-coils with T2 connected The resistance coil is managed as a heating element when it is detected that the temperature circulating in the battery (2-pipe system) is not high enough to ensure the heating function. The controller uses the T2 sensor, to be fixed on the water piping, and when the heating mode is on it activates the water valve if the temperature detected is higher than 34°C or it activates the resistance coil if the temperature detected is lower than 30°C.

For the correct operation of the T2 sensor it is not possible to use 2-way valves that would prevent the circulation of the hot fluid.

When the set is reached, the Heating element is powered off and, after 2 minutes, the fan stops.

Note: to prevent stratification phenomena affecting the temperature measured by the air sensor when the fan is OFF, the fan turns on for 2.5 minutes every 15 minutes.

LOGIQUE DE FONCTIONNEMENT AVEC RESISTANCE ELECTRIQUE

La fiche est apte à gérer le fonctionnement de la résistance selon plusieurs modalités qui reflètent les différentes situations de l'installation:

L1 La résistance est gérée comme élément exclusif de chauffage. C'est l'équivalent d'une installation à 4 tubes et la fiche gère la vanne pour l'eau froide et la résistance pour le chauffage.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désactivée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

L4 Gestions des résistances avec T2 branchée. La résistance est gérée comme élément chauffant où il résulte que la température de l'eau circulant dans la batterie (installation à 2 tubes) n'est pas suffisante à garantir la fonction de chauffage. Le contrôleur utilise le capteur T2, à fixer sur la tuyauterie d'eau, et en modalité de chauffage active la vanne d'eau si la température relevée est supérieure à 34°C ou bien la résistance si la température détectée est inférieure à 30°C.

Pour le bon fonctionnement du capteur T2 il n'est pas possible d'utiliser la vanne à 2 voies qui empêcherait la circulation du fluide chaud.

À l'atteinte du point de consigne, la résistance est désactivée et, après 2 minutes, le ventilateur est également arrêté.

Remarque: pour éviter que des phénomènes de stratification altèrent la valeur de la température relevée par la sonde à air pendant l'état OFF du ventilateur, celui-ci est de toute façon démarré 2,5 minutes toutes les 15 minutes.

FUNKTIONSLOGIK MIT ELEKTRISCHER WIDERSTAND

Die Karte ist imstande, den Betrieb des Widerstands gemäß mehreren Betriebsarten, welche die unterschiedlichen Situationen der Anlage widerspiegeln, zu verwalten:

L1 Der Widerstand wird als alleiniges Heizungselement verwaltet. Es ist das Äquivalent eines 4-Leiter-Systems und die Karte verwaltet das Ventil für das Kaltwasser und den Widerstand für die Heizung.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

L4 Widerstände mit T2 Der Widerstand wird als Heizelement verwaltet, wo die Temperatur des in der Batterie (2-Leiter-Anlage) zirkulierenden Wassers als nicht ausreichend für die Gewährleistung des Heizbetriebs erscheint. Der Regler benutzt den auf der Wasserleitung zu befestigten T2-Fühler und aktiviert im Heizbetrieb das Wasserventil, wenn die erfasste Temperatur 34°C überschreitet oder den Widerstand, wenn eine Temperatur von weniger als 30°C festgestellt wird.

Für den korrekten Betrieb des T2-Fühlers ist es nicht möglich, 2-Weg-Ventile zu verwenden, die das Zirkulieren der heißen Flüssigkeit verhindern würden.

Sobald der Sollwert erreicht wird, werden der Widerstand aberregt und nach 2 Minuten auch das Gebläse gestoppt.

Anmerkung: um zu vermeiden, dass Schichtungsphänomene den von der Luftsonde während des OFF-Status des Gebläses erhobenen Temperaturwert beeinflussen, wird das Gebläse in jedem Fall alle 15 Minuten für jeweils 2,5 Minuten eingeschaltet.

DRIFTSLOGIK MED ELEKTRISKT VÄRMEAGGREGAT

Styrkortet hanterar resistorvärmeväxlarens funktion i olika lägen beroende på de olika anläggningarna:

L1 Resistorvärmeväxlaren används som unikt värmelement. Det motsvarar ett 4-rörssystem och styrkortet hanterar både kallvattenventilen och resistorvärmeväxlaren för uppvärmning.

När börvärdet nås, så stängs värmelementet av, och efter 2 minuter stannar fläkten.

Obs! För att förhindra att skiktningfenomen uppstår när fläkten är avstängd, som kan påverka den temperaturen som luftsensorn läser av, så sätts fläkten på i 2,5 minut var 15:e minut.

L4 Resistorvärmeväxlaren med ansluten T2-sensor Resistorvärmeväxlaren används som värmelement när temperaturen som cirkulerar i elementet (2-rörssystem) inte är hög nog för att uppvärmningsfunktionerna ska kunna garanteras. Kontrollenheten använder sig av T2-sensorn, som ska placeras på vattenledningen, och i uppvärmningsläge så öppnas vattenventilen om temperaturen stiger över 34°C. Om temperaturen sjunker under 30°C så aktiveras däremot värmelementet.

För att T2-sensorn ska fungera korrekt så är det inte möjligt att använda tvåvägsventiler som skulle förhindra den varma vätskans cirkulation.

När börvärdet nås, så stängs värmeelementet av, och efter 2 minuter stannar fläkten.

Obs! För att förhindra att skiktningfenomen uppstår när fläkten är avstängd, som kan påverka den temperaturen som luftsensorn läser av, så sätts fläkten på i 2,5 minut var 15:e minut.

FUNCTIONERINGSLOGICA MET ELEKTRISCHE WEEERSTAND

De kaart kan de functionering van de weerstand aan de hand van meerdere modussen behorende bij de verschillende installaties beheren:

L1 De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement. Dit komt overeen met een installatie met 4 leidingen. De kaart beheert de klep koud water en de weerstand van de verwarming.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.

L4 Beheer Weerstanden met T2 aangesloten De weerstand wordt beheerd als een verwarmingselement als de temperatuur van het circulerende water in de batterij (installatie met 2 leidingen) de functie verwarming niet kan waarborgen. De controller gebruikt de sensor T2 op de waterleiding en activeert tijdens het verwarmen de waterklep als de gemeten temperatuur hoger dan 34°C is, of activeert de weerstand als de gemeten temperatuur lager dan 30°C is.

Voor een correcte functionering van de sensor T2 kunnen 2-wegskleppen niet gebruikt worden aangezien ze de circulatie van warme vloeistof onmogelijk maken.

Wanneer de instelling bereikt wordt, wordt de weerstand afgeschakeld en na 2 minuten stopt ook de ventilator.

Opmerking: om te voorkomen dat verschijnselen zoals stratificatie de temperatuurwaarde opgemeten door de luchtsonde in de OFF-staat van de ventilator wijzigen, wordt deze in elk geval om e 15 minuten 2,5 minuten ingeschakeld.



*Работа с электрической катушкой сопротивления
в качестве основного нагревательного элемента.
ПРИМЕЧАНИЕ: нельзя монтировать датчик T3
на Вентиляторный Доводчик с электрическим
нагревателем.*

*Operation with electric resistance coil
as main heating element.
N.B.: you can not mount
the T3 probe on Fan Coil with electric heater.*

*Fonctionnement avec résistance électrique
comme élément de chauffage principal.
N.B.: vous ne pouvez pas monter
la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.*

*Betrieb mit elektrischem Widerstand als
wichtigstes Heizelement.
N.B.: Man kann die T3 Probe
auf elektrische Fan Coil nicht montieren.*

*Användning med elektrisk resistor-värmeväxlare
som huvudsakligt värmeelement.
OBS! Det är inte möjligt att montera T3-sonden
på en fläktkonvektor med elektriskt värmeaggregat.*

*Functionering met elektrische weerstand als
hoofdverwarmingselement.
N.B.: u kunt de sonde T3
niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.*

L4

Работа с электрической катушкой сопротивления в качестве интеграционного элемента.

Активация катушки сопротивления,

зависящая от температуры воды – определение датчиком T2.

ПРИМЕЧАНИЕ: нельзя монтировать датчик T3

на Вентиляторный Доводчик с электрическим нагревателем.

Operation with electric resistance coil as integration element.

Activation of the resistance coil

depending on water temperature - detection through T2 probe.

N.B.: you can not mount

the T3 probe on Fan Coil with electric heater.

Fonctionnement

avec la résistance électrique comme élément d'intégration.

Activation de la résistance

en fonction de la température de l'eau - détection de sonde T2.

N.B.: vous ne pouvez pas monter

la sonde T3 sur Fan Coil avec la résistance électrique.

Betrieb mit elektrischem Widerstand als Integrationselement.

Aktivierung des Widerstands

in Abhängigkeit der Wassertemperatur - Erfassung des T2-Fühlers.

N.B.: Man kann die T3 Probe

auf elektrische Fan Coil nicht montieren.

Användning med elektrisk resistor-värmeväxlare som ett integrerat element.

Aktiveringen av resistor-värmeväxlaren

beror på vattentemperaturen – som läses av med T2-sensorn.

OBS! Det är inte möjligt att montera T3-sonden

på en fläktkonvektor med elektriskt värmeaggregat.

Functionering met elektrische weerstand als integratie.

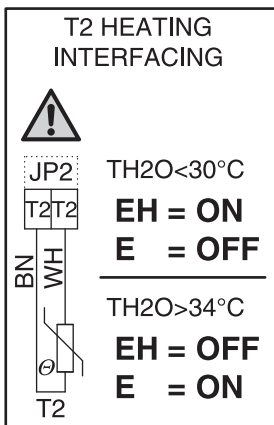
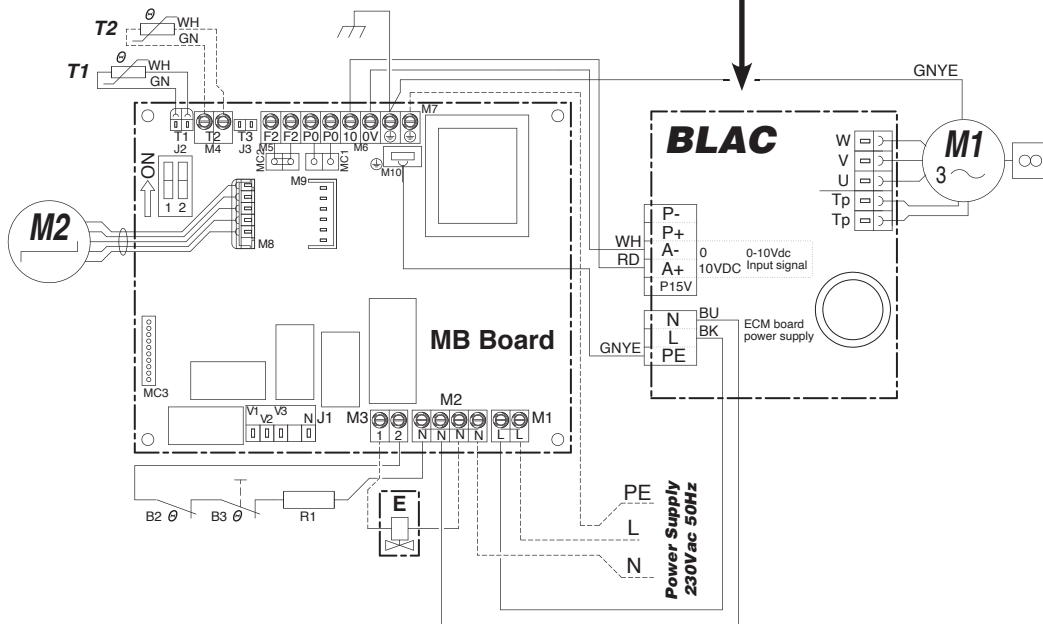
Activering van de weerstand

aan de hand van watertemperatuur - meting door meter T2.

N.B.: u kunt de sonde T3

niet monteren op Fan Coil met elektrische weerstand.

Показатель электрического входного сопротивления
(импеданса) = 68 kOhm
 0÷10 Vdc Circuit Input Impedance Value = 68 kOhm
 0÷10 Vdc Valeur Impédance Input Circuit = 68 kOhm
 0÷10 Vdc Impedanz Wert der Eingangsschaltung = 68 kOhm
 0-10 V Ketsens ingångsimpedans
 0÷10 Vdc Waarde Impedantie Input Circuit = 68 kOhm



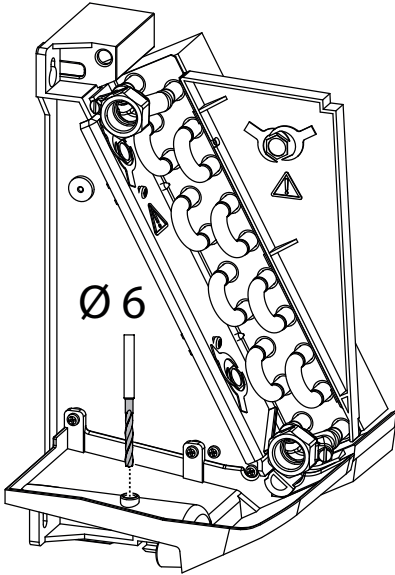
Код. / Code
Code / Art. Nr.
Kod. / Code

9025309

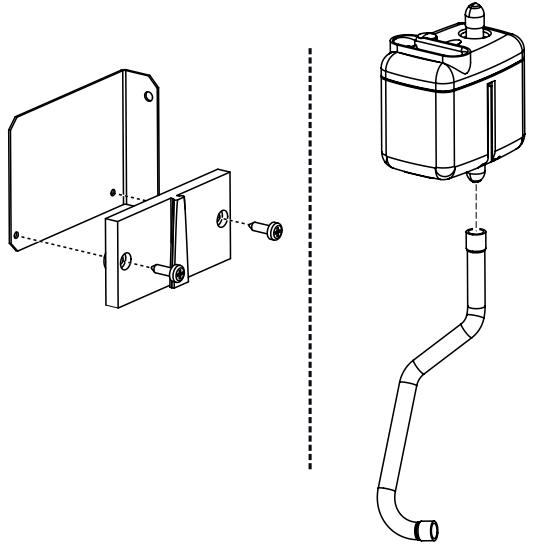
КОНДЕНСАТНЫЙ
НАСОС

CONDENSATE
PUMP

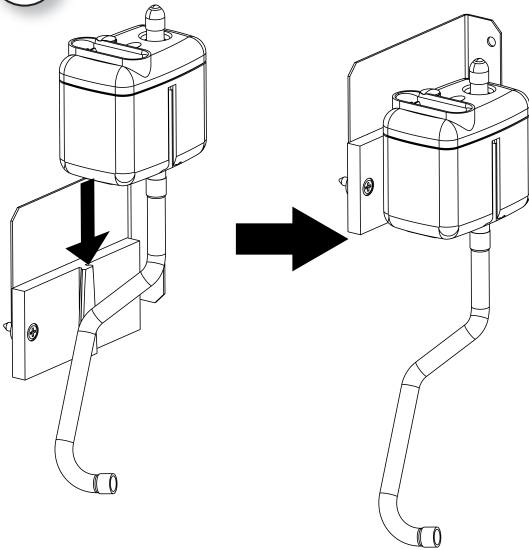
1



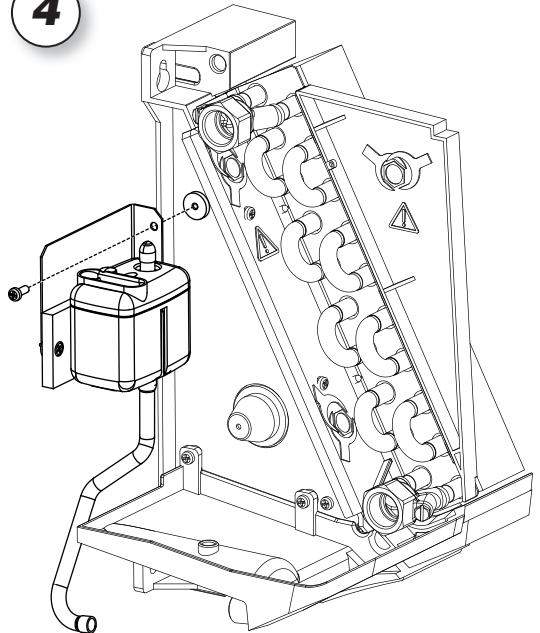
2



3



4



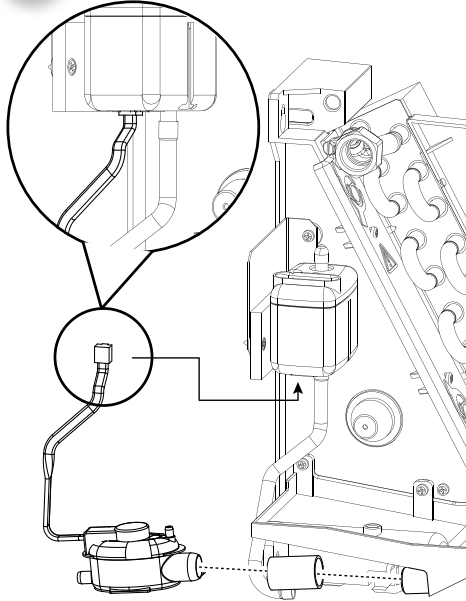
**POMPE
D'EVACUATION
DES CONDENSATS**

**KONDENSAT-
PUMPE**

KONDENSATPUMP

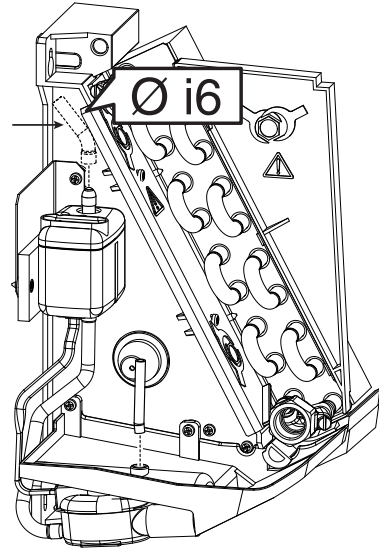
**CONDENSWATER-
POMP**

5

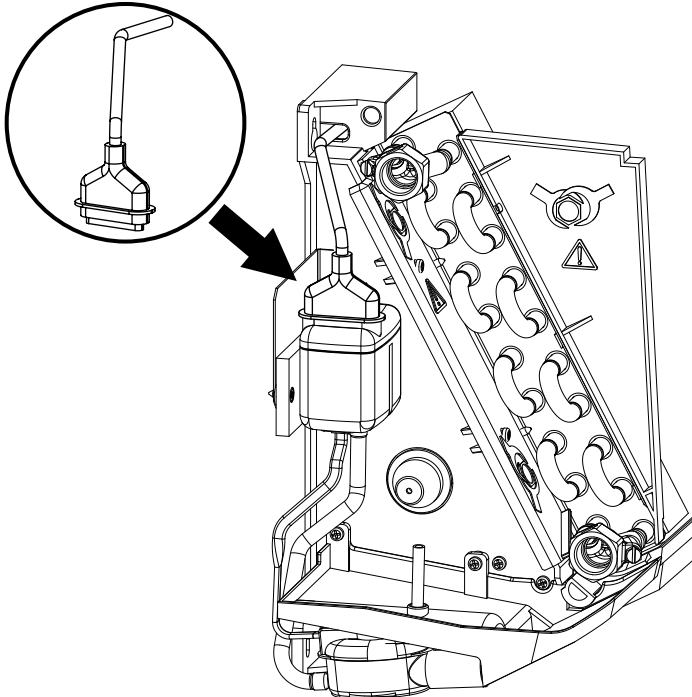


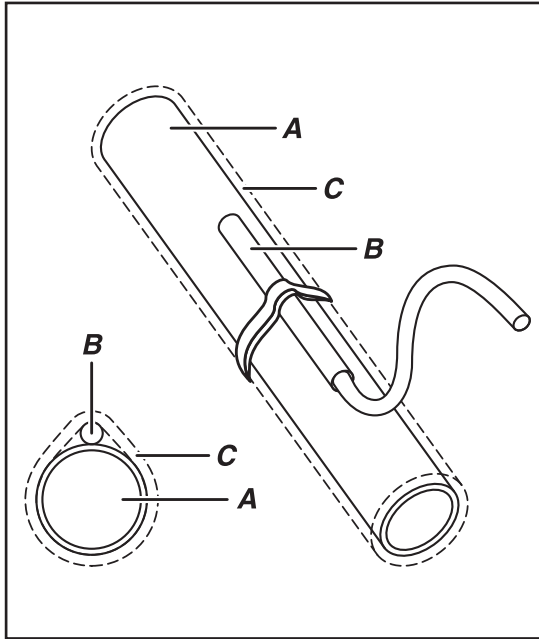
6

Mandata pompa
Condensate Discharge
Refoulement pompe
Austrittseite der Pumpe
Impulsion de la bomba
Pompblok



7





АКЦЕССУАРЫ

Датчик T2 Change-Over

Автоматическое переключение лето/зима может производиться только в вентиляторах конвекторах Cassette с двумя трубами. Для этого на трубы с водой питания батареи устанавливается дополнительный датчик Change-Over T2. Датчик устанавливается до трехнаправленного клапана.

В зависимости от температуры, определенной датчиком прибор переключается в летний или зимний режим работы. Если датчик T2 используется с агрегатами Master и Slave, датчик T2 должен быть установлен на все агрегаты.

A = трубы для воды
B = датчик
C = противоконденсатная изоляция

ACCESSORIES

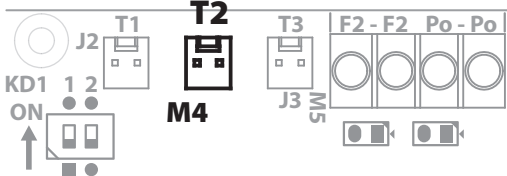
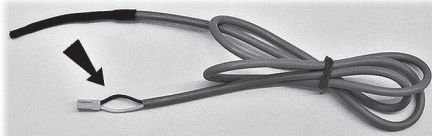
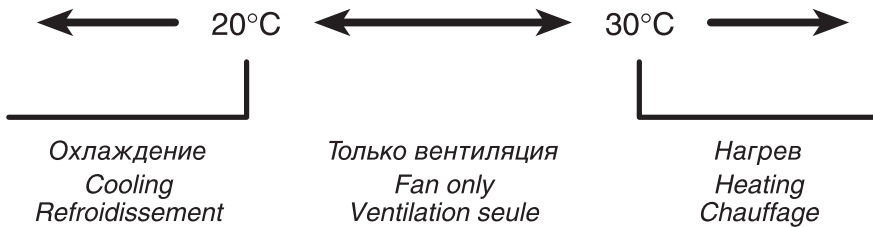
Change Over probe T2

Only on the fan coil units designed for two-pipe systems, the heating/ cooling change-over can be performed automatically by installing, on the water pipe supplying the coil, the Change Over probe T2 (optional). The probe should be installed before the three-way valve.

Based on the temperature measured by the probe, the appliance will switch to heating or cooling operation. If using probe T2 in installations with Master and Slave units, probe T2 must be fitted on all the appliances.

A = Water pipe
B = Probe
C = Anti-condensation insulation

Логическая последовательность работы при использовании датчика T2 Operating logic with probe T2 / Logique de fonctionnement avec la sonde T2



Датчик T2 – Код. 9025310

Тип: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Длина датчика 1800 мм.

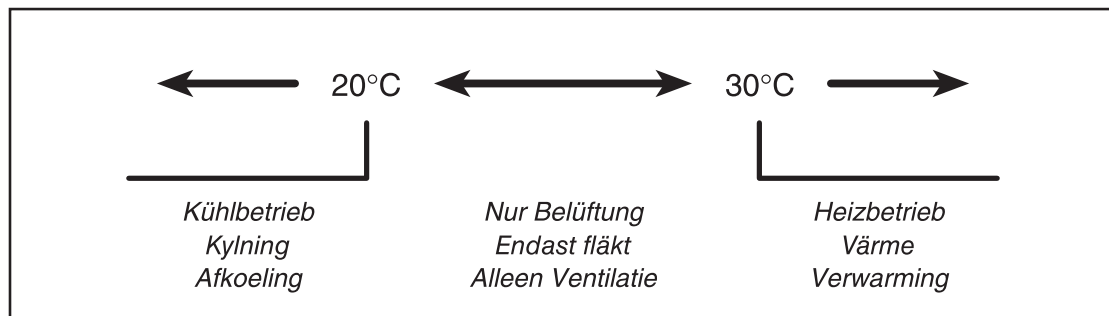
Probe T2 – Code 9025310

TYPE: NTC 10K Ohm
(25°C = 10000 Ohm)

Probe length 1800 mm.

ACCESSOIRES	ZUBEHÖRE	TILLBEHÖR	ACCESSOIRES
<p>Sonde T2 pour Change Over</p> <p>Seulement sur les ventiloconvecteurs pour installations à deux tubes, la commutation été/hiver peut se faire automatiquement en appliquant, sur la tuyauterie eau qui alimente la batterie, la sonde Change Over T2 (option). La sonde doit être placée avant la vanne à trois voies.</p> <p>Selon la température relevée par la sonde, l'appareil se met en fonctionnement été ou hiver. Si on utilise la sonde T2 dans des installations avec Unités Maître et Esclaves la sonde T2 doit être montée sur tous les appareils.</p> <p>A = Tuyauterie eau B = Sonde C = Isolante anti-condensation</p>	<p>Fühler T2 für Change Over</p> <p>Bei den Klimakonvektoren in 2-Leiter-Ausführung kann die Umschaltung zwischen Kühl-/Heizbetrieb automatisch erfolgen, indem an der Wasserleitung zum Register ein Change Over-Fühler T2 (Option) angebracht wird. Dieser Fühler muss dem 3-Wege-Ventil vorgeschaltet werden.</p> <p>Je nach der von dem Fühler gemessenen Temperatur stellt sich das Gerät auf Kühl- oder Heizbetrieb. Falls ein Fühler T2 in einer Installation mit Master und Slave-Gerät verwendet wird, muss der Fühler T2 an allen Geräten montiert werden.</p> <p>A = Rohrleitung B = Fühler C = Anti-Beschlag-Isolierung</p>	<p>Change Over sensor T2</p> <p>Endast på fläktkonvektorer-enheterna som formgetts för system med två rör, kan växlingen värme/kyla utföras automatiskt genom att installera växlingsproben T2 på vattenröret som försörjer vattenbatteriet (tillval). Proben skall installeras innan 3-vägsventilen..</p> <p>Baserad på temperaturen som mäts av proben, kommer apparaten att växla till värme eller kyla. Om proben T2 används i installationer med huvud- och underenheter, måste proben T2 monteras på alla apparater.</p> <p>A = Vatten rör B = Sensor C = Kondenserings isolering</p>	<p>T2-sonde voor Change Over</p> <p>Uitsluitend voor de ventilators-convectors voorzien voor installaties met twee buizen, kan de omschakeling zomer/winter automatisch gebeuren door de sonde Change Over T2 (optie) te monteren op de waterleiding die de batterij voedt. De sonde wordt vóór de drieswegskleppen gemonteerd.</p> <p>In functie van de temperatuur gemeten door de sonde, zal het apparaat zich afstemmen op de zomer- of winter-werking. Wanneer de T2-sonde gebruikt wordt in installaties met eenheden Master en Slave, wordt de T2-sonde gemonteerd op alle apparaten.</p> <p>A = Waterleiding B = Sonde C = Condensvrij isolatiemateriaal</p>

Funktionslogik mit Fühler T2 / Driftslogik med prob T2
Werkingslogica van de sonde T2



<p>Sonde T2 – Code 9025310</p> <p>TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)</p> <p>Longueur de la sonde 1800 mm.</p>	<p>Fühler T2 – Art. Nr. 9025310</p> <p>Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)</p> <p>Länge Fühler 1800 mm.</p>	<p>Sensor T2 – Cód. 9025310</p> <p>Typ: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)</p> <p>Sondens längd 1800 mm.</p>	<p>Sonde T2 – Code 9025310</p> <p>TYPE: NTC 10K Ohm (25°C = 10000 Ohm)</p> <p>Lengte van de sonde 1800 mm.</p>
--	--	---	---

**УХОД,
ОБСЛУЖИВАНИЕ,
ЗАПЧАСТИ**

**CLEANING,
MAINTENANCE
AND SPARE PARTS**

**ВНИМАНИЕ!
ДО ВЫПОЛНЕНИЯ
ЛЮБОГО УХОДА
И ОБСЛУЖИВАНИЯ
ОТКЛЮЧАЙТЕ
ЭЛЕКТРОПИТАНИЕ
АГРЕГАТА.**

**IMPORTANT!
BEFORE CARRYING
OUT CLEANING
OR MAINTENANCE,
MAKE SURE THE POWER
TO THE UNIT
IS TURNED OFF.**

Только предварительно обученный и допущенный персонал может производить работы над агрегатом.

Maintenance of the unit must be carried out by trained maintenance personnel only.

ЭЛЕКТРОВЕНТИЛЯТОР:

Не требует никакого текущего обслуживания.

FAN:

No maintenance required.

БАТАРЕЯ:

Не требует никакого текущего обслуживания.

HEAT EXCHANGER COIL:

No ordinary maintenance required.

ФИЛЬТР:

При помощи инструментов отсоедините держатель фильтра и извлеките фильтр по направляющим.

FILTER:

Using a suitable tool, unhook the filter holder strip and extract the filter from the guides.

Необходимо периодически чистить фильтр при помощи пылесоса либо слегка его встряхивая.

Clean regularly with a vacuum cleaner or shake lightly.

В случае, если фильтр невозможно очистить, замените его.

When it can no longer be cleaned, replace.

ЗАПЧАСТИ:

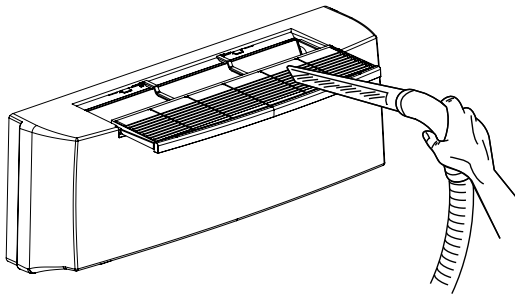
при заказе запчастей обязательно указывайте модель агрегата и описание компонента.

SPARE PARTS:

To order spare parts, always give the model of appliance and a description of the component.

**ВНИМАНИЕ!
ОБЯЗАТЕЛЬНО
УСТАНОВИТЕ ФИЛЬТР
ПОСЛЕ ЕГО ОЧИСТКИ.**

**IMPORTANT!
ALWAYS
REPLACE THE FILTER
AFTER CLEANING.**



NETTOYAGE, ENTRETIEN ET PIÈCES DE RECHANGE	REINIGUNG, WARTUNG UND ERSATZTEILE	RENGÖRING, UNDERHÅLL OCH RESERVDLAR	SCHOONMAAK, ONDERHOUD, WISSELSTUKKEN
<p>ATTENTION! AVANT TOUTE OPERATION DE NETTOYAGE ET D'ENTRETIEN, COUPER L'ALIMENTATION DE L'APPAREIL.</p>	<p>ACHTUNG! VOR BEGINN VON REINIGUNGS- UND WARTUNGSEINGRIFFEN MUSS DIE STROMZUFUHR ZUM GERÄT UNTERBROCHEN WERDEN.</p>	<p>VIKTIGT! STRÖMFÖRSÖRJNINGEN TILL FLÄKTKONVEKTORN MÅSTE VARA AVSTÅNGD VID RENGÖRING OCH UNDERHÅLL.</p>	<p>OPGELET! VOOR ELKE SCHOONMAAK- EN ONDERHOUDSBEURT, DE STEKKER VAN HET APPARAAT UIT HET STOPCONTACT TREKKEN.</p>
<p>Seul le personnel chargé de l'entretien et ayant été formé dans ce but peut intervenir sur les appareils.</p>	<p>Nur das mit der Wartung betraute und vorher entsprechend geschulte Personal darf Eingriffe an den Geräten vornehmen.</p>	<p>Underhåll av fläktkonvektor får endast utföras av utbildad underhållspersonal.</p>	<p>Wend u uitsluitend tot opgeleid onderhoudspersoneel voor het onderhoud van het apparaat.</p>
<p>VENTILATEUR:</p> <p>Ne nécessite aucun type d'entretien.</p>	<p>ELEKTROVENTILATOR:</p> <p>Dieser bedarf keinerlei Wartung.</p>	<p>FLÄKT:</p> <p>Inget underhåll krävs.</p>	<p>ELEKTROVENTILATOR:</p> <p>Vergt geen enkel type onderhoud.</p>
<p>BATTERIE:</p> <p>Ne nécessite aucun type d'entretien ordinaire.</p>	<p>BATTERIE:</p> <p>Diese bedarf keiner ordentlichen Wartung.</p>	<p>VÄRME-/KYLBATTERI:</p> <p>Inget löpande underhåll krävs.</p>	<p>BATTERIJ:</p> <p>Vergt geen enkel type gewoon onderhoud.</p>
<p>FILTRE:</p> <p>Au moyen d'un outil, décrocher le profilé porte-filtre et retirer le filtre de ses guides.</p> <p>Doit être nettoyé périodiquement à l'aide d'un aspirateur ou en le frappant légèrement.</p> <p>Le remplacer lorsqu'il n'est plus possible de le nettoyer.</p>	<p>FILTER:</p> <p>Mit Hilfe eines Werkzeugs das Filter-Halteprofil aushängen und den Filter aus den Führungen nehmen.</p> <p>Der Filter wird regelmäßig mit einem Staubsauger oder durch vorsichtiges Ausklopfen gesäubert.</p> <p>Wenn er sich nicht mehr reinigen lässt, muss er ersetzt werden.</p>	<p>FILTER:</p> <p>Lossa filterhållaren med lämpligt verktyg och dra ut filtret från gejderna.</p> <p>Rengör regelbundet med dammsugare eller skaka försiktigt.</p> <p>Byt ut filtret när det inte längre går att rengöra.</p>	<p>FILTRE:</p> <p>Met behulp van gereedschap, haakt u de filterhouder los en haalt u hem uit zijn zitting.</p> <p>Maak de filter regelmatig schoon met een stofzuiger of door er zacht op te kloppen.</p> <p>Vervang de filter indien hij niet kan worden schoongemaakt.</p>
<p>PIÈCES DE RECHANGE:</p> <p>Pour la commande des pièces de rechange, indiquer toujours le modèle de l'appareil et la description du composant.</p>	<p>ERSATZTEILE:</p> <p>Bei Ersatzteilbestellungen immer das Gerätemodell und die Bezeichnung des Teils angeben.</p>	<p>RESERVDLAR:</p> <p>Vid beställning av reservdelar, uppgå alltid fläktkonvektormodell och ge en beskrivning av komponenten.</p>	<p>WISSELSTUKKEN:</p> <p>Bij de bestelling van de wisselstukken, vermeld u steeds het model van het apparaat en beschrijft u het onderdeel.</p>
<p>ATTENTION! APRES L'AVOIR NETTOYÉ, NE JAMAIS OUBLIER DE REMONTER LE FILTRE.</p>	<p>ACHTUNG! NICHT VERGESSEN, DEN FILTER NACH DER REINIGUNG WIEDER EINZUBAUEN.</p>	<p>VIKTIGT! SÄTT ALLTID TILLBAKA FILTRET EFTER RENGÖRING.</p>	<p>OPGELET! HERPLAATS DE FILTER STEDS NA EEN SCHOONMAAKBEURT.</p>

**ПОИСК
НЕИСПРАВНОСТЕЙ****TROUBLESHOOTING****НЕИСПРАВНОСТЬ**

1 - Мотор не вращается или вращается неправильно.

УСТРАНЕНИЕ

- Проверьте включено ли питание.
- По электросхеме проверьте правильность подключения проводов.
- Проверьте положение главного выключателя, сезонного переключателя и термостата.

PROBLEM

1 - The motor does not rotate or rotates incorrectly.

REMEDY

- Make sure the power to the unit is on.
- Make sure the wires are correctly connected, referring to the wiring diagram.
- Control if the main switch, the seasonal commutator and the thermostat are in the right position.

НЕИСПРАВНОСТЬ

2 - Агрегат не нагревает/охлаждает, как раньше.

УСТРАНЕНИЕ

- Проверьте достаточно ли чист фильтр.
- Проверьте наличие воздуха в контуре воды, выпустите воздух из батареи.

PROBLEM

2 - The unit does not heat/cool as before.

REMEDY

- Make sure the filter is clean.
- Make sure the hydraulic circuit is free from air by venting the heat exchanger.

НЕИСПРАВНОСТЬ

3 - Утечка воды из агрегата.

УСТРАНЕНИЕ

- Убедитесь, что есть наклон слива конденсата.
- Убедитесь, что слив конденсата не засорен.

PROBLEM

3 - The appliance leaks water.

REMEDY

- Make sure it is sloping in the direction of the condensate drain.
- Make sure the condensate drain is not clogged.

DEPANNAGE	FEHLERSUCHE	FELSÖKNING	OPSPOREN DEFECTEN
<p>DEFAULT</p> <p>1 - Le moteur ne tourne pas ou tourne de manière incorrecte.</p> <p>ACTION CORRECTIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrôler que l'alimentation est branchée. • Vérifier le bon raccordement des conducteurs à l'aide des schémas électriques. • L'interrupteur général et le commutateur saisonnier soient dans la position correcte. 	<p>STÖRUNG</p> <p>1 - Der Motor dreht nicht oder dreht nicht korrekt.</p> <p>ABHILFE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontrollieren, ob die Spannungsversorgung zugeschaltet ist. • Auf Grundlage der Schaltpläne den korrekten Anschluss der Drähte prüfen. • Die Position des Hauptschalters, des Umschalters der Betriebsart und des Thermostats kontrollieren. 	<p>FEL</p> <p>1 - Motorn roterar inte eller roterar åt fel håll.</p> <p>FELORSÄK/LÖSNING</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontrollera att fläktkonvektorn får ström. • Kontrollera att kablar är korrekt anslutna enligt kopplingsschemat. • Kontrollera att huvudbrytaren, årstidskommutatorn och termostaten är korrekt inställda. 	<p>DEFECT</p> <p>1 - De motor draait niet of op niet correcte wijze.</p> <p>OPLOSSING</p> <ul style="list-style-type: none"> • Controleer of de stekker in het stopcontact zit. • Controleer de correcte aansluiting van de draden, conform de schakelschema's. • Controleer de positie van de hoofdschakelaar, de seizoensschakelaar en de thermostaat.
<p>DEFAULT</p> <p>2 - L'appareil ne chauffe ou ne refroidit plus comme avant.</p> <p>ACTION CORRECTIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrôler que le filtre est suffisamment propre. • Vérifier, en purgeant la batterie, que de l'air n'est pas entré dans le circuit hydraulique. 	<p>STÖRUNG</p> <p>2 - Das Gerät heizt/kühlt nicht mehr wie zuvor.</p> <p>ABHILFE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontrollieren, ob der Filter sauber genug ist. • Durch Entlüften des Registers kontrollieren, ob Luft in den Wasserkreis eingedrungen ist. 	<p>FEL</p> <p>2 - Fläktkonvektorn värmer/kyler inte som tidigare.</p> <p>FELORSÄK/LÖSNING</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontrollera att filtret är rengjort. • Säkerställ att det inte finns luft i vattenledningarna, genom att avlufta värme-/kylbatteriet. 	<p>DEFECT</p> <p>2 - Het apparaat verwarmt/koelt niet meer af zoals voordien.</p> <p>OPLOSSING</p> <ul style="list-style-type: none"> • Controleer of de filter voldoende schoon is. • Tap de batterij af en ga de aanwezigheid na van lucht in het hydraulisch circuit.
<p>DEFAULT</p> <p>3 - L'appareil perd de l'eau.</p> <p>ACTION CORRECTIVE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrôler que l'évacuation des condensats est inclinée dans la bonne direction. • Contrôler que l'évacuation des condensats n'est pas bouchée. 	<p>STÖRUNG</p> <p>3 - Das Gerät verliert Wasser.</p> <p>ABHILFE</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontrollieren, ob die Schräge in Richtung des Kondensatabflusses verläuft. • Kontrollieren, ob der Kondensatabfluss frei ist. 	<p>FEL</p> <p>3 - Fläktkonvektorn läcker vatten.</p> <p>FELORSÄK/LÖSNING</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kontrollera att kondensatledningarna lutar mot droppråget. • Kontrollera att kondensatledningarna inte är igensatt. 	<p>DEFECT</p> <p>3 - Er lekt water uit het apparaat.</p> <p>OPLOSSING</p> <ul style="list-style-type: none"> • Controleer of de helling in de richting van de afvoerbuis voor het condensatievocht loopt. • Controleer of de afvoerbuis voor het condensatievocht niet verstopt is.

**R
U****ОХЛАЖДЕНИЕ (летний способ)**

	2-х трубные фанкойлы
Температура воздуха:	+27°C d.b. +19°C w.b.
Температура воды:	+7/12°C

ОБОГРЕВ (зимний способ)

	2-х трубные фанкойлы
Температура воздуха:	+20°C
Температура воды:	+45/40°C

Mod. = Модель
 Speed = Скорость
 Qv = Воздушный поток
 Pc = Общая холодопроизводительность
 Ps = Явная холодопроизводительность
 Pl = Скрытая холодопроизводительность
 Ph = Обогрев
 Lw = Звуковая мощность Lw
 Pec = Вентилятор

**E
N****COOLING (summer mode)**

	2 pipe unit
Air temperature:	+27°C d.b. +19°C w.b.
Water temperature:	+7/12°C

HEATING (winter mode)

	2 pipe unit
Air temperature:	+20°C
Water temperature:	+45/40°C

Mod. = Model
 Speed = Speed
 Qv = Air flow
 Pc = Cooling total emission
 Ps = Cooling sensible emission
 Pl = Latent cooling emission
 Ph = Heating
 Lw = Sound power Lw
 Pec = Fan

**F
R****CLIMATISATION (fonctionnement été)**

	Installation à 2 tubes
Température d'air:	+27°C d.b. +19°C w.b.
Température d'eau:	+7/12°C

CHAUFFAGE (fonctionnement hiver)

	Installation à 2 tubes
Température d'air:	+20°C
Température d'eau:	+45/40°C

Mod. = Modèle
 Speed = Vitesse
 Qv = Débit air
 Pc = Emission frigorifique totale
 Ps = Emission frigorifique sensible
 Pl = Emission frigorifique latent
 Ph = Chauffage
 Lw = Puissance sonore Lw
 Pec = Puissance absorbée moteur

**D
E****KÜHLEN (Sommerbetrieb)**

	2-Leiter-Anlage
Lufttemperatur:	+27°C d.b. +19°C w.b.
Wassertemperatur:	+7/12°C

HEIZEN (Winterbetrieb)

	2-Leiter-Anlage
Lufttemperatur:	+20°C
Wassertemperatur:	+45/40°C

Mod. = Modell
 Speed = Geschwindigkeit
 Qv = Luftmenge
 Pc = Gesamtkühlleistung
 Ps = Sensible Kühlleistung
 Pl = Abkühlen gemacht latent
 Ph = Heizbetrieb
 Lw = Schalleistung Lw
 Pec = Motorleistung

**S
V****KYLA (sommar drift)**

	2 rörs system
Luft temperatur:	+27°C d.b. +19°C w.b.
Vatten temperatur:	+7/12°C

CALEFACCIÓN (funcionamiento invernal)

	2 rörs system
Luft temperatur:	+20°C
Vatten temperatur:	+45/40°C

Mod. = Modell
 Speed = Hastighet
 Qv = Luftmängd
 Pc = Total kyleffekt
 Ps = Sensibel kyleffekt
 Pl = Latent kyleffekt
 Ph = Värmeeffekt
 Lw = Fläkt
 Pec = Ljudeffekt Lw

**N
L****KOELING (zomer)**

	2-pijpsysteem
Ruimtetemperatuur:	+27°C d.b. +19°C w.b.
Watertraject:	+7/12°C

VERWARMING (wintergebruik)

	2-pijpsysteem
Ruimtetemperatuur:	+20°C
Watertraject:	+45/40°C

Mod. = Model
 Speed = Stand
 Qv = Luchthoeveelheid
 Pc = Koelvermogen totaal
 Ps = Koelvermogen voelbaar
 Pl = Koelvermogen latent
 Ph = Verwarming
 Lw = Geluidsvermogen Lw
 Pec = Opgenomen vermogen

**2-x трубные фанкойлы / 2 pipe unit / Installation à 2 tubes
2-Leiter-Anlage / 2 rörs system / 2-pijpsysteem**

Mod.		1					2				
		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
Speed		MIN		MED		MED	MIN		MED		MED
Qv	m3/h	190	240	290	355	415	260	315	375	440	510
Pc	kW	1,16	1,38	1,57	1,80	1,98	1,46	1,66	1,86	2,05	2,24
Ps	kW	0,85	1,03	1,19	1,39	1,56	1,09	1,27	1,45	1,63	1,81
Pl	kW	0,31	0,35	0,38	0,41	0,42	0,37	0,39	0,41	0,42	0,43
Ph	kW	1,26	1,53	1,78	2,09	2,35	1,63	1,90	2,18	2,46	2,74
Lw	dB(A)	35	39	46	48	52	40	44	47	51	55
Pec	W	6	7	9	11	15	7	9	12	16	21

Mod.		3					4				
		1	3	5	7,5	10	1	3	5	7,5	10
Speed		MIN		MED		MED	MIN		MED		MED
Qv	m3/h	270	345	420	520	620	375	465	550	665	770
Pc	kW	1,82	2,19	2,52	2,92	3,27	2,33	2,71	3,03	3,41	3,72
Ps	kW	1,30	1,59	1,85	2,17	2,48	1,69	2,00	2,27	2,61	2,89
Pl	kW	0,52	0,60	0,67	0,74	0,79	0,64	0,71	0,76	0,81	0,83
Ph	kW	1,83	2,24	2,63	3,11	3,57	2,40	2,85	3,26	3,76	4,20
Lw	dB(A)	37	42	45	49	53	43	46	49	53	57
Pec	W	6	8	11	15	20	9	12	16	22	30

**ГИДРАВЛИЧЕСКОЕ СОПРОТИВЛЕНИЕ - PRESSURE DROP TABLE
PERTES DE CHARGE CÔTE EAU - DRUCKVERLUSTE WASSER
TRYCKFALLSTABELL, BATTERI - WATERLEKKEN**

2-х рядный теплообменник

2 row battery

Batterie à 2 rangs

Register mit 2 Rohrreihen

2 rader

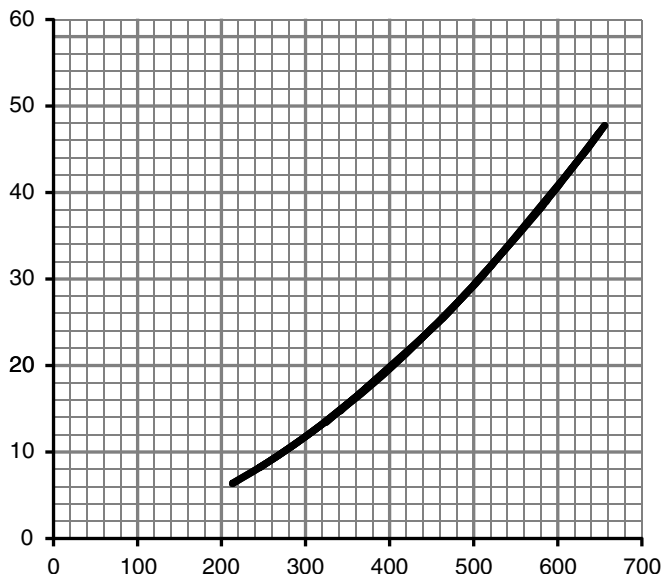
Batterij met 2 rijen

D_p - kPa

Расход воды (л/ч) - Water flow (l/h)

Débit d'eau (l/h) - Wasserdurchflussmenge (l/h)

Vattenflöde (l/h) - Waterdebit (l/h)



Значения перепада давления воды приводятся для средней температуры **10°C**; для других значений температуры умножьте значение перепада давления на соответствующий коэффициент **K**.

The table indicates the pressure drop for a mean water temperature of **10°C**.

For different water temperatures multiply by the correction factors **K**.

La perte de charge se réfère à une température moyenne d'eau de **10°C**.

Pour une température différente, multiplier la perte de charge par le coefficient **K** de la table suivante.

Der Druckverlust bezieht sich auf eine durchschnittliche Temperatur des Wassers von **10°C**; für abweichende Temperaturen den Druckverlust mit dem Koeffizienten **K** der Tabelle multiplizieren.

Värdena för vattentryckfall gäller för genomsnittlig vätsketemperatur **10°C**.

För andra vattentemperaturer multipliceras med korrektionsfaktorn **K**.

Het energieverlies verwijst naar een gemiddelde watertemperatuur van **10°C**; bij verschillende temperaturen vermenigvuldigt u het energieverlies met de coëfficiënt **K** die u in de tabel vindt.

°C	20	30	40	50	60	70	80
K	0,94	0,90	0,86	0,82	0,78	0,74	0,70

